

حتا مينه



ناصر حامد

السجن . المرأة . الحياة

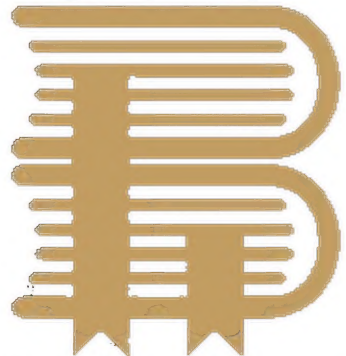
دار الآداب

حَنَّا حِنَه

1

ناظِرٌ حَكَمَتْ
بِأَمْرِكَ
السَّجَنُ. الْمَرْؤَةُ. الْحَيَاةُ

شبكة كتب الشيعة



دار الآداب - بيروت

shiabooks.net

رابطہ بدیل < mktba.net

جميع الحقوق محفوظة

الطبعة الاولى

شباط ١٩٧٨

القِسْمُ الأوَّل

تيمورلنك - ويا للذكرى الكئيبة - أقام يوما احتفالا في وادي كانيجولا الاخضر المزهر الذي اطلق عليه شعراء سمرقند اسم « وادي الازهار » . وكانت منائر المدينة الكبيرة الزرقاء ، وقباب المساجد تتراءى للناظر من الوادي ، حيث انتشرت على شكل مروحة ، خمسة عشر الف خيمة كانها خمسة عشر الف سوسنة ، وفي الوسط نهض خباء غوروغان تيمورلنك . كان الخباء مربع الزوايا ، يقوم على اثني عشر عمودا من الذهب ، وكانت جنباته مصنوعة من حرير مقلّم ، يثبتته الى الارض خمسمئة حبل قرمزي ، وتقف عند زواياه اربعة نسور فضية ، وتحت القبة ، على دكة وسط الخباء، جلس النسر الخامس تيمور غوروغان ، ملك الملوك ، نفسه . وكان وجه الفاتح الاعرج اشبه بسكين عريضة النصل ، صدئة بالدم الذي اغمدت فيه آلاف المرات . وكانت عيناه فتحتين ضيقتين ، بريقهما اشبه ببريق الزمرد البارد ، ومن اذنيه يتدلى قرطان من جواهر سيلان ، في لون شفقي عذراء بارعة الجمال .

وفي ارض الخباء ، على سجاد لا يضارع روعة وبهاء ، انتصب ثلاثمة ابريق ذهبي من اباريق الخمر ، وكل ما يليق باحتفال ملكي . وخلفه جلس الموسيقيون ، وعند قدميه جلس انسباؤه وجماعته من الملوك والامراء والزعماء ، وكان ادناهم اليه كرماني ، الشاعر الذي سأل تيمور وقد اخذه العجب بنفسه :

- يا كرماني ، بكم تشتريني لو عرضت في سوق البيع ؟

فأجابه قائلا : بخمسة وعشرين دينارا .

قال تيمورلنك في كثير من الدهش :

- ولكن حزامي وحده يساوي هذه القيمة !

فأجابه كرمانى : انما كنت أفكر بحزامك وحده ، لانك أنت نفسك لا تساوى فلسا واحدا .

كذلك خاطب الشاعر ملك الملوك ، رجس الهول والشر تيمورلنك .
فليرفع مجد الشاعر ، صديق الحق ، فوق مجد تيمورلنك ، ولنسبح بحمد
الشعراء الذين لا يعرفون غير كلمة الحق الجميلة التي لا تهاب (١) .

ان الحق ، في شرف الكلمة ، هو الشعار الذي يرفع ، على سارية
عالية مغرورة في زنار الذين اعطوا أن يقولوها ، ثم يتقدمون ولا يهابون .

في تاريخنا ، في تاريخ الامم ، عشرات من الذين قالوا كلمتهم ، ثم
عانقوا الالم والموت على شرف ما قالوا . ان الخشبة ، والبئر ، والتنور ،
والسيف ، لم تشهم . فوق المسامير والماء والنار والتصل هم : اصحاب
كلمة ! وتعصف ربح الايام بالممالك والتيجان والعروش والسلطات جميعا ،
وتبقى الكلمة .

ان الكلمات مواقف ، وقد وحد هؤلاء بين كلماتهم ومواقفهم ، ومن
هنا عظمتهم ، من هنا وعث - وحفظت - ذاكرة التاريخ ذكراهم ، ونبتت
قصص الشهادة رواية عن حكايتهم .

كرمانى كان صاحب شعر ، وصاحب موقف ايضا ، وناظم حكمت كان
شاعرا ، وكان مناضلا ايضا ، جمع بين الكلمة والموقف في كل واحد ، خال
من الازدواجية المقيتة ما بين فن الفنان وسلوكه ، الازدواجية التي هي ،
في جوهرها ، عجز عن المواجهة ، حين يكون على المرء ان يعيش ما قاله .

وليس عيش الحق ، في الكلمة والموقف ، هي الميزة الاساسية لناظم
حكمت وكفى . كثيرون غيره جمعوا بينهما ، ولكن الذين صمدوا حتى
النهاية كانوا قلة ، والذين صمدوا عن وعي مثله كانوا قلة القلة .

ولئن تحدى كرمانى هيبة فرد سفاح هو تيمور غوروغان ، فقد تحدى
ناظم حكمت نظاما سفاحا هو الاقطاعية التركية المتحالفة - آنذاك - مع
الراسمالية الفاشية . وحين كانت هذه تنتشر كطاعون اصفر في الارض ،
فتقتل الاحرار وتستعبد البلدان ، كتب ناظم ملحمة « تارنتا بابو » مصورا
مأساة الفتى الاسود القادم من جالا على ايدي زبانية موسولينى في روما .

(١) مكسيم فودكي - « حكايات من ايطاليا » .

وحتى قبل ان يعتقل ناظم بقليل ويحكم عليه بالسجن الطويل ، وجد وسيلة اخرى لتحدي الفاشية وفضحها على اوسع نطاق . حدث ذلك عندما كان يترجم ، في احد استديوهات استانبول ، فيلم « سيبون الافريقي » ، الذي استغلت الدعاية الفاشية فيه التاريخ الروماني على هواها . وقد كانت مفاجأة كبيرة عندما سُمع صوت قاهر هانيبال يخطب في جنوده عن نعم المدينة الرومانية على الارض الافريقية ، بالعبارات التالية التي وضعها ناظم حكمت في الترجمة : « ايها الجنود الرومان ، انكم هنا في افريقيا ، لتمتصوا دماء المغلوبين والضعفاء ، فامضوا الى القتل والسلب والسرقة وانتهاك الاعراض » .

وقد لا يكون الفاشيون في افريقيا واوروبا ، والاميريكيون في فيتنام ، والاسرائيليون في الاراضي العربية المحتلة ، قالوا هذه العبارات علنا ، ولكنهم قالوها ، من غير شك ، سرا ، وطبقوها تطبيقا ، لان سلوك العدوان واحد في كل زمان ومكان ، وكلمة المجابهة واحدة في كل زمان ومكان ايضا .

ونحن لا نعرف ما صنع تيمورلنك بالشاعر كرمانى ، لكننا نعرف ما صنعته الرجعية والفاشية بالشاعر ناظم حكمت ، ونعلم ما قاله ناظم فيهما ، لان هذا سيكون ، في شعره ، المحور كله ، والحياة كلها ، المحور والحياة اللذين في القرن العشرين ، صنعنا مع غيرهما ، مجد هذا القرن : وجهه الكفاحي ، وانتماءنا الفخور اليه بشباتنا على ارضه البركانية .

— ان ننام الآن ،

لنستيقظ بعد مئة عام ، يا حبيبي »

— لا ،

عصري لا يخيفني ، ولست هاربا

انا لم اندم يوما لكوني اتيت هذا العالم باكرا ،

انني من القرن العشرين ،

وانا فخور بذلك ،

حسبي ،

ان اكون من القرن العشرين ،

ومع الرجال الذين انا معهم ،

وان اقاتل في سبيل عالم جديد .

فهل كان ناظم حكمت من القرن العشرين ، في التطابق العملي للشعر

وقضيته ، وبعيدا عن العزاء اللفظي ، الذي تستدعيه المسافة بين القول والعمل ، ونحتاجه للتعويض عما هو كائن بما نرغب أن يكون ؟

قبل الجواب ، لتوقف عند القضية الشعرية لدى ناظم حكمت ، ما هي ؟ ما دعوتها ؟ ما هي الرسالة التي حملها قاربه في « بحر خزر » الوجود ، مقاوما ومكتسحا العواصف والصعاب ، وصامدا للهلل الأكبر : العدم في الموت ، ثم مانحا الحياة لمن هم بعده ، عن وعي بقيمة التضحية ، وتصميم في الاحتراق لآتاة الآتي ، المجهول ؟

في المطلق : الشعر وسيلة تعبيرية ، ذات وظيفة جمالية ودلالة اجتماعية . ومنذ البدء ، حين كان السحر ترجمانا عن الذات الخائفة امام الظواهر الغيبية المخوفة ، ثم كانت المناجاة ، في الطقوس الأكثر قدما ووثنية ، ابتهاجا للمخلوقات الضعيفة امام الالهة القوية ، يمكن ملاحظة حقيقة كبيرة هي ان العقل ، في اللاوعي ، كان يحاول بأظافر طفلية ان يחדش السور النحاسي للغيب ، ليرى ما وراء سطحه الظاهر ، باحسا بدافع الخوف أو الفضول ، عن سر الوجود والضرورة ، لكي يخرج بنفسه من متاهة العدم .

وقد تغيرت طرائق التعبير عن الذات ، وارتقت التساؤلات والابتهالات عبر العصور ، فكان على السحر والمناجاة والابتهالات أن تخلي مكانها ، شيئا فشيئا ، لاداة تعبيرية اسمى هي الشعر . وراح الشاعر ، مع تطور الوعي ، لا يكتفي بالتساؤل الخائف ، المموه ، عن سر الوجود والضرورة ، بل يسمى - ولكل شاعر طريقته الخاصة - للنفاذ الى ذلك التركيب القائم بين الوجود والضرورة ، أي النفاذ الى المصدر والغاية ، وترسم آفاق المستقبل عبر التشكلات الفكرية عن الماضي . وصار للشعر طموحه الانساني الى الجمال والكمال والتناسق ، ولم يعد الشاعر انسانا يتلقى الوحي من شيطانه ، ولا مجرد مجنون يهذي بأبيات هي من أحلام اليقظة ، واستقر ، الآن ، في الاذهان ، ان للشعر قضية وغاية .

ومن قراءة شعر ناظم حكمت يتضح لنا ان القضية الشعرية عنده هي : التعبير عن التوق للمستقبل ، بقوة الكشف والصمود في الحاضر . وغايته هي الدعوة لعالم جديد ، مؤسس على نظرية جديدة ، وصياغة ذلك من السنة الحرائق الشعرية في النفس ، حيث يتحد ، في كل موحد ، وعي الذات وما خارجها ، وتنصهر التجربة الشعرية في نار الاحاسيس ، لتكون

من بعد تعبيراً عن هذه الذات ومن خلالها ، من داخلها ، من معاناتها وانعكاسات الوجود والضرورة فيها .

قارب ناظم حكمت الشعري شقّ بحورا تجيش بأنواء التجارب على مدى عمره كإنسان ، ومدى وجوده كوريث للمعرفة الإنسانية ، ورغم صحارى الماء ، وجزر المصائب ، ومataهات الإبحار على خريطة لا تغطي الا القليل من مساحة الرحلة ، واصل طريقه مهتديا بالمادية الديالكتيكية ، المنارة التي ستكون مرشدا لاعظم شعراء عصرنا : ماياكوفسكي ونيرودا وإيلوار ولوركا وأراغون .

ان هدم الوجود وإعادة خلقه ، قد كانا ، في حضارة الغرب الحديثة، المحاولة المثيرة والمحنة للفن ، في سعيه لابتداع قيم أصيلة . لقد « حمل الفن الحديث اثم بروميثيوس لتحديه الآلهة ومنافسته لها في مهمة الخلق . والشرط الاول لهذه المحاولة رد الاشياء الى حكم العدم » (١) الى البياض الذي لا شيء قبله . ولكن المحاولة كانت باطلة ، اذ لا شيء قبل المادة ، فالمادة تتحول ولا تفنى ، وحتى في مفهوم افلاطون المثالي ، كانت المادة تملك في حال العدم قابلية وجود ، هي نوع من الوجود ، وقد قررت هذه الحقيقة القديمة الفلسفة اليونانية ، وقال شكسبير ، في صيغة اثباتية لها : « ان شيئا لا يخرج من لا شيء » (٢) .

واذا كان مللرمة ، في خداع مسكين لذاته ، قد قال : « عندما وجدت العدم وجدت الجمال » (٣) . فقد كشف ، في نصيحته الى تلميذه فاليري ، عن انه لم يجد عدما ولا جمالا ، وحلمه بتفسير ارقى للكون ، انطلاقا من العدم ، قد « استحال الى حيرة اشتدت مع الزمن حتى انتهت به الى مرآة اليأس » (٤) ، فنهى تلميذه فاليري عن اتباعه « على طريق الهلاك المحتوم » . ورامبو - السطوع الشعري الذي بهر العالم في حينه - اتخذ موقفا قاده الى المأساة ، برغم وصفه الرائع للطبيعة ، ورغم يقظته وهتافه في النهاية : « الحياة جميلة ، انني ابارك الحياة » . لقد اراد تفسير الاشياء بالمطلق ، عبر الهذيان والفوضى ، وبفصل الذات عن ماضيها ، وفصم الموائيق العاطفية التي تشدّ الفرد الى بلد ومجتمع وعائلة ، والغاء الحركة في عالم الطبيعة ، ليتحرر من محدودية الزمان والمكان ، ويستسلم

(١) الدكتور خليل حاوي في «فلسفة الشعر الغربي الحديث» - مجلة «الإدباء» اذار ١٩٦٢ .
(٢) و (٣) و (٤) المصدر السابق .

الى السكون حيث التأسنية واللاغائية ، فانهى بدوره الى الاخفاق فالصمت ، لان « الفوضى تولد الفوضى ولا تكشف عن المطلق » (١) . وقد ظلت اللاشيئية سائدة زمنا ، وتفرعت عن اصطناع بعض الشعراء لحالات الجنون المتحررة من الرؤية الواعية وتمجيد الهستيريا . وقامت حركة شعرية معاصرة في اميركا عرفت باسم جيل « قرع الطبل » وفي اساس برنامجهما « الولوغ بالاقدار ورائحة الفضائح والشتائم والغضب الاعمى الذي يأكل ذاته بذاته » (٢) ، وخير ما أنتجته : قصيدة « النباح » للشاعر جيسنبرغ . وجاء شعراء محدثون من امثال اليوت وكلودويل اللذين حاولا الارتفاع عن هاوية العدم بالعودة الى الايمان القديم ، والايفال في الميتافيزيقية .

في هذا الوقت ، ورجوعا الى قرون ، كان الشعر التركي يحتضر في جو البلاغة والرتابة والذاتية . لم يكن يتشجع في العدميات والبحث عن المطلق ، بل ظل مقظورا الى عربة الآداب الشرقية ، او كما قال الناقد التركي (صدري ادهم ارتام) « ظل جثة بين جثث النظم المتشابه النغم » يواصل نسج شرقة المواعظ والآهات والمدائح الصوفية ، مؤرجحا جذعه ، كما في حلقات الذكر ، على « دربكة » فاعلاتن فاعلاتن ..

ويظل القرن العشرون ، حيث سيكون للنين شرف ايقاظ تنين الثورة الراقد في كتب ماركس وانجلز ، وبعثه حيا في اللينينية التي يسبح فيها المضطهدون بالثورة كما تسبح الاسماك في الماء ، وحيث ستوجه المادية الجدلية ضربة قاصمة الى المثالية الميتافيزيقية . ومع اطلالة هذا القرن ، تشهد مدينة سلانيك التركية ولادة ناظم حكمت عام ١٩٠١ (٣) ، لابوين ثريين عريقين . هما حكمت ناظم بك ، مدير المطبوعات العام ، وعائشة جليلة خانم ، الرسامة . وكان الجد ، محمد ناظم باشا ، واليا على سوريا في وقت من اوقات الحكم العثماني ، ومن هنا جاء اتصال واهتمام وتقدير هذه الاسرة ، وخاصة ناظم حكمت ، لتراث الادب العربي . وقد اكمل ناظم دراسته الابتدائية في مدرسة « طاش » بـ « كوزتبه » ثم درس في تجهيز « غلطة سراي » في استانبول ، وانتقل الى مدرسة « نيشان طاش »

(١) و (٢) المصدر السابق .

(٣) هذه المعلومات مقتبسة من كراس صغير لياالنين ليا ، وقد خالفه حسن غرة ، في الترجمة الفرنسية لاشعار ناظم حكمت ، فذكر انه ولد في استانبول عام ١٠٠٢ .

النموذجية ، ومنها الى المدرسة الحربية في « هيلبي » باستانبول ، ليهجر الحياة العسكرية بعد خمس سنوات بسبب اصابته بمرض ذات الجنب للمرة الثانية ، ويختار بعد ذلك طريقه في الحياة ، كمناضل وشاعر .

ويجمع النقاد الاتراك على انه كان ، منذ البدء ، مجددا ، لا في الشكل الشعري وحده ، بل في المضمون ، واللغة ، والنظرة الى الكون ، وزوايا النظرة نفسها . وقد كتب الناقد التركي فروزان خسرونيكه يقول : « ناظم حكمت اول من حطم ناب الغيل في شعرنا .. لقد اتى بشعر ذي مفاهيم حية ، عطرة ، مقابل ذلك الشعر الذاتي الفردي . وقد دبت الحياة في اللغة التركية على يديه ، فانبعثت وتطورت ونبضت فيها الرجولة ، واثت بصوت يحق لجيل الشباب أن يقول : انه لي » . وقال صدر الدين ارتام : « وجد ناظم حكمت قناعته في المادية الديالكتيكية التي وضعت الحركة ازاء مبدا السكون » . وقال امين يالمن : « ناظم حكمت ابن نادر المثال لهذه الامة التي كان احسن من نطق بلسانها ، واحسن بعذابها من اعمق اعماقه . انه شديد الاعجاب بترائثها الثقافي الذي يملك خبرة واسعة فيه ، ومثله تملا خياله وقلبه معا ، وهي تتحرك باتجاه تخلص الانسان من ظلم الانسان ومن البؤس والعبودية » (١) .

والواقع ان ناظم حكمت لم يحطم ناب الغيل في الشعر التركي وحده . لنقل باطمئنان انه ساهم ، مع ماياكوفسكي ولوركا ونيرودا وغيرهم ، في تحطيم نيوب فيلة الشعر وقيمهم « العدمية الاصيلية » . ان الثورة الاجتماعية لقرننا ، على الصعيد السياسي ، كان لا بد لها من ثورة على الصعيد الفني ، وقد نهض لهذه المهمة ، في نطاق الشعر ، ماياكوفسكي ، وحملها لوركا وناظم ونيرودا ، مما سمح لشعراء هذا القرن ان يجدوا انفسهم واصالة قيمهم ، بعد قرنين من ضياع ابرز الشعراء ، واكثرهم طينينا ، في عوالم بودلير وملايرمه ورامبو .

ومن متابعة الخط الحياتي لناظم حكمت ، نجد انه عاش تجربته الشعرية على نحو عميق ونادر . فخلال حرب التحرير بقيادة اتاتورك ، عبر الى الاناضول واشترك في القتال الدائر هناك ، واتصل بـ « اتاتورك » الذي

(١) المصدر السابق .

قدر موهبته الشعرية (١) ، وساعد في ايفاده الى الاتحاد السوفياتي لدراسة الاقتصاد السياسي . وقد عمل ناظم حتى عام ١٩٣٦ في الصحف والمطابع والاستديوهات ، وأصدر خلال هذه الفترة ما يقرب من عشرة دواوين وثلاث مسرحيات ، ونشر كثيرا من الاشعار الساخرة وقاد حملة ضد « اصنام الشعر » . وكان يكتب باسم مستعار هو « اورخان سليم » ويعمل لاجل تركيا جديدة ، متحررة ، متقدمة ، اشتراكية ، ويكرس وقته وطاقاته للتبشير بأرائه ، وفضح الفاشية التي يتصاعد خطرها ، الامر الذي احقد الرجعية التركية عليه ، وهي تعد نفسها لزواج متعة مع النازية الالمانية ، فأوقفت ناظم وألقت به في سجن بروصه بتهمة نشر « المبادئ الهدامة » في صفوف الجيش . وفي جو من السرية التامة ، جرت المحاكمة ، وصدر الحكم بسجنه ثمانية وعشرين عاما ، فارتفعت الاحكام بذلك الى ستة وخمسين عاما ، قضى منها ثلاثة عشر عاما حبسا متصلا ، انفراديا في اكثر الاوقات ، حتى ذابت قواه وانهكه المرض ، فأضرب عن الطعام حتى الموت عام ١٩٥٠ ، وهبت عاصفة من الاحتجاج شملت العالم ، انتزعته من ايدي جلاديه ، ليتخطى من ثم حدود تركيا قاصدا الاتحاد السوفياتي « وطنه الثاني » كما دعاه ، ومثواه الاخير ايضا ، لان بلاده رفضت ان يدفن فيها كما جاء في وصيته .

ولقد تابع ناظم ، من عام ١٩٥٠ حتى وفاته عام ١٩٦٣ ، حمل قضية وطنه والانسانية في قلبه ، وطلع على العالم بروائع الشعر الانساني الذي تفنى فيه بالحب والسلم والحرية ، وسالت كلماته قطرات ملتبة ، حانية ، عذبة ، في القصائد الموجهة الى زوجته (منور) وابنه محمد ، اللذين انفصل عنهما بعد خروجه من تركيا ، وانقطعت أخبارهما عنه ، ولم يعثر عليهما الا قبل وفاته بقليل ، كما سيأتي .

ان هذه الملامح من حياة الشاعر تسمح لنا ان نحكم ان ناظم حكمت ، الابن المحبوب لعائلة عريقة ، « والجميل مثل اله » (٢) ، بقامته الفارعة

-
- (١) ذكر هالاح رفيقي اتاي في جريدة « الجمهورية » التركية ان اناتورك تآل الى سماع شعر ناظم حكمت ، فاحضروا له تسجيلا ، وقد حمله اعجابه على رؤية الشاعر فاستمعاه .. وذكر يالشين قيا ان ناظم حكمت جيد الالتقاء ، قويه ، حتى ان شركة كولومبيا للاسطوانات سجلت له لصيدتي « بحر خزر » و « الصلفاالباي » على اسطوانتين بيعت منهما ملايين النسخ .
- (٢) حسن غرة ، مجموعة اشعار « ناظم حكمت » بالفرنسية ، ترجمة الدكتور علي سعد .

ووجهه البدرى ، وعينيه الزرقاوين ، قد عاش الحياة شعرا ولم يعيش الشعر نزوة حياة ، ولهذا فالصورة الشعرية عنده « فعل شعري » أكثر مما هي تشبيه وتخييلات وقرن مفردات . . . فعل شعري يركز على التجربة والمعاناة ووضوح الرؤية . وتجربته ، في قلب فرديتها ، تعكس ملامح من تجارب الآخرين ، وهذا ما جعل لشعره صفة الشمول الانساني ، وهي نقطة الثقل فيه ، وهذا ، أيضا ، ما جعل قارئه يمس بالتيار المكهرب للقضية الشعرية كأنما هي قضيته . وإلى جانب الشمول الانساني ، جاءت النزعة البيئية ، والينابيع الشعبية لامتته : حكايات واساطير وتعابير وصور وأمثال ، ترسخ واقعيته وتزهرها ، وتشيع فيها الطلاوة والعفوية ، هذه التي « أبغضها بودلير وتحسر عليها طيلة حياته » (١) . لقد امتزجت « الانا » و « النحن » و « الكل » في شعر ناظم حكمت امتزاجا عضويا في وحدة غير قابلة للانفصام ، عصية على التمييز بين الشكل والمضمون . والحقيقة الشعرية التي تولد من شعر كهذا ، وتحمل طابع الاصاله الشعرية نفسها ، « تستطيع ان تدخل في التراث الثقافي الانساني ، وان تفعل فعل الخميرة في تحول العالم » (٢) .

لقد أفلت ناظم حكمت من فخ جعل التلقي والاداء معادلة شعورية لصيغ الفكر الذهنية . الشعر لا يجانب الفلسفة ، ولكنه ، بالمقابل ، لا يحتويها على شكل مقومات ومفاهيم منظومة . الافكار ، في الشعر ، ضمنية ، رموز ، ايماءات ، احاسيس نلمس في ثناياها الفكرة الشعرية ، ونستخلصها من الالفاظ في صيرورتها تعبيرا . وفي قصيدته « الى بركلي » التي يدحض فيها مزاعمه حول اولوية الفكر على المادة ، نجد مثلا مقنعا على المقدرة الفذة في جعل الفكرة تعبيرا شعريا عن طريق الرمز والامثال :

يا بركلي !

يا اسقف فلسفة القرن الثامن عشر ،

يا ثعلب سلاطين الثعالب .

ها انت ،

وها هي فلسفتك القائلة :

التفاحة المكورة ، البراقة ،

(١) جان بول سادتر في كتابه « بودلير » .

(٢) ترستان تزارا في دراسته عن ناظم حكمت نقلا عن مقدمة الدكتور علي سعد .

التي ترى لونها الاصفر ، الاحمر ،

انما هي ،

« نتاج تصور فكري »

لكن ،

قبل أن تطلع أسناننا ،

قد كان البحر الازرق ،

وكانت السفينة السابحة ،

بشراعاها الابيض ،

في البحر الازرق ،

وما دامت السفينة السابحة في البحر الازرق ،

من بنات أفكارك الذاتية ،

وما دام البحر الازرق ، هو الآخر ،

من تفكيرك الذاتي ،

فلم يعد هناك زمان ،

ولا مكان ،

ولا وجود لموجود خارج ذاتك .

الفكرة فلسفية هنا ، ومن النوع الجاف ، فانظر كيف طوّعها الشاعر لان تكون فكرة شعرية . لنثق انه « ليس من فكرة لا يمكن أن تصبح شعرية ، كما انه ليس من شعر يستحيل أن نستخلص منه فكرة » (١) . وقد كان هذا المبدأ واضحا لناظم حكمت منذ البدء ، واستخدمه بنجاح في شعره الكفاحي والفنائي على مدى حياته . وقد كتب في مجلة « رسولي آي » - المصور الشهرية - « ان الفن الحقيقي هو الذي يعكس الحياة بكل تناقضاتها وصراعاتها وانتصاراتها وانكساراتها وحبها وبغضها ، وكل مظاهر ابداع انسانها . الفن الحقيقي هو الذي يرفض الزيف حول الحياة » . وكان يرى ان الاشكال التعبيرية لهذا الفن تختلف باختلاف العصور ، فكتب في المجلة نفسها يقول : « المروض وأوزان التفاعيل وأنماط القوافي ، أشكال للشعر في مجتمعات معينة وعلاقات اقتصادية محددة . وطالما ان هذه تنهار وتبديل ، فان الانهيار والتبديل يحدثان في الاشكال الشعرية

(١) عالم النفس الفرنسي دي لاكروا ، نقلا عن « بسين الميتافيزيقيا والشعر » للدكتور
زكريا ابراهيم - « الاداب » ١٣١٢ ١٩٦٢ .

العتيقة . وان المصاريع وان ظلت مصاريع من الناحية الفنية ، فانها تتجزأ من ناحية التدفق الباطني » (١) .

ان هذا الترابط الثوري ، وطنيا واجتماعيا وفنيا ، قد كان ضرورة في حياة الشاعر ومفهومه . ذلك ان التعبير عن الشكل الرجعي للمجتمع في شكل متقدم للشعر ، يخلّ بالتطابق ويقود الى الافتعال والتصنع . وقد كان ناظم ثائرا في كل هذه المجالات ، فمن الناحية الوطنية تمرّد على واقع الاحتلال الانكليزي الفرنسي لبعض اجزاء وطنه عقب الحرب العالمية الثانية ، وحمل السلاح في الاناضول وقاتل ، ومن الناحية الاجتماعية رفض ، وهو حفيد أحد الباشوات ، حكم هذه الطبقة الرجعي الاستبدادي ، لادراكه التلازم بين التحرر الوطني والتحرر الاجتماعي ، ومن الناحية الفنية ثار ، لا على الاشكال العتيقة للشعر التركي ، بل على محتواه أيضا ، على ما فيه من تفوق وذاتية واتكالية و « حكمة جبانة » .

الاهم ، انه فهم قيمة الترابط الفكري والكفاحي بين الثائرين ، فاتجه بانظاره الى الشمال ، نحو بلاد ثورة اكتوبر الصديقة ، التي وقفت الى جانب حرب التحرير التركية ، وذهب الى الاتحاد السوفياتي مناديا بصوت مجلجل كبوق نحاسي أو مطرقة تدوي بقوة ألف حصان :

انا آت من الشرق ،

ابشر ،

بثورة الشرق .

فهيا ، افتح ذراعيك ،

واحتضني .

ايه !

عائقني ،

يا من تغفل الشوق الى رؤيته ،

في حشاي ،

كما يتغفل الحنين الى الوطن .

ايه !

يا بلد الرايات الحمر ، الالهة كشموس آسيا ،

المتخيلة في رؤى أحلامي ،

(١) هذه الاقتطاعات من القوال ناظم حكمت والنقاد الاثراء من كراس يالشين قيا ، المترجم على شكل مخطوط بقلم الاستاذ ثابت العزاوي .

يا سماء الابطال !
يا باعثة السنين الجامعة وسط الدماء !
لقد عبرت ،
دروب آسيا ،
مع الرياح المندفعة الى الشمال ،
ووصلت اليك ،
فهيأ ، اسرع ، لا تتأخر ،
اعطني النور لميني ،
والشعور لراسي ،
فالذين هناك ،
ينتظرونني ،
وعليّ ان اسرع بالعودة اليهم ،
عليّ ان ابدو بقميصي الارجواني بينهم .

واعطاه الاتحاد السوفياتي ما طلب : النور والشعور ، ولكنه اعطاهما
له من ذاته هو ، ففي تلك الذات تفجرا ، والا ما كان ممكنا ، لا التلقي ولا
العطاء ، بدون الاستعداد الداخلي . درس ناظم حكمت في الاتحاد
السوفياتي ، واتصل بالحياة الفنية ، وافاد من ظاهرة ماياكوفسكي ،
ولكنه ، قبل أن يذهب الى هناك ، كان على اطلاع ورغبة وايمان ، كان قد
اهتدى ، في تفكيره وسميه لتغيير الواقع المؤلم للملايين من الاثراك الذين
يكدحون ٢٤ ساعة في ال ٢٤ ساعة ، وعلى ظهورهم الصفراء آثار السياط ،
الى ان حل المشكلة موجود على الارض وليس في السحب ، فأدار ظهره
للميتافيزيقي الناظر الى السحب والهاتف : « مملكتي ليست من هذا
العالم » ، وتحول الى الديالكتيكي الباحث في الارض عن حل لمشكلة
الارض ، والهاتف : « مملكتي من هذا العالم » وأنا الذي اصنعها .

وبعودته من موسكو عام ١٩٢٨ ، تبدأ ملحمة الحياة والشعر والصمود
الاسطوري للشاعر الذي قال عنه سعيد عقل : « ناظم حكمت ثالث اثنين :
دانتى وشكسبير » ، ويذيع شعره في العالم حاملا قضية شعبه التركي
ويدخل الى كل بيت في وطنه ، ومعه الرجاء والايمان بالحياة ، والدعوة
الى الفرح ، والى الصمود ، هذا الاساس الذي بنى عليه كل آماله .
في كتابه عن « بودلير » (١) يقول جان بول سارتر : « في كل انسان

لحظة الحاحين متواترتين : أحدهما نحو الله والآخر نحو الشيطان » ، وبمعنى آخر ، أحدهما نحو الخير والآخر نحو الشر ، وفي القاموس النضالي : أحدهما نحو الصمود والآخر نحو التخاذل . ومن المؤكد أن هذين اللاحقين قد تناوبا ناظم حكمت خلال سجنه الذي استغرق ربع عمره ، وخلال الحرمان والعذابات ونداءات الجسم والجنس والشوق العائلي ، وكذلك ، وبصورة أعنف ، خلال تأرجح جبل المشنقة فوق رأسه أبان محاكماته الكثيرة ، وقد كان دائما الى جانب الصمود ، وهنا ميزته الكبرى العظيمة ، فقد قبل ، لحساب المه الخاص ، تحدي العصر وانتصر عليه .

رفض الامنية الأكثر اغراء للمتعبين « - أن ننام الآن ، لنستيقظ بعد مئة عام ، يا حبيبي » « لا - قال - عصري لا يخيفني ولست هاربا » ، وفي تقبله للالم كان ايجابيا ، فاعلا ، يضع المخل في أساس الظلم ، وينقض القوانين والاخلاقيات ومبادئ الوجه السافل للعصر ، لكي يكشف ويصافح الوجه الآخر : الشجاع ، المجيد ، البطل . لم يكن سلبيا مثل سقراط : الموت احتراما للقانون ، ولا تأليا كالمسيح : الصلب دون أن يسمح بشهر سيف بطرس . . كان ديسمبريا (١) ، يضحك وراء جدران السجون من « جبروت » القياصرة :

(١) الديسمبريون نسبة الى ديسمبر وهو شهر كانون الاول من عام ١٩٢٥ ، وفيه حاول جماعة من المثقفين الروس وبينهم الشاعر بوشكين اغتيال القيصر نقولا الاول . وقد نجحوا بوشكين بفضل صلاته بالقيصر ، واعدوا الباقون او ارسلوا الى منافي سيبيريا ليموتوا فيها . وعلى الاثر كتب بوشكين قصيدة ارسلها اليهم مع امرأة قال فيها :
يا ايها الدين يرزحون تحت حكم الاشغال الشاقة ،
وفي الظلمة يتلمسون السبيل الى النور .
ليأتينكم النهار ، خلل قفل ومفتاح .
ويذكر التاريخ الادبي لروسيا ان السجناء المنفيين كانوا ينشرون القصيدة ويطوونها حتى تفتتت من كثرة النشر والطى ، وقد كتبوا الى بوشكين يقولون :
يا ايها الشاعر الذي تحرك قيثارته روح نبوة ،
لقد وصلتنا رسالتك ،
فامتدت ايدينا الى السيوف ،
لكنها لم تصادف غير السلاسل .
ومع ذلك كن على ثقة ،
انا وراء جدران السجون ،
نضحك من القياصرة .

ان اموت متارجحا على طرف جبل
فذلك ما لا يرضيني بأي حال ،
انما ،

كوني على ثقة يا حبيبتي ،
انهم عبثا سينظرون ،
في عيني ناظم الزرقاوين ،
ليروا ما فيهما من خوف ،
اذا ما حاولت يد عجري تمس ،
شبيهة بعنكبوت اسود ،
ان تضع الانشودة في عنقي .

يد الفجري السوداء هي النظام الرجعي . وفوقها يد أخرى ،
نازية المانية قبل الحرب ، وامبريالية اميركية بعدها ، وظلّ الطلب ،
خلال ثلاثة عشر عاما ، قائما : حذف ناظم من قائمة الاحياء ، او حملة على
التراجع . وقال ناظم : لا للتراجع ، مرة وإلى الابد . وظلت اليد السوداء
تضغط على العنق ، والحرية تنفرس فسي الجنب ، والمقص يعمل فسي
الاجنحة ، وابدا لم يتوقف النسر عن التحليق ، ولا كفّ عن الحداء :

ضمد جراحك بيدك الرهيبتين
وعضّ على شفّتك ،
مقاوما الاوجاع .

ومن سجن بروصه ، عبر الجدران والقضبان والحراس والزبانية ،
واصل ناظم شعره النابض بالقوة والعدوبة والكبرياء السعيدة . لم تستهلكه
المرارة ، ولا فراغ الوحدة . كان بودلير ، المنفصل عن المجتمع والناس ،
يخاف الوحدة وهو خارج دائرتها ، لم يسجن يوما ، ولكنه نبذ ، تلقائيا ،
فعاش العزلة في نفسه . كان لا يطيق أن يبقى وحيدا ساعة ، بينما ناظم ،
المربوط بالف سبب الى الناس وقضيتهم الكبرى ، لم يستشعر الوحشة
في قلب وحدته الطويلة : « قوتي في هذه الدنيا الواسعة ناجمة عن كوني
لست وحيدا فيها » ، « قلبي يخفق مع أبعد نجم في السماء » ، « انسي
معكم يا رفاقي » :

فنحن ، كما نعرف ان نضحك بقم واحد ،
نعرف ان نحيا ونموت كواحد ،

كلنا من أجل واحدنا .
واحدنا من أجل كلنا .

وفي التغلب على قیظ الحاضر ، كان يعرف كيف یفیی الى ندادوة المستقبل ، انه بعده الزمنی الرئیسی ، فهو يعرف عصره ، ویفهمه بالدور الذي یلعبه ، بالذي یهیئ له : المستقبل . الحاضر بدایة الآتی ، والآتی افضل من الحاضر ، بشكل مطلق :

أجمل البحار ذاك الذي لم نذهب الیه بعد ،
وأجمل الاطفال من لم یکبر بعد ،
وأجمل ایامنا تلك التي لم نعشها بعد ،
وأجمل ما أريد قوله ما لم أقله بعد .

وهنا ، فی نقطة الحاضر والآتی ، نلاحظ الفارق فی استمرار الصمود عند ناظم حکمت ، وكفّ الصمود عند مایاکوفسکی . ان وضع الآمال فی ادراج المستقبل هو الذي یقینا السقوط فی خیبة الحاضر . والمستقبلية (١) علی خط النضال ، سلاح كفاحي من الطراز الاول . مایاکوفسکی ، شاعر ثورة اکتوبر ، كان یضع آماله فی حاضر الثورة ، وناظم حکمت یضعها فی مستقبلها . ان عمر الثورة - المجتمع لا یقاس بعمر الثائر - الفرد . ثمة فارق اذا لم یؤخذ فی الحسبان غام الوضوح بین الرغبة فی الانجاز ، وامکانیة الانجاز ومداه . رغبة مایاکوفسکی فی القضاء علی الانتهازیة والبیروقراطية والذیلیة وكل ذبابة طبق المسل التي ترافق المراحل الاولى لانتصار الثورات ، رغبة مفهومة ، والشکل الاعلی للرغبة : النضال لتحقيقها ، شرط : لا خوارق ، نقول للشیء کن فیکون ، بل سعی عنید دائب ، مستقیم ومنعرج ، ومنعرج فمستقیم ، الى ان تتوافر الظروف والشرائط للشیء لكي یكون . هذا قانون نضالي ، وقد وعی هذا القانون ناظم حکمت ، وعمل به بأطول مما عمل به مایاکوفسکی .

ان الانتحار بالنسبة للفنان ، قد یكون ، ببساطة ، حادثا ذاتیا محضا . فالحیة والموت وجهان لوجود واحد ، متجاوران ومتلازمان . والفنان ، باعتباره صانع حیاة ، صانع موت كذلك ، ای انه أقدر من سواه علی مقاربة اللعبة من طرفیها . وفي لحظة ما ، ونتیجة لآلام الخلق القارضة والمدمرة

(١) المقصود بالمستقبلية هنا رؤیة المستقبل من خلال الحاضر ، لا المدرسة الشوریة المعروفة بهذا الاسم .

للاعصاب ، يحسّ الفنان بالاكتهاء ، وبالحاجة الى تلبية غريزة الموت التي ينبهها الاجهاد ، وعندئذ يعمد الى الانتحار ، ويفضّ عينيه ناشدا الراحة الابدية ، وربما فعل ذلك ماياكوفسكي .

افتراض آخر ، ان يكون الحب في حياة ماياكوفسكي هو الذي فجّر أزمته ، أو ساعد على تفجيرها ، وسط الطبيعة العصبية الموهقة ، الموسوسة ، المتأزمة والمتهبة لفيزيولوجيته . وحتى لو جزمنا ان انتحاره كان احتجاجا على مفاصد الوسط الادبي ، ورفضاً أو ادانة له ، يبقى سبب الانتحار ذا صلة بالخيبة ، ويكون ثمة قصر نفس نضالي ، ورغبة في تحقيق الشيء دونما اعتبار للإمكانية الزمنية لتحقيقه . لقد أراد ماياكوفسكي ان يحقق كل شيء في الحاضر ، فنسي شرط المستقبل ، وحرص على انجاز المهمات في حياته كئثر - فرد ، فقاب عنه ان انجاز كل المهمات هدف من اهداف الثورة - المجتمع ، وان على الفرد ان يلعب دوره ، ان يقطع شوطه ويعطي المشعل لمن بعده ، ويثق بالمستقبل ، وبذلك يتفادى صدمة الجزع الشخصي قبل تحقق الهدف العام . ان معادلة : « واحدنا كلنا ، وكلنا واحدنا » يصح التذكير بها في هذا المجال ، ويصح كذلك التذكير بوصية ناظم حكمت :

يارفاقي ، اذا لم يكن من نصيبي رؤية ذلك اليوم ،
اي اذا متّ قبل الخلاص ،
فاحملوني الى الاناضول ،
وادفوني بمقبرة في احدى القرى .

فهذه الوصية دليل على انه كان يستشعر موته قبل انتصار قضية شعبه ، لكنه لم يجزع ، لان هذا الانتصار مرتبط بعمر الثورة - المجتمع لا بعمر الثائر - الفرد ، وهو آت على طريق المستقبل . ولعل قصيدته « منذ صرت داخل السجن » ، تقدم فكرة اكثر جلاء لهذه النقطة :

منذ سقطت في غيابة السجن ،
دارت الارض حول الشمس عشر دورات .
فاذا سألتوها قالت لكم :
« ليس من اسم لهذا الزمن القصير الذي لا يرى بالمجهر »
واذا سألتوني اجبتكم :
« انها سنوات عشر من عمري »

في العام الذي دخلت السجن ،
كان معي قلم رصاص
وظلّ يكتب ويكتب ففني في أسبوع ،
فإذا سألتهموه قال لكم :
« انها حياة كاملة »
وإذا سألتهموني أجبتكم :
« انه أسبوع ، فيا ايها الانسان ، لا تبال » .

الاسبوع حياة كاملة بالنسبة للقلم ، وزمن قصير بالنسبة للانسان ..
والسنوات العشر زمن كبير قياسا الى عمر الانسان ، لكنه زمن لا يرى
بالمجهر قياسا الى عمر الكون . النتيجة : كتابة صفحات طموح معقول
بالنسبة لحياة القلم ، وتحقيق ما كتب طموح يتجاوز هذه الحياة . وكذلك
الحال بالنسبة لطموح الانسان في احداث ثورة ما ، وطموحه في تحقيق
كل اهداف هذه الثورة ، وقد أدرك ناظم هذه الحقيقة فافلت من رحى
الحسرة المتولدة عن الانتظار اليومي للمحاح ، بخلاف ماياكوفسكي ، الذي
طمح الى القضاء على البيروقراطية والفساد وضيق الافق في سنوات ،
ومات بحسرة ذلك ، غير مدرك ان هذه مهمة فورية في البناء الاجتماعي
تحتاج الى قرون ، الى مستقبل بغير حدود .

على ان هذه المقارنة المراد بها اغناء البحث في صمود ناظم حكمت ،
لا تسرح على شعر وشجاعة وثورية ماياكوفسكي . الشجاعة أساس
الصمود ، والصمود بعدد في الشجاعة ، ولا تعارض بينهما ، بل فارق
زمني . لقد احدث ماياكوفسكي ثورة في الشعر بطاقته الشعرية التي ابدعت
جمالية خلاقة استوعبت الآلة واستنطقت عصرها بالنغم المتدفق والصورة
الشعرية الفاتنة ، كما جعل من سلوكيته قدوة ، عن طريق جرائته في قول
ما يعتقد بأعنف واصدق ما يكون القول ، وبرفضه الزيف والجمود ،
ومقارعة اصحابهما ، ولو كانوا في أعلى المراكز واطورها ، وهذه ظاهرة
يصحّ التمسك بها في الحياة الادبية للمجتمعات الجديدة . بيد ان
ماياكوفسكي قرر فجأة ، امام ضغوط حمقاء ، وردود فعل بالغة الحساسية ،
ان ينهي حياته ، غير فاقد الامل بتحقيق اهدافه في المستقبل ، وغير قادر
على انتظار هذا التحقق .

من هذا نستنتج ان البعد الزمني عنده كان الحاضر مع الامتداد
المحدود في المستقبل ، والبعد الزمني عند ناظم كان المستقبل والامتداد

اللانهاثى فله ، وفى هذله النقطه الصغیره والكبیره معا ، علینا أن نبحث عن التعلجل وكفّ الصمود عند الاول ، وعن الثانی واستمرار الصمود عند الثانی ، مع ملاحظه مهمه ، هى ان صمود ناظم حکمت کان من النوع الاصب ، لان وضعه کسجین کان من النوع الاقسى ، وکان الزمن ، بالنسبه الیه أبطأ ، وضبط التعلجل أشد ، ومن طبعه الاشیاء ، لو حدث تبادل فى الادوار بینهما . ان الثقة بانتصار القضیه لا تكفى وحدها فى تشکیل خاصه الصمود ، فلا بد أن تنضاف الیه الثقة بالنفس فى هذا الصمود .

جانبا آخر للمسأله : الفنان ، حتى لو امتلك مفهوما علمیا ، یظل على مبعده ، الى امام ، فى تخيله صیوره الاشیاء . یحلم ، وهذا زاده ، یسبق الحاضر فى استشراف الآتى ، واذ یكون داعیه للثوره ، یتخيلها فى ألوان قوس قزحیه ، فى تكثیف شديد ، یختصر المراحل ، وحين تحدث الثوره ، وتحمل فى اندفاعها السيلی ، الحصی والتراب والاشواب ، یفاجأ ان میاهها غیر صافیه ، وان اشیاءها لیست قوس قزحیه كما تصور ، ویصدمه ان القیم التى توقع انتصارها بانتصار الثوره لم تتحقق کلها ، ومن هنا ینشأ التعارض بین خیاله عن الثوره وواقعہ فیها ، وهذا یعود الى علوّ أو انخفاض نقطه الملاحظه كما قال غوركى ، الكاتب البرولیتارى الفذ لعصرنا ، الذى وقع فى هذا التعارض ، واعترف به .

ان عمر ثوره اكتوبر خمسون عاما ونیف . وهو عمر کامل للانسان ، ولكنه زمن لا یرى بالمجهر بالنسبه للكون ، زمن قصیر بالنسبه للمجتمع ، ومع ذلك کم من الانجازات تحقق خلال هذه الاعوام ؟

ان الذین لا یملكون علوا فى نقطه الملاحظه ، ویقیسون الامور بالخط المستقیم ، ویزمن العمر الشخصى ، یریدون من هذه الثوره أن تحقق ، فى هذا المدى القصیر ، کل أهدافها ، وکل خیالاتهم عن البناء الفوقى فیها ، وهذا مستحيل ، لا معقول علمیا . ولانهم لا یرغبون فى فهم هذه الحقیقه ، یدون وکان آمالهم قد خابت ، وینقلبون الى متشائمین ، وینزلقون على وحل المرحله ، وقد یشهرون القلم ضد الثوره أو یعمدون ، لستر تنازلاتهم المبدئیه ، الى تفسیرات تحریفیه یزعمونها تجدیدا ثوریا فى ایامنا هذه .

ناظم حکمت أفلت من هذا الفخ ایضا . عاش فى الاتحاد السوفیاتى ثلاثة عشر عاما ، ووجد بلا شك انجازات ضخمة ، لكنه وجد ، فى المقابل ، فارقا بین خیاله الشاعرى والواقع الموضوعى للبناء الفوقى ، وتالم من

البيروقراطية والنواقص والاختفاء ، لكنه كان يملك علوا في نقطة الملاحظة ، ففهم ان هذه اللطخات على وجه النظام الاشتراكي الى زوال ، وزوالها رهن بزمن مرحلي لا يمكن حرقه أو القفز عليه ، وكل ما يمكن هو التسريع به ، وهذا ما يجري العمل لاجله . وحين ، كما يروى ، اقدم شاعر سوفياتي محدود ، بدافع الحسد أو العداوة ، على شتم ناظم اثر نقاش بينهما ، تألم هذا وثار برجولة وكبرياء ، الا انه لم يخلط بين النظام الاشتراكي واحد ابناء هذا النظام ، وقال للذين قدموا خدودهم من الكتاب والشعراء ليرد الاهانة عليها : « يا اصدقائي ، لا تعاملوني كطفل عاجز عن التمييز » . وعفا عن الرجل الذي اعتذر ، وقال مؤكدا : « وجودي هنا مرتبط بقضية لا بأشخاص » .

شاعر آخر تقدمي ، لجأ الى الاتحاد السوفياتي فاكرمه ، واكرمه ناظم حكمت نفسه ، باسم الزمالة والنضال . وسرعان ما قادته ذاتيته الى تناسي واجبات البلد المضيف تجاه لاجئين غيره ، والتزاماته امام حركة التحرر الوطني والحركة الثورية العالمية ، والنواقص التي لا تزال موجودة ، فحكم على النظام بقشر النواقص ، وغادر البلد الذي اضاف ليشتمه من بعيد ، فكان ان تورط ، هذا الشاعر ، في العدم البودليري والضياغ « انا منفي داخل نفسي وخارجها ، مبصر أعمى ، ميت حي ، في حوار ابدى أخرس مع موتي في رحلة الليل بالنهار » (١) .

هذان الموقفان النموذجيان يضيفان جديدا الى قضية الصمود عند ناظم حكمت . ولكن اذا قصرنا فعل الصمود عنده على الكفاح الوطني والاجتماعي ، بقيت في الظل الناحية الذاتية والعاطفية ، ومعنى الصمود فيهما . لقد تحدث ناظم عن نفسه بمقدار ما تحدث عن الآخرين . من نظرة سريعة على اشعاره ، نجد انه كتب سيرة حياته شعرا : وطنه تركيا ، الاناضول ، مدينته استانبول ، زوجته منور ، ابنه محمد ، اصدقاءه ، معارفه ، وقائعه قبل السجن وخلالها وبعده ، رحلاته ومشاهداته . والمرء ليذهل حقا كيف تنقلب الشؤون اليومية العادية ، والاحاسيس البسيطة ، والذكريات الصغيرة الى مواضيع شعرية معدية ومثيرة عنده ، وكيف تمسه الاحداث الفردية بقدر ما تمسه الاحداث الاجتماعية ، وكيف تنعكس الطبيعة

(١) انظر « تجرّبي الشعري » لعبد الوهاب البياتي ، مجلة « المعرفة » ، العدد ٧٧ تموز ١٩٦٨ .

بمدنها وأريافها وبحارها وجبالها في شعره ، بالقدر الذي تنعكس فيه
حيوات الناس وأفكارهم ومفاهيمهم .

اننا نعرف يونس وعثمان وعائشة وبيرم وكل الناس البسطاء الذين
تحدث عنهم ، بمثل ما نعرف لينين وأوستانكل وتارانتا بابو . وفي وطنه
والعالم ، كان قراؤه يتابعون بلهفة وتعاطف بالفين حكايات وأحداث وآمال
وأشواق وعذابات زملائه السجناء :

وجهه أبيض .
والنافذة مفتوحة
والدنيا ليل
والدنيا صيف
وكلانا في الزنزانة
وكان يتحدث :
— أريد أن يغني أطفالنا
حين يعودون متشابكي الأيدي
من حدائق الأطفال
الأغاني التي غنيتها لنفسى .
ان أجمل ما سمعته من أصوات
سؤال طفل عن النجوم
وهو ينام على ركبتي في ليلة صيف .

وفي لحظات التخيل ، حين تتقارب الأبعاد ، وتنهدم الحواجز بين من
هم في الداخل والخارج ، كان ينطلق من سجنه الى المدينة ، الى العالم ،
ويستضيف ناس وطنه وناس العالم ، فيكلمهم ، ويصفي اليهم ، ويبيثهم
عواطفه ، ويتقبل عواطفهم ، كأنما لا سجن ولا زنزانات ولا قيود في
الارساغ :

اهلا بزوجتي اهلا
تعبت انت
فكيف افعل ؟
لو أردت غسل قدميك
فلا ماء عندي ولا طست من ذهب
وانت عطشى

ولا ماء مثلج اكرمك به
وانت جائعة
ولا مائدة بغطاء كتاني امدّها لك
غرفتي مثل وطني
اسيرة وفقيرة
منذ وطئت قدماك غرفتني
اورق « البيطون » وصار اخضر
بعد اربعين عاما
اورق « البيطون » وصار اخضر .

انما حذار ! القلب الذي وسع الكون حبا وخصبا وتضحية ، قد وسع
الغضب المقدس ايضا . لقد احب ابناء وطنه ، وصوّرهم في شجاعتهم
وجبنهم وحكمتهم وجهلهم ، وكره ما يمثل بعضهم من معاني الظلم والفدر
والخيانة ، وساط هؤلاء بسير من نار . رفض الذل ، ولم يقبل الضعة حتى
في الحب . وفي قصيدته « المارد ذو العينين الزرقاوين » اعطى للفراق
بين المارد وجيبته الناعمة طابع الحسم ، لان هذه تعبت في دروب المارد
الواسعة ، وارادته ان ينقلب الى قزم ، وفضلت عليه ثريا يوفر لها مسكنا
في حديقته يتموج السوسن . ولكم لوت الاسام من شكائهم المناضلين ،
لا بقوة الحديد والسجن والمشنقة ، بل بفتنة الاحضان الدافئة والحدائق
السوسنية ، ولكن المناضلين المردة يظلون مردة ، يحبون كمردة لا كاقزام ،
ويرفضون التحول ، مثل بودلير ، الى « قط عند قدمي ملكة » .

وقد كان ناظم حكمت ماردا في حبه وعقيدته وكفاحه بل وحياته
كلها . كان « سيد من بنى الاساطير وهدم الاساطير .. ومن غنى الحرية
والفرح وآمال وحكايات القوم البسطاء » (١) . ولقد هتف بالناس ، وهو
في انياب العذاب وأعماق السجن : « الحياة ليست دعاية ، فلنعشها بجذ »
ورأى العيش جميلا ، جديرا بان يحب وهو يمارس أقبح العيش وأبغضه ،
وتغنى ببلاده حتى صار « حب الوطن » اقنوما له ، فتساءلت مجلة «مغازين»
التركية الاسبوعية وهي مدهوشة : « هل سبق وقرأتم شعرا يمنح من
اعماقه هذا المقدار من الحب للوطن ؟! » . ووثق بالانسان ودوره وفرديته
وجماعيته وامكانية تكوينه على النفع والخير . وكرّس قلمه وحياته لاجله ،
ممجدا ، في كل لحظة ، الجانب الحي الملهب فيه ، المشع كالشمس ،

(١) الدكتور علي سعد : « من شعر ناظم حكمت » .

لأعنا الجانب الميت الخامد كبركان ، المنطفئ كالقمر – وقلما ذكر ناظم القمر
في قصائده – داعيا إياه إلى الصمود في معركة المستقبل ، وإلى المقاومة ،
والانقضاء على المستحيل ، على الشمس ، للقبض على الشمس .

هذه أغنية :

أغنية الذين يشربون الشمس ،
في أقداح من فخار .
لقد استمدت أفئدتنا عزمها من الأرض ،
فمزقنا أشداق الأسود ،
ذات اللبد ،
ومضينا ،
وقفزنا إلى الرياح ذات البروق ،
وامتطينا ،
كنسور تنقض من شاهق لشاهق .
. . .

إلا فليتنكب طريقنا ،
أولئك المنتحجون في البيوت ،
الحاملون دموعهم ، كسلاسل ثقيلة ،
في أعناقهم .
ليتركونا ،
ليتركنا الذين يعيشون على قشور
قلوبهم ،
ولتشتعل ملايين القلوب ،
في النار المتساقطة .
ولتنزع أنت أيضا ،
قلبك من قفص صدرك ،
ولتقذف به في تلك النار ،
المتساقطة من الشمس .
أقذف بقلبك بين قلوبنا .
أنه الانقضاء على الشمس ،
للقبض على الشمس .
. . .
وقريبا نقبض على الشمس .

فهل قبض على الشمس ؟ نعم ، مجازيا . . قبض على دفعة حياته . كانت كما أرادها أن تكون : ملتهبة ! واذ أضع في النور جانبا من حياته ، بينما اتحدث عن شعره ، أجد ذلك بالغ الأهمية في ذاته ، لكنني أتخذه وسيلة لا غاية ، فانا لا أكتب السيرة الشخصية لناظم ، بل أبحث عن أثرها في شعره ، في قضيته الشعرية التي افلنت ، كما أشرت ، من جعل التلقي والاداء جدولا بيانيا ، كشفا بحساب الصادر والوارد في « دفتر ذمة » الواقع ، كما افلنت من جعلهما معادلة رياضية للمقولات المعرفية المرسوفة في كتب الفلسفة والاجتماع .

« العيش شيء جميل يا صاحبي » . هذا العنوان الذي جعله ناظم اسما لاحدى رواياته ، يمكن أن يضع في يدنا مفتاح قضيته الحياتية ، ومن ثم قضيته الشعرية . انه يعيش لان العيش شيء جميل ، وهو جميل الى الحد الذي يدفعنا الى التمسك به برغم الشقاء . فالحياة ليست دعابة . وعلينا أن نحياها بجد الى درجة أن نموت في سبيل بقائها . وحين يعيش المرء حياته بهذا الاحساس والتقدير ، يمتلئ بها ويفيض ، ومن الفيض كان الابداع البشري والفني .

وسنرى ، بعد قليل ، ان ناظم حكمت يتبنى وجهة النظر هذه كمفهوم شعري . فهو يعتبر الشاعر انسانا هو ذاته ، حين يحيا ، وينظم الشعر ، ويتحدث ، ويحاور : « ان الشاعر لم يهبط من وهم التحليق بين الفيوم ، بل هو مواطن في غمار الحياة ومشكلاتها » .

وقد طبق مفهومه هذا على حياته ، او الاصح ان حياته هي التي بلورت له مفهومه هذا ، لانه لم يات هذه الدنيا شاعرا أولا ، وانسانا ثانيا ، ولا جاءها انسانا في مرحلة ثم شاعرا في مرحلة أخرى ، بل كان

انسانا وشاعرا معا ، في العيش والمعاملة والكفاح والحب والحديث والحوار ،
كان ممثلا بالحياة ، فائضا بالشعر بفعل الامتلاء .

ان تجربة ما ، لا تعطي فنا ما بالضرورة . غير ان التجارب الضخمة ،
الحياتية والنفسية ، هي التي اعطت وتعطي دائما ، فنا ضخما . وما من
شك ان الكفاح السياسي والاجتماعي هو اضخم هذه التجارب ، واشدها
تنوعا ، وتلوينا ، وقسوة ورقة ، بخلاف ما هو شائع عن احاديثها في
التنوع واللون والقسوة . لقد عاش المتنبي ، اكبر واضخم شعرائنا ، كفاحا
متواصلا . ومهما يكن هدف هذا الكفاح ، فانه امتد حتى غطى رحلة عمره
تقريبا ، فلم تنتج عنه تلك الاحادية التي تتميز بالقسوة دون الرقة ، وباللون
الحاد دون اللين ، او الشعر السياسي دون الشعر الوجداني ، بل ان دنيا
المتنبي الشعرية تحفل بكل هذه الاشياء ، وتصوغها اصدق صياغة ،
بسبب من ان قضيته الشعرية قد كانت ، أصلا ، قضية حياتية ، فجه
يقترن بكفاحه ، وكفاحه يمتزج بحبه ، وهو اذ يتفزل بحبيبتيه يتفزل
بنضاله ، واذ يذكر خصوماته السياسية ، يذكر منازلته التي شردته عنها
تلك الخصومات ، وحين يهجو كافورا ، يبدأ هجاءه بغناء يترجم عن النفس
الحزينة « الجريحة » التي يعمق هجاؤها بقدر ما تعمق احزانها وجراحها :

عيد ، بأية حال عدت يا عيد
بما مضى ام لامر فيك تجديد
اما الاجبة فالبيداء دونهم
فليت دونك بيذا دونها بيد
اصخرة انا ؟ مالي لا تحركني
هذي المدام ولا هذي الاغاريب
اذا طلبت كميث اللون صافية
وجدتها وحبيب النفس مفقود
. . . .

لك يا منازل في القلوب منازل
اقفرت انت وهن منك اواهل
. . . .

لمينيك ما يلقي الفؤاد وما لقي
والحب ما لم يبق مني وما بقي

وما كنت ممن يدخل العشق قلبه
ولكن من يبصر جفونك يعشق
واحلى الهوى ما شكّ في الوصل ربه
وفي الهجر ، فهو الدهر يرجو ويتقي
وما كل من يهوى بعفّ اذا خلا
عفاني ويرضى الحب والخيل تلتقي

كذلك عاش ناظم حكمت حياة كفاحية متواصلة . ولا تكاد قصيدة من قصائده تخلو من الرؤية الاجتماعية أو السياسية . حتى لقد قلت ، سابقا ، ان قضيته الشعرية ستتحدد ، وتفسر بنضاله ضد الرجعية والفاشية ، وضد حليفهما ، الاستعمار والراسمالية ، ولكن شعره سيظل اغنى شعر عرفه قرننا من حيث التنوع والرقّة والعذوبة والخيال ، وسيحفل بالاحاسيس والمشاعر والبدوات والخفقات الوجدانية والنفسية والقلبية بمثل ، أو بأشد ، مما حفل بها شعر من ندعوهم بالفزليين والوجدانيين والغنائيين من القدامى والمحدثين على السواء .

واذا سألتهم : كيف ؟ ولماذا ؟ فلن تحصلوا الا على الجواب نفسه : لانه عاش الحياة ، عرضا وطولا وعمقا ، كشيء جميل ، جدير بأن يعاش ، وفي كل الظروف . لقد كان ، بحق ، ابنا لبيئته ، ومواطن لوطنه ، وانسانا على رحب الانسانية ، واثارا على مدى الثورة ، وعاشقا بكل جوارحه واعصابه وذرة من كيانه . كان ، باختصار ، بحارا ، طوال عمره . جاب كل البحار ، صارع ، عشق ، تألم ، سعد ، يئس ، أمل ، جرب ، مارس واخترع . وكان في ذلك كله عفويا وواعيا ، وكان صادقا وحارا ، لذلك كان أصيلا في معاناته ولفته وانتمائه ووطنيته وانسانيته وتعامله مع الواقع واعادة تركيبه له . وكان دائما لديه ما يقوله ، فهو يتعاطى الفن وسيلة تعبير عما يجيش به صدره ، ولا يتعاطاه شهوة شهرة ، يبحث ، لاكتسابها ، عما يقول ، واضعا سبابه على صدغه بانتظار هبوط الوحي .

ولئن أعوزتنا المعلومات الصحيحة التي تساعدنا في تقدير ثقافته الاولى ، البيتية ، فان نشاته ، في بيت ثقافة وفن (والده مدير للطبعات واهم رسامة) تسمح لنا بأن نعطي لتلك الثقافة الاولى صفة الجودة ، وخاصة من ناحية التراث الادبي والفولكلوري ، ومن ناحية الاطلاع على الحياة التركية كماض وحاضر . وعلى التاريخ ، والبيئة ، وجغرافية الوطن ، ارضا وبشرا .

والظاهر انه بدأ بنظم الشعر خلال دراسته الثانوية وبعدها ، وفي الثامنة عشرة من عمره كان ينشر قصائده في الصحف ، حسب ما يقوله كراس صغير باللغة التركية والاحرف اللاتينية عنوانه : « ناظم حكمت ، حياته ، مختارات من شعره ونثره » .

لكن واضع الكراس لم يعن باعطائنا لمحة عن طفولة ناظم وحياته الخاصة في الفتوة والصبا . ستظل هذه الفترة مجهولة الا من مؤشرات الرئيسية : المدارس التي تلقى العلم فيها ، أمكنتها ، اصابته بذات الرئة ، اجتيازه الاناضول للقتال في حرب الاستقلال عام ١٩٢٠ ، اعجاب أتاتورك به ، ايفاده الى الاتحاد السوفياتي للدراسة في جامعة العلوم السياسية عام ١٩٢١ ، وعمره تسعة عشر عاما . وهو يؤرخ لهذا العام باحتفاء كبير في قصيدته « عامي ال ١٩ » التي يعتبرها بداية حياته كإنسان وشاعر :

يا طفلي الاول
معلمي الاول
رفيقي الاول
العام التاسع عشر من عمري .
اني احترمك كأمي ،
ولسوف احترمك .
اني اسير في الطريق الذي سلكته
ولسوف اسير .
رأسي يتدحرج بعيدا (١)
ويجلس العام التاسع عشر من عمري ،
على حافة سريري .
بين راحتي ،
ويقول لي :
لنتذكر معا
أيام شبابنا .
لقد مرت ،
يا عامي التاسع عشر ،
تسع سنوات من عمري

(١) يفكر في الماضي البعيد .

منذ أحرقنا أغصان الصنوبر ،

في الغابة ،

وانشدنا الأغاني ،

بصوت واحد

ونظرنا الى القمر ،

في الليل .

انا لا أزال أغني القصائد ذاتها ،

فلم تحولني الريح ،

الى ورقة في مهب الريح ،

لقد سقت الريح ، أمامي .

وانت !

يا من تستطيع تحطيم ما لا يحطم

أنت قادر على التحديق في عيني

والضغط على يدي .

وانت !

يا من ...

أنت وحدك

يا طفلي الاول ،

معلمي الاول

رفيقي الاول

العام التاسع عشر

من عمري .

ومن الصعب أن نعتبر هذه القصيدة من بدايات ناظم الشعرية . فقد كتبها ، كما هو واضح منها ، بعد سنوات تسع من ذلك العام . وهي من الشعر الناضج وليست من المحاولات . والمرجح انه بدأ ينشر الشعر وهو صغير السن ، ومنذ أن فعل لفت اليه الانتباه (١) . وعلى هذا فان الشعر

(١) يقول أكمل الدين احسان في دراسته لمسرحية « حكاية حب » ان ناظم حكمت نشر ، عقب سقوط مدينتي « ادرنة » و « بورصة » قصيدتي « الاختان » و « اسير الاربعين هرامي » ، يصف فيهما الواقع السيئ الذي وصل اليه وطنه . وفي العام نفسه ، ١٩٢٠ ، غادر مع زميله « والا نور الدين » استانبول التي استولى عليها الحلفاء ، والتحقا بجهة « النضال القومي » في الاناضول بقيادة أتاتورك .

الذي نشره في الصحف ليس من البدايات ، وقد سبقته ، أغلب الظن ، محاولات شعرية في المدرسة الثانوية وخارجها ، وسبقته محاولات شعرية قبل أن يعبر الاناضول ليشارك في حرب الاستقلال وخلالها ، ونحن لا نقع ، حتى الآن ، على هذه المحاولات التي قد تكون من الشعر الناضح ايضا ، ولا غرابة ، فعبقرية ناظم ، وسير الشعراء العابرة ، تبرران هذا النضوج المبكر ، غير ان تلك المحاولات ، على نضجها ، تحمل ملامحها : عفويتها ، اندفاعاتها ، الالهامات الاولى التي بعثتها ، وتهاويل الصبا الاول وتصوراته ، وتضع في يدنا خيط المتابعة ، فيما تلا من تطورات حياتية وشعرية ، سنذكرها في حينها . ومن المؤسف ان هذه المحاولات غير معروفة حتى الآن .

يقول بعض الدارسين ان ناظم حكمت ، بدأ ينظم الشعر وهو في الخامسة عشرة من عمره ، وانه نشر أولى قصائده عام ١٩١٧ . ومع اختلاف المؤرخين الاتراك حول العام الذي ولد فيه ناظم (١٩٠١ م أم ١٩٠٢) يكون قد نشر أولى هذه القصائد في السادسة عشرة أو الخامسة عشرة ، وهو ، في كل حال ، تاريخ مبكر .

ومهما يكن ، فالثابت انه نظم الشعر وهو حدث ، ونشره حدثا ايضا ، وان قصيدته الاولى المنشورة ليست محاولته الاولى ، وانه حين عبر دروب آسيا الى الشمال ، في التاسعة عشرة من عمره ، كان شاعرا مبتدئا ، ولكن لافتا للنظر ، غير ان تكونه الشعري سيتم في الاتحاد السوفياتي الذي امتدت اقامته فيه من عام ١٩٢١ الى ١٩٢٤ ، حين عاد الى وطنه تركيا التي ظفرت باستقلالها وأجلت المحتلين عن اراضيها ، وفي العام نفسه انضم الى الحزب الشيوعي التركي ، وفي العام التالي ١٩٢٥ ، حكم عليه بالسجن ١٥ عاما ، فهاجر الى الاتحاد السوفياتي ، وعاش في باكو عاصمة جمهورية أذربيجان السوفياتية ، وفيها أصدر ديوانه الاول « الذين يسكرون بالشمس » نسبة الى قصيدته « الى المسافرين نحو غاياتهم » وفيها يقول : « هذه أغنية ، أغنية الذين يشربون الشمس في أقداح من فخار » التي قدمنا مقطعاً منها .

عام ١٩٢٩ ، أي بعد عودته الى تركيا بسنة واحدة ، أصدر أهم دواوينه من ناحية تثبيت نهجه الشعري الجديد ، وهو « ٨٣٥ سطرا » ، وقد مجد فيه الثورة وابطالها ، وثار على الاشكال العروضية في الشعر التركي وحطمها ، واصطنع وزنا حرا فيه نمط جديد من الايقاعات والمقاطع المتدرجة ،

التي تندفق في اول القصيدة ثم تتنامى وتتغير ، مع الاحتفاظ ، احيانا ، بما يشبه اللازمة من المقاطع المتكررة التي يراد لها ان تثبت وترسخ في الدهن . وقد ظل ناظم طليقا حتى العام ١٩٢٦ ، وفيه نشر ملحمة الشعرية « الشيخ بدر الدين » التي نالت شهرة عالمية ، وهي استعادة لكفاح ثائر تركي من القرن الرابع عشر ، لقي حتفه في نهاية كفاحه .

ويدخل ناظم السجن في العام نفسه ، ليمكث فيه سنوات طوالا يكتب خلالها اجمل شعره على الاطلاق ، الشعر الذي سيقول فيه معجم الادب العالمي (ص ٥٤٩) : « كانت سنوات السجن بالنسبة لناظم حكمت تعني تعميقا وتطويرا لابداعه الشعري . فعن طريق الصياغة التصويرية المتغلغلة الى داخل الاشياء ، المعبرة عن الخصائص الانسانية في صلتها بالحياة الاجتماعية ، وصل الى ذروة التجسيد الشعري ، وان كانت تتردد في قصائده غنائية تجنبها فيما بعد » . وفي سنوات السجن هذه ، كتب ناظم ملحمة « الكبرياء القومية » ، المكملة للمحمة « الشيخ بدر الدين » ، والتي تعد من اهم اعماله الشعرية .

ومنذ عام ١٩٥٠ ، وعلى مدى ثلاثة عشر عاما ، تبدأ المرحلة الرابعة في حياة الشاعر . يخرج من السجن مريضا ، ويظل يكلم نفسه بصوت عال بفعل عادة اكتسبها في السجن الانفرادي ، ويعيش ذكريات الماضي : الوطن ، والنضال ، وتركيا الفقيرة ، وقارته الآسيوية (بمستنقعاتها الموبوءة ، والدم الاصفر الذي يتحول الى قطع من ذهب براق في صناديق اصحاب المصارف التي تمتص ، كقول أسطوري ، نسف الحياة من الناس) ، وزوجه منور ، وابنه محمد ، ورفاقه الذين في السجون ، كل هذه الذكريات التي تعتاده في غربته ، تبهظه ، وتشكل لديه ، ذلك الشعور الحاد بالمنفى ، وذلك التفجر الشعري العظيم ، صياغة لصوت ناسه وناس العالم ، وتعبيرا عن طموح هؤلاء جميعا الى تغيير واقعهم ، وحققهم على الدين فرضوا هذا الواقع ، وكفاحهم البطولي ضده .

وفي كل مراحل حياته ، سيظل ناظم ذلك الثائر الذي يجعل من الثورة قضية شعرية ، ومن الفعل الانساني فعلا شعريا ، يحتوي - ويعكس - ادق خلجات قلب الانسان في القرن العشرين ، القلب الذي يعرف ان يمزج الخاص بالعام والعام بالخاص ، في وحدة الفرد والمجموع ، في خفقة الحب ، ودفقة الحنان ، في صلابة الموقف وقسوة المجابهة ، في ذوبان العاطفة ، امام طفل يبكي ، وتحجرها ، تحديا ، امام جلال بعد الانشودة ، في ادراك

الوجه المجيد للعصر ومباركته ، وفهم الوجه السافل له ولعنه .

كذلك ، سيظل ناظم الانسان الذي يعرف ان يتألم ، ويعرف ، بقدر اعظم ، ان يمزج المله بالام الآخرين ، يعرف ان يفرح ، ويعرف ، بشكل اروع ، ان يعمل لفرح الغير ، عبر التضحية التي تبلغ حد الاحتراق لانارة الظلمة :

ان لم احترق انا
وتحترق انت
ونحترق نحن
فمن ذا الذي
ينير هذه الظلمات ؟

ان العنف الراجع من هذه الكلمات ، في الدعوة الى الاحتراق للانارة ، ليس من خطب الحماسة . الانارة في الشعر لعبة تشنج لفظي حين لا تطرح بعدها الفكري . وناظم في صدق دعوته ، وفنية طرحها ، والواقع الذي يبني عليه طموحه للتضحية ، فوق الحاجة للحماسة والانارة ، الا ان تكونا نابعتين من ذات « الفعل الشعري » لتشكلا المحرض الاساسي ، جماليا وفكريا . اما العنف في الثورة على الواقع ، فهو رد على عنف الواقع ، حين تنبت له ، كالفنذ ، اشواك مدمية ، اي انه ، ورائة غضب من عصور السوء على السوء نفسه .

ورثت عنفي عن العصور
فكل بيت في شعري ،
يشبه البركان .

والبركان الذي يعنيه هنا ، والذي يشكل عنفه الثوري ، لا يأتي عن طريق المعنى الحرفي للكلمة . فنحن قد نقرا قصيدته الى زوجته منور ، او ابنه محمد ، وقد نقرا قصيدته في « بحر الخزر » او « رجل من الشرق » ، فنخرج منها جميعا بانطباع يعلو على عادية الاشياء ، يمدينا بالتيار المكهرب للعاطفة المتفجرة في الحب والابوة ، والصداقة ، وتذوق الطبيعة ، والفتنة بالبحر ، وهتفة الوجد امام كل جديد وثائر في الدنيا . لقد قتل « العادية » في الاشياء ولم يتعامل معها . ادار ظهره للتفاسهة والزيف والرفرفة الزمجية (١) على وجه القمر ، وعانق الصدق والحرارة

(١) نسبة الى طير الزمج الذي يرفرف على وجه البحر ملغورا قبيل العاصلة .

والاصالة في اقواله والوانه ، ومن هذا الصدق كان العنف ضد العنف ،
ضد قنفذية السوء .

في كلامه على « العالم الشعري عند لوركا » يقول الدكتور علي سعد :
« ان شعر لوركا لا يبدو مؤلفا من تراكيب عقلية ولا من مواقف فكرية او
ذهنية معينة يضرب فيها المنطق او المعرفة بسهم كبير . انه يبدو أكثر
ارتكازا على صور منتزعة من تجربته الشخصية المباشرة ومن التراث
الاسباني : الشعري والشعبي على السواء ... ان عالمه الشعري يقوم قبل
كل شيء على أساس واقعي متصل بمحيطه الاسباني عن طريق ملاحظته
الصادقة للظاهر المحسوس من الاشياء ، ولكن يقوم في فلك هذا الأساس
الواقعي مدى من عمل الخيال يتحول فيه العالم الواقعي الى عالم تصويري
مشحون بالمعاني والرموز والایماءات ، ولا يقل حقيقة عن العالم الاول ،
ويتصف بحياة وبنواميس خاصة به » (١) .

يمكن ، مع خط تشديد تحت الكلمات ، ان نستعير العبارات التالية :
لا يبدو (عالمه الشعري) مؤلفا من تراكيب عقلية ، ولا من مواقف فكرية
او ذهنية معينة يضرب فيها المنطق او المعرفة بسهم كبير . انه يبدو أكثر
ارتكازا على صور منتزعة من تجربته الشخصية . . يقوم قبل كل شيء على
أساس واقعي متصل بمحيطه عن طريق ملاحظته الصادقة للظاهر المحسوس
للأشياء ... وعلى مدى من عمل الخيال يتحول فيه العالم الواقعي الى
عالم تصويري مشحون بالرموز والمعاني والایماءات .

خط التشديد هذا ، مع فارق ، ان المنطق والمعرفة يضربان بسهم في
شعر ناظم ، ولكن بغير اسقاط خارجي لهما على الصيغ . فشعره ، وربما
بشكل مذهل ، يبدو عفويا ، لكن « انسحاق الشعور بالعفوية لا يتم بصورة
عفوية » لديه ، كما لاحظ لينين على بعض الكتاب . ان وعيه يعطي العذوبة،
في عملية الاختيار ، صحتها ، يجعلها طبيعية وتلقائية . ثم ان الوعي
الاجتماعي عنده ، يختلف عنه عند لوركا ، يتقدمه زمنا وتعبيريا ، ولكن
هذا الوعي ، في شعره ، يظل مضمرا ، كما عند لوركا ، مرتكزا على
الصورة والرمز والایماء مثله ايضا ، لان كلا الشاعرين ، عرف كيف
يستخدم تجربته الشخصية وتراثه الشعبي .

(١) « لوركا شاعر اسبانيا » ص ٧٦ - ٧٧ .

ولو عاد القارئ الى « الناظرون الى النجوم » (١) فلن يجد ، على ما
 في هذه المنتخبات من لون كفاحي ، كلمات مثل : الاستعمار والامبريالية
 والرجعية والفاشية والدكتاتورية ، مع ان قصائده ، جميعها ، تتناولها .
 سيحسّ بأنه يتكلم عليها ، يلعنها ويرجمها ، وسينفعل بهذا الاحساس ،
 وتخرج الكلمات ، بكل طاقاتها ، من صدره ، لها غضوبا ، كما خرجت من
 صدر الشاعر ، لكن القارئ ، في احساسه هذه ، يعيش صور الاشياء ،
 معانيها ، ايماءاتها ، لا مباشرتها . فناظم يمزج العالم الحقيقي بالعالم
 الرمزي ، ويستند على الكنايات والاستعارات ، ويستدعي الشخص
 والقصص والاساطير ليعطي من خلالها ، من ذكرياته عنها ، من الوصف
 الحسي لها ، المغمول على الخيال ، ومن واقعها ، المذاب بالرؤى ، والتهويل ،
 لوحاته الشعرية المشحونة بأفكاره ومشاعره في كل واحد لا يتجزأ .

تفتال الرجعية التركية خمسة عشر مناضلا ثوريا ، فيكتب ناظم
 قصيدة يصف فيها الاثر الذي خلفه استشهاد هؤلاء الثوار في النفوس ،
 ويؤكد ان الثورة كحركة تنفس سحي في جسم الامة ، باقية ، وان الظلام ،
 في عيون الشهداء ، قد صار شموسا في سماء البلاد :

خمسة عشر جرحا في صدري

خمسة عشر نصلا

سود مقابضها

وقلبي لم يزل يخفق

قلبي لم يزل يخفق

• • •

خمسة عشر جرحا في صدري

ومن جراحي الخمسة عشر

سطمت خمس عشرة شعلة .

لقد ظنوا ان قلبي لن يخفق بعد اليوم

لكن قلبي لم يزل يخفق

كراية يخفق ..

وسيلظل ،

(١) مجموعة قصائد لناظم حكمت ، معظمها من الشعر النضالي ، حسيما وردت في
 منتخبات شعرية له ، صادرة في صوفيا باللغة التركية ، ترجمة ثابت عزوي ،
 مطبوعات « دار الجماهير » .

يخفق يخف

يخ . . (من قصيدة قلبي) .

انه يرمز بالقلب الى الثورة ، وبخفقانه الى استمرارها ، وبالشهداء الى الشعلات ، وبالخناجر الى أدوات الاغتيال . ويجلو كل هذه المعاني دون ان يسميها . وقد نقرأ القصيدة ولا نتوصل الى ما يقصده ، كواقع ، ولكننا نحسّ بذلك كخيال ، نعيشه ، في قلبنا ، ونتلمس ، منفعلين ، هذا القلب المثقوب خمس عشرة مرة ، الخافق ، ابدا ، برغم هذه الثقوب وبقدرة على الحياة أقوى من قدرة الرصاصات على الاماتة . وفي الاضافة الباقية ، خارج الزمان والمكان المحددين ، تعيش قصيدة « قلبي » كل زمان ومكان ، حاملة خصوصية وعمومية الالم ومعنى الصمود له .

واذ يبتدع تاريخ القهر ، على مداه الطويل ، السجن الانفرادي كوسيلة للعزل والقتل البطيء ، يبتدع تاريخ الكفاح ، على مداه الطويل أيضا ، الفيض الشعوري ، ليقم الاتصال ، برغم جدران السجون ، بين من هم داخلها وخارجها . ويصوغ ناظم هذه « الرياضة الروحية » للمكافحين ، هذه الاداة القاهرة للقهر ، في قصيدته « شغلي الشاغل » .

فيما بيئتنا ، تستنير بقرون ثيراننا ،

احرث انا الارض بكبرياء صبر ،

وفوق قدمي الحافيتين الوحل والتراب .

واحيانا أنفض الغبار عن جسمي ،

واطرق الحديد بساعدي حتى الظهر ،

فتصطبغ الظلمة بالاحمرار .

وفي الهاجرة اعارك الزيتون ،

ذا الخضرة الاحلى في الاوراق .

فيفمرني الضياء

من رأسي الى وجهي وعيوني وجسمي .

وكل مساء أستقبل ضيوفا .

فبابي مفتوح على مصراعيه لجميع الاتراك .

وفي الليل أخوض في الماء حتى الركبتين ،

ساحبا من البحر شباكي ،

ملأى بالاسماك ونجوم البحر .

واخيرا صرت اسأل :
عن احوال الدنيا .
عن الانسان والارض ،
عن الظلمة والنور .
وادركت اني عاشق ، من رأسي
الى اخمص قدمي ،
فيا وردتي !
لا تلهيني بالكلام ،
شغلي الشاغل ،
ان اصير عشيقك .

ان النواويس الحجرية ليست قبورا للاموات وحدهم ، بل للاحياء
ايضا . بعضنا يعيش في ناووس آلامه الخاصة ولا الم . يا للذاتية البفيضة !
حتى وهو بين الاحياء ، يأخذ ويعطي ، يحب ويبغض ، ينتقل بين المدن ،
بمهمة السائح ، وينزل قصور الضيافة ، مشرعة له ابواب الضيافة ، ثم
يطلع على الناس بقصائد تحكي عن تشرده على ابواب العالم السبع . ويقول
انه عرف كل سجون العالم القديم ، وهو يكتشف سجون العالم الجديد
« والموت في اقبية المدينة . وغرف الفنادق اللعينة » . ولو عرف السجون ،
واقبية المدينة ، لما تحدث عنها بهذا الخوف منها ، وبهذه الكابوسية
الاصطناعية لها . سجونها واقبيتها هي سجون واقبية العزلة ، بعيدا عن
الناس وهو بينهم . وكذلك حال من تفرغ لنفسه ، من عبدها ، وجعلها
ناووسه السائر به على السجاد ، والنائم معه على الحرير ، والمدفون به
حيا قبل ان يموت .

ناظم كان في الزنزانة . طوال اربعة عشر عاما كان في الزنزانة ، في
هذا النواوس الحجري الحقيقي ، معزولا عن الناس بالقوة الخارجية ،
موصولا بهم بالقوة الداخلية . لقد منعه من الذهاب اليهم ، فكيف
يستطيعون منعه من استحضارهم اليه ؟

كل مساء استقبل ضيوفا ،
فبابي مفتوح على مصراعيه لجميع الاتراك ،

وحرموا عليه أن يسعى كما يسعون ، ويكسب كما يكسبون ، ويحب
ويعشق كما يفعلون ، لكنهم أعجز من أن يجعلوا كفه خالية ، وشباكه فارغة ،
وقلبه حجرا معلقا في الجانب الايسر من صدره .

وفي الليل أخوض الماء حتى الركبتين
ساحبا من البحر شباكي
ملأى بالاسماك ونجوم البحر .

مباركة شباكك أيها الصياد الماهر ! وحلال عليك هذه الاسماك
والنجوم ! فان بوابات العالم السبع مفتوحة لك برغم انغلاق بوابة سجنك ،
وبحوره السبعة في متناول شباكك ، وفي يدك الاسماك والنجوم ، ولينتحر
الناووس والحرمان ، ما دام عشق الحياة ، التسواجد فيها وانت مقصي
عنها ، صناعة ارادة ، ونسيج حلم وأمل ، واستئنافا للحكم وربحا للدعوى
فيه ، وما دام الشاعر ، كعمترض على الموجودات العتيقة ، الميعقة ، المبهظة
لعالمه ، قادرا على مجابهة احكام هذا العالم ، وممارسة الاستئناف ، ثم
النقض ، ليعيد تشكيل هذه الموجودات ، ويصوغها في رؤى شعرية
للمستقبل من خلال الحاضر .

ان حكم الواقع ، ونقض هذا الحكم ، هما ديكالكتيك الحياة في مسيرة
التاريخ . ونحن نجد ذلك ملخصا لكل حكاية الكينونة والضرورة . يصدر
الموت حكمه على الاشياء في الطبيعة ، وتستأنف الحياة حكم الموت وتنقضه
في الطبيعة ايضا . الجثة والنطفة ، كلاهما وجه للحكم ولنقض الحكم .
الاشياء ، عبر هذه العملية ، لا تعود سيرتها الاولى ، تتجدد ، تتطور ،
تنتقل من ادنى الى أعلى ، في الارتقاء الدائم ، ولكن الحكم ، مع الارتقاء ،
يكون حكما ارتقائيا ، والنقض كذلك ارتقائيا ، تغير الموجودات ، والمنطقات ،
والاهداف ، ويبقى جوهر التغير في الحكم الذي يمثل الحاضر ، والنقض
الذي يمثل المستقبل . ومنذ ننازل للحكم ، يصبح مبرما . الصحة ، حين
لا تستأنف حكم المرض وتنقضه ، يصبح المرض علة مزمنة . النفس ، حين
لا تستأنف حكم اليأس ، وتنقضه ، يصبح يأسا دائما . فالتنازل ، أمام
الاحكام ، تصديق لها ، والتنازل أمام القديم ، تصديق له وعود عن الجديد ،
وكذلك التنازل للواقع ، تخلّ عن التغير ، دخول الناووس الحجري .
والانسان حي - ميت ، اما الحي - الحي ، فهو المستأنف ، والناقض ، انه
صيحة بولس : لننقض الناموس جئنا ! استئناف ، وهدم ، وبناء وتفكيك
واعادة تشكيل ، تلك هي الطريق ، وقد سلكها نازم ، فكان في « ناووس
الحكم » مستأنفا ضده ، كان ناقضا وطيقا برغم الجدران وقيود الحديد ،
بينما الآخرون ، المتنازلون ، أسراء بدون جدران أو قيود من حديد .

الكلام هنا على الشعراء ، على الفنانين ، وينطبق على الآخرين . لكن

الشعراء يظلمون في الطبيعة . الاستئفاف مهنتهم ضد العالم القائم في سبيل
العالم الآتي . لنقرأ هذا الاستئفاف الشعري لهايدن ضد العالم العبودي :

انني أرى آلافا من العبيد
ينهضون من القبور المنسية
ومن جراحاتهم تسيل السنة اللهب
حتى أرض العبودية ،
وسلاسلهم تهز (يكسي)
في قصف شبيه بالعود
جبرائيل ! جبرائيل ! الا ترى ، الا تسمع ؟
ان النهاية قريبة
فماذا تتمنى
قبل ان تموت ؟
انك تريد ان ترضع الثورة
من ثدي الآم العبد
لان الزنوج لن يرتاحوا ما دام للعبودية دعائم
فحطموها واتركوها ذرات غبار
اما سلاسل العبودية فيجب أن ياكلها الصدا .

ولنقرأ هذا الاستئفاف للشاعر البلغاري بوتيف في قصيدته « شفق
فاسيلي ليفسكي » :

انني أعرف ، آه أعرف انك تبكي يا وطني
لانك في أسرك العبودي .
انك تبكي لان صوتك الالهي
هو صوت يائس يدوي في صحراء .

وهذه الاستئافات لشاعر بولونيا الكبير آدم ميسكييفتش :

الشعوب هياكل مصفدة بالحديد
فيا ايها الشباب ! اعزني جناحيك
كي اشرف على هذا الكون الفاني
من اعلى القباب الخالدة .

• • •

وانت أيتها الحماسة الطاهرة

انت وحدك تعالي لقيادتنا

...

ليت بوسعي ان اصبّ في قلوب سامعي
النيران التي تلهب قوادي !

غير ان الاستئناف قد يأخذ ، لدى بعض الشعراء ، صيغة التصديق .
يكون ، كرماس المتراجعين في المعركة ، لتغطية الانسحاب ، لتثبيته .
فالذين يطوفون حول بوابات العالم السبع ، في عملية نفي من الداخل ،
والذين يرددون مع البيوت :

هكذا ينتهي العالم

هكذا ينتهي العالم

هكذا ينتهي العالم

لا برجة عيفة ، وانما بنواح خافت .

هؤلاء ، يستأنفون ضد الاستئناف . « وعند هذه التجربة - تجربة
الوحدة امام الكون - تتساقط حريبات كثيرة في الفخ كمقدمة للسقطة
الابدية . وقليلون اولئك الذين لم يسمحوا للعدم ان يطاء عتبة جباههم
ويخذلهم ، فقدموا اروخ استشهاد عبر الاصرار الذي يؤرخ عظمة الانسان .
وبين السقطة والاصرار يظل الاستئناف قائما ، لانه حركة تمثل النقيض
لعالم موجود ، أي انه « لا » ، الضرورية لبقاء « نعم » (١) .

تجربة الوحدة امام الكون هنا ، ليست الوحدة في الكل ، عكسها ،
الكل في الوحدة ، الانعزال ، الموت في اقبية المدينة ، داخل النواوس
الحجري للذات المنغلقة . البيوت كان في وحدة الذات امام الكون . تنتهي
الذات ينتهي العالم . وتلك هي السقطة الرهيبة في فخ العدمية التي يحوم
حولها بعض شعرائنا وكتابنا الذين بداوا مستأنفين ضد العالم ، وانتهوا ،
او كادوا ، مستأنفين ضد استئنافهم السابق . انهم يؤبنون انفسهم باحتفال
طقوسي من الكلمات الاليوتية . وليس في هذا ادانة الا اذا انطوى عليها
رصد واقع ، وليس في الكلام على الذين تجاوزوا السقطة مديح ، الا اذا
انطوى عليه رصد واقع آخر . فحين يقول آدم مسكيفيتش :

اسمي مليون ، ومن اجل مصير الملايين احب واتالم

(١) عزيز السيد جاسم في مقاله « لماذا يتبدى الشعر ؟ » - مجلة « الاداب » ،
كانون الاول ١٩٦٩ .

لا يخالجنا شك ، ان هذا المتملين مع الناس ، قد عاش ، في تشرده
وسيرة حياته ، في وحدة قسرية احيانا ، لكنه ، في وحدته ، قد كان
معهم ، فلم يسمح للناووس الحجري بالانغلاق عليه حيا . وحين كان ناظم
حكمت في زنزاته طوال سنوات ، كان وحيدا مع الكل ، وليس مع نفسه ،
وبذلك تجاوز السقطة ، تجاوز ذاته وجدرانه ، عاش حيا في قلب الناووس
الحجري الميت ، ظل " مشاركا الحياة وهو على مبعده عنها :

منذ دخولي السجن
راحت الايام تفعل فعلها
اخذ الناس ، خلل الظلمات
يضعون ايديهم على بلاط السوارع لينهضوا .
. . .

ان ما اكتبه هو من اجل الناس
من اجل الذين بكثرة نمل الارض
وسمك البحار
وطير السماء ،
من اجل الجبناء والشجعان ،
من اجل الجهال والحكماء ،
من اجل الذين ما زالوا اطفالا
من اجل هؤلاء القاهرين ،
المبدعين
الذين وجدت الاغاني لتمجيد اعمالهم
ولولا ذلك ،
لما بقيت عشرة اعوام في السجن ،
ولكان كلامي جزافا .

(من قصيدة « منذ صرت داخل السجن ») .

الكون والانسان ، وما الكون بدون الانسان ؟ قضيته حمل : قل قضية
الوجود ، اتساعه ، عمقه ، تنوعه ، وغناه . وفي رسم كل ذلك ، بالصور
الشعرية ، غمس ناظم ريشته بالواقع والخيال . كان خمائرا يحسن حفظ
جراره وتعتيقها ، ويحسن ، هذا الكيماوي الساحر ، مزج خموره ، ليصنع
منها المزجة البكر ، ولا مزجة قانا . من الواقع الى الخيال ، ومنه الى
الواقع ، ومنه ، كرة أخرى ، الى الخيال ، وبمرونة عجيبة . المحسوس

واللامحسوس ، الواقعي وما فوقه ، رمز ، اسطورة ، مثل شعبي ، حكاية
موقد ، حدث من التاريخ ، سندبادية بحار ، وخرافة ... كل ما لدى شعبه
التركي من حقيقة ووهم ، لون وظل ، شمس وظلمة ، طموح واكتفاء ،
شجاعة وجبن ، براءة وخبث ، تضحية واثرة ، ماء ويابسة ، جبل وسهل ،
مدينة وريف ، وليس لنا أن نسأله : كيف ؟ لقد عاش كل ذلك ، خبره ،
جربه ، وسمع به ، وأدرك سره ، ثم فتق مكنون هذا السر فأذاعه ، وعن
طريقه سمعنا ورأينا وفهمنا تركيا وشعبها ، بعد أن كانا ، ولعصور طويلة ،
محبوبين بستانر العثمانية التي هي ، في تصورنا ، رجل مريض ، تنهشه
طيور كاسرة من كل جانب .

لنقرأ هذه القصيدة :

قفص ،
وكناري ،
يضرب الاسلاك ،
بجناحيه الصفراوين ،
وكمان ،
ينام في محفظته ، كطفل ولد حديثا
والنافذة مفتوحة
وفي الخارج ،
المدينة تنام مغمورة بضياء القمر
وعيناه برآقتان ، واسعتان ،
عيناه زرقاوان ،
واللحية شقراء ، متجمدة ،
ووجهه ابيض ،
وكلانا في الغرفة ،
وهو يتحدث :
- أريد أن أكون خازن كتب
في مكتبة مشمسة الزجاج
فما تذوقته من حلاوتها ، لم يتذوقه أحد :
انه شبيه بمتعة الاصباح ، على بحار الجنوب ذات النجوم .
عيناه زرقاوان ، قطرتان زرقاوان

وعلى الجدار غدارة (١)

ماركة ناغان

والنافذة مفتوحة

وهو يتحدث :

— بكلمة واحدة :

الذين يهبون قلوبهم ورؤوسهم وأحشاءهم للثورة

هم الانقل أحمالا بيننا .

هذه القصيدة (ونصها الكامل أغنى بالصور والدلالات) تعطينا كل الحق في أن نرد انتماءاتها الى التجريد والرمز والواقع وما فوقه ، وأن نتقل مع الشاعر ، عبر الحدود الفاصلة والجامعة ، بين كل هذه التيارات التعبيرية بسهولة ويسر ، وأن نفهم سورباليته وواقعيته ، رمزه وتجريده ، لأنها ، جميعا ، تخدم أسلوبه الشعري الذي ليس في الإبهام ولا الإيضاح ، ولا في التعقيد أو التبسيط ، بل هو صور وإشارات ولون وضوء ... وإنسان .

لم يقل سجن ، بل قفص . ولا قال سجين يحاول كسر قضبان سجنه ، بل كناري يضرب الأسلاك بجناحيه الصفراوين . وعن اللحن الخارجي للعالم استعاض بالكمان ، كما استعاض عن الحياة بالوليد ، وعن الظلمة بالقمر ، وعن البرودة بالشمس ، وعن الانحباس بالسياحة عبر الكتب ، وعن المقاومة بالغدارة ، وعن صعوبة المهمة الثورية وجلالها ، بذكر أحمالها وتمجيد رجالها .

ونحن نجد هذه المزجة التصويرية واقعية برغم كل تهاويل ما فوق الواقع الحافلة بها . بل هي واقعية اشتراكية ، إذا فهمنا الواقعية الاشتراكية في حيويتها ، وانفتاحها ، وطاقة استيعابها ، وقدرتها على أن تستفيد من كل العناصر الفنية ، في خدمة عنصر الواقع الثوري ، الذي هو أساسها . وناظم حكمت يفهم هذه الواقعية ويعبر عنها بالكلمات التالية :

« أنا لا اتقيد في انتاجي بشكل من الأشكال ، أقتي ، أكتب الشعر الحر ، أستعمل البناء الاسطوري ، أفيد من الفولكلور ، وكل الموعول عليه عندي ، وعند كل فنان واقعي اشتراكي حقيقي ، هو : الواقعية في طريقة

(١) الغدارة نوع من الأسلحة القديمة ، بين المسدس والبنديلة .

التناول ، وهي بشكل عام ، تصوير الواقع في تطوره الثوري ، وتنوعه ، وغناه » .

وعلى هذا الاساس فهمها ايلوار واراغون ونيرودا ، وانتقلوا اليها ، من مواقع السوربالية ، فاغتنوا واغنوا !.. الواقعية تقبس من انجازات كافة المدارس الفنية ، وترفض التأسلب المتزمت ، وتحتضن كل خصب ، وتنوع وتلون المعطيات الحديثة في الفن والحضارة والانجازات التكنيكية لهذا العصر وكل عصر .

ولعل كلمات الكاتبة السوفياتية ، تامارا موتيليف ، هذه ، ان تكون معبرة :

« ان أسلوب الواقعية الاشتراكية الذي يتطلب معرفة تامة بالانسان في علاقته بالمجتمع ، يمكن الاديب من تقصي وتفسير دوافع السلوك والتطور البشريين . ان الواقعية الاشتراكية تميل الى تصوير الانسان في تطوره ، والى دراسة اضطراباته الروحية المتشعبة ، شديدة التعقيد ، في علاقتها بالنمو الايديولوجي للناس ، واسهامهم في الحركات الاجتماعية . ان شعراء واقعيين اشتراكيين كيوهان بيجز ، وناظم حكمت ، وبابلو نيرودا ، وروائيين امثال اراغون وسيكرز ، وكتابا مسرحيين كبريخت وكروتشكوفسكي ، قد اغنوا فن الادب ببعض الشواهد الغذة على تصوير الشخصية البشرية بأساليب فنية عصرية على درجة كبيرة من الكمال » .

سمعت مرة أحد الكتاب الاتراك يقول : « ناظم ! هل في عصرنا مثله ؟ » . وسألته : « لماذا ؟ » قال : « لان له خصائص يتفرد بها » . قلت : « لكل شاعر خصائصه المتفردة » . فاجاب : « طبعا ، ولكن تفرد ناظم من نوع آخر ، من نوع لم يعرفه تاريخ الشعر » . ومع التردد فسي قبول هذا الاطلاق ، الصادر أصلا عن محبة واعجاب أحد الاتراك بشاعر تركي ، فان دارس شعر ناظم – ولست هذا الدارس بحال ، فانا معرف به لا اكثر – لا يسهه الا الاعتراف بتلك الخصائص الفريدة التي جعلت ناظم حكمت في المكانة التي وضعه فيها سعيد عقل . ولعل أبرز هذه الخصائص ثلاث :

- ١ – التطابق بين فكره وسلوكه .
- ٢ – بعد رؤياه الزمنية واثرها في صموده .
- ٣ – البساطة في شعره ، وقدرته على تناول أي موضوع ليصنع منه أروع الشعر .

في الخاصة الاولى يقدم هذا التعريف ، ككل ، ملامح من فكره ومقاطع من سيرة حياته ، تظهر التطابق المقصود بهذا الكلام .

وفي الخاصة الثانية عرضنا ، قبلا ، مقطعا افقيا لموقفه وشعره النضاليين ، وصموده فيهما خلال كل الظروف التي مر بها .

اما الخاصة الثالثة : البساطة ، فنحن نحاول ان نجلوها بما وصلنا من شعره المترجم الى العربية . وهذه الخاصة ، تبرز ، بكل صدقها وحرارتها ، من العفوية الناشئة عنها ، من المعطى الاصيل للامتلاء بالجو المحلي ، والتشبع بالروح الشعبي ، ومحبة الناس غير المحدودة ، وغير المدخولة بتملق المشاعر واهتبال المناسبات والتفاضي عن سلبات السذجين نجهم ، ولا يستطيع ذلك الا فنانون امتزجت ألوانهم بكل ألوان بلادهم ، واستمدت عناصرها من ترابها وحجرها وشجرها ورغيفها ونبذها ودموعها وابتساماتها وأحوالها ونضاراتها . بكلمة : من الوطن والشعب ، في تراثهما وحضارتها وأفكارهما ، وكل النسغ الحياتي والروحي الجاري في عروقهما .

ليكن لك قلب حتى تقرا هذا القلب
ليكن لك قلب حتى تسمع قلوب الناس (١) .

وطبيعي ان هذا القلب لا يُمَتَلِك بغير المحبة الصادقة، وعبر تجسيدها كفاحا تضحيويا في سبيل الذين نمنحهم محبتنا ورؤيانا كشعراء وفنانين ، وهذا ما فعله ناظم حكمت ، وهذا هو القلب الذي امتلكه فسمع به قلوب الناس وقراها وأظهرها . لقد عبر الاناضول ، متطوعا ، ليقا تل في حرب الاستقلال ، وتعلم ، وفي وكده أن ينفع بعلمه ، وسجن ، لا ليكتسب تجارب ، بل لان السجن هو تجربة الاخلاص للأفكار التي نحمل ، والانتماء الذي نختار ، ونفي فذاق الاسفنجة بعصير مر ولم يرفضه ، متابعة للتجربة وللصمود في آن ، وهذه الارضية الرحبة من التجارب ، في زخم معاناتها، قد أمدته بالرؤى والألوان والأفكار والكلمات المطواعة ، المعبرة ، وبالحساسية المرهفة التي تخلع على عادية الأشياء ما يجعلها غير عادية .

على منضدتي

صورة شمسية

لصاحب القرنفلة

الذي أعدم رميا بالرصاص

(١) من قصيدة للشاعر البولوني آدم ميسكييفتش .

تحت الانوار الكاشفة
في مدينة تعيش في الظلام .
يده اليمنى تمسك بالقرنفلة
وكانها شعاع من بلاد اليونان
وينظر صاحب القرنفلة
من تحت حاجبين أسودين كثيفين
بعيني طفل جسورين
وبدون حول ولا قوة
ويضحك ،
والقرنفلة في يده تضحك ،
من هذه المهزلة
ومن ندالة هذه الايام .

بين أمثالنا العربية هذا المثل : « شر البلية ما يضحك » . فالضحك ،
في هذا الموقف ، فعل سخرية وتحد ، فعل رثاء للمأساة التي تنحط ، في
ندالة الايام ، الى مهزلة . وهذا المناضل ، صاحب القرنفلة ، كان يضحك ،
وقرنفلته تضحك ، من الموت ، ومهزلة السلطة التي تصدره ، ومن ندالة
الايام التي اوصلت هذه السلطة الى الحكم .

ان حادثنا مؤلماً ، بهذه المأساوية ، وموت مناضل ، بهذه الرجولة التي
تبدت في العينين الجسورتين ، واللامبالاة الساخرة من بطش القوة ،
وتعاسة الجلاد ، وحبل المشنقة ، قد كانا ، في تناول شاعر آخر ،
موضوعاً مثقلاً بضخامة الاخراج وطنين الحماسة ، مع انه موضوع حادث ،
يتكرر كل يوم ، وفي اكثر من بقعة من بقاع العالم ، لكن بساطته ، التي
منها عظمتها ، لن يتوصل الى اكتشافها ، وصياغتها فناً ، الا الذين
عايشوها ، والذين ، في بساطة بطولتهم وتقافة قلوبهم ، قادرون على مقارنة
الموت والضحكة في الفم والقرنفلة في اليد .

ومن البساطة ، في اللب المعرّي من قشور المراسم ، تسطع لالة
السمو ، وقهقهة الحقد المقدس ، الجبار والمنتقم . وبكلمات من القلب الذي
سمع ووعى ، وكان شاهد ادانة للجلادين ، صور الشاعر ميتة الشهيد في
تعاليتها ، ووضاعة القتلة في صفارها . لقد أعطى ، بضربة فرشاة قوية ، كل
التكوين اللازم للوحة : رجل يضحك ، وقرنفلة تضحك ، وآلة اعدام ، وقتلة

مسربلون بالمهزلة ونذالة الايام ، وهذا كل شيء . ذلك ان الشعر ، في
تكثيفه للموضوع وتفجييره له ، فوق كل شيء ، فوق المطولات والحماسيات
التي استهلكها ، واختنق بها ، الشعر التقليدي .

ذات البساطة في الموضوع وتناوله وادائه ، تقع عليها في قصائد
وأجزاء قصائد على مدى شعره . لنقرأ هذه الكلمات ، في وداعه لارض
المجر المضيفة :

وداعا ،
يا من أكرمتني أكثر مما أستحق ،
وداعا ،
وربما عدت ،
وربما خان العمر ،
من يعلم ،
لكنني أعلم ،
ان يوما سيأتي
انني أعلم ،
تسافرين فيه إلينا ،
ونسافر فيه اليك ،
ويعبر بعضنا الى بعض ،
كما نعبّر حديقة الى أخرى .

لنتصور ، لحظة ، ان العالم ، في مستقبل منظومة الاشتراكية
والاخوة ، توصل ، في الوحدة القومية الصغرى ، والوحدة الاممية الكبرى ،
الى أن تكون الحدود ، بين بلدانه ، كالتخوم بين حدائقه ، وان الانسان
يعبر بلدا الى آخر ، كما يعبر حديقة الى أخرى . فهل من أمنية ، في
الخطر المجنح ، تبلغ ما بلغت أمنية الشاعر ، في روعتها وبساطتها
واشراقها ؟ وكلما وقفنا ، على الحدود الفاصلة بين بلدين عربيين ، في هذه
التجزئة المصطنعة والمعمونة ، أو وقفنا على الحدود بين بلداننا وبلدان العالم ،
وخضعنا الى كل تلك الاجراءات الطويلة والمضنية ، سنذكر أمنية الشاعر ،
ووثوقه من تحققها بوثوقه من الغد السائر اليه .

مشهد آخر ، لهذه البساطة المعجزة ، نطالعها في قصيدته « يوم
الاحد » :

اليوم هو الاحد
وفي هذا اليوم أخرجوني الى الشمس لأول مرة
ولاول مرة في عمري
ذهلت

من بعد السماء عني بهذا القدر
من سعتها الى هذا الحد
ومن زرقتها بهذا المقدار ،
فوقفت بدون حراك
ثم جلست باحتراس على الارض
واسندت ظهري الى الجدار
الآن لا تفكير بالهموم
ولا بالحرية او المرأة
الارض ، والشمس ، وأنا
واني لسعيد .

رجل اخرج من زنزانه الى الدنيا . هو لا يذكر الزنزانة ولا الدنيا ،
ولا المدة التي قضاها حبساً ، ولا جو الحبس . ايماءات القصيدة توحى ،
وبنفاذ ، بكل هذه المعاني . فان يفرح المرء بالشمس ، ويسعد بشميم
الارض ، ويستغرب بعد السماء وسعتها وزرقتها الى هذا الحد ، فمعنى
هذا انه كان ، ولاعوام طوال ، محروماً منها ، يعيش في الظلمة ، وبين
الجدران الضيقة ، وانه فكر ثمة بالهموم والحرية والمرأة حتى اضناه التفكير ،
فهو ، الآن ، يريد شيئاً واحداً : أن يجلس على التراب ، ويسند ظهره الى
الجدار ، ويستمتع بالشمس وزرقة السماء . . . ونحن نحسن ، من الشحنة
الشعرية الموصلة لهذا الاحساس ، بتعب هذا الانسان وشقائه ، وحرمانه ،
وسعاده أيضاً ، واذ تأخذنا دوامات الهموم ، نستعيد هذه الايات ، وقد
نفعل فعل الشاعر : نجلس على الارض ، في الشمس ، ونستبعد همومنا ،
وتفكيرنا بالحرية والمرأة ، ونعطي أنفسنا للسعادة في الطبيعة ، أمنا ، في
ابهى زينتها : الصحو والزرقة .

غير ان هذا الذي يعلمنا ، ببساطة لا حد لبساطتها ، ان نحب سطوع
الشمس وزرقة السماء ، وندع التفكير بالهموم والحرية والمرأة ، كسي
نستأنف ، بقوة أعظم ، الكفاح في سبيل الحرية والمرأة ، قد كان ، في
ملاقاته للهموم ، وصموده لها ، المثل المحتذى ، والقذوة الواجبة الاقتداء .

وقد أصاب الدكتور علي سعد ، في كلامه على ناظم حكمت ، حين قال مخاطبا بعض الادباء والشعراء العرب عام ١٩٥١ : « . . ونحن الذين نقف من معارك الحرية موقف المتفرج الآمن ، لا يسعنا الا ان نخجل من طمأنينة عيشنا ، وان نحسّ بصغرنا وتفاهة حياتنا ، أمام جراح هذا الانسان الكبير ، وسخائه في التضحية ، وبساطته في القيام ببطولة العيش في الاغلال ، ليفسح للعبيد فك اغلالهم » .

تعجبني ، من أقوال الشاعر الفرنسي بول ايلوار ، هذه الكلمات :
 « رسالة الشاعر أن يمنح الناس الرؤية » . هو نفسه منح الناس الرؤية .
 فالذي كتب اسم الحرية على مقاعد المدرسة ، ودفاتها ، وكتبها ، وكرّر
 بها ، كالحواريين ، قاتل بالسلاح لاجلها أيضا ، إبان احتلال النازيين لبلاده
 في الحرب العالمية الثانية .

لنؤد الاحترام له ، ولكل الذين بشروا بكلمة الحق وقاتلوا في سبيلها ،
 ولناخذ قوله ، اذن ، بما تستحق من اعتبار ، طالما انها في المعطى الاخير ،
 تجسدت : صارت تلك الرؤية التي ألهمت الشعب الفرنسي الامل والعزم
 في كفاحه لاجل التحرير ونور المستقبل ، وسط حاضر كان ظلمات فوق
 ظلمات .

يبقى ، فيما نحن بصدد ، ان تلك الرؤية لا تمنح من الشاعر الا عبر
 الشعر ، ومن الفنان عبر اداته الفنية . وقد رأينا ان ناظم حكمت ، بالوعي
 او بالطبع ، او بكليهما معا - وهو الاصح - استطاع أن يمنح الرؤية للناس
 الذين لهم كل الشعر ، كل الفن ، وكل الجهد البشري الى آخر الدهر .

وسنكون بلداء ومتزمتين اذا فهمنا هذه الرؤية صيغة عقيدة . لا ، انها
 من العقيدة واكثر . شيء أرحب وأعمق وأغنى ، شيء يستمد نفسه من
 مفهوم عن الكون ويتجاوزه ، يفتح له آفاقا جديدة ، يعطيه قدرة على أن
 يكون أرسخ ، وأبهج ، وأرقى ، واكثر قابلية لاحتواء النفس والترجمة عنها،
 وتوكيد الوجود في الزمن ، ورصد تطلعاته الجينية للزمن الآتي . بمعنى
 آخر ، الرؤية ، هذه هي صيغة فهم للحركة وعمل لاجلها .

ان نمنح الحياة قابلية حياة ، في الحب والبغض ، في الفرح والترح ،
 في الشقاء والسعادة ، في اللون والضوء والظلمة ، في الالم ومعناه المبدع ،

في الحزن وما يفجر من خير ، في الوهن كمعبر الى القوة ، وفي المرض كتحفز للصحة ، وفي الموت كصنيع حياة ، كينونة وصيرورة ، فان هذا جميعه ، رؤية ، وعن هذا الشمول ، أو جزئه الذي منه كله ، تصدر الرؤية ، والى ما يكون شمولاً أبعد ، توميء .

وقد أوردنا بما لدينا من شواهد شعرية (١) ان ناظم حكمت منح هذه الرؤية للناس بأداتها الفنية ، ونرغب أن نذكر بأن الشعر يفقد شاعريته في النقل من لغة الى أخرى ، ومع ذلك لا يعوزنا البرهان من خلال القصائد المنقولة ، في التدليل على شعر هذا الشاعر ، وعلى انه معنى كبير في دنياه .

ولسوف تكتب الكتب في صناعة ناظم الشعريّة . وستكون لها قيمتها وفائدتها الكبيرتان بالنسبة للثقافة والشعر وقيم الحياة ، ذلك اننا اذا قلنا ناظم حكمت ، فان قولنا مختصر وأصيل ، كما لو قلنا شكسبير أو تولستوي ، فكل من هؤلاء كان فناناً ، وكل من هؤلاء اذن ، كان انساناً ، لان الفنان هو الانسان ، ومن خلال الفن يصاغ ، وانها لفظة حين نقرأ أو ندرس حياة هذا الانسان ، لاننا بذلك ، نحسّ بانسانيتنا ، نستردها ، نفجرها ، ونقبس من جمرتها الخالدة .

وبانتظار أن تكتب هذه الكتب ، لنلق نظرة ، على الاقل ، على المفهوم الشعري لدى ناظم حكمت ، فقد يساعدنا ذلك على سبر شاعريته نفسها ، وعلى تلمس سر صناعته الشعرية .

يقول ناظم (٢) : « ليس ما يميز بين الشعر والنثر والقصة والرواية والمسرحية وسائر أنواع الكتابة ، كون بعضها موزوناً وبعضها بغير وزن وقافية . قد يوجد كلام موزون ومقفى ولا يربطه بالشعر رابط . ان ما يميز بين فروع الادب ، كالشعر والرواية والقصة ، هو اكثر من الشكل : المحتوى ، وعمق النغم ، وتباين الازان ، وأخيراً القدرة على تبين كل منها في مجال

(١) توسعنا في المقتطفات الشعرية بشكل ما كنا نريده لولا الضرورة الناجمة عن كون قصائد الشاعر المترجمة الى العربية قليلة (ح. م.) .

(٢) هذه المقتطفات مأخوذة من كراس صغير باللغة التركية للكاتب يالشين قيا الذي سبقت الإشارة اليه ، وترجمة هذا الكراس ، بقلم الاستاذ ثابت العزاوي ، لا تزال مخطوطة . واغتنم مناسبة هذه الإشارة لانوه بفضل الاستاذ العزاوي في التعريف بناظم حكمت في العالم العربي . فهو ، فيما أذكر ، أول من ترجم قصائده ونتاجاً من سيرة حياته ، ثم ترجم ديواناً كبيراً من شعره ، طبع القسم الاول منه بعنوان « الناظرون الى النجوم » ، ولا يزال القسم الثاني مخطوطاً .

الاحساس . ان حادثا معيناً يعطي أوزاناً مختلفة من أعماق النغم في كل من الشعر والقصة والرواية والمسرحية والسيناريو السينمائي ، ومن هنا منشأ ما بينها من تباين .

« هذا أولاً ، وثانياً ان الأطر الفنية تتغير بتغير الأطر الاقتصادية ، وثالثاً فان الشعر الحر الحديث هو وحده الذي أزال الفرق بين كتابة الشعر وقراءته . أضف الى ذلك ان فن الشعر المنعكس عن مشاعر المدينة أصبح أشد تركيماً . وهكذا جاءت سيمفونية المدينة الكبيرة لتحل محل صوت الراعي والاقتصاد الريفي » .

كذلك يرى ناظم « ان الشاعر الحديث لا يتعرف الى ما يقال عن لغة الشعر ولغة الاوزان ولغة التخاطب ، الى غير ما هنالك من لغات ولهجات . ان الشعر يكتب بلغة واحدة ليس الا ، لغة لا زيف فيها ولا تلفيق ولا تصنع ، وانما هي حية ، واسعة ، ملونة ، عميقة ، بالغة التركيب ، واعني بذلك اللغة البسيطة . ففي حجم هذه اللغة توجد كل عناصر الحياة . ان الشاعر وهو ينظم الشعر ، ليس بشخصية أخرى ، ولا هو بشخصية ثالثة حين يتحدث ويحاور ويجادل بحكم طبعه . ان الشاعر لم يهبط من وهم التحليق بالفيوم ، وانما هو انسان ، مواطن ، في غمار الحياة وتشكلاتها » .

وتشكلات الحياة ، في صيغة أخرى ، هي أحداثها ، الاجتماعية والتاريخية . وقد كتب انجلز ، عام ١٨٤٧ ، مقالاً بعنوان « الاشتراكية الألمانية في الشعر والنثر » وصف فيه نواحي الضعف والقوة في تراث غوته فقال : « يأخذ المرء على غوته انه كان يضحى بسليقته الجمالية الصحيحة بسبب خوفه من أية حركة تاريخية عظيمة ومعاصرة » ولم تكن هذه التضحية الخاسرة الا نتيجة نقص الوعي ، او نتيجة معارضة ذاتية وفكرية لمداول هذا الوعي لو وجد ، كما نرى عند شعراء كثيرين وعوا قيمة الاحداث التاريخية في عصرهم لكنهم رفضوها ، تعبيرا عن مصلحة أو عقلية ، أو طرحوا طرحاً خاطئاً مضللاً ، ففقدوا بذلك ، بوصلة موهبتهم الجمالية التي كانت وحدها ، قبل تشكيل الوعي بها ، قميناً أن تجنبهم هذا الموقف . ان الموهبة الجمالية والوعي - كما يرى انجلز - يتبادلان التأثير بشكل جدلي ، وكان غوته « يفهم عظمة الدور الذي تلعبه الموهبة الجمالية ، لان هذه الموهبة قد تسبق ، في أحوال كثيرة ، وبشكل ملحوظ ، وعي الفنان ، وقد تقوّم ما فيه من شطط » (١) .

(١) راجع كتاب « الجمال في تفسيره الماركسي » في أمكنة متفرقة منه .

ان تشكلات الحياة هي ايضا تشكلات الانسان وسط الاحداث .
والذين يضحون بمواهبهم الفنية بسبب الخوف من حركة الاحداث يضحون
بها بسبب الخوف من حركة الانسان . اما الذين يجارون مواهبهم الجمالية ،
ثم وعيهم - او كليهما بعد ذلك - فانهم يحتوون تلك الحركة ، ويكونون في
قلبها ، ومن هذا المكان تصبح نظرتهم اصح ، اوسع افقا ، ويكون الحدث
والانسان بالنسبة اليهم مادة واقع ، ومادة رؤية لواقع جديد ، لتشكّل
جديد ، للاحداث والناس في حركة التغيير التي لا تنتهي .

كتب باسكال يقول : « الانسان ليس ملاكا ولا انسانا . الانسان
ما سوف يكون . ونحن نستطيع ان نساعد في تكوين هذا الانسان : ان نرفعه
الى اعلى او نهبط به الى ادنى » (١) .

اكان باسكال يدعو الى ان يكون الفنان مريبا ؟ ليس بالمعنى المدرسي
لهذه الكلمة . الفنان له دور المربي ، ولكنه ليس مريبا ، انه مانع رؤية ،
ولكي يمنحها للانسان عليه ، هو قبل غيره ، ان يكون انسانا ، مواطنا ،
وفي غمار الحياة وتشكلاتها ، كما يرى ناظم حكمت ، وان يعبر عن رؤياه
فنيا ، بما هو اكثر من الشكل ، بالمحتوى ، وباللغة الحية ، الملونة ، العميقة ،
البالغة التركيب : اللغة البسيطة .

وهذا كله ، اكثره اذا اردنا الدقة ، حققه ناظم . . منح الرؤية مفهوما
اجتماعيا للناس ، ومفهوما ادبيا للادباء ، وحفز الشعراء الشباب على الخروج
من دوائر الشعر المفلقة ، وقادهم لتخليص الشعر التركي من العموميات ،
اي من الحكمة والموعظة والحكاية ، ومن العبرة التي كانت سائدة في هذا
الشعر ، تأثرا بالشعر الفارسي الذي برع في هذا اللون منه سعدي الشيرازي
وجلال الدين الرومي .

وكما ان الرجعية الاجتماعية حاربتة ، فقد حاربتة الرجعية الشعرية . .
نقم عليه الذين اتخذوا من « ليس بالامكان ابداع مما كان » حكمة ، وشنوا
عليه حربا في الصحافة التي كانت تحت تصرفهم ، فصمد لهم ، وقارعهم ،
وراح ينشر في مجلة « المصور الشهرية » آراءه حول الشعر ، ويهاجم
الرجعية الشعرية تحت عنوان « لنهدم الاصنام » . وفي قصيدته « جواب
رقم واحد » قال مخاطبا أحد هؤلاء الشعراء الرجعيين :
هيه !

يا ذا الحاجب الاسود الاقرن

أيها الادمي برأس (آبيس) المقدس (١) .

هيه !

يا آس البستوني الاسود ،

أنت تنظم شعرك باللغة الاصيله ،

وأنا لا أفهم الاصاله .

لا تنزع الاصاله عن لسانك ،

ان اصالتك عدوتي ،

حتى بالالفاظ .

هيه !

يا صبي البستوني الاسود .

أنا أعرف لم هذا النزق وهذه الشكوى .

أنا أعرف أنك ترقب الليل ،

لتخفني في رقادي .

وأنا الذي أحمل في رسفي الطوق الحديدي

وكانه سوار من ذهب ،

وأطلع الى جبل المشنقة ،

دون أن يهتز جفني ،

هل يهتز تهديدك نعلي ؟

لقد عرضت نفسك في السوق ،

وكانها رقيق أسود ،

وجعلت من طاسة رأسك غرفة عاهرة ،

واشتريت بالمال الذي سرقته من جيوب

سترات الموتى الخاكية ،

هواء الجبال السويسرية .

ومن أجل ذلك ،

تملو سحنتك اللقاء الصفراء ،

غلالة من حمرة الذهب الدامي .

ان من يصف الشعب بالحماقة هو أنت ،

ومن يحمل على ظهره ،

(الفراك) المصنوع من جلود الشعب ،

هو أنت .

ويرد على شاعر رجمي آخر قائلا :
انت كالعقرب يا صاحبي
كالعقرب في ظلام مخيف .
انت مثل عصفور يا صاحبي ،
وفي وجل العصفور .
انت مثل محارة ،
مثل محارة مفلقة مستكنة .
انت مفزع كفوّه بركان خامد يا صاحبي ،
ليس بركان واحد ،
ولا خمسة ،
بل كملايين ، ويا للأسف .
انت مثل الغنم يا صاحبي ،
الغنم ترى في الراعي ذي الفروة سفاحا ،
إذا ما هشّ بعصاه على القطيع ،
ولكنها تهرع عادة مخدوعة الى المسلخ .
انت اغرب مخلوق في الدنيا ،
بمعنى ،
انت اغرب من سمكة لا تعرف البحر ،
وهي في جوف البحر .

واضافة الى الهجوم على الشعراء التقليديين ، أو الذين يتمسكون
بالشعر التقليدي ، خوفا من التجديد الشعري وما ينطوي عليه من افكار
ثورية ، كان ناظم يفاخر بشعره ، وباقبال الناس عليه :

انا لا املك جوادا مسرجا بالفضة ،
ولا مداخيل تأتي من حيث لا ادري .
انا لا املك مالا ولا عقارا ،
وليس معي غير قصعة من غسل ،
بلون الذهب .
ان عسلي هو كل مالي ،
وانا احمي ،
مالي وعقاري ،
اعني قصعة عسلي ،

من كل انواع الحشرات .
صبرا يا اخي صبرا ،
عندما يكون العسل في قصعتك ،
ياثيك النحل من بغداد (١) .

ولقد جاء النحل الى قصعة الشعر العسلي من بغداد وكل بغداد في العالم . انتصرت مفاهيم ناظم الشعرية ، واندحرت مفاهيم خصومه الرجعية . وشيئا فشيئا اجتاز « الوليد الشعري » امتحان الحياة ، واكتسب ثقته : صار ابنها الشرعي ، ولم يعد مجال لاختفاء الرمح في كيس ، فقال الناقد التركي اورخان دلي فانيق ، في جراحة لها قدرها في ذلك الوقت : « لدينا شاعر واحد معروف في أوروبا على الرغم منا ، هو ناظم حكمت . أما نحن فنقول : حذار ان يسمع به احد ، ولكنهم سمعوا ، فلا فائدة من الحذر » .

واذ لم يعد الحذر مجديا ، لان البركان صدع القشرة الارضية ، وزلزلها تحت الاقدام التي حسبت ان التربة المتراكمة في طبقات ، عصية على التشقق امام ضغط السائل الثوري ، شرع الكتاب الاتراك يعترفون بالنور الذي فشت السلطة ان تخفيه تحت وعاء . كتب نور الله تاج يقول : « ناظم حكمت ، عندي ، اكبر الشعراء الذين مروا بتركيا حتى الآن . وقد لعب ، بما كتب من شعر ، اعظم دور في تاريخ ادبنا » .

وقال صميم قوجه كوز ، في نوع من المفالة ربما : « يصعب علينا ، بمعيار ما نقرا من شعر عالمي ، اليوم ، ان نجد شاعرا في الغرب بوزن ناظم حكمت » .

وقال امين يالين : « ان ناظم ابن نادر المثال لهذه الامة التي كان احسن من ترنم بلغتها ، واحسن بعداها من اعماق اعماقه . انه شديد الاعجاب بترائثها الثقافي الذي يملك خبرة واسعة فيه ، ومن اجود من يستعمل اللغة التركية اداة تعبيرية .. وليس ثمة ما يرغم ناظم على اداء الحساب لاحد من اجل المثل التي تملأ خياله وعقله معا . ان هذه المثل تتحرك باتجاه تخليص الانسان من ظلم الانسان ، ومن البؤس والعبودية ، ومن التمسك بالاشياء البالية .. انه واحد من الشعراء البارزين الذين أنجبهم هذا القرن » .

وإذا كان الشاعر لا يؤدي الحساب لآحد ، ويجب ألا يؤديه لآحد ، فهو ، كآبن لشعبه ، يحمل مسؤولية أممه ، ويؤدي حسابها له طوعا . ونحن نرى ناظم يؤمن بهذه المسؤولية وبهذا الحساب ، أمام ضميره وأمام شعبه ، ما دام الشعب مصدر ألهمه ، وغاية هذا الألهم .

يقول : « أن فنآن الشعب ، يجب عليه ، قبل كل اعتبار ، أن يفهمه الشعب ، وأن يكون فنآن الشعب حقا » . ولكي يكون كذلك ، لا بد له من الصدق ، فليس أعذب الشعر أكذبه ، بل أصدق ، وقد راعى ناظم ، في تصويره الحي للأشياء والناس ، أعلى درجات الصدق ، وأسماها من ناحية الحقيقة .

ذلك أن الشعر كان كل حقيقة وكل دنيا ناظم ، ولعلّ من المفيد أن نستعير كلمات ألزا تريولي عن ماياكوفسكي ، لنصوّر كيف كان ناظم ينظر إلى مهنة الشعر ويحترمها : « لم يكن يرى في الشعر ترفا ولا لهوا ولا لعبا نافلا ، ولكنه مهنة من أشق المهن ، مهنة ضرورية ونافعة ، ضرورة إلى الحد الذي يسيل في سبيلها دمه عبر صحارى الرمال والثلوج ، دون أن يآبه ودون أن يلتفت إلى وراء » .

لم يلتفت إلى وراء . . ولم يستطع آحد أن يرغمه على هذا الالتفات ، كما لم يستطع حذر الرجعية أن يمنع شعره من الانتشار والذيع ، إذ لا فائدة من الحذر ، حين يكون الشعر شعرا ، وشعرا قادرا على أن يجذب انتباه العالم ويجعله يعرفه ، ويعرف ، عن طريقه ، قضيته .

والمرأة ، في قضيته ، أين ، وكيف كانت ؟
 إيه أنت يا حبيبتي ، بل يا أمي ويا زوجتي ويا אחتي
 إيه أنت ، يا من تحملين الشمس على جبينك ،
 أيتها الطفلة الحلوة التي عيونها من ذهب ،
 يا طفلي التي عيونها من ذهب !
 الصيف ولتي
 مصعدا صرخات مجنونة
 ولم أتمكن أن أحمل اليك
 باقة من البنفسج الأصهب .
 أردت ،

يا حبيبتي ،
 أن أشتري لك باقة من البنفسج الأصهب ،
 وكان الرفاق جياعا ،
 فأكلنا بثمره خبزا أسمر .

والحبوبة منور تعرف ، مثله ، كيف تضحي بالبنفسج الأصهب في
 سبيل الخبز الأسمر ، حين يكون هذا الخبز ضروريا للقضية ، والرفاق
 العاملين لأجل القضية .

بيد انها ، على الضفة الأخرى ، وحيدة . وحبيبها ، على الضفة
 المقابلة ، وحيد . انه في السجن ، يكتب لها قصائد حب (١) ، قصائد
 انسان عاشق للمرأة ، عاشق للحياة ، عاشق للحرية ، يدفع من سنوات

(١) انظر « شعر ناظم حكمت » ، ترجمة علي سعد ، ص ١١٢ وما بعدها .

شبابه ، وهو في الزنزانة ، فدية الحرية ، مهرها ، باعتبارها عروسا ، بل عروس العرسان ، في كل زمان ومكان .

وعلى مدى الاربعينات ، من هذا القرن ، يظل ناظم في السجن ، وكان سجنه طويلا هذه المرة ، ثلاثة عشر عاما ، معظمها في الزنزانة ، معزولا عن العالم الخارجي ، بعيدا عن الناس ، في ظلمة كظلمة القبر ، بل اشد واقسى ، لان الثاوي ، في الحفرة المظلمة ، لا زال حيا ، يحس ، ويتنفس ، ويتعذب في حياته واحساسه ، ويتعلم ، نعم يتعلم ، لكي لا يفقد عقله ، أن يكلم نفسه ، ويحتفظ بهذه العادة ، الى نهاية عمره ، ويحملها معه ذكرى من عالم الاحياء الى عالم الاموات ، ليشهد عالم الاحياء والاموات ، على ان الانسان الذي تعلم ان يمارس الظلم ، تعلم ، وبقدر اكبر ، ان يمارس مقاومة الظلم ، وينتصر عليه .

ناظم في السجن ، والمحكمة تطلب عنقه ، وزوجته منور خارج السجن ، تخاف على عنقه ، وهو يكتب اليها : « كوني على ثقة ، يا حبيبي ، انهم عبثا سينظرون ، في عيني ناظم الزرقاوين ، اذا ما حاولت يد غجري تعس ، شبيهة بعنكبوت اسود ، أن تضع الانشطة في عنقي . . لكنهم لن يتوصلوا الى اقتلاع رأس الانسان ، بالسهولة التي يقتلعون بها رأسا من اللفت » . .

وتصدق فراسة الشاعر في جلاديه ، فالسلطة الرجعية تعجز عن قطف رأسه ، كما تقطف الجوزة الهندية ، لكنها تقرر ان تقتله سبرا ، في الظلمة والرطوبة والتعذيب المنظم ، ويصمد هو لكل هذا الهول ، ويروح ، خلل عذاباته ، يكتب أحلى وأروع رسائله وقصائده اليها : الى منور ، الزوجة والحبيبة . « يا حبي ، يقول لها ، يا كنزي الوحيد في هذا العالم ، انت هنا معي ، في لحمي وعظمي :

محال عليّ أن أضم خيالك ،
الذي رسخ في ذاكرتي ،
ومع ذلك ، انت هنا ، معي ،
في لحمي وعظمي ،
حقيقة هما عيناك ، وفمك الاحمر ،
الذي منع عني شهبه ،
وتراخيك ، كالماء المتمرد ،
وبياضك الذي لا تبلغه شفتاي .

وشهرا بعد شهر ، وسنة بعد أخرى ، يغدو الحب زاده اليومي ، وفي الاحلام - وكثيرا ما طاب له النوم لاجلها - يرى حبيبته ويعانقها ، يفتح لها قلبه لتقرأ فيه الجسارة ، وكذلك ، الدمع ، فالانسان القادر على التحديق في آلة الاعداد دون ان يرفّ له جفن ، هو نفسه القادر على البكاء حيننا ، حين تغلق عليه الابواب ، ويهبط الليل وفي جيوبه كل صور الاحباب وذكرائهم . واذا يكون الحب حبا ، تزول الاحادية ولعبة « التوازن » والمناورات الخبيثة . تأتي الصراحة لتجعل اللاتين ذاتا واحدة ، ذاتا ، بقدر ما هي حميمة ، ضرورية ، يستريح اليها كل منهما ويطمئن ، وفي مستودعها يخزن اشياء المفرحة والمحنة ، وعلى صدرها يضع رأسه المتعب ، ومنه يستمد العزم في مكاشفة كما امام النفس . وان يكون للمرء هذا الحب ، فذلك هو الكنز الذي اكبر واثن من كل الكنوز ، والا يكون ، فيا لهول الفقر والته والوحدة ! ما اشقى الانسان اذا لم يكن له حب ! حب يأكل معه ويشرب وينام ويستيقظ ، يصعد الجبال ويقطع الدروب .. ويدخل السجن ايضا .

بهذا الحجم ، وهذا الجلال ، كان حب ناظم لمنور . وفي « الانفراد » المذهب ، كان زوجا له ورفيقا ، جليسا ومسامرا ، مستودعا للسر والتجوى .

« انا يا منور لا اعلم عدد الذين يعيشون معي في نفس البناء ، انا وحدي بعيد عنهم ، وهم جميعا بعيدون عني ، ولا يسمح لي الا بالتكلم مع نفسي ، وهذا ما اعمل ، انا اثرثر ، واجد اثرثرتي تافهة فأغني ، ايه يا امرائي ! اغني ، هل تصدقين ؟ صوتي المنكر ، الخالي من الطرب ، يتغلغل في نفسي حتى ليتفطر قلبي ، وكاليتيم في القصص الباكية ، اليتيم الحافي على ثلج الدروب ، يود قلبي ان يبكي ، ويمسح عينيه الزرقاوين ، وانفه الصغير الصغير ... ولكن ان يبكي ، فليس لايقاف الفارس المسافر ، المعطي جوادا عنديا على الدرب .. ان يبكي فليس تهريا من سماع صرخات الطيور الجائعة :

ان يبكي ويرتعد في الريح ،
 ان يبكي وحيدا ، ولنفسه ،
 يا للغرابة !
 انا لا اخجل من حالة قلبي هذه ،
 انا لا احمر خجلا ،

من رؤيته ينطوي على نفسه ،
منكس الرأس ،
ومن الاحساس به ضعيفا هكذا ،
وانانيا هكذا ،
وانسانيا بكل هذه البساطة .

ولماذا ؟ ومتى يبكي قلب الشاعر ، قلب الفنان ؟ وما نوع بكائه ؟

لا تنكروا في الدمع غصة شاعر رمز التمرد في دموع الشاعر (١)

رمز تمرد ؟ هذا هو .. أن يبكي قلب ناظم فقد كان يتمرد ، وربما كانت له ، كما يقول ، اسباب آخر ، وقد يكون ذلك عائدا الى نافذتي الزنزانة المسدودتين بقضبان الحديد ، والى الجرة الخزفية ، والجدران الاربعة التي لا تسمعه من الاصوات البشرية غير صوته . لكن هذا الهول في الانفراد ، في العذاب اليومي ، سيقابله ، على مدى السجن ، جبروت في الصمود له . غير ان القلب يظل قلبا ، وحين يتساقط الثلج ، ويشتد البرد ، وتخيم الظلمة ، ويلتف السجن الراسف في السلاسل ، في بطانيته على المصطبة الاسمنتية ، يصبح من حق نهر الاسى أن يتفجر ، ومن حق القلب أن يبكي متمردا في بكائه وأساه .. انها العشية المبكرة ، الساعة الخامسة :

انها الساعة الخامسة يا حبيبتى ،
في العالم الخارجي ،
بكل عطشه وهمسه الغريب ، وسطحه الترايبى ،
وجداره الهزيل المشوه ،
الساكن أبدا وسط اللانهايات .
في العالم الخارجي ،
بكل صناعاته وغرائبه ،
وبكل ما يلزم لدفع الانسان الى الجنون ،
الاحمر ، الاحمر ، في الفضاء المقفر من الاشجار ،
من امسيات الصحراء .

...

بعد قليل سيقبل الليل فجأة ،
وسياتي ضياء ليحيط بالجواد الهزيل ،
والطبيعة التي فقدت رجاءها ،
والتي تستلقي هناك مثل ميت ذي وجه قاس ،
سوف تمتلئ بفتة بالنجوم ،
هي الفارغة من الاشجار ،
وعند ذاك ستكون النهاية المعلومة ،
للقضية .

يعني ان كل شيء سيكون جاهزا ،
سيكون كل شيء في مكانه ،
وسيكمل الحفل لبث الحنين
المهيب .

ومع الحنين تأتي اشياء العالم الخارجي . الرفاق ، والمعارف ،
وتركيا ، والعالم ، وقبل الجميع ، منور ، ومعها محمد (عجلي محمد) .
ويقوم الشاعر ، وسلاسله تجلجل في قدميه ، مرحبا : « أهلا بزوجتي
أهلا » . ويرتبك في حفرته « العارية » الباردة . لكن معها ، مع الحبيبة ،
تكتسي الجدران ، ويورق الحجر ، ويخضر الاسمنت ، ويضيء الاسم
المحفور على سوار السجين :

لقد حفرت اسمك بظفري
على جلد سوارى
فأنت تعلمين انه لا يوجد
في سجنى سكين ذات مقبض صدفى
« ممنوع استعمال الادوات القاطعة »
ولا شجرة شريين ينطح رأسها السماء .
بلى توجد في الباحة شجرة صغيرة ،
ولكن ممنوع حتى على السحاب ،
ان يعلو رؤوسنا !..

وتضحك منور لهذا الاستقبال الاحتفالي ولا في جناح ملك الملوك ،
ولهذه الخضرة الاسمنتية ولا شقائق النعمان في غوطة دمشق ، ولومسقى
الترحيب ولا قيثاره داود . يضحك طيفها في مرآته ، في ذاكرته ، ويجرب
هو ان يمدّ يده الى الطيف ، ان يلامس الوجه والشعر ، ان يعانق شوقه

فيه ، ويظل الطيف طيفا ، يحطم المرأة ، ويظل خيالها خيالا ، ويقنع بالخيال ، ويهدأ ، وتبدأ اغرب حفلة سمر بين سامرين عاشقين : « يا منور ! سأقول لك شيئا مهما . الانسان تتغير طبيعته عندما تتغير اقامته . انا ، هنا ، احب النوم الذي يأتي كيد صديقة ليفتح بابي ويقلب جدرانتي ، ويحملني خارجا حيث الكون مشرق جميل .

- ولكنك سجين يا ناظم !
- ومرة واحدة لم أجد نفسي سجيناً في أحلامي
- ولم أقع من الجبل الى الهاوية يا حبيبتي .
- أحلامك مرعبة يا زوجي !
- لا يا زوجتي .. لي من الشجاعة ما يسمح بأن أترك
- للحلم نصيبه من الحلم !
- وماذا ، سواي ، في هذا الحلم ؟
- مدينتي ! استانبولي ..
- وماذا تقول لها ؟
- ما أقوله لك .
- وماذا تريد منها لاخبرها ؟
- لا شيء .. ولكن هي ..

« يا منور ! لو هي ، مدينتي ، استانبولي ، أرسلت اليّ يوما صندوق عروس من خشب السرو ، فيه لفتان من الكتان الابيض ، وزوجان من القمصان ، ومناديل بيضاء مطرزة بالفضة ، وازهار لاوند في كيس صغير من التول ، وانت ... آه يا منور ! لو فتحت الصندوق ، وكنت فيه أنت ، وخرجت من داخله أنت .

- سأجلسك على حافة السرير
- وأضع تحت قدميك جلدي
- المخيف كجلد الذئب ،
- وأبقى أمامك خافض الرأس ،
- معقود اليدين .
- وسأتملك ، آه يا فرحي .
- سأتملك مسحورا .
- كم انت جميلة ، يا الهي ، كم انت جميلة !
- ففي ابتسامتك هواء استانبول وماؤها

وفي نظرتك صبايات مدينتي ،
ايه يا سلطاني ! ايه يا مولاتي ،
لو انك سمحت ، ولو تجرأ عبدك ناظم
فسيكون كمن يتنشق ويقبل
استانبول على خدك .
ولكن حذار ،
حذار أن تقولي لي « اقترب »
فانه يخيل لي انه لو مست يدك يدي
لوقعت ميتا على « البيطون » .

ويغفو الشاعر في بطانيته على المصطبة الاسمنتية . انتهت حفلة
السمر الليلية التي ستكرر طوال ثلاثة عشر عاما . وفي الصباح ، على
خيوط النور من الكوة المسيجة بقضبان الحديد ، يفيق ناظم ، تاركا للخيال
حظه من الخيال ، وللحلم حظه من الحلم ، ويشرع يكلم نفسه ، ويكتب
قصائده الى منور ، واستانبول ، ولينين ، وبرشلونة ، والاصدقاء الجياع ،
والشيخ بدر الدين ، ويونس الاعرج ، ويوسف المسكين ، والطفلة التي
عيونها من ذهب ، والعارف الذين هناك ، والدنيا والاصدقاء والاعداء
والتراب ، وبتروغراد والمسافرين الى غاياتهم ، والصفصاف الباكي ،
وصاحب القرنفلة ، وتارانتا بابو (١) .. والحب :

لقد أدركونا يا منور
فنحن الاثنين في السجن ،
انا داخل الجدران ،
وانت خارجها .
ولكن ما هو أسوأ من ذلك ،
ان نحمل هذا السجن في انفسنا !

...

عندما سنخرج من بوابة القلعة ،
كي نذهب للتفرج على الموت ،
فسنقدر يا حبيبتي ،
ونحن نتأمل المدينة لآخر مرة ،
ان نقول لها :

(١) أسماء قصائد لناظم حكمت .

« رغم انك لم تضحكينا كثيرا يا مدينتنا ،
فاننا عملنا كل ما في وسعنا ،
لاسعادك » .

. . .

استانبول ، يا استانبولي ،
يقولون ان البؤس فيك ،
يفوق كل وصف
ويقولون ان المجاعة تحصد الناس ،
ويقولون انهم يذوون بالسل
اخبار سيئة عن مدينتي البعيدة ،
مدينة الشرفاء والكادحين والفقراء ،
مدينتي الحقيقية ، استانبولي ،
المدينة التي تقطنين فيها يا حبيبتي ،
المدينة التي احملها على ظهري وفي جراحي
من منفي الى منفي ، ومن سجن الى سجن ،
المدينة التي احملها في قلبي كما يحمل الخنجر ،
وكصورتك في عيني

. . .

الباب مغلق هناك ،
فيتحتم اقتحامه ،
اذ تتحتم رؤيتك يا حبيبتي .
لتكن الحياة مثلك جميلة ،
ولتكن الحياة صديقة وحبيبة مثلك .
انا اعلم ان حفلة البؤس لما تنته بعد ،
ولكنها ستنتهي يوما .

. . .

في ايام الخريف هذه ..
انا مفعم بكلماتك ،
الكلمات الخالدة خلود الزمن ، والمادة ،
الكلمات المشعشة كالنجوم .
يا منور ، بلفتني كلماتك ،
كلماتك المحملة بك

كلماتك يا أمي ،
كلماتك يا صديقتي ،
وقد كانت حزينة ومريرة ،
وشجاعة وبطلة ،
كانت كلماتك رجالا .

من ذا الذي قال : « اذا تصفحت ديواني لتقراني ، وجدت شعر المراثي نصف ديواني ؟ » . ولماذا المراثي ، أيها الشاعر الذي اتخذ له مقعدا على تخوم الآخرة ؟ لملك ، والأسفاه ، لم تجد ذاتك الا في الذوات الراحلة ، وكذلك كان نصف شعرنا ، وكانت نصف حياتنا ، في الربع الاول من هذا القرن . لقد تعاملنا مع الزن نداءيين لا عظماء . لم نسم حتى الى رومانسية لامارتين ، لاننا لم نتعامل مع الحياة الا في الجانب المحتضر منها ، لم نر ، ولم نسمع ، ولم نحب ، ولم نتألم بالعمق اللازم لكل هذه الاشياء ، وحتى الذين فعلوا ، وابدعوا القليل ، أخرجوا ابداعاتهم مخارج الاطلاق والتعميم ، قتلوا فيها الذاتية والبساطة والصدق ، الا فيما ندر . وجدوا من العيب أن يتحدثوا عن أشياءهم السيئة ، وعواطفهم العارية ، وحبيباتهم كنساء لا كدمى ، وعن شؤونهم وشجونهم بالتخصيص لا بالتعميم . وشعرنا ، كناسنا ، ظل جوهره محجوبا بقشور الفخامة والضخامة في الفخر والحماسة ، وكل صفات الخيرية الزائفة التي غررتنا وخدعتنا وأفسدت صحة تشككنا كبشر من هذا القرن .

نصف ديوان ناظم حب . . ولم لا ؟ المرأة ليست متوازية مع خط القضية ، بل هي اساس القضية ، اساس فيها . . لها ، ومعها كل الكلمات ، كل الخطوات على الدرب الطويل :

نحن الاثنين نعلم يا حبيبتي ،
فقد علمونا ،
كيف نجوع ، ونبرد ،
ونقضي من التعب ،
وكيف نعيش منفصلين .
اننا لم نبلغ حد القتل .
لم يتھيا لنا ، بعد ، أن نموت .
ولكننا نعلم ، كلانا ، يا حبيبتي ، نعلم ،
ونستطيع أن نعلم الآخرين ،

النضال في سبيل قومنا ،
ومحبة كل يوم أقوى ،
ومحبة كل يوم أفضل .
...

ولدنا مريض
ووالده في السجن ،
وراسك ملقى بين يديك
التعبتين ،
ولكننا في النقطة التي وصل اليها العالم ،
ومن الايام السود الى الايام البيض ،
سيحمل الناس الناس ،
وسيشفى ولدنا ،
ويخرج والده من السجن ،
وستضحكين في قرارة عينيك الذهبيتين .
...

الخريف سينقضي ، مرة بعد مرة ،
والربيع سيعود ، مرة بعد مرة ،
ونحن سنقضي شتاء آخر ،
متدفئين بنار غضبنا الاكبر ،
ورجائنا الاقدس .

وكذلك ، على مدى الحياة ، مدى الشعر ، سيكون حب المرأة في
العجين ، والدم في الشرايين ، بالنسبة للشاعر وقضيته الشعرية . وان
تكون المرأة بهذه الصفة ، وحبا بهذا الحجم وهذا النوع ، فتلك هي المرأة
التي تحتاجها قضية الشعر وقضية الشاعر ، قضية الفن وقضية الفنان ،
ولكي يكون شعر وفن وقضية ، تنزل التضحية ، مثل كلمة الوحي ،
في الروح ، لتغدو شعارا في الحياة ، وسلوكا على درب الجلجلة ، وتغدو
المرأة ، وكذلك الرجل ، في الحالتين المتقابلتين ، نسيجا من نكران الذات ،
لما هو اكبر وابقى ، لقضية القضية في كل هذه المعاني . . ومن هذه المعاني،
التي جسدتها المرأة وتجسدت بها ، ينبع فرحها وسموها وخلودها أيضا .

المرأة ، حين تكون ملهمة وحببية ورفيقة ، تصبح كما الزا تريولي عند
أراغون : امرأة العصور هنا ، للمرة الاولى في هذا العالم ، تتاح الفرصة

للحب الحقيقي ان يوجد . حب لا تدنسه طبقة الرجل والمرأة ، ولا تاريخ الثياب والقبلات القدر ، ولا سيطرة مال الرجل على المرأة أو مال المرأة على الرجل . لقد ولدت امرأة العصور الحديثة ، وهي المرأة التي اغنيها ، وهي المرأة التي سأغنيها « (١) » .

والرجل ، حين يكون ملهما وحبيبا ورفيقا ، يصبح كما أراغون عند الزا تريولي : الجزء الذي لا يتجزأ « عندما سنغدو (٢) أخيرا ، جنباً الى جنب ، صريعين ، فان اتحاد كتبنا سيوحدنا من أجل ما هو افضل ومن أجل ما هو أسوأ في هذا المستقبل ، الذي كان حلمنا وقلقنا الاكبر ، انت وأنا . ولعل الموت القادر سوف يحاول وينجح ، في ان يفصل احدنا عن الآخر ، بقدرة لا تضاهيها قدرة الحرب على فعل ذلك مع الاحياء : فالوئى بلا سلاح . ولهذا فان كتبنا المتقاطعة ستأتي أسود على أبيض ، واليد في اليد ، تقاوم من ينتزع الواحد منا من الآخر » .

في سجن بروصه ، حيث الشتاء يأتي مبكرا ، والثلج يغطي الارض ، ولا تبقى الا الغربان تحوم في الاصباح ، والبرد في الزنزانة يهدي الروماتيزم للقلب ، والرطوبة تسري بشللها في الاوصال ، وحيث ناظم يعرف ان الفصول تتغير ، بفعل « الصراع البطيء الفاعل تحت الارض » وان « تحت الثرى الكادح والابوي تتابع الحياة سيرها » . في هذا السجن كان يفكر فيها ، بمنور ، بالمهمة والحبيبة والرفيقة :

ماذا تعمل الآن ،
الآن في هذه اللحظة ؟
اهي في بيتها ؟ أم في الشارع ؟
أم في عملها ؟ اهي مستلقية ؟ اهي واقفة ؟
أم ربما ترفع ذراعها ؟
ايه يا وردتي ،
كم تكشف هذه الحركة فجأة
معصمك الابيض المستدير !
ماذا تعمل الآن ؟
لا شك انها تداعب
قطا يرقد في حجرها ،

أو ربما هي تمشي .
ها هي قدمها تنتقل ،
آه من قدميك ، قدميك الحبيبتين ،
قدميك اللتين تمشيان على روحي
قدميك اللتين تضيئان أيامي السوداء .
بمن تفكر ؟
بي ؟ أم ... ومن يدري ؟!
بالفاصوليا ، التي لم تشأ أن تنضج ؟
أو ربما هي تتساءل :
لماذا قدّر هكذا لآناس عديدين ،
أن يكونوا يؤساء الى هذا الحد ؟
ماذا تعمل ؟ ماذا تعمل الآن ،
في هذه اللحظة ؟

ورغم الثلج والبرد والرطوبة والظلمة ، ورغم « السجن الذي دام هذه
المرّة طويلا » ، ظلّ ناظم يطوف الدنيا ، يذهب مع يوسف وقاربه المسكين
الى برشلونة ومرافىء العالم ، يسير على أرصفة استانبول ، يستعيد ملامح
عائشة وعثمان وابن بيرم ، يغني ، يكلم نفسه ، ينظم الشعر ، ويفكر ، أبدأ ،
باللهمة والحبيبة والرفيقة :

ما أسعد أن أفكر بك ،
عبر ضوضاء الموت والظفر
أن أفكر بك وأنا في السجن
وبعدما تجاوزت الأربعين .
ما أسعد أن أفكر بك ،
ها هي يد صديقة منسية على
نسيج أزرق .
وها هو ، في شعرك ،
استرخاء ثرى مدينتي استانبول وكبرياؤها ،
أن سعادتي بحبك
لنشبه قيام إنسان آخر في داخلي .
ما أسعد أن أفكر بك
أن أكتب اليك

وان اتأملك مستلقية
في غرفة سجنني ،
وان افكر بالكلمة التي قلتها في اليوم الغلاني
والموضوع الغلاني .
ليس بالكلمة ذاتها ،
وانما بطريقتها في احتواء عالم بكامله .
ما اسعد أن افكر بك !
سأصنع لك علبة صغيرة وخاتما
واحيك ثلاثة امتار من الحرير
وفجأة ،
اندفع واقفا ،
لألقي بنفسي على قضبان ،
نافذتي
وأصرخ في سماء الحرية الزرقاء ،
بكل ما كتبته لأجلك .

واخيرا يأتي اليوم الذي يصرخ فيه ، عبر العالم كله ، بكل ما كتبه
 لاجل منور ، وبكل ما يكتبه لاجل ابنه محمد ، ولأجلها هي ، التي يحملها
 معه ، مثل استانبوله ، في قلبه وجرابه .

يأتي ذلك اليوم الذي ترى فيه الرجعية التركية المدرسية انه لا جدوى
 من السجن ، والزنازة ، وحبل المشنقة الذي أرجحته طوال عقد ونصف
 فوق رأسه .

وليس من السهل ، ومكانة الشاعر بهذا الحجم ، أن تقطع رأسه كما
 تقطع رأسا من اللفت .

وليس من السهل كذلك ، وناظم مريض ، وحملة الاحتجاج العالمية
 كموج العاصفة ، أن تبقى في السجن ، فتتحمل مسؤولية موته أمام
 الشعب التركي وشعوب العالم .

وهكذا تضطر ، عام ١٩٥٠ ، الى اطلاق سراحه ، ويضطر ناظم الى
 تخطي الحدود والذهاب الى البلدان الاشتراكية ، حيث سيستقر في
 الاتحاد السوفياتي ، ويموت فيه بعد اثني عشر عاما من ذلك .

وبمغادرته تركيا التي لن يراها ثانية ، يغادر اعز مخلوقين لديه ،
 زوجه منور وابنه محمد ، وعنهما ، ولهما ، سيكتب قصائد رائعة ، وعن
 رفاقه ، ولرفاقه ، سيكتب قصائد تترك دويا في آذان الدنيا :

يا وفاقي ،

انني احس ، بأوجاعكم ،

مثلما تحسون بها تماما .

ويا اخواني !

ان الدمع ليتحير في المآقي ،

فاتمالك نفسي مثلكم تماما ،
وبنفس الحزم .

(من قصيدة ه اذار ١٩٥٣)

. . .

لعلني ،
قبل ذلك اليوم بكثير ،
أتأرجح على رأس جسر ،
ذات صباح ،
ويتأرجح على الاسفلت ظلي .
ولعلني ،
بعد ذلك اليوم بكثير ،
وعلى ذقني الحليقة
ابقى سالما ،
أثر الحية بيضاء .
إذا بقيت سالما بعد ذلك اليوم ،
سأكتب على الجدران ، وفوق الارصفة ،
في الساحات العامة ،
أشعاري .
وسأعزف على الكمان ،
في ليالي العيد ،
لن يبقون من المعركة الاخيرة ،
وكذلك سأعزف ،
على الارصفة المغمورة بضياء ليلة رائعة ،
للذين يغنون أغاني جديدة ؟
للناس الجدد ، والخطوات الجديدة .

(من قصيدة : لعلني)

. . .

جاء نبا منهم ،
من هناك ،
منهم .
قمصانهم ليست وسخة ،

ولا حواجبهم مقطبة ،
ولكن حلاقتهم طويلة قليلا ،
ليس غير .

لم يقولوا :

« احترقنا »

بل قالوا :

« صمدنا »

واني لأعرف انهم صمدوا .
بميون ضاحكة ،

ينظرون الى الانسان ،
وعلى أصدافهم جرح طري ،
وحواجبهم غير مقطبة ،
ولكن حلاقتهم طويلة قليلا ،
ليس غير .

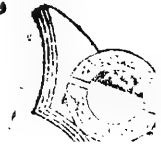
(القصيدة نيا)

وفي التاسع من تشرين الاول ١٩٥٤ ، وبهذا العنوان ، يكتب الى
منور قصيدة :

أخرجني من صندوقك ،
الثوب الذي ارتديته يوم لقائنا الاول .
وبغدا ترك ،
علقي القرنفلة التي أرسلتها اليك ،
داخل مكتوب ،
من السجن .

...

البسي ، وتغندري ،
وتزيني كأشجار الربيع ،
فليس هذا اليوم للرعب ،
ولا هو للحزن ،
انا ادري بأية مناسبة ،
في مثل هذا اليوم ،
يلوح للاعداء ،



جبين زوجة ناظم حكمت ،
مرفوعا الى العلاء .

...

احبك ،
ولكن كيف ؟
اشد بكفي على قلبي ،
كأنية من بلور ،
مدميا اصابعي ،
وهذا اجر جنونها .
احبك ،
مئة بالمئة ،
 وخمسة آلاف بالمئة ،
ومئات لا عد لها بالمئة .

(من قصيدة : قصة فراق)

...

ايه يا حبيبتي !
ان حبك ليشبه ،
سعادة يوم صاف ،
بلوري ،
لماع من ايام الشتاء .
وقرقشة تفاحة ،
لحمية ،
ماوية ، تحت الاسنان
والتنفس بعمق ،
في غابة صنوبر ،
ظليلة الاغصان .

...

الحياة شيء يدعو الى الامل يا منور ،
الحياة شيء يدعو الى الامل ،
يا حبيبتي
والتفكير بك شيء جميل ،

كأجمل أصوات الدنيا ،
وكسماع أجمل أغنية .
أنا الأمل وحده لم يعد يكفيني ،
أنا لا أريد ، بعد ، سماع الأغاني ،
أريد أن أغني الأغاني .

. . .

سيولد منا ، يا منور !
أكمل من ولد من التراب ،
ومن النار والبحار .
ودون خوف ،
ولا تفكير ،
سيترك الناس أيدي الناس ،
ناظرين إلى النجوم ،
قائلين :
« الحياة شيء جميل »
أنا ، كمعني الإنسان ، دون قرار ،
ناصرة كمنقود من العنب ،
فرحة ، مستبشرة .
وستكون الحياة أغنية لم تسمع من قبل ،
وثمررة لم تحمل مثلها شجرة من قبل ،
ونفما ، لم يعط الصباح مثله ،
ولا ليلة صيف ،
ولونا ، ليس كمثلته بين الألوان .
من التراب ،
من النار ،
من البحار ،
سيولد منا ،
أجمل من ولد ،
من التراب ،
من النار ،
من البحار .

ويظلّ ناظم ، طوال احد عشر عاما من منفاه الجديد ، يكتب قصائده لنور ، ولابنه محمد ، ولرفاقه ، ولبلده ، وينشر قصائده التي كتبها سابقا ، ويتلفت ، ومعه الناس الذين أحبوه ، في كل قسرة وكل بلد ، الى المرأة التي غادرها هناك ، بعيدا ، على ضفاف البوسفور ، ولم يعد يأتيه عنها خبر .

ولكن العام ١٩٦١ ، سيقدر له أن يحمل هذا الخبر ، وسيكون مفاجئا ، لان منور ، بذاتها ، ستكون الخبر المنتظر . فقد لحقت به ، هذا العام ، متخفية حدود تركيا كما فعل ، ولكنها بعد فترة تفترق عنه ، وبرضاها . وهنا المفاجأة . . هنا النقطة التي اثارته الدهشة والحيرة ، ورسمت علامة استفهام كبيرة ، وظلت ، في الدراسات عن ناظم ، في الظل أو الإهمال ، لعدم توفر المعطيات الحياتية والشعرية التي تساعد في فهم هذا الموقف الغريب .

هل أقول انني املك هذه المعطيات ؟ زعم عريض هذا . لدي بعض الاخبار عن ذلك ، ولكن لدي بعض ما أقوله حول ذلك ، ولعله أن يلقي ضوءا على علاقة ناظم بمنور ، وعلى شعره فيها ، وسبب افتراقه عنها ، وأحب لكم ، في هذا الامر ، ألا تأخذوا كلامي على أنه رأي أقطع به ، فأنا أطرحة اجتهدا ، ولكم أن تجتهدوا ، وأن تفكروا بدوركم ، وأن ترسموا ، مثلي ، علامة استفهام ، فعلامات الاستفهام ، حين ترسم ، تستثير الإجابة ، أو محاولتها على الأقل .

والذي يحسن بنا أن نقدّره ، في الكلام على هذه الناحية ، هو أن الحلم يظل حلما حتى يتحقق ، فإذا لم ينشأ عنه ، في لحظة تحققه أو قبلها ، حلم آخر ، جديد ، بهت الحلم القديم ، وصار الطموح الى ذبول ، وتجمد التوق الى التغيير الذي هو هدف الانسان وفعله الاسمي في هذا الوجود .

قيل ان رجلا في الحضيض من السلم الاجتماعي كان يعدد في مجلس صاحب امانيه في الارتقاء ، فقال له جليسه : « اختصر ، تريد أن تصبح رئيسا للجمهورية ؟ » فقال : اما هذا فلا ، رئاسة الجمهورية ليس لها مستقبل !

نكتة ؟ نعم ! ولكنها ذات دلالة ، ودلالاتها ان الطموح يتجاوز المحدود الى اللامحدود ، فإذا تحدد تحجر ، صار عقبة ، صار قديما ، ومن هنا تناقض القديم والجديد ، برغم ان القديم قد كان جديدا ، وأن الجديد

سيصير ، بدوره ، قديما ، ومن هنا مأساة الذين يحسبون ان مسار الدنيا بلغ بهم ذروته ولا مزيد ، فيدخلون في صراع معه ، ثم يمشي عليهم كما تمشي العاصفة على الاعسواد اليابسة ، لان الذين يزعمون تقرير مصير الاشياء لكل المراحل انما يقررون سخفهم . ان جهد العاملين ان يواكبوا مسيرة هذه الاشياء ويدفعوها ، في دور من ادوار التاريخ ، ثم يخلوا الساحة لغيرهم ، وتخلي الاشياء الساحة لسواها . وقد كان لينين محقا حين وصل الى احد الاحتفالات ورأى لافتة كتب عليها « عاشت مجالس السوفييت الى الابد » فتساءل ساخرا : « الى الابد ؟ واذن لن نتخطى مرحلتها ؟ » .

على ان الطموح ، في الشعر لا في الفلسفة ، هو بفتينا الآن ، وان كان لا خلاف . فنحن نتحدث عن الشعر وعن ناظم حكمت الشاعر ، ومع ذلك قاربنا الفلسفة ، لان الشعر والفلسفة حليفان . والرغبة في غير الكائن حتى يكون حلم شعري وفلسفي معا ، وقد كان ناظم حكمت ، في قصته مع زوجته منور ، حلما في غير الكائن حتى كان . . فلما تغيرت الاشياء ، نشأ حلم آخر ، وفهم كل من الشاعر وزوجته الحقيقة ، فذهبت « النحلة التي عيناها أحلى من الشهد » لتعيش بعيدا عن الذي كان يناديها ، في قصائده ، وينشد لها في سجنه وغربته ، أغنية « تفوق كل الاغاني املا » !

اليكم هذه الواقعة :

في الصين تعرفت الى مجري جاء لتعليم اللغة ، وكلل الذين مروا ، أو أقاموا هناك ، وجد في الشرق الأقصى عالما مختلفا ، مدهشا ، مثيرا ، لا في ناسه وتقاليده وعاداته وحدها ، بل في آثاره أيضا ، وفي فنونه وكل أشيائه . ومثل الآخرين ، صارت له هواية اثرية ، غدا مشغوقا بالتحف التي يشكل جمعها بالنسبة للذين يعملون في الصين ، متعة رئيسية . صار أستاذ الجامعة جامع تحف ، وراح يقرأ عنها الكتب ، ويتتبع المجلات الاثرية ، ويجهد لفتح طلاس المقاطع الصينية ، ويدرس تاريخ السلالات ، ويلوث يديه وثيابه وهو يبحث بين ركام العاديات وينفخ عنها الغبار .

جن الاستاذ بهويته . أصابته الحمى التحفية بعدواها ، وبلغ من أمره انه وضع تحفه من الخشبيات المحفورة في الحمام طوال الصيف ، مائلا « البانيو » بالماء ، كي يوطب الجو ويقي خشبياته التشقق بتأثير الجفاف الشديد في بكين .

ولقد رأيته في المطعم حزينا الى درجة البكاء . حسبت ان خيرا

سيثا جاءه من أسرته في بودابست ، او ان مصابا اليما نزل بأحد أصدقائه .
لم يكن شيء من ذلك . المسألة انه ذهب يبحث عن التحف كعادته ، فوقع
على قطعة لم يكن يحمل ثمنها ، فعاد الى البيت ليأتي به ، ولكن التحفة
اختفت حين عاد لشرائها ، وهكذا أصبحت بفعل اختفائها - لا قيمتها -
أعلى التحف وأعزها اليه .

ومرّت الايام ... بعد سنة أو أكثر ، جلس الى طاولتي في المطعم
وهو يضحك :

- تأمل .. تذكر التحفة التي حدثتك عنها ؟

- التحفة التي فاتتك !

- هي بعينها .. وجدتها اليوم ..

- تهاني .. بكم اشتريتها ؟

- لم اشترها ..

- لم تشتريها ؟

- نعم .. وأنا آسف !

- هل فاتتك مرة أخرى ؟

- لا !

- ولماذا تأسف اذن ؟

- لانني وجدتها !

- لم أفهم ..

- كم عمرك ؟

- وما دخل عمري ؟

- أريد أن أقول أنك صغير بعد ، ستفهم هذه الاشياء حين تكبر ،
هل احببت ؟

- حدث ذلك ..

- وفارقت التي تحبها ؟

- لا !

- لو فارقتها لنصحتك بأن لا تسعى للقائها .. دعها ذكرى جميلة ، دع

تلك المرأة أجمل النساء وأعزهن لديك ...

- ولكن هذا يخالف منطق الاشياء ..

- في الظاهر ..

- لم اقتنع ..

- أنا اقتنعت .. حزنت لانني وجدت قطعتي الضائعة ، كان من الافضل

أن تبقى ضائعة ، وفي هذه الحال اظل أحلم بها ، وتظل أعز تحفي عليّ .

لم أكن في تلك الأيام قد سمعت بقصة ناظم حكمت وزوجه منور .
قرأت بعض أشعاره التي تتحدث عن زوجه ، أم ولده محمد ، وكنت أقول
في نفسي : « لماذا اذن يعاقب الزمن هذا الشاعر بفراق أعزّ مخلوق لديه ؟
وكيف لا يستطيع أن يعرف ما حلّ بها ، بعد أن تخطى حدود بلاده تركيا ،
وأقام في الغربة التي قال عنها : « يا لها من مهنّة شاقة ؟ ! » . ثم كيف
لا يستطيع « منور » أن تدبر أمرها وتلحق بناظم ، لتصنع له الفرحة
الكبرى التي يعيش لها ؟ » .

وتمتصّ شمس الأيام اسفنجة العمر . سنوات آخر ، وها أنا في
أوروبا . في بودابست هذه المرة . وقال الزائر ، وهو صديق لناظم حكمت :

— هذا البيت محظوظ .. سكنه قبلك صديقي ناظم !

كان ناظم ، في هذا الوقت ، قد ارتحل عن دنيانا . وبقينا لحظة
صامتين : يا للمصادفة العجيبة ! من كان يظن ؟ آه يا بيتي العظيم ! وتلفت
إلى الأثاث والجدران .. هنا ، اذن ، كان يعيش الشاعر الاسطورة ؟

في مقدمة قصيدته « تارانتا بابو » قال ناظم أن صديقا له سكن غرفة
كان يشغلها قبله أفريقي ، وأنه عثر في الادراج على رسائل منه إلى زوجه
« تارانتا بابو » يخبرها فيها عما يتوقعه من هجوم فاشيست موسوليني
عليه ، ليقودوه إلى الموت .. وهذا ما جرى كما نفهم من القصيدة .

انصرف الزائر ... وبخشوع وقفت وحيدا في بيتي لا أجرؤ على
الحركة . « اخلع نعليك فانت في الوادي المقدس » . هنا ، أيضا ، واد
مقدس . هنا كان يسكن شاعر يعزف على « قيثارة تحرّكها روح نبوءة » ..
بيديه لمس كل هذه الأشياء ، وبظلاله صافحها ، ومن وجوده فيها أعطى
الوجود قصائد جميلة ... هنا تنفس وعاش وعمل ، والجو ، ربما ، يحفظ
أنفاسه ، والهواء صوته . كان عليّ أن أغلق النوافذ ، فعل جبران بعد
خروج سلمى كرامة (١) ، لكنني تصرفت بوحى من « تارانتا بابو » ، جعلت
افتح الادراج والخزائن وأبحث في كل زاوية من البيت عسى أن أعثر على
صورة ، قلم ، صفحة ، قصيدة لناظم ، ومع الأسف لم أعثر على شيء ،
لكنني ، بالمقابل ، عثرت على الاهتمام بناظم ، وبعلاقته بمنور ، وذهبت إلى

(١) بطة « الأجنحة المتكسرة » لجبران خليل جبران .

صديقه أسأله عن ذلك ، فكان جوابه لي ، كجوابي لصاحب التحفة الضائعة :
« ان موقفه منها ، بعد اللقاء بها ، مخالف لمنطق الاشياء » .

غير ان فهم هذه العلاقة ، في غير ظاهرها ، ينبع من مخالفة منطق
الاشياء ومطابقتها معا . المنطق يقول بالوفاء الزوجي ، بالاخلاص للحلم ،
بممارسة السعادة عند لقاء « التحفة » بنفس الحرارة ، أيام كانت ضائعة ،
ولكن الامور لا تجري على هذا النحو ، وقديما قيل : « أحب الاشياء الى
النفس ثلاثة : المريض حتى يشفى ، والغائب حتى يعود ، والصغير حتى
يكبر » . والمسيح ضرب لذلك مثلا بالخروف الضائع ، صار في ضياعه ،
أحب خراف الراعي الى نفسه .

كانت منور « نحلة » ضائعة طوال ثلاثة عشر عاما ، وكان ضياعها
مصدر الهام صاغ منه ناظم اعظم قصائده في الغزل ، والحنين الى الوطن ،
ومناجاة الارض التي تطا ، والهواء الذي تتنفس . ان وطن ناظم لم يكن
تصورا مجردا ، بل كان عالما من الناس والتراب والماء وكل مقومات الوجود
الارضى في بقعة معينة من الدنيا ، فلما صارت منور الى لقاء بعد ضياع ،
وقرب بعد بُعد ، وواقع بعد حلم ، كان على ناظم أن يعيش هذا الواقع بدون
حلم ، ويسعد بمعطي الالهام ، وقد كفّ الالهام الذي اعطاه ، كان عليه أن
يصبح زوجا وفيا ، وأبا صالحا ، ورب بيت عادي كسائر أرباب البيوت
العاديين . بكلمة أخرى ، كان عليه أن يخون الفن مقابل الوفاء للزوجية ،
أن يقبل بالحلم الذي صار واقعا فمات ، بغير أن يعيش حلما جديدا لواقع
أجدّ ، وأن يكرر نفسه في الالهام الذي تجسد وكفّ عن الاثارة الملهمة ،
الناشئة عن التوق الى الآتي في رفض سكونية الحاضر .

وهنا نواجه السؤال الكبير الذي تطرحه ، أبدا ، الحياة الفنية ، بأمثلة
مأساوية من حياة الفنانين أنفسهم : الوفاء لمن ؟ للفن مع مخالفة منطق
الاشياء ؟ أم للزوجية مع موافقة منطق الاشياء ؟

بعيدة عن الذهن حرفية الكلمات . فالمقصود بالفن ما يمثله من نزوع
الى الحركة ، والمقصود بالزوجية ما يمثله من ميل الى السكونية ، في معظم
الحالات . ان الحركة الفنية تعني الظما الى الماء اذ هو سراب ، والبحث عن
الجديد اذ هو نطفة في رحم القديم ، والارتعاش ، كأوراق الشجر ، أمام
العاصفة وجدا بها ، اذ هي ثورة مضمرة في الغيم والريح . الحركة تعني
أرق الليالي في تخيل الجسم ، قبل أن يصبح هذا الجسم شريحة لحم في

متناول الشفاه واليد والحواس الخمس التي سرعان ما تشبع فتملّ وتقلب ساغبة ، باحثة ، في حرمانها ، عن غذائها . انها تعني طفولة العاطفة ، اذ هي نار لا تطفئها سوى شيخوخة العاطفة نفسها . . اما السكونية الزوجية فتعني الارتواء ، الاكتفاء بواقع الحلم لا الحلم نفسه ، بالقديم وقد كان جديدا ، بالطقس المعتدل ، الملائم للامزجة الهادئة ، وللعجائز في عواطفهم لا اعمارهم ، للفاترين الذين يتقيأهم ، الذين يحبون الحرارة او البرودة ، للمصابين بالروماتيزم ، وللمشمسين الذين يتسلون بقراءة الذين صنعوا التاريخ ، دون أن يصنعوا تاريخا جديدا ، للكهول الذين شاخت قلوبهم لا جسومهم ، وللذين صالحوا الحياة ، وهادئوها ، فهم ينعمون بأشائها الصغيرة ، يغازلون زوجاتهم بابتسامات صغيرة ، ويحضنون ، كالدجاجات ، افراخهم ، ويسألون أهلهم عن المؤونة ، وما نقص من الطحين ، وزاد من الزيت ، ويؤدون الفرائض ، ويستحضرون أكفانهم استعدادا لارتدائها عند مغادرة دنياهم ، في ميتة مجانية على فراش العجز أو المرض .

رجل كان يحب امرأة . مضى على حبهما زمن وهما سعيدان ، وذات يوم سألته : « لماذا لا نتزوج ؟ » قال الرجل : « اذا تزوجنا ، أين أسهر ؟ » .

قال العازف المعجوز للراقص الفتى : « رأيتك تبتسم وانت ترقص ، فلمن كنت تفعل ذلك ؟ هل رقصت من أجل أحد ؟ امرأة مثلا ؟ هذا يحدث . . أن نعرز أو نغني أو نرقص للأشياء ، فهذا تمثيل زائف . . لا بد أن يكون هناك أحد ، وعندئذ يكون للعرز ، أو الغناء ، أو الرقص معنى . . أن تعيش ، للأشياء ، هكذا ، لأجل العيش ، لأجل تمضية الأيام ، فهذا هو الموت . . تكون كالمسافر الذي جمع حوائجه بانتظار قطار النهاية . . تكون مثلي ، الآن ، حيث مات كل شيء ، والجلد وحده ، في مخي ، في فراشي ، في أناملي ، في كياني كله . . اسمع يا فتاي ! حين لا يكون هناك شيء ، لا ترقص ، لا تعزف ، لا تكتب ، لا تتكلم . الإنسان لا يخاطب نفسه ، وإن فعل مرة اقتنع بعدم الجدوى في الثانية . ليكن لك شيء ما . اخترعه ، ولوبالخيال . لا تبق وحيدا ، لا تنم مع جسمك ، مع نفسك » .

قال الفتى للمعجوز : « انت لك زوجة ! » . فنهض المعجوز وانحنى عليه وقال : « أعرف ، أعرف ، ولكني أنام مع جسми ، مع نفسي ، أفهم ؟ » (١) .

عند انشاء اتحاد الكتاب العرب في سورية ، عام ١٩٦٩ ، نصّ النظام الداخلي على أن يتقدم طالبو الانتساب الى الاتحاد ببعض الاوراق الثبوتية ، ومنها ورقة « لا حكم عليه » . جميع الذين ضمهم الاتحاد ، قدموا ورقة « لا حكم عليه » . كلهم ، جميع كتابنا - وانا منهم - على الصراط المستقيم ، على صلح مع الدنيا ووفاق مع القوانين والاعراف والتقاليد . ماذا سيقول التاريخ الادبي عنا بعد مئة عام مثلاً ؟ كانوا خرافا ... طوبى للخراف !! كانوا عجايز ينامون مع انفسهم ، مع جسومهم .. ولذلك كان ادبهم بحجم كيانهم ، لم يخرق ابداً جدار الصوت .

ناظم حكمت ، الذي رفض أن يقرأ التاريخ وهو يتشمس ، أو يعامل الفكر في نطاق الكتب وحدها ، كما يفعل بعضهم في ايماننا ، رفض ، كذلك ، أن ينام مع نفسه ، مثل العجوز العازف ، كان وفيا لحركة الفن بأكثر من وفائه لسكونية الزوجية . وقد فهمت « منور » هذه الحقيقة ، وضحت لاجلها . قالت لناظم ، عندما التقيا ، عام ١٩٦١ ، في الاتحاد السوفياتي : ما جئت ، يا طيري العزيز ، حاملة القفص ! غناؤك اثنى من سعادتي . انسانة انا وقارئة قبل أن اكون زوجة واما ، وانت انسان وشاعر قبل أن تكون زوجا وابا .. احبك كزوج ، وأحبك ، بقدر أعظم ، كشاعر .. لكن صديقين ... ولتكن ، أنت مع صديقتك كما معي ، بل معها لا معي ، فهي حلمك الذي ما زال حلما ، والهامك الذي يعطي قصيدا ، ولتغن ، يا ناظمي ، يا ذا العينين الزرقاوين ، سعادتك في جديتك ، خارج قفص الزوجية ، وخارج بحيرة البيوتوتية ، الراكدة ، المحدودة الآفاق .

ربما لم تكن كلمات « منور » بهذه الصياغة ، ولكنها كذلك بالفكرة . كان ناظم ، هذا « الطروسي » الجانب البحور السبعة ، قد ألف « أم حسن » وغدت « ماريّا » التي وراء أفق تركيا ، مبعث حنين ، ومصدر الهام ، وتوق الى غير الكائن حتى يكون ، وحين كانت الاخرى ، ماريّا ، اكتشفت انها اخطأت ، وبادرت الى اصلاح الخطأ بالعودة الى مرفأ الفراق .

لقد رحلت منور الى بولونيا ، لتقيم مع ابنها محمد هناك ، وظل ناظم في الاتحاد السوفياتي (١) ، لكنه بعد عامين ، سيرحل هو أيضا في سفرة بعيدة والى الابد ، هذه المرة .

(١) من المعروف ان ناظم كان قد صادق ، في سنواته الاخيرة ، وبعد ان يس من لقاء منور ، طبيبة روسية ، كانت تعني بصحته ، هو الريفى ، وتكن له اعجابا وحبا كبيرين .

لقد احتفى ناظم بمنور حين التقيا . وفرح بها وبابنه محمد ، ويقال انه أصيب بما يشبه الذهول لشدة المفاجأة ، ولكن منور الواقع ، بعد ربع قرن من الفراق ، لم تكن منور التي كانت قبل هذا الواقع . عبثت أصابع الزمن بالصورة الاولى . وعينا ناظم الشاعرتان كانتا تنطبقان على الصورة الاولى ، قبل ان يأتي الهرم ، ويتقدم العمر .

ومنور الزوجة ، المثقفة ، الانسانة ، ادركت ان عيني ناظم يجب ان تظلا منطبتين على الصورة ، كما كانت ، يوم التقاها على ضفاف البوسفور ، وان اللقاء ، كأمية ، تحقق ، فلا يهم ، بعد ، أن يطول أو يقصر ، والافضل ألا يطول ، وأن يقصر ، والا يتعذب ناظم ، فوق ما تعذب ، بفراق ينتج عن لقاء ، فراق التي في بيته ، بلقاء التي تأتي ، ومهما تكن عزيزة ، طارئة على هذا البيت .

وكذلك تعيش فترة معه ، في هذه العاصمة أو تلك ، كهلة مع كهل ، لا للحب بل للذكريات ، ثم تغادره ، ليقع ، مرة أخرى ، الفراق ، الفراق الذي أرادته ، الآن ، هي بنفسها ، لاجل ناظم ، وحلمه ، وشعره ، لاجل الذي تعذب كثيرا ، وأحبها ، في عذابه ، كثيرا .

لقد قبلت التضحية ، وأخذتها لحسابها وحدها ، فكانت كبيرة في الحياة ، كما كانت كبيرة في الشعر . كانت ، في الفراق واللقاء ، المحرض الداخلي لعاطفة الرجل حيال الانثى ، وحيال الفن .

والمرأة ، كأعز المخلوقات ، وأكثرها تأريثا لنسار الابداع ، ان تكون كذلك ، وأن تصبح ، نتيجة لذلك ، موضع احتفاء المبدع ، فهذا من طبيعته الفنية ، من ذاته المرفهة ، الجاذبة ، والمنجذبة ، بالجمال ، الباحثة عنه ، في بحثها عن تأكيد نفسها ، المشتعلة به ، والحريصة عليه ، بحرصها على دوام اشتعالها ، أو باشتعالها الدائم الذي هو هي ، في الجوهر الفني .

ولكن المرأة ، بهذا المعنى ، تظل توقا الى غائب حتى يحضر ، الى مجهول حتى يصير موجودا ، تظل الحلم الذي لا ينبغي أن يصير واقعا ، والا كف فيه الخيال ، وانطقات النار الملهمة :

من يدري ! فقد كان من الممكن
الانحسار بعضنا الى هذا الحد ،
لو لم تكن روحانا تريان بعضهما
البعض من كل هذا البعد

ومن يدري ! فلربما لم تكن
قريبين الى هذا الحد
لو لم يفرق شملنا
الزمان .

في « الشراع والعاصفة » (١) تشكل ماريا ، توق الطروسي الى الغائب ، بينما تشكل « أم حسن » - قبل أن تصبح زوجته الشرعية - توقه في الوجود . وبظل طيلة مكوثه على البر ، في توتر عاطفي بين التوقين ، الى ان ينتهي بالزواج من أم حسن ، مع الاصرار - غير المقصود وغير المعلوم - على ديمومة التوق الآخر ، بعدم السعي الجاد الى لقاء صاحبه . ان ماريا هي الحلم الباقي ، بينما أم حسن ، بالزواج ، صارت الحلم الملقى .

ولماذا هي حلم ملقى ؟ لانه لم يبق منها ، بالنسبة اليه ، ما هو غائب او مجهول او ممتنع . صار في دائرتها ، بطل تحديها له وتأثيرها عليه ، كما يصير المرء في دائرة العطر الذي تعطر به ، فلم يعد يشمه . ان ما يجمع المرأة والرجل ، في حالة « الحلم الملقى » هذه ، فضل الحب ، لكن الحب يولد ويموت ، والزواج - ولو بعد فترة منه - موت للحب ، أحيانا ، لانعدام التغذية العاطفية بانتفاء ما هو غائب او مجهول او ممتنع ، وعندئذ تتولد حالات بديلة ، مثل الالفة ، والمعزة ، والتآخي ، وهذه عوامل تسكين ، لا تهيج ، والفنان ، باخلاصه لفنه ، يبحث عما يحرض خياله لا عما يسكنه ، ومن هنا كان طلاق الفنانين ، ولا استقراريتهم البيتية ، لاوفاءاتهم الزوجية التي تخالف منطق الاشياء ، حين يكون هذا المنطق عرفا جامدا ، او نظرة تقليدية ، اخلاقية ، لما هو فوق الاخلاق والتقاليد ، للفن ، مبدع الاخلاقيات والتقاليد الملائمة والمواكبة للعصر .

ان صفة فنان ليست بالضرورة وبالاحصر ، صفة الذين يبدعون الفنون . ربّ زوج في رهافة حسه ، وتدوقه للجمال ، وعمله ، فنان بغير انتاج فني ، وربّ زوجة ، في هذه المعايير ، فنانة بدون عطاء فني ، يقعان ، بصرف النظر عن النزعة الجنسية ، في حالة « الحلم الملقى » أيضا ، ذلك ان جمال الزوج او الزوجة ، والحب بينهما ، لا يكفيان ، ولا يستمران ، ولا تكفي الاغراءات الاخرى المادية ، ولا تدوم . عندئذ يتولد الشعور بالفراغ ، واللوبان في تيه السغب ، وتنشأ الحاجة الى اطفاء الالم عن طريق

(١) رواية للمؤلف ، مع الاعتذار عن الاستشهاد بها في هذا الفصل .

اللذة ، ويبدا البحث عن الغائب والمجهول والمتنع ، او عن غير الملوك ، بكلمة اخرى . وقد نصير في نفسية معذبة ، نكبتها في شرقنا ، او نعالجها بالتوق الى آخر وإلى اخرى ، وبتجسيد التوق الشعوري في ممارسة مستورة له ، ممارسة العاطفة في غير جوها الصحي ، لان هذه الممارسة تخالف منطق الاشياء في رأي التقاليد !

ونحن نحتمل أن نرى الرسام بيكاسو ، الذي رفض العيش في حالة « الحلم الملقى » العاطفية ، يصاحب ، وهو في التسعين ، فتاة في العشرين ، ولكننا لا نحتمل أن نرى الشاعر محمد مهدي الجواهري يفعل ذلك ، لماذا ؟ لاننا ، كمجموع ، نئن تحت رصاصية التقاليد ، ونرفض أن يخرج الفرد عليها ، حتى ولو كان فنانا . اننا ، في حقيقتنا ، لا نزال في معبد هذا الصنم : التقاليد ! ندين الفنان ، الذي يسبق في خروجه على المألوف ، لانه خرج عليها ، وفي هذا الفعل ، لا ادانة للجهد الفني فقط ، بل اخشاء له أيضا . وحين يرضخ الفنانون لهذا القدر التقاليدي ، يوقعون بأنفسهم وثيقة اخشاء فنهم ، ومن الخير أن بعضهم لا يفعل ، والا كان فننا مخصيا كله .

ومن الخير أن ناظم حكمت لم يفعل أيضا ، مع انه من هذا الشرق ، ومن الذين ورثت بيئتهم تقاليده . لقد كان مخلصا لفنه ، لمعاناته ، لحلمه ، وهذا ما ساعده في استعمال جناحي السر ، لا جناحي الوطواط !

رفض « الحلم الملقى » في الراحة ، والمنصب ، والاقامة ، والثروة ، والمرأة . وناضل ضد السكونية ، ناشدا الحركة ، اذ الشعر هو الفاعل والمنفعل ، هو المحرك والمتحرك على دروب التغيير المستمر باتجاه المستقبل .

ورفض كذلك ، وعلى حساب هناءه ، أن يتشكل فنه من زيف الانفعال لان من الانفعال ذاته . ولو انه ، حين اجتمع ب « منور » بعد طول فراق ، اطمأن ، لانتفى قلقه ، ولو عاش معها لانتفى انفعاله ، وسقط في الزيف ، وسقط وشعره في الافتمال .

تألم للفراق الجديد ؟ وما قيمة الالم ؟ وخالف الاعتبارات العائلية والاجتماعية ؟ وما الضرير في ذلك ، ما دام ألمه ومخالفته كانا في سبيل فنه ؟ ان الفنان وحده ، وبدون أن يؤدي حسابا لاحد ، يعرف لماذا يفعل ذلك ، بترفع ، في سبيل الفن ، وما أروع ما قاله الكاتب الالماني توماس مان : « الفنان يريد أن يعاني وأن يشكل ، يعاني بعمق ويشكل بجمال ،

واحتماله المتعالي للآلام - الصفة المصاحبة لهذه الإرادة - هو ما يعطي حياته ذلك الإلهام الأخلاقي . هل يعلم أحد بتلك الآلام ؟ ان كل بناء ، كل عمل وانتاج ، انما هو تألم ، كفاح ، وعذاب مخاضى . يحتمل أن يكون هذا معروفا . بل من الواجب أن يعرف ، ومن الواجب ألا يتماذى احد في الشكوى اذا ما نسي فنان ، في غمرة آلامه ، الاعتبارات الاجتماعية التي قد تقف في طريق عمله . هل من المعروف أيضا ان تلك المعرفة ، المعرفة الفنية التي تسمى عادة دقة الملاحظة (ومعاناتها) مؤلمة ؟ هل معروف هذا أيضا ، دقة الملاحظة ، كانهال واستشهاد وبطولة ، من يعرفها ؟ . ان ألم المعرفة والتشكيل يعطي للفنان الحق (أي للفنان الذي ليس بنصف روحه فقط فنانا ، وانما هو فنان بعاطفته ووظيفته) يعطيه التمويض الأخلاقي الذي يرفعه فوق كل حاسيات وفضائح العالم » (١) .

غير ان ناظم ، كالمتنبي ، لم تشكل المرأة لديه فضيحة عاطفية ، بل ممارسة وجدانية عاطفية ، ترتفع فيها الانثى الى مستوى « الضلع » الحقيقي للرجل ، الضلع الصائر ، في الجزء الذي هو الكل ، شطرا من الكيان . ان الشهوة التي تستعبد منتفية هنا . لم يكن ، كلاهما ، عذريا ، ولم يكن ، كلاهما ، متهاكما ، والهوى الذي « يشك في الوصل ربه » كان كان هواهما ، لانه احلى الهوى ، واشده فتنة ومناداة للخيال .

وفي هذا الشك في الوصل ، الى أن يصير وصلا فيرتوي ، نجد مفتاح « الموقف الغريب » في الحلم ، والحلم الملفى ، اللذين بحثنا القضية من خلالهما ، كمحاولة للتفسير ، واخرى للتعريف بناظم شاعرا وانسانا . ولقد عثرت الترجمة ، في بداية الستينات ، على هذا المفتاح ، واستخدمته بدكاء ، فأحالت ، بمهارة ، الحلم الى حلم ملفى .

ففي عام ١٩٦١ ، كما سبقت « الإشارة » ، اطلقت السلطات التركية سراح « منور ناظم حكمت » من « السجن الاخضر » الذي عاشت فيه منذ دخل زوجها السجن الاسود عام ١٩٣٨ . سمح لها ، أخيرا ، بمغادرة تركيا والالتحاق بناظم في الاتحاد السوفياتي ، وطنه الثاني ، وأعطيت جواز سفر ، مع التسهيلات اللازمة .

كانت منور قد يئست ، في هذه المرحلة ، من الافلات . فالرصد الامني يحصي عليها حركاتها وسكناتها ، ورسائل ناظم لا تصل اليها ،

(١) توماس مان : عن الفن والفنان - « مجلة الفكر المعاصر » - ايار ١٩٧٠ .

ورسائلها تبتلعها صناديق البريد التركية ، ولم تنفع المساعي ، ولا شفعت سنوات الفراق الطويلة . اما قصائد الاحتجاج الشهيرية التي كان ينشرها ناظم ، وتتجاوز أصدائها في كل اطراف الدنيا ، فلم تزد الا في تسوير الزوجة والابن بنطاق من الرقابة الصارمة .

وفجأة يتبدل الموقف .. !

ذات يوم يتصل بها احد المعارف (ولنسال : هل كان مبعوث السلطة المدرسية ؟) ، ويستوضحها لماذا لا تحاول الافلات والالتحاق بناظم ؟ ويكون الجواب : « فشلت جميع المحاولات ، ولا سبيل للخروج الا بأعجوبة ، او بجواز سفر هو أعجوبة الاعجوبة ! » . ويقول الرجل : « انا من سيحقق أعجوبة الاعجوبة هذه ! » . وفعلنا ينجح .

الجواز بين يدي منور ، تنظر اليه ولا تصدق ، وتلمسه فتشك ، ولكن الرجل يضيف : « ليس الجواز فقط ، بل سمة الخروج ايضا ! وقد دبرت أمر السفر ، وكل الحاجات الضرورية » . وتنظر اليه منور متسائلة ، في حيرة وشك ، وفي ذهنها انه فخ للايقاع بها ، لكن الرجل لم يكن ينصب فخا ، كان صادقا على شرط : الا تساله : كيف ؟! هذه الـ « كيف » كانت مزعجة ، وغير مسموح بطرحها ، أو غير مسموح بالجواب الصادق عليها وقد طرحت ، فالأخراج المسرحي كان مرتبا بعناية ، وما تنشده منور قد تحقق : السفر ! الرحيل ! الافلات من « السجن الأخضر » !

ان عملية خروج « منور » بعد تلك الاعوام الطوال ، الى العالم الذي يلي حدود بلادها ، قد تمت على هذا النحو ، كما يقول اصدقاء ناظم نقلا عنه في حياته ، وحتى لو داخلها بعض التحوير ، فان أساسها يبقى صحيحا ، ويبقى متلمسا الصحة ، التحليل الذي أعطي لها ، وهو يؤكد ، - ان كان ثمة حاجة - على فعلين مترابطين ، ومتصارعين : فعل الفنان ، اثره ، في السلطة ، وفعل السلطة ، اثرها في الفنان . فالاستئناف الذي يرفعه هذا الاخير ضد الحاضر لاجل المستقبل ، يقابل من السلطة بالاهمال اذا لم يكن الفنان ذا شأن ، وبالحجز اذا كانه ، وهكذا تشتد لهجسة الاستئناف ، ويشتد معها الجواب عليه : يصل الى السجن والتعذيب والتشريد ، وأحيانا ، الى الحذف ، عن طريق الاغتيال أو الحكم بالاعدام .. ولكن السلطة - والرجعية منها غالبا - تملك ذكاءها الخاص المستمد من تجاربها .. فهي تحاول ان تلفّ عنق الفنان بخيوط من حرير بدل الانشطة : تفريه ، ترشوه ، تفسده ، فاذا استعصى عليها ، تلجأ الى التضيق عليه ، وفي

المرحلة الاخيرة ، وتبعاً لخطره ، وظروفها الخاصة ، تبطش به ..

هذه الاساليب ستتبع ضد الشاعر منذ بزغ نجما بحجم الشمس في سماء الادب التركي . وبعد الفشل في اغتياله واعدامه ، يصبح التصميم على قتله صبرا في الخندق الزناني، او في الحفرة التي القى فيها ثلاثة عشر عاما ، حكمة في جسم السلطة . واذ تنتزع حملة الاحتجاج العالمية من الزنانة وكل دائرة نفوذ وبطش هذه السلطة ، تعتمد الى الانتقام منه بأسر زوجه وابنه ، ويعمد هو الى قراعها عن طريق هذه الزوج وهذا الابن . يعيد سلاحها الى صدرها ، وينتصر في المعركة .. يصبح اسم « منور » و « محمد » مادة للشعر ، ومادة للكفاح ، ومطالعة اتهام ادبية على جميع المنابر ضد السلطة المدرسية .

لنعترف اذن ، او لنسلم بحقيقة لا سبيل ، ولا فائدة من انكارها ، وهي ان الرجعية ذكية ، وانه من الضرر البليغ للحركة التقدمية ان تتجاهل ذلك ، او تخدع نفسها عنه . بدلا من ذلك ، يصبح الاعتراف بهذا الذكاء ، وبتجاربه في كل مراحل التاريخ ، واخذه في الحساب ، ثم فهمه وامتلاك ذكاء اكبر ، او قدرة على التحرك في مواجهة جمود الخصم ، تعطي لذكائنا فعالية المؤاتاة المهيئة له من جو العصر ، يصبح كل ذلك لزوما معركيا ، ورؤية معرفية .

ان الرجعية ، تقدّر خطر الفن ضد واقعها ومواقعها بأكثر مما يفعل خصومها . هي تعرف ان الفن في استثنائه ضد حكمها ووجودها ، يشعل الشرارات في السهب الذي ايسسته بمظالمها ، وهي تتابع هذا الفن ، وتلفّ عليه ، وتعارضه ، وتسعى لتفريغه ، وتزين له الشكليات ، والذاتية ، والفموضية ، واليأسية (الجزع البورجوازي الصغير) ثم تطلق عليه بحقد لا يرحم ، حين يصبح الاطلاق ضرورة لا محيد عنها . وفي تتبع الرجعية (وحلفائها ايضا) للفن المستأنف ضدها ، ذكاء ومنهجية ، يلفان ، كما عند البورجوازية الغربية ، درجة عالية من دقة الملاحظة وخطورة التخريب .

ولسنا في صدد البحث عن السم الثقافي الذي تصطنعه وتنفته في كل « حلويات » الثقافة البورجوازية - وبعض الثقافة البورجوازية اليسارية الآن !!! - بل نحن في صدد الفهم السيكولوجي لعملية الفن المستأنف ضد هذه البورجوازية ، وصدد اناملها الخفية والظاهرة ، الممتدة الى كل « متفجرات » الفن الثوري لابطال مفعولها .

لقد فهمت الرجعية التركية - او أفهمت - ان احتباس منور وابنها

يعطي مفعولا معاكسا ، مفعولا هو في الفهم السيكولوجي لمحرضات الفن ،
مصدر تحريضي في فن ناظم الشعري ، وان عليها ، بأناملها الخفية ، أن
تبطل « كبسولة » هذا المحرض ، بإبطال مصدره .. وهذا بسيط : جواز
سفر لمنور ، وتسهيل خروجها من تركيا !

وكذلك كان ...

لم يعد ناظم قادرا على توجيه رسائل شعرية اليها . ولن تضع رسائله
في التيه الشيطاني للعنوان المفقود والحببية الضائعة ، أو يضل هو ساعي
بريد يوصل كل المكاتب لكل الناس ، الا المكتوب العزيز لابن الاعز :

أخبار الناس والدنيا والوطن ،
وأخبار الطير والشجر والذئب والحجر ،
أحملها الى الناس في حقيبة قلبي ،
عند منتصف الليل ،
أو في السحر ،
فقد صرت ، عن طريق الشعر ،
ساعي بريد للبشر .

...

في حقبيتي الربيع ،
في حقبيتي زرقعة الدانوب ،
وزرقعة العصفير ،
ورائحة تعبق برائحة العشب النضير ،
من بودابست الى موسكو ،
في حقبيتي الجنة ،
وفيها رسالة مكتوب على غلافها :
« محمد ، ابن ناظم حكمت - تركيا »
وقد وزعت الرسائل واحدة واحدة ،
على اصحابها ،

ما عدا رسالة محمدي ، لا أستطيع ايصالها الى صاحبها ،
ولا أستطيع حتى ارسالها اليه ،
لان طريق ابن ناظم حكمت يقطعه اللصوص ،
ولا يسلمون رسالته اليه .

(من قصيدة « ساعي البريد » ايار ١٩٥٤)

والآن ، بعد أن اطلق سراح منور ومحمد ، صار عنوانهما معروفا ،
لكن لا حاجة للشعربيه ، ولن يكتب ناظم الى محمده الذي أصبح في احضانه ،
ولن يكتب رسائل حب الى منور التي أصبحت الى جواره ، بل لن يكتب ،
خلال السنتين اللتين سيعيشهما ، أية رسالة الى الوطن ، لان صحته
ستتدهور من جهة ، وعواطفه المشبوبة ستبتعد ، من جهة أخرى ، وتمتص
فرحة اللقاء لاعج الفراق ، ويطاح بالسلطة المدرسية ، وتلوح بوادر تغيرات
في تركيا .

عودة الى منور ..

هي الآن في بولونيا ، تعيش مع ابنها محمد . لقد ذهبت الى هناك ، بناء على دعوة من جامعة فرسوفيا ، لتدريس اللغة التركية فيها ، هي المثقفة الكبيرة ، والضليعة باللغة الفرنسية .

ومن فرسوفيا كتبت اليه ، وطلبت منه الا يقلق ، وان يستريح ، ويهنا ، ويعمل . وكتب اليها ناظم ، ومن المؤسف ان رسائلهما لم تنشر ، ليس الرسائل التي تبادلها بعد اللقاء ، بل تلك التي تبادلها خلال سنوات التشرد والنفي والسجن في تركيا ، وقد تكون ضاعت (١) .

ولم تجد تضحية منور ، ولا رسائلهما أو نصائحها ، في دفع الاذى

(١) يقول اكمل الدين احسان ، في مقدمة مسرحية « شيرين و فرهاد » لناظم : « كانت رسائل زوجه اليه ، تشف عن نفس عزيزة تدرك انها زوجة شاعر عظيم . وكانت منور - بيراويه هانم - تزوره في سجنه الحين بعد الحين من العام ، فيكوي ملابسها من المساء ، ويدهن حذاءه ، ثم ينزل الى الحلاق من الصباح الباكر .. فاذا جاءت فسي اليوم التالي تقابلا في غرفة مدير السجن او الفناء .. وكان ناظم يحب منور حبسا لا عهد لزوج بمثله ، ويحترما غاية الاحترام . وكان يرأسها من سجنه ، وتعد رسائله اليها من اجمل واراق الرسائل في الادب التركي ، وهي نثر تتخلله بعض المقاطع الشعرية ، وقد كتبها ناظم بروح متفائلة مقبلة على الحياة ، عاشقة لها . كذلك كان يرأس امه ، جليلة هانم ، التي كانت تزوره احيانا . وهي امرأة وقورة فنانة ، كانت تجلس ناظم امامها ساعات طويلة في فناء السجن لترسمه ، بينما يتململ ناظم في جلسته معترضا على مذهبها في الرسم قائلا : « امه ! ليس التصوير مجرد محاكاة للجمال ، ولكنه اضافة الغنان شيئا الى هذه الطبيعة » .

وكان يشور جنل شديد حول مفهوم الفن بينهما ، ينهض ناظم خلساله ويلهه ليحيى بلوحاته ويرينا لاه ، ويستمر النقاش الى ان ينشد ناظم امه آخر اشعاره ، فيسكن كل من حضر ، وتلصت اليه صامته في كبرياء ، والدمع يتفرق في مآقيها » .

عن الشاعر الذي سيشتدّ عليه المرض ، ويقمض عينيه ، ذات يوم من عام ١٩٦٣ ، فلا يفتحهما أبداً . لقد طواهما على كل ما في ماضيه من ذكريات ، وكل ما في المستقبل من رؤى وأمنيات ، مخلفاً وراءه وصيته الشعرية التي كتبها في آذار من ذلك العام :

يا رفيقي ،

إذا متّ قبل يوم الخلاص ،

وهذا ما يبدو ،

فادفنوني بمقبرة في إحدى قرى الأناضول .

وإذا أمكن ، فإن غرسة فوقى تكفي ،

ولا حاجة للشاهد والحجارة على قبري .

ولم تنفذ الوصية حتى يومنا هذا ، ولا يزال جثمان الشاعر يرقد في ظلال السرو في مقبرة العظماء بالعاصمة السوفياتية .

وتستعيد منور ، وهي جالسة مع ابنها محمد قرب الموقد في الشتاء ، أو هي تتنزه معه في أمسيات الصيف ، قصائد ناظم ، الزوج والحبيب والشاعر .

هي تعرف ، وتحفظ ، قصائده فيها . لقد أعطاها اسمه ، ومحمد ، وقلبه ، ولكن أعطاها ما هو أعظم : شعره . وقد لا يكون هتف ، كما فعل الشاعر المجري « ادي » : « أيتها المرأة ! أنا الذي صنعت لك كل هذا البهاء ، فإذا أحبك الناس ، فلأني أحبتك ، وإذا تغنوا بك ، فلأني تغنيت بك ، وإذا عرفوك ، فلأنهم نظروا بعيوني إليك ! » .

غير أن الحقيقة تظل حقيقة ، ولو لم يناد عليها .. ونحن ، من جميع الأمم ، وفي جميع البلدان ، ننظر إلى منور بعيني ناظم ، نراها ، كما رآها ، بنفس البهاء ، بنفس العذوبة ، وبنفس العزّة .. لأن ما خلغ عليها من مجد كلماته ، سيظل مجداً في الكلمات التي لا تموت ، والصفات التي زينها بها ، صفات البقاء لا للفناء ، فالجمال يدبل في كل شيء ، إلا في الفن ، ومن يأت في موكبه العظيم يكن قد عانق العظمة إلى آخر الدهر .

وهي ، منور ، قد عانقت هذه العظمة ، لأنها جاءت في موكب الفن ، في موكب الشعر والنثر ، في القصائد والرسائل التي كتبها ناظم لها ، منذ أن تعرف إليها ، ذات يوم في مدينته استانبول .

لقد صرخ ، كما وعد ، في سماء الحرية الزرقاء ، بكل ما كتبه لاجلها ،

وبكل ما كتبته لاجله ، أو ما تخيل أنها ، لو استطاعت ، لكتبته اليه . ذلك ان ناظم ، في مقابل قصائده ورسائله الى منور ، كان يضع قصائد ورسائل منها الى ناظم ، ويعيش ، هو وحده ، عزاء هذه الخدعة ، لكي تبقى اللعبة ، في وهم الرجاء ، رجاء دائما .

كان يدرك ان الكتابة ، اذا لم تكن متقابلة ، سقطت في الاحادية وماتت . فان نعثق ، نحاور ، نراسل لمرة واحدة ، لثلاث ، لخمس ، ومن طرف واحد ، تبدو العملية ، حتى في خداع النفس ، وحتى في مناجاة الطيف ، محتملة . وبعد ذلك ، واذا لم تكن مرضى ، نحتاج الى المقابل ، في الحلم أو الواقع ، أو في خداع النفس الذي ، في التفكير الرغبي ، ينقلب الى أمنية مغذية للمشاعر .

لا بد ، اذن ، للانسان ، من مقابل . لا بد له ان ينقذ اللعبة ، ان يبعث فيها قدرة على التجدد ، والاستمرار ، باخراجها من الاحادية الى الثنائية ، بأن يناجي الطيف ، ويجعل الطيف يناجيه .

اية مأساة صامتة ، مستترة ، تمثل اذن في عالم انسان كهذا فرض عليه ان يخترع لنفسه ، من شقاء حرمانه ، مادة موعظة ، يعرف انها خيالية ، ويعاملها على أساس من ذلك ، ولكنه ، في التصعيد أو التعويض ، يمارس الوهم على انه حقيقة ، لكي يتعزى ، ويتقوى ، ويقاوم البؤس والظلم في اصطناع حالة من الانتصار عليهما ، حالة خيالية مؤلمة ، ولكن مسعفة في مواجهة الواقع الشقي حتى يصير واقعا سعيدا .

ان اصطناع الحالة الانتصارية الخيالية هذه لا يحمل على الاسى فسي شيء . بالعكس هو الذي يجعلنا نبارك الانسان ، هذا القادر والقاهر كل الصعاب وعوامل اليأس .

في قصة « ليزا » لغوركي نجد هذه المأساة ، وهذه الحالة الانتصارية الخيالية عليها . كان يسكن غرفة في بناء كبير تقطنه طوائف من العمال والفقراء . وكانت ليزا تقطن في غرفة مجاورة ، وهي من النساء اللواتي في سمعتهن موضع للشك والريبة . كانت وحيدة ، مهجورة ، منبوذة من سكان البناء . وقد تجنبها غوركي ، برغم انه كان في مثل وضعها ، يعاني الضيق والضرر في خريف يبعث على السأم . وذات يوم رآها فابتسمت له . ثم تكرر اللقاء فتكررت الابتسامات ، واعترضته مرة طالبة منه أن يكتب لها رسالة الى حبيبها بولس . قال غوركي في نفسه : « انها تسعى لابقاعي في

شباكها ! » فرفض ، وازاء الحاحها كتب لها تلك الرسالة . جلس الى الطاولة وانشأت تلمي عليه كلمات غزلية لا تتناسب مطلقا مع ضخامة جسمها وجلافة مظهرها . نادت حبيبها بالفاظ مثل : « يا بليلي ! يا حبيبي الصغير ! يا جميلي ! » وجعلت الامضاء بنفس الرقة : « حبيبتك ليزا ! » .

ومقابل هذه الخدمة رجته ان يسمح لها بدخول غرفته لتنظيفها وغسل ما لديه من ثياب ورفو ما يحتاج الى الرفو ، واصرت على ذلك وغوركي يمانع ، وقناعته تزداد بانها تريد لنفسها ، وهو ، لذلك ، يزداد نفسورا منها ، حتى كان يوم اعترضته امام الباب طالبة منه ان يكتب لها رسالة اخرى ، فانتهرها ، وادار ظهره لها ، ودخل غرفته ، لكنه لاحظ ، وهو يفعل ذلك ، ان ليزا تبكي ، وان دمعا يتفرق في عينيها .

بعد قليل شعر بالندم . احس انه تصرف بشكل سيء ، فمضى الى غرفتها ، وعرض عليها ان يكتب الرسالة ، وامسك القلم لتلمي عليه ما تريد ، وعندئذ ابتسمت ، واقبلت مسرورة على الاملاء ، وقالت له اكتب : « حبيبتي ليزا ، يا حمامتي ! يا حلوتي ! » ، حتى انتهت الرسالة ، فجعلت الامضاء : « حبيبك بولس ! » .

حنق غوركي على المرأة ، وقد اكتشف اللعبة ، فصاح بها : « ولكن من هو بولس هذا ؟ وكيف تضحكين عليّ ؟ اتريدين ابقاعي في حبالك ؟ » . فاطرقت حزينه ، خجلة ، ثم قالت : « لا يوجد ، في الحقيقة ، لا بولس ولا ليزا ولا حب . . انني امرأة شقية ، عرفت كثيرا من الرجال ، ولي علاقات مع كثيرين منهم ، ولكن ليس لي حبيب بينهم . ولانني اريد ان يكون لي حبيب كما لسائر النساء ، فقد دأبت على استكتاب الرسائل مني الى بولس ومن بولس اليّ ، واخترعت هذه الحيلة لاعزّي نفسي » .

عزاء النفس ! وعلى هذه الشاكلة ! رهيب ، اليس كذلك ؟ ولكن ان نتعزّي افضل من ان نياس . العزاء ، في هذه الحال ، امل خيالي ، عدم رضوخ لبؤس الواقع ، وطموح الى بديله ، وهو ، في ايجابيته ، نوع من الحلم الذي يجانب الواقع ولكنه يعلو عليه . قال لينين : « ينبغي ان نحلم ، وعدم التوافق بين الحلم والواقع ليس من السذاجة في شيء ، اذا كان من يحلم يؤمن بحلمه ، ويلاحظ الحياة ، ويعمل على تحقيق ما يحلم به » .

ناظم في علوه على معنى البؤس والحرمان ، لم يكن يحلم فقط ، بل يقيم طرفي المعادلة في العلاقة العاطفية أيضا . فالحب من طرف واحد ،

وكذلك التراسل ، والتضحية ، أشياء قصيرة الامد ، سرعان ما يصاحبها الشعور بالاحادية والياس ، ولكسي نتجنب ، في كل الظروف ، احادية الموقف ، لا بد من اقامة الصلة بيننا وبين الآخرين ، ولو عن طريق الفكر والخيال والعلاقة « الليزية » . . . عن طريق الحلم والعمل لتحقيقه . وناظم يقيم التقابل الثنائي الذي ينفي الاحادية ، يجعل ، ولو في الخيال ، منور تزوره كما يزورها ، وتكتب اليه كما يكتب اليها ، وتحدث عن بيتها وحياتها وابنها واصدقائها ، كما يتحدث عن سجنه وغربته واصدقائه وأشياه .

بعنوان « مكتوب من استانبول » ، ينشئ قصيدة في موسكو على لسان منور ، عام ١٩٥٥ ، تقول فيها :

عزيزي ناظم !

اكتب اليك من حيث استلقي

لاني تعب .

رايت اليوم وجهي في المراة . . انه ممتع !

فالرياح باردة ، والصيف لن يأتي

وانا احتاج خطبا بثلاثين ليرة في الشهر ،

فمن اين لي ذلك ؟

لهذا لففت نفسي ببطانية ،

فيما انا جالسة اشتغل .

الزجاج متكسر ، واطارات النوافذ متخلعة

والسكنى ، هنا ، غير ممكنة .

عليّ ان ارحل ،

فالبيت سينهار ،

والايجار غال بشكل مذهل .

لماذا اقول هذه الاشياء ؟

ستفتم ،

ولكن لمن أشكو همومي ؟

لا تؤاخذني

فاذا كانت النهارات باردة ،

باردة جدا

فكيف هي الليالي ؟

ضقت ذرعا !

مللت البرد !

وفي العلم أرى إفريقيا
وقد سافرت ، في العلم ، الى الجزائر .
كان الجو حارا
واصبت برصاصة في جبهتي
فسال دمي كله ،
لكني لم أمت .
صرت في حال ،
أحسنّ معها بالشيخوخة كثيرا ،
مع انك تعلم ،
انني دون الأربعين .
أقول هذا فيغضبون ،
يلومونني ،
وعلى كل ، لنفلق هذا الحديث .

بعد ذلك ، وكأنما حول الموقد ، تتحدث اليه عن الادب : « قصة
تشيكوف : صرصور آب » ، أخرجت فيلما . لماذا أخذت السيدة الطائشة
بكل الذنب ؟ أنا أحبّ الطبيب ، ولكنني لا أغفر حيوته . . سمعت الراديو
يذيع أغاني شعبية من بورغواي ، مطرزة على ورق شائك ، ومجولة بالفضل ،
والشمس ، وعرق الانسان . وكذلك بالجوع والامل . . . وصلني رسالة
من علياء ، ترغب فيها أن تراني ، وتقول انها لا تنساني ، وقد احترت في
أمري ، لأن سنوات مرت ، منذ أن غادرت أنت الوطن ، ولم تطرق علياء
بابي ، ولم تبعث اليّ بأيما خبر . ولقد تقابلنا في الشارع ، صباح عيد ،
فأدارت رأسها ومضت ، هي أقرب صديقاتي . لا غرابة ، الصداقة تشبه
الشجرة ، وحين تيبس الشجرة ، لا تخضر ثانية . .

ذهبت الآن والقيت نظرة على طفلنا ،
وجهه مورّد ، وشعره كستنائي ، وهو نائم هادئ في نومه .
وكان غطاؤه منشمرًا فأعدته .

« . . الراديو أذاع خبرا محزنا هذا المساء : ماتت إيرين جوليو كوري !
تذكرت زوجها ، فلو كتبت رسالة تعزية اليه ! خطر لي ذلك . ولكنني أجهل
عنوانه . . قرأت أيضا أن كاتبا فرنسيا مات . . . كان مغرورا ، أنايا ،
متشائما ، لا يحتمل . احتقر كل شيء في حياته ، ولم يحب أيما مخلوق

سوى الكلاب والقطط ، وعلى شرط : ان تكون كلابه وقططه . وفي مقابلة معه قبل وفاته ، حاول أن يحتقر الموت ، ويخيل اليّ انه كان يخافه بشكل مرعب . وقد نشرت الصحيفة صورته ، فتخيل جدتنا رجلا ، على رأسه قبعة ، تكن هذا الرجل . لقد رثيت له أيضا ، ربما لانه يشبه جدتنا ، وربما لانه عاش وحيدا في هذا العالم .

لك عندي خبر مفرح :
ابنك التنبل يتعلم القراءة والكتابة ،
وقد نجح فيها بعض النجاح ،
فهو يعرف كلمات : امسك ، اركض ، كتاب ، قلم ، محفظة .
اليس هذا جميلا ؟
انه يشبه الحروف بالاشياء :
الالف بالماذنة
والباء بالكرش
والتاء ... بما لا ادري ،
واني لاخشى ان يصير تنبلا كبيرا ،
فاسمى لحمله على الاجتهاد ،
ولو كان بنتا لهان الامر ،
فالنساء ، في جميع الاعمار ، يصلحن لعمل ما ،
اما صبي مثله ، في الخامسة من عمره ،
فماذا يستطيع أن يعمل ؟

آه لو يزداد الجو دفئا ،
ان ذلك سيصير يوما ..
اطلت الرسالة جدا ،
اعتن بنفسك ،
واكتب الجواب حالا ،
لا تنسني
اكتب الجواب حالا ،
ولا تخذلك نفسك ،
فتتوهم ان « منور » حكيمة ،
تدبر كل شيء ..
انا ، من دونك ، مقصوصة الجناح .

لا تنسني ،
أقبلك من عينيك يا روجي .
ليلة سعيدة ،
اعتن بنفسك ،
جاويني بسرعة ،
لا تحمل همومي ،
انسها ،
ولكن لا تنسني !

ويكتب ناظم جوابه بسرعة ، ولكنه يوجهه الى ابنه محمد ، وعنوانه :
« الي محمدي ! » :

الجزارون ، من ناحية ، ضربوا ضربتهم بيني وبينك
وهذا القلب اللعين ، من ناحية ، يلعب بي لعبته !
فهل يكون نصيبي ، يا صغيري محمد ، أن أراك بعد ؟
أنا أعلم أنك ستكون رشيقا كسنبلة
فأنا كنت هكذا في صغري ،
ممشوقا ، فارعا ، نحيفا ، أشقر .
وعيناك ، ستكونان واسعتين ، كعيني أمك .
وسيفشاهما ، من حين لحين ، حزن غريب .
وجبينك سيكون وضاء لا يتناهى في الالاق .
وظني انه سيكون لك صوت جميل ،
فقد كان صوتي أنا غريبا عن الجمال !
وستفني أغنيات حلوة تلامس القلب ،
وستكون عذب الحديث ، يسيل العسل من لسانك .
اي محمدي !
كم ستتعذب بك الصبايا ؟
كم سيفتتن بك ؟!
عسير . . عسير أن تطيب نشأة الصبي ،
وعين أبيه غير العين التي ترعاه في صباه .
يا ولدي !
لا تعذب أمك
لا .. لا تعذبها

أنا لم أستطع أن أمنحها الضحك
فاجعلها أنت ضاحكة .. دع وجهها يضحك
على الدوام ،
أمك .. يا محمد !

قوية كالحرير
وناعمة كالحرير
أمك .. ستبقى جميلة ، حتى حين تصبح جدة
فكانها ، يومئذ ، هي التي التقيتها أول مرة ،
على ضفاف البوسفور ، وهي في السابعة عشرة :
ضوء القمر ، ضوء النهار ، سمرة الخوخة قبيل نضجها ،
بل أجمل ما تكون المرأة في دنيانا .
أمك ..

لقد افترقنا ذات صباح على رجاء الملتقى
ولكن هيهات .. لم يتحقق الرجاء ،
لم نتمكن من اللقاء !
أمك .. أذكى الامهات ، وأطيب الامهات ،
لتمش مئة سنة أن شاء الله
ابني !

أنا لا أخاف الموت
ولكني ، أحيانا ، انتفض فجأة وأنا أعمل ،
وحين أكون وحدي ، على سريري قبيل الغفو ،
يهتف بي خاطر :
من الصعب أن يحزر الانسان ، ما قد يعيش ، بعد ، من أيام .
ولكن هل نشبع من الحياة ؟
لا يمكن ، يا محمد ، أن نشبع ..
ابني !

لا تعيش في الدنيا مستأجرا
كمن جاءها ليصطاف ..
عش دنياك كأنها بيت أبيك
ثق بحبة القمح ،
ثق بالأرض ،
ثق بالبحر ،

ولكن ثق ، اكثر من ذلك ، بالانسان .
احب الفيوم ، الآلة ، الكتاب ،
ولكن اكثر من ذلك ، اُحب الانسان .
احسن بحزن الفصن الذي يجف ،
بحزن النجمة التي تنطفئ ،
بحزن الحيوان العليل ،
ولكن احسن ، قبل ذلك ، بحزن الانسان .
كل نعمة في الارض تعطيك السرور :
النور والظلمة ، يعطيانك السرور ،
الفصول الاربعة تعطيك السرور ،
ولكن الانسان اعظم مسراتك .
محمد !

وطننا تركيا ، جميل بين الاوطان ،
ورجاله الحقيقيون مجتهدون ،
محبون للعمل ، من طبعهم الداب ،
شجعان . .
ولكنهم فقراء ، وفقرهم بشع ، رهيب .
لقد تعذب شعبنا ، ولا يزال يتعذب ،
ولكن ما أجمل المصير . .
وانت هناك في الوطن ، ستكون
من بناء ذلك المصير الجميل ،
من بناء الاشتراكية ، السعادة ،
ستراها بعينيك ، ستلمسها بيديك .
محمد !

ساموت بعيدا عن لفتي ، واغنياتي ،
عن ملحي وخبزي ، في لهفتي اليك ،
في لهفتي الى امك ، الى رفاقي ، الى شعبي ،
ولكن . . لن اموت في المنفى ، لن اموت في الغربة .
ساموت في بلد احلامي (١)
في المدينة البيضاء : مدينة اجمل ايام عشتها في عمري .

(١) الاتحاد السوفياتي (ح . م .) .

محمد ! يا صغيري !
انت وديعتي عند حزبي ،
لذلك سأرحل باطمئنان ،
والحياة التي تنطفئ بي ،
ستبقى جذوتها فيك أنت سنين معدودة من عمرك ،
ولكنها ستبقى الى الابد .. في شعبي .
... .

ليست هذه نبوءة . لكن ما قاله ناظم حدث . في مدينة أحلامه مات ،
وبعيدا عن لفته وأغنياته مات ، وفي لهفته الى منوره ومحمد مات ..
أما شعره فباق !

وأما اللقاء الذي تمّ فما أطفأ اللهفة ، ضنا بالشعر الذي هو منها ،
وما تنكر له الشاعر ، بل وفي له بوفائه لشعره .. لقد ظلّ الحلم حلما ،
وهذا هو الجواهر ، ظلت منور المرأة والحبيبة والرفيقة ، لانها عرفت كيف
تظل المرأة والحبيبة والرفيقة ، فلنبعث بتحية اكبار اليها .

أما ذلك الضريح ، تحت أشجار السرو في مقبرة العظماء في موسكو ،
فلتساقط عليه رقاقات الثلج زهرات ربيع بيضاء ، وليهم الغيث غاليه من
قارورة عطر السماء ، ولتقبل الشمس ، بشفاه خصلاتها الذهبية ، احجاره
وتربته ، فانما الاشياء تفنى ، ولكن الشعر يبقى ، والذين جاءوا في موكب
الكلمة سيحيون معها .. منور ستحيا معها ، ومحظوظة ، ماجدة ، عظيمة ،
المرأة التي تستدعي الكلمة ، وتجيء في موكبها .

ايها الراقد في ثرى موسكو ،

تحية من دمشق !

القسم الثاني

« لم يكن ناظم يحب التحدث عن السنوات الطويلة والصعبة التي امضاها في السجون التركية . كان حديثه ، غالبا ، حول بعض ما رافق تلك السنوات من حوادث طريفة » (١) .

بهذه الكلمات القليلة والمعبرة ، ترسم فيرا تولىكوفنا ، زوجة ناظم حكمت السوفياتية ، الطبع الابي للشاعر الذي امضى ربع حياته في السجن ، ولم يسمح لنفسه ، بعد خروجه منه ، أن يتخذ من سنوات السجن مادة مباهاة وتفاجر . ظلّ وفيّا لتلك الروح العالية التي تعتبر النضال في سبيل المستقبل واجبا ، والعذابات التي يتحملها المناضل خلال ذلك شبيئا من طبيعة الاشياء ، وهذا هو الخلق الكريم للرجال الافذاذ الذين كانوا يعدّون انفسهم ، في العملية النضالية ، شهداء احياء .

تضيف فيرا تولىكوفنا : « الآن ، اقلب كتابا وصل مؤخرا من تركيا يتحدث عنه . في الكتاب صورة لناظم اخذت له في السجن ، حيث كان واقفا عند جدار الزنزانة ، وقد تكوّر على نفسه ، بسبب البرد والهواء الشديد ، وكان يلبس معطفا طويلا باليا ، وحذاء دون رباط ، وهو يضم الى صدره قطة هزيلة ، بينما ارسل بصره بعيدا مفكرا » .

الصورة التي تتحدث عنها فيرا اخذت في سجن بروسه ، حيث امضى ناظم اطول سنوات حكمه ، وكتب منه الى زوجته بيراييه قائلا : « لقد طال السجن هذه المرة : ثماني سنوات ! » ، وحيث وجه الى صديقه وزميله في القضية كمال طاهر كل تلك الرسائل التي جمعت ونشرت بعد وفاته ، والتي سنعرض لبعض منها في هذا القسم من الكتاب ، في محاولة لانارة جوانب من حياة الشاعر في السجن ، الحياة الحافلة التي قضاها وهو يناضل ، بالعمل وبالقلم ، لكي يكون جديرا بالرجال الذين هو في صفهم حسب تعبيره .

لقد تحدثت ، في القسم الاول من هذا الكتاب ، عن قضية ناظم حكمت

(١) حكايات من حياة ناظم حكمت ، ترجمة عرفان عبد النافع - جريدة (الايضه) السورية .

الشعرية ، وعن التطابق الخلاق بين القول والفعل عند شاعر كبير ، دفع ثمن هذا التطابق عن وعي ، وعرف كيف يأخذ الحياة بجدة ، وكيف يصمد للعذاب في الموت البطيء ، وكيف ينتصر هو الاعزل الا من الايمان بقضيته والثقة بانتصارها ، على جلاديه الذين تسلحوا بكل ادوات القهر ، وتفننوا في وسائل التعذيب ، وتطلعوا بحقد فاشي رهيب الى قطف راسه « كما يقطف راس من اللفت » ، فلفقوا له التهم ، والقوه في غياهب السجون ، وتركوا جبل المشنقة يتدلى فوقه طويلا ، ثم عجزوا عن قتله ، وتراجعوا امام الضغط العالمي فأطلقوا سراحه ليهرب من تركيا ولا يعود اليها ابدا . . لا يعود حتى جثة في تابوت ، كي يرقد بمقبرة في احدى قرى الاناضول كما اوصى .

ان السجون التركية التي دخلت التاريخ مع الشاعر وقضيته ، قد كان عليها ، لو قدر لها ان تحسّ ، ان ترتجف هلعاً من ادانة هذا التاريخ . ونحن الذين نقرأ قصة ناظم حكمت ، ونقشعر من هول ومن غضب ، نقرأ ، في الوقت ذاته ، قصة هذه السجون ، وكأننا نعيش فيها من الداخل ، مع انسان ماجد تعلم ، بقوة الارادة ، ان يتجاوز ظاهرة الاحتجاز الذهني بفضل نضال يومي واع ، وان يتصل بالعالم الخارجي ، عبر الكلمات التي صاغ منها اشعاره ، والكلمات التي انطوت عليها رسائله الكثيرة ، الى السجناء وغير السجناء ، والى الناس كل الناس الذين وهب عمره لاجل قضيتهم . اعتقل ناظم لأول مرة عام ١٩٣٢ بتهمة كتابات ثورية على الجدران ولصق منشورات معادية للسلطة ، وجزاء هذه التهمة الاعدام . لكن ناظم يناضل ، وهو في السجن ، ضد محاولة الاغتيال المدبرة باسم القانون ، ويخوض صراعا بطوليا كي يفضح اعداءه ويثبت براءته ، وينجح في ٣١ - ١ - ١٩٣٥ بالخروج من السجن ، مثمولا بالغفو الصادر بمناسبة عيد الجمهورية .

وفي هذا العام يتزوج منور التي كان قد خطبها قبل دخوله السجن ، وستعرف اليها ، في رسائله ، باسم بيراييه ، ويصبح ولداها : محمد وسوزان ، بمثابة ولدين عزيزين له ، وكان ينادي ابنه محمد باسم « عجلي محمد » لان ناظم لم ينجب اطفالا ، وهو يعترف بذلك في رسالته المؤرخة في ٣ - ٣ - ١٩٤١ الى صديقه كمال طاهر قائلا : « انني لم اعرف الاستمرار البيولوجي . . لي بالفعل طفلان احبهما كثيرا ، لكنهما بيولوجيا ليسا من صلبى » .

وقد ظهر منذ مدة كتاب يضم رسائل ناظم حكمت الى زوجته منور ، ونشر بعض الصحف ان بيراييه هي غير منور (١) ، وان بيراييه زوجة وداد عرفي ، الرجل المغامر الذي ابتعد عن زوجته وطفليه أربع سنوات ، قضاها في باريس والقاهرة ، حيث قام بتجارب سينمائية خائبة ، وان ناظم تزوجها ، ثم أحب في آخر أيام سجنه منور ، وتزوجها بعد ان طلق بيراييه عام ١٩٥٠ ، وتستشهد هذه الصحف على ذلك برسالة من ناظم الى بيراييه يقول فيها :

« ربما هذه آخر رسائلي اليك . أعرف انني لم اعطك حقلك جزاء صبرك واخلاصك ، لم أكن زوجا مخلصا لك ، أعرف الآن انني لم أعد زوجك ، ولا اخاك ، ولا طفلك الذي يحتاجك الى حد الموت . لقد خنتك كزوج ، لكنني كنت دائما صديقا مخلصا لك . انت تطلبين مساعدتي بصفتي صديقا لك . مدتي لي اذن يدك الصديقة يا بيراييه ، زوريني يا بيراييه . لتكن هذه الزيارة بأية صفة كانت ، زوريني » .

« ان تمدتي يدك الى غريق يلفظ انفاسه الاخيرة في بحر عميق ؟ » .

ان هذه الرسالة ، في رأيي ، لا تقدم اي دليل يثبت ان بيراييه ليست منور ، فناظم الذي كان في السجن لم يكن يستطيع خيانة زوجه مع امرأة أخرى ، حتى لو اراد ذلك ، وسبب الرسالة يعود الى جفوة من تلك الجفوات التي كانت تقع بين الشاعر وبينها ، والتي اتى على ذكرها اورخان كمال في كتابه « ثلاث سنوات ونصف مع ناظم حكمت » في السجن (٢) .

ومما يؤكد هذه الحقيقة كون منور هي أم محمد ، ابن ناظم الذي وجه اليه كثيرا من القصائد بعد خروجه من تركيا ، وان منور التي ظلت على حب ناظم الكبير ، هي التي الهمت اشعارا خالدة ، تشكل كل شعره الغزلي

(١) أكد لي كثير من اصلاء ناظم حكمت الاتراك ان بيراييه هي منور ، وان ناظم لم يتزوج فيها في تركيا . ولم أجد في رسائله الى صديقه في السجن كمال طاهر ، ايما ذكر لزوجته اخرى . وقد ورد اسم منور في إحدى رسائل ناظم قبيل اغترابه عن الطعام وخروجه من السجن ، اذ يقول انها قامت بجمع التوقيعات على عريضة تطالب باطلاق سراحه ، وربما كانت منور اخرى غير زوجته أم محمد (ح . م .) .

(٢) كذلك اتى ناظم على ذكر هذا الغلاف مع بيراييه في رسالته الاخيرة الى كمال طاهر ، لكنه لم يذكر ابدا انه أحب امرأة أخرى ، او اهتمم الزواج بها (ح . م .) .

تقريبا ، وان الفراق الذي وقع بينهما كان بعد خروج ناظم من تركيا ، حيث استوطن الاتحاد السوفياتي وتعرف بغيرا توليكوفا وتزوجها .

لقد أمضى ناظم ومنور ثلاث سنوات من الحياة المشتركة ، الملاى بالحب والفرح والكفاح ، امتدت بين فترتي سجنه الاولى والثانية . ففي عام ١٩٣٥ خرج من السجن وتزوج منور ، وكان يعمل كمترجم للأفلام في استديو « لالا » ، لكن سعادتهما لم تطل ، فقد قبض على ناظم في ١٧ كانون الثاني ١٩٣٨ ، بتهمة محاولة قلب نظام الحكم في تركيا وتعاون مع بعض المتمردين في الاسطول ، وتحريضه لهم ، وظل في السجن الى عام ١٩٥٠ ، حيث انتزعت موجة الاحتجاج العالمية كما هو معروف ، ولولاها لبقي في السجن ومات فيه ، لان الاحكام التي صدرت عليه تجاوزت مدتها نصف قرن ، وكانت تتوالى بتهم مختلفة .

ان هذا القسم من الكتاب سيتناول حياة ناظم حكمت في الفترة الثانية من سجنه ، التي امتدت اثني عشر عاما متواصلة ، وتنقل الشاعر خلالها بين السجون التركية المختلفة ، من استانبول الى تشافكييري الى بروصه ، حاملا خشبة صليبه ومرتفعا على المعنى الذي اراده اعداؤه ، ليعطي ، في صموده ، دلالة على المعنى الآخر ، الاكبر ، لما تمثله خشبة الصلب ، اذ هي راية مفادة .

لقد قبض على الشمس بيدين أسطورتين ، وانصهر بالحرارة المحيية فيهما ، معانقا في تساميه مصدر النور ، مانحا ، على نحو قل نظيره ، خصلات من أشعتها ، كي تنير ظلمات الزنانات لاولئك الرجال - والنساء ايضا - الذين كانوا يدفعون من عذاباتهم مهرا غاليا لحريسة الفكر وكرامة المبدأ .

وبمقدار ما كانت سنوات سجنه مريرة ، كانت مبدعة . انه يفهم ، حتى بعد اندحار الفاشية في الحرب العالمية الثانية ، ان فاشية جديدة ستظهر ، وان سجنه سيطول ، لذلك يوصي صديقه كمال طاهر بالعمل المفيد من داخل السجن . ورغم آلام المرض ، والابواب الحديدية الموسدة ، والجو الرصاصي الثقيل الذي يطالعه من النافذة ، والحر الشديد الخانق في الصيف ، ومرض ابنه محمد بالسل ، والتواطؤ على قتله بيد بعض السجناء ، فقد ظل متفائلا ، محبا للحياة ، مهتما بكل ما يدور من حوله في السجون التركية ، وما يدور خارجها في وطنه والعالم ، يكتب ويترجم وينظم الشعر ، ويساعد زملاءه السجناء ، وزوجته وولديها ، ويناضل ،

عبر ظروف صعبة ومعقدة ، ضد الظلم الواقع عليه ، وضد « عدالة » خاطئة ، وضد كل ما يشوه الحياة ويجعلها تعيسة الى حد مرعب .

ان اشعاره التي تستمد نفسها من روح شعبية ، وتجسد حلما شعبيا ، يزيداها وعيه عمقا ، ويكسبها مفهومه الجدلي بعدا انسانيا واجتماعيا ، وتأتي معرفته الواسعة بتاريخ بلاده ، وحكاياتها الشعبية ، واساطيرها ، وناسها الذين فهمهم على نحو أفضل في السجن ، يأتي كل ذلك ليفني قصائده ، ويجعلها قادرة على التوحيد بين الانسان والطبيعة ، وبين الذات الفردية في ادق خلاتها ، والذات الجمعية في أخفى ، وأظهر منسرباتها وتطلعاتها البشرية ، وهذا ما جعل لشعره ذلك الوقع الساحر على سامعه ، حتى كان السجناء يكون وهم يصفون اليه .

وقد استطاع ، بدقة ملاحظته ، وخبرته الطويلة بالسجن ، ومعاناته وحبه الكبير للانسانية ، ان يفهم الانسان على نحو شديد الشفافية ، شديد السبر ، بالغ الاهتمام بالمعطى الحي لمشاعره الدفينة تحت تراكمات الجهل والفقر والظروف المبهطة ، فكان يحاول ، في كل ما يعمل ، ان يكشف عن تلك المشاعر ، ويفجرها ، ويوجهها وجهة كفاحية واعية .

وسنجد ، من خلال اشعار ناظم حكمت ورسائله ، ومن خلال اقواله وتصرفاته في السجن ، انه استطاع ، بقوة ارادة خارقة ، ان يرتفع على الشدائد ويتغلب عليها ، وان يفهم دوافعها ويكافح ضدها ، وان يحتج على الظلم ، بألف شكل للاحتجاج ، وان يتجنب اليأس ، بألف شكل للتجنب ، وان يصوغ مفهوما « للسجن » ، تمتزج فيه كبرياء الصبر بكبرياء المقاومة ، وان يجعل من مفهومه هذا تطبيقا عمليا خلاقا لحياته .

لقد كسر ، ذات يوم ، قلمه الوحيد الذي يكتب به ، وبدلا من التشاؤم ، عثر على نقطة التفاؤل العجيبة في هذا الحدث الصغير ، ولكن الكبير بالنسبة اليه . استنتج انه لن يستطيع الحصول على قلم حبر جديد الا بعد خروجه من السجن ، ولانه لا يمكن أن يبقى بغير قلم ، فان الافراج عنه بات قريبا .

وهم ! لكنه وهم في حساب الحلم ، والحلم حين يكون قابلا للتحقق ، يصبح مادة أمل وعمل ، ومشاعر فرحة خصبة تعطي العافية للنفس البشرية في كفاحها ضد اليأس والتسويع والذبول .

اننا سنمضي الآن في رحلة غير قصيرة مع ناظم ، وسيكون انطلاقنا

معه من سجن بروصه ، هذا الذي يصفه لنا في أول رسائله الى كمال طاهر ،
صديقه في سجن تشانكييري :

عزيزي كمال (١) :

« ها أنا في سجن بروصه . النوافذ والجدران والممرات المحصنة هي
نفسها دائما . لم تشخ ولم تتبدل . حتى انني التقيت بعض الموقوفين الذين
ما يزالون هنا . لقد وجدوا انني شخت ، ووجدت انهم شاخوا كذلك .

لكم وصفت لك هذا السجن : بناء على شكل طائرة ، وغرفتي في
الطابق الثالث ، الى اليسار ، في آخر نقطة منه . انها غرفة صغيرة . بل
اصغر جدا من غرفتي في سجن تشانكييري ، نقيم فيها نحن الاثنين ،
انا وزميل يدعى كمال . نعم ، كمال مثلك . وليس اسمه الذي هو نفس
اسمك فقط ، بل ان له اشياء كثيرة تذكرني بشبابك : حبه للشعر ،
حماسه المواترة . انه محكوم بالسجن بموجب المادة ٩٤ . وقد لا يشبهك
في شيء سوى الاسم ، ومن الجائز انني انا الذي احتاج للبرهنة على مثل
هذا التشابه الموجود بينكما ، ما أهمية ذلك . انني راض بزميلي في هذه
الزناينة ، ونستطيع أن نتكلم عنك ، كما لو انني أتكلم معك . وقد بلغ هذا
التماثل ذروته أمس مساء ، فخيّل اليّ أن الباب سيفتح وانك ستدخل
منه » .

يتحدث ناظم حكمت بعد ذلك عن معارفه في سجن بروصه ، ويختم
رسالته قائلا : « اعتن بنفسك يا كمال ، لا تعرّضها للبرد ، ولا تدع الزكام
يصيبك ويهزم جسمك ، فقد فارقتك وانت كالبلوطة ، وآمل أن ألقاك
كالبلوطة وأسمن قليلا .

« تحيات مفعمة حينا الى كل الذين يسألونك عن اخباري ، والى
الذين يفكرون بي ، أقبلك ، أخي » .

ان هذا الانتقال ، من تشانكييري الى بروصه ، قد سعى اليه ناظم
بالحاح لوجود حمامات معدنية في المدينة ، يستطيع ان يتعالج فيها من
« العرق الانسر » ، حين تتوفر لديه النقود ، وما أندرها .. واذا يتم النقل

(١) كمال طاهر ، المعتقل كنظام حكمت ، وللأسباب السياسية ذاتها ، والذي سيفقد ،
بفضل تشجيع ناظم له ، من أبرز الروائيين الاتراك . انظر كتاب « من الامل الى
ما يجعل الانسان يبكي غضبا » ، الطبعة الفرنسية ، ترجمة منور انداش عن التركية .
وقد عربنا مقتطفات من رسائل ناظم عن هذه الطبعة ، الدكتوراة نجاح المطار وانا (م.ح.م)

بروح ناظم يتوجع لفراق كمال ، زميله في السجن وفي القضية الادبية والسياسية على السواء ، الذي كان يدعو له ولدي : « جاءت بيراياه وعادت . لم نصنع شيئا سوى الكلام عنك . لقد شعرنا اننا عجايز لان لنا ولدا عمره اكثر من ثلاثين عاما . لكننا شعرنا ايضا اننا شباب جدا ، لان لنا ثقة كبيرة فيه » . « مضحك يا كمال ! انني اسأل نفسي غالبا ، لماذا لست عجوزا جدا ، ولماذا لم تكن انت ابني الاشد ذكاء ، ابني العظيم ؟ » .

« كمال ! أجد ما يقلقني بسبب الرطوبة في غرفتك ، فاذا كان من غير الممكن أن تأتي الى هنا بسرعة ، فاستخدم « منقل » نار ، ولكن احذر خطر الاختناق بفاز الفحم » .

« كمال ! كنت سعيدا جدا حين علمت بأنك وضعت في زنزانة جديدة ، لكنني حزنت لانهم أخذوا منك الراديو . هنا توجد اذاعة داخلية في عندد كبير من الغرف ، ولدينا ايضا محطة اذاعة مشتركة في البهو . تحياتي الى رفاقك في الزنزانة ، واذا كانوا يحملون لك التقدير والمودة ، فسيستعدون سجيننا آخر على بعد مئات الكيلومترات ، لا يعرفون اسمه » .

« سيكون رائعا يا كمال ان أعيش انفا لأنف مع بيراياه ومعك ، ومع زميلي طالب الجامعة القوزاقي (الذي حدثك عنه) في هذه الغرفة من غرف سجن بروصه . معكم فقط وليس مع الآخرين . أنا مسرور من رشيد كمال ، وكل يوم ازداد سرورا به . وليس ذلك لانه لا يرتكب حماقات ، فهو يرتكبها بكثرة ، بل لان الحياة معه في غرفة واحدة لا تزعجني ابدا . أعتقد انني أستطيع ان أعيش معه عاما او عامين ، حسب الحاجة - وليجف لساني - في هدوء تام » .

ان رشيد كمال ، الذي سيصبح ، بفضل مساعدة وتشجيع ناظم حكمت ، الكاتب اورخان كمال ، والذي كان يعيش معه في زنزانة واحدة ، قد كتب كتابا عن حياة الشاعر في سجن بروصه ، عنوانه « ثلاث سنوات ونصف مع ناظم حكمت » (١) ، وقد وصف في هذا الكتاب كيف وصل ناظم الى سجن بروصه :

« كان ذلك في شتاء ١٩٤٠ ، كنت أعمل في تنظيم « دفتر السوابق »

(١) ترجم هذا الكتاب الى العربية الاستاذ جوزيف ناشف وراجعه الاستاذ علي الطنطاوي ، ونشرته مجلة « الموقف الادبي » - كانون الثاني ١٩٧٥ - وقد اعتمدت عليه في بعض المقاطع من هذا القسم ، واقتنم هذه المناسبة لاشكر الزميلين وانوه بجهدهما .

لقلم السجن . وذات صباح ، فيما كان الكاتب يقلب الاوراق الواردة حديثا قال : « اوه .. لديّ خبر مفرح » .

نظرت اليه بحيرة .

— استاذك قادم .

ذهلت لانه لم يكن لي استاذ .

قال : اتخدعني ؟

قلت : لا ، ولكن ليس لي استاذ .

— يا حبيبي .. انه ناظم حكمت .. اليس استاذك ؟

لم اصدق . قدم الي مذكرة كانت في يده . تناولتها : حقا انه في الطريق الينا . انه يشكو من العرق الانسر ، ويرغب بالمعالجة في الحمامات المعدنية » .

« كان النهار رصاصيا ، والثلج يغطي اوراق الزنبق الخضر في حديقة السجن ، والياس من خروجي من السجن ، لطول مدة حكمي ، يزيد من ضيقي ، غير انه سرعان ما تغيرت مشاعري هذه ، وانجلت كالغيوم عند شعاع الشمس .

« لم تكن بيننا أية معرفة او صداقة او مجرد تحية ، كما لم يكن ثمة احتمال أن نفدو « رفاقا » في يوم من الايام . كنت ، مثل الجميع ، افتقد غيابه ، ومثلهم لا ادري السبب بالضبط . ربما لانني اخاف عليه ، او لان معرفتي به بسيطة ، ومهما يكن فقد كنت احبه واحب فنه العظيم » .

كانت معرفة رشيد كمالي بناظم سماعا . الاذن تعشق قبل العين احيانا . القلب كذلك . ان الذين يهبون حياتهم للناس ، نضالا وادبا وفنا ، يصيرون في الاحياء الى الناس ، معقد رجاء ، ومسحة عزاء في الشدة . والسجناء في تركيا ، الذين التقوا ناظم في سجن التوقيف في استانبول ، أو عايشوه في السجون المختلفة ، أو سمعوا به من السجناء الآخرين ، أو قرأوا شعره المتداول بينهم كالخبز الابيض ، هؤلاء ، جميعا ، كانوا ينطوون على رجاء : أن يروه مرة ، وأن يشدوا على يديه ، ويقدموا له خدمة صغيرة ، أو يقولوا كلمة ، هي في مقابل عطائه الكبير ، تحية قلب الى قلب .

نجاتي ، في سجن بروصه ، كان من هؤلاء . لقد تعرّف الى ناظم في سجن التوقيف في استانبول . احبه جدا ، وحدث السجناء في بروصه عنه . كان يكتب الشعر ايضا ، مثل كمال ، ومثل عزت ، زميلهم الثالث ، وكان قدوم ناظم بالنسبة اليهم شيئا كبيرا ، لانهم سيعرفون رايه في ما

يكتبون من شعر ، وسيكونون على مقربة من انسان قال نجاتي عنه : « ان له سمات الرجال العظام المشهورين » .

الفرحة تضجّ في صدر كمالي . انه يمتلك خبرا اكبر منه ، اكبر من وجوده وكيانه ، ولكي يتخفف ويهدأ ، يترك عمله ، ويركض بين طوابق السجن ، مندفعاً بقوة غير عادية .

« قابلت نجاتي عند غرفة « المواجهة » قرب الشبك الحديدي في الطابق الارضي ، حيث كان يعمل في ادارة تنظيفات السجن . قلت له : « هل تعلم ان ناظم حكمت قادم الى هنا ؟ » . لم يصدق . اقسمت له ، صفق مثل طفل صغير ، وانطلق يصيح : « يعيش » ، وقال : « يجب ان اطلب من عزت الا يضايقه بالذهاب اليه ، وقراءة شعره امامه ، فهو يكره ان يزعجه احد . لا يجوز ان يسأله عن كل شاردة وواردة .. وربما كان من الافضل الا نخبر عزت ، خشية ان يقول ناظم « آي » ، ويحمل امتعته وينتقل الى زنزانة اخرى » .

غير ان كمالي يعجز عن كتمان السر . يركض ويخبر عزت ، ويخبر السيد امين ، وبعد قليل كان خبر وصول ناظم قد سرى بين جميع السجناء ، وقال نجاتي : « يا رجل ! لا يمكن للعقدس ان يتل في فمك ! » وشرعا يتحدثان عن ناظم :

— هل استمعت اليه وهو يقرأ الشعر ؟

— استمعت .. عندما يقرأ الشعر يحسّ الانسان بانفعالات تتماوج في أعماقه .. واذا ما اخذ طفلا يبكي بين ذراعيه سكت الطفل فورا . وراح نجاتي يقصّ ، كمادته ، الحكايات عن ناظم .. يخترع بعضها ، وينقل بعضها الآخر سماعا ، ويجد في ذلك فخرا وزهوا على الآخرين . وبعد اسابيع ، فيما الثلج يتساقط ، والدنيا رصاصية ، يركض نجاتي الى كمال وهو يلهث :

— لقد احضروا ناظم حكمت قبل قليل . . .

يقول كمال : « كنت في رئاسة القلم ، بجانب دفتر السوابق ، فسقط القلم من يدي ، وعاد اليّ نجاتي يقول :

— لقد ادخلوه عند السيد المدير .. حدثتك عنه طويلا .. تعال فهو الآن على وشك الخروج .

« امسكني من يدي وخرجنا . كنت منفعلا الى درجة انني احسست بالسطح يدور فوق رأسي . وفي زاوية من القاعة البيتونية ، العائدة لإدارة السجن ، لفت نظري الى الاغراض الموجودة : قماش برتقالي مصنوع من

الشعر حزم به فراشه ، وحقيبتان عتيقتان وسلّة .. انه انسان مثلنا ، يفكر بغير الشعر ايضا .. لكنه ، على أية حال ، فوق مستوى البشر .. قلت في نفسي - انه نابغة .. ومنذ ذلك اليوم لم أعد أرى سوى نابغة واحد ، كلما اتجهت أفكاري الى النابغين ..

« كان على وشك الخروج من غرفة المدير و .. (على رأسه قبعة سوداء) كلا (لم تكن قبعة ، بل هو خروف ضخّم مشقوق البطن) او ربما يبدو جالسا بكبرياء الى جانب دفة السفينة كما ذلك البحار في قصيدة بحر خزر) .. انه انسان تركي على شكل بوذا ، يقف بعظمة الى جانب دفة السفينة » .

« صرّ باب غرفة المدير وانفتح . حبست أنفاسي . جحظت عيناى ، وحدقنا الى أمام ، كأنني أنتظر أن أرى هيكلا عظيما من المرمّر . لحظة .. وكنا وجهها لوجه .. ثم التقت أعيننا . كان يضحك برقة ، ضحكة تذكرك ، بغير شك ، بطفل نظيف ، ناضج ، صديق حقيقي .

« كان يفكر بالشيء الذي عليه ان يفعلـه ، ثم بدا يبحث عن وجه يعرفه ، وأخيرا لمح نجاتي ، وعندما همّ بالتوجه اليه أسرع نجاتي وعرفني به . تصافحنا بحرارة ، وبدات عيناه التركيتان تنتقلان بين الموجودين في القاعة ، وكانوا كثيرين .. بعضهم تعرّف عليه في سجون أخرى ، وبعضهم سمع باسمه فقط ، وكان ناظم ما ان يلمح شخصا يعرفه ، حتى يسرع اليه ويعانقه ، كوالد وولد طال فراقهما . « آه يا أخي العزيز .. انت ؟! » كان يقول : « وانت أيضا ! » . ويسأل كل واحد عن قضيته ، وأحواله وبيته ، وعما اذا كان يتلقى مساعدات ، وعن استئنافه او تمييزه ، وكان يبدو كأنه يتابع ، عن بعد ، قضايا هؤلاء الرجال .

ويتجه الى « رمزي المجنون » ، النحيل ، الحافي ، المرتجف من البرد ، ويسأله :

- .. اذن حكموك ثلاثين سنة ؟ ولم كل ذلك ؟ هل قتلت احدا ؟ هل يقتل المرء انسانا آخر في السجن يا رمزي ؟ ماذا ؟ حرّضوك ؟ اذن قتلتـه نتيجة التحريض ؟ اهذا معقول يا رمزي ؟ ايليق بك يا ولدي ؟ هل يقتل المرء من أجل سبع ليرات ؟ نعم .. انه الجهل ، لكنك جددت الثلاثين سنة مرة أخرى .. هيا .. هيا .. لا يجوز مثل هذا ، انت انسان طبعيا ، فلماذا تجور على نفسك ؟

ويتجه نحو شخص آخر ، يسأله عن صحته وعن ماكينات الجوارب والخيوط ، ويأتي دور السيد أمين ..

— آه يا سيدي ، يا أميني العزيز ، يا استاذي ، يا عزيز روحي .

ويقول حارس قروي ، متوجها الى زميله :

— يا له من رجل حي !

وفي تلك اللحظة يأخذ رئيس الحرس والحراس بتفتيش اغراضه ، وبعد الانتهاء من تفتيش احدى الحقيبتين ، يسحبها ناظم ويفتحها . كانت فيها أوراق ، ودفاتر ، وأقلام ، وفراش ، ودهان زيتي ومائي ورسوم ، اخذ يرينا اياها ويشرحها لنا ، ثم يرينا صورا ويقول :

— هذا هو كاتبنا كمال طاهر .. وسيكون في المستقبل من اقوى كتاب الرواية الاتراك .. وهذا محمد المصري ، كان مصورا في سجن تشانكيري ، وهذا محمد كلجي بطل احدى قصص كمال طاهر الكبيرة . ويتخذ وجهه طابع الجدية ويقول :

— ان شعبنا التركي ذكي ، مدهش .

« كانوا قد جهزوا له زنزانة انفرادية في الطابق الثالث ، فحملنا بعض اغراضه وتركناه ، بعد رجاء ، يحمل الاغراض الاخرى ويسير خلفنا . صعدنا سلالم ، دخلنا من ابواب حديدية متشابكة . مررنا بدهاليز مظلمة ذات رائحة كريهة ، وراينا السجناء مجتمعين ومنفردين ، ثم بلغنا الزنزانة فوضعنا الاغراض فيها .. » .

في هذه الزنزانة سيعيش ناظم حكمت سنوات طويلا من عمره . ان هذا الانسان المحبوب حتى من اعدائه ، كان في وسع أي سجين أن يتحدث معه بسهولة وراحة . وقد شعر كمال بالفرية معه ، لأول وهلة ، لانه كان يسيطر عليه مثل هذا الشعور امام المشهورين ، غير انه ، بعد مضي ساعتين ، كان صديقه ، وبعد فترة طلب ناظم من ادارة السجن أن ينقلوا كمال الى زنزانتة ففعلوا ، وراح هو ، بعد ذلك ، يرتب اوقاته ، بما اشتهر عنه من دقة وتنظيم ، متابعا على هذا النحو كفاحه السياسي والادبي من قلب السجن ..

« كمال !

« زميلي في الزنزانة فتى حسن النشأة ، يحب الادب والشعر ، ونحن نتفاهم جيدا ، وهو يهديك صداقته .

« عليّ أن أخبرك كيف تنقضي أيامي حاليا . في الساعة الثامنة صباحا تفتح الابواب . اذهب الى التواليت فأغتسل ، وابتالوا الافطار واتنزه حتى التاسعة ، في التاسعة بعض القراءة ، وغالبا قراءة لتحسين فرنسياتي مثلك . في العاشرة انصرف الى الرسم ، والى أن يهبط الظلام ، اي الى حوالي الخامسة أرسـم . تغلق الابواب في الثامنة ، وحتى ساعة اغلاقها ادرش مع امين والآخرين . وبما انه ليس لديّ ما أقرأه ، أنام في التاسعة . هالك كيف تمضي حياتي في السجن . انني لا اكتب الشعر ، ولا أدري لماذا ، لكنني أحسّ أن امتلاء يحدث في داخلي ، وعندما أفرغه قد اكتب أشياء جيدة .

لا أستطيع أن اكتب دائما الى نوري طاهر (١) . سأكتب له غدا ، وأطلب منه أن يبعث اليّ بصورته النصفية ، على الا تكون صغيرة جدا ، وسأرسم له ، بألوان معننى بها ، صورة جميلة .

صدقني يا كمال ، انني مستعد أن ادفع كثيرا لاكتب رسائل مثل رسائلك . لو كنت قادرا ، بدل الرسم ، أن اكتب رسائل جميلة اليك !

غالبا ما أسفت لانه ليس لي أخ ، الآن لديّ اخوان : نوري طاهر وأنت . لا تستطيع أن تتصور ، أنت الذي لك شقيقان ، الى أي حد أنا سعيد بالتفكير بك من بعيد ، كأخ أكبر ، غير انه يمكن أن تأسف أنت ايضا لانه ليس لك أخت .

لشدّ ما أرغب أن أرى ثانية سجن تشانكيري ، والموقوفين هناك ، وغرفتنا ، وكل تلك الأشياء . أن بي حنينا الى ذلك . حانوت « مودرن » الصغير لبيكير الخياط ، ورشة النجارة ، والفحام الصغير ، كانت تلك أوقاتا سعيدة .

حالي ليست سيئة هنا . غير أن هذا لا يكفي ، المهم هم الناس ، الانسان .

بإرياه تبعث اليك بكل صداقتها . لقد سلموني رسالتك يوم الاثنين ، حين كانت هنا ، وقرانها معا ، فاندفعت الدموع الى عينيها ، ووبختني لانني قبلت بالمجيء الى بروصه وتركنت هناك . غير انها تعزت حين قرانا المقطع الذي تحكي فيه عن مدى ارتياحك الى المدير الجديد ، وقالت لي : « كمال ! انه بمثابة ابن عظيم . انه مثل بكري « محمد » ، وأنا سعيدة حين

(١) نوري طاهر شقيق كمال طاهر ، ومحكوم لنفسى الاسباب في سجن سينوب .

افكر ان لي ابنا عظيما بهذا الشكل ، من ناحية اخرى فان حزنا ناعما
ينتابني حين ارى الى اي حد شخنا ، انت وأنا » .

في اليوم التالي تسافر بيراييه تاركسة ناظم في زمراته مع رشيد
كمالي : تدعه هناك ، في سجن بروسه ، وراء ستة ابواب : « آه يا اخي ..
ما هذا ؟ ابواب وراء ابواب ، وأقفال على أقفال ، بالله كم بابا يفلقون وراءنا ؟ »
ويصمت كمالي ! هو يعرف ، أو سيعرف ، ان لدى ناظم مادة دائمة
للاحتجاج ، ولكن ليس لديه مادة للياس .

« سيري احدا الآخر يا أصدقائي ، سيري احدا الآخر . سنضحك
جميعا للشمس ، وتعارك جميعا أيضا .

« هناك كما تذكرت في هذه اللحظة ، هناك أغنية لموريس شيفالييه :
وداعا ، لا ، سنرى بعضنا ثانية ،
وداعا ، لا ، الى اللقاء .

« كمال !

« يتبدى مزاجك رضيا دائما عندما تحدثني عن أخبار عملك . اندفع
الدمع الى عينيّ واحسست كم أنا فخور بك . انني مقتنع بأنك ستفدو يوما
كاتباً من الطبقة الرفيعة ، وهذا الاقتناع يقوي ايماني ، يعزز ايماني بجمال
العالم . انه لجميل أن نعيش ، وسيظل جميلا » .

ان هذا النشيد العلوي لجمال العالم ، سيظل ترنيمة صلاة يومية
للشاعر الذي يعشق الحياة ، حتى وهي تبدي له أقطع جوانبها قباحة .
ما هم . انه من نافذة سجنه يضحك للشمس ، ويتأمل ، على جناح خاطر
طائر ، كل الدنى التي يكسوها أرجوان الزنابق ، في خضرة الربيع ، وفي
حقول الصيف ، حيث الثمار الذهبية قناديل على الاغصان ، وفي نتاج
الادباء الاتراك ، الذين يعززون ايمانه بالبهاء الازلي لوجود يعطي نفسه لمن
يعرف ان يأخذه ، وكذلك في الوجوه الطيبة للسجناء السياسيين الذين
يتوجه اليهم برسائله ، طافحة بشوق حقيقي ، وناضة بصوت مجلجل :
ان اصمدوا ، وابدعوا ، واغزلوا من أحلام المستقبل قمصان عرس لليوم
الكبير ، الآتي .

وكان هؤلاء السجناء يبررون ثقة ناظم بهم . كانت رسائله نداءات
معركة يخوضونها مع أحرار العالم بجسارة مدهشة وفرح عظيم ، وكانت ،
كذلك ، نجاوى قلب يختزل قلوبا عامرة بالمحبة والدفع ، وفوقها ، كان

الاهتمام بأقل شؤونهم إثارة للاهتمام ، يعطيهم الشعور بأن لهم أخا أكبر ،
أعظم ، أحسن من كل الأخوة ، لأنه رفيق دربهم وزميل قضيتهم .

يقول عابدين دينو ، في مقدمته لكتاب « من الأمل إلى ما يجعلك
تبكي » :

« من المؤكد أن ما هو مكتوب ببساطة (في هذه الرسائل) مثير جدا ،
أو نكتشف فيه شاعرا كبيرا متوجها باستمرار شطر الآخر ، يهتم به يوميا ،
يهتم بالحاح بكل ما يتعلق به ، بما يحتاج إليه من دراهم ، وكذلك بأحذيته
وبنطاله المثقوب ، ويعمل كل ما بوسعه ليسدّ هذا النقص .

« وتكشف رسائل ناظم عن وجه هام من تصوره للشعر ، فالفن عنده
مغامرة جماعية ، إذ الشاعر ، كما الكرام الذي يعنى بكرمته ، مهتم بالحصاد
المقبل ، وبما سيأتي من روائيين وشعراء ورسامين من الشباب . أنه
يساعدهم مباشرة ، يكوّنهم ، وعندما ينقدهم ، يهزل ، يعرف العالم
بالذين سيصبحون أفضل كتاب تركيا .

« كان يرقص فرحا لاية بادرة تنمّ عن قريحة ، شأنه شأن الساحر
الذي يكتشف كنزا مخبوءا في الأرض . ويحلف أنه لا يوجد شيء مماثل
لهذا في ذاكرة إنسان !

« لقد اعتبر بعضهم ظواهر التساهل معهم على أنها حق أبدي لهم ،
في حين أن البعض الآخر ، وكانوا أكثر وعيا ، حاولوا بالعمل المفيد ألا
يكذبوا تفاؤل الشاعر . فكمال طاهر ، وشبيهه في الاسم أورخان كمال ،
اللذان نستشعر وجودهما في الرسائل ، اثنان من أحسن الكتاب الذين
كوّنهم ناظم . ونكتشف كذلك وجود المصور الفلاح بالابان الذي علمه الرسم ،
وهو واحد من المشهورين في تركيا ، ومن الذين عاصرهم ناظم وكانوا معه
في السجن .

« ومهما يكن من أمر فاني ما أزال أرتعش لذكرى تلك الساعات والأيام
والسنوات التي أضاعها ناظم في سبيلنا ، عوضا عن أن يعمل فيها من أجل قصائده .

« كان كل مرة يقسم بأن ما قاله كاف ، وعيثا كان يقسم ، وكل مرة
كان معلمنا الأول يصوغ بتواضع ، ومن أجل المتخلفين من أمثالي ، حقائق
أولية ، وهو يتظاهر بأنه يكتشفها معنا ، إذ يلخص ، من أجلنا ، الانتقادات
الماركسية المتعلقة بالفن بين الأعوام ١٩٣٠ - ١٩٥٠ ، ويشرح لنا الكثير من
المسائل الفلسفية والفنية المتعلقة بالشعر والقصة والرواية .

ويقول أورخان كمال (رشيد كمال) في كتابه « ثلاث سنوات ونصف مع ناظم حكمت » (١) في السجن :

« لم يمض على قدوم ناظم الى سجن بروصه اكثر من ساعتين ، وخلال هاتين الساعتين أصبحنا اصدقاء ، وبدأت احسّ بأنني قد تعرفت على جميع الاشخاص القريبين الى قلبه : امه ، زوجته ، ابنه ، اخته ، ومجموعة من اصدقائه ، كيف حدث هذا ؟ لا ادري ! ولمعرفة ذلك سألني : « ما دراستك ؟ » .

« أصبحت باردا كالثلج ، خجلت خجلا شديدا ، فهوّن عليّ قائلا : « يا رجل ، ما دمت لا ترغب أن تكون موظفا فما حاجتك الى الدراسة ! » . ثم سألني : « اتعرف لغة اجنبية ؟ » أجبت : « مجرد معرفة بسيطة بالفرنسية » . قال : « اترغب في اتقانها ؟ » واجبت : « طبعاً ! » . فشرع يحدثني عن الحرب العالمية الثانية ، وعن الاحتلال الالمانى ، وعن الفلسفة ، ولما عرف انني قرأت كتباً كثيرة ، سألني عن اشعاري ، وطلب مني احضارها ، فأحضرتها ، وشرعت اقرا ، لكنه علق قائلاً : « يكفي .. ريك ، قصيدة رديئة » . وقال : « كل هذا الكلام ، يا أخي ، ثرثرة ، وعفوا لتعبيري ، ما الداعي لكل هذا ؟ لماذا تكتب عن اشياء لا تتبع من صميمك ؟ » . بدأ الدم ينزل من رأسي الى قدمي ، واشعاري تتهاوى على الارض ، وانشأ هو يشرح كل شيء بدقة . تكلم عن « الواقعية » و « الواقعية الجديدة » ، كان حديثاً طويلاً مسهباً ، لم أفهم منه شيئاً . كنت احسّ بعالم كبير ينهار في داخلي ، عالم مبني على الوهم والكذب ، لم اكن مؤمناً به . وبعد أن قرأ عليّ اشعاراً من دفتره الاسود الصغير ، وسألني رأيي فيها ، وغضب لانني مدحيتها كثيراً ، قال : « لديك قابلية جيدة للصنعة ، وهذا واضح . لقد كنت خشناً في تقويمي لشعرك ، ويجب أن تعذرني لذلك . انا لا أمزح في امور الصنعة .. وانطلاقاً من هذه النظرة فأنني أؤكد لك انك تملك خامّة طيبة للشعر » . وسحب نفساً عميقاً من غليونيه وأضاف : « أريد أن اعمل معك عن قرب .. اعني أريد أن اشدب ما تكتب . أريد أن اعلمك الفرنسية اولاً ، ثم نخطط للدروس الاخرى ، لديك استعداد لذلك ؟ فوعدته ، وتصافحنا ، وعاد يضغط على التبغ في غليونيه بنشوة .

« كنت ادرس ثمانى ساعات او سبعا كل يوم ، واكتب اشعاراً ، لكنني ما كنت أجروّ على اطلاعه عليها . كانت اشعاره سلسلة تزخر بالمعاني الكبيرة ،

(١) سبقت الإشارة الى هذا المرجع .

بإيجاز شديد ، بينما أشعاري تتخبط في متاهات ، مليئة بالحسك من البداية حتى النهاية . وبعد أشهر أطلعته على أولى قصائدي وكانت بعنوان « قصة بيروت » ، فأصفى إليها بانتباه ، وطلب مني أن أقرأها ثانية ، ومن حين لآخر كان يقول : احذف هذه الكلمة ، وهذه .. أو يطلب مني تغيير ترتيب الأبيات ، وبعد تهذيب أشعاري على هذه الصورة ، نظرت إليها بحيرة ، إذ كانت سابقا محشوة بالخشونة والتفاهات ، فأصبحت أشعارا تذكر بأشعاره .

ان هذه الصرامة في مسألة الصنعة كما كان يقول ، تنسرح على أشعار الآخرين بمقدار ما تنسرح على أشعاره هو . كان يريد من قرائه أن ينقدوه ، ان يبينوا له موضع الضعف والرداءة في شعره ، وكثيرا ما استجاب للنقد الصحيح ، فغير وبدل بالكلمات في قصائده ، وكثيرا ما عتب على كمال طاهر ، لانه تردد في نقد شعره بجرأة :

« لقد جرحني ان اعلم انك ترددت طويلا قبل ان تعرفني برايك في أشعاري ، منذ متى تموزك الشجاعة في ان تكتب لي انك وجدتها رديئة ؟ حين تجد شيئا لا يرضيك فلا ينبغي ان يمنعك ايما شيء من ان تجهر برايك للذين هم اعز الناس لديك . أنت تعلم انني ، انا نفسي ، لا تأخذني رحمة - بقدر ما أستطيع - نحو ما اكتبه . الاشفاق على أشعاري سأحس به في اليوم الذي اقتنع فيه بأنني غير قادر ان اصنع خيرا منها . وهنا ستكون الشفقة التي أحس بها ، بسبب من موتى الذاتي كفنان » .

صارم في نقد الشعر ، صارم في اخذ نفسه بأن تصنع خيرا مما صنعت ، عامل دائب في سبيل ان يكون السجن نافعا لشيء ما ، قادر ، رغم الم الارق ، ان يسيطر على اعصابه ، وان يعلم الناس محبة كل يوم افضل ، وكل يوم اجمل ، مكرسا أيامه في سبيل تعليم من يتوسم فيهم الموهبة ، كيف يكونون كتابا جديرين بالذين هم في سفهم . لقد صاغ من سنوات السجن الطويلة فلسفة خاصة بالسجن ، تقوم على الصمود ، وعدم استهلاك النفس حسرة على ما هو خارجه ، وعلى الثبات في النضال لاجل الوطن ، والقضية ، والناس الذين هم ابناء الوطن وجوهر القضية :

انه لنا ،

هذا الوطن الذي يطاول شاطئ البحر الابيض ،
كراس فرس مقبلة خبيا من آسيا القصية .

...

لتتوحد ثغور البلاد فلا تفتح لفاصب أبدا

ولينتف استعباد الانسان للانسان .
هي ذي قضيتنا .
حياة حرة ، فردية ، مثل شجرة ،
رفاقية ، جماعية ، مثل غابة ..
تلك هي حرقنا .

غير ان الحسرة في سبيل حياة كهذه ، لا ينبغي ان تقتلها روح التعجل ،
ولا ان تراود النفس ، بسبب قسوة النفي والسجن والتشرد وجميع الآلام
والمصاعب ، رغبة في الخلاص الفردي ، ولو عن طريق الموت ، هذا الذي
يحمل الراحة والهزيمة معا ، حين تقاربه بملء اختيارنا ، كي نتخلص من
آلامنا وشقائنا ونحن نرسف في القيسود . ان ناظم يوجه نصائح الى
السجناء ، الى أولئك الذين يذوون مثله في الظلمة والرطوبة ، قائلا لهم :
« ان قراع العدو دين في اعناقكم » ، وان على السجين ، من اجل ذلك ،
الا يقول : « حبذا لو تارجحت كراية في طرف جبل » ، بل ان يفرز قدميه
في الارض متشبها بالحياة :

تعلقك بالحياة والوطن والانسان يعني :

ان تشنق ،

او ترقد في غيابة السجن ، عشر او خمس عشرة سنة .
عليك الا تقول :

« حبذا لو تارجحت ، كراية في طرف جبل »

بل ان تفرز قدميك في الارض ، متشبها بالحياة .
قد كان لك عيش آخر في الدنيا ،

لولا ان قراع العدو دين في عنقك ،

وانك تستطيع ان تظل وحيدا ، على جنبك ،

مثل حجر في قاع بئر ،

بينما جنبك الآخر يشارك الحياة ،

بزحامها واحداثها ،

الحياة التي تقشعر لها الابدان في السجن ،

وان لم تحرك ، خارجه ، ورقة شجر على الارض ،

منذ اربعين يوما .

ان انتظارك الرسائل في السجن ،

وترديد المواويل ،

وفتح عينيك والحملقة في السقف ، فوقك ،

وتسمر ناظريك عليه ،
شيء حلو ولكنه خطر .
انظر الى وجهك بين الحلاقة والاخرى ،
انس عمرك .
صن نفسك من القمل ،
ومن امسيات الخريف أيضا .
لا تنس اكل الخبز حتى آخر لقمة ،
والضحكة العريضة ملء الفم ،
ثم من يدري ،
فقد تتخلى المرأة التي احببتها عنك .
لا تقل هذا امر تافه .
انه يهصر المقيم في السجن .
فيصبح كأنه غصن أخضر مقطوع .
التفكير بالحديقة والورد سييء في السجن ،
أما التفكير بالجبال والامواج فشيء حسن .
اوصيك بالقراءة والكتابة دون توقف ،
وبالحياكة ،
وصنع المرايا .
ان قضاء السنوات العشر ،
او الخمس عشرة ،
او ما هو أكثر ،
ليس بالامر المستحيل ،
انها تنقضي ،
شريطة الا تسودّ الجوهرة ،
التي تحت ثديك الابر (١) .

هذه التفاضلية العملية ، المبنية على ملاحظات واقعية موضوعية ،
تكشف خبرة انسان عرف السجن والنضال كليهما ، فصاغ خبرته في الصمود
على شكل نصائح ، قد لا تكون ، اذا اتبعت ، العلاج الشافي لازمة السجنين ،
كل سجين ، غير انها ، بالنسبة لسجين معين ، يعرف ان الزنزانة هي
امتداد للباحة او الشارع في الكفاح اليومي ، جديرة بان تلجم في ذاته نفاذ
الصبر ، والقلق ، والشكوى ، وكل ما يجعل البعد في النفس الصمودي

(١) هذه القصيدة ، وشذرات من قصائد أخرى قليلة من ترجمة الاستلا ثابت المزراوي .

قصيرا ، وتحمله ، عن طريق الممارسة والاقتناع ، على مزاوله عمل مفيد ، من اي نوع كان ، لكي لا يستشعر الفراغ القاتل ، الذي يحرك أحاسيس الضيق والملل والسأم ، ويدفع الى الشكوى والنواح ، فيخلق لدى السجين أزمة نفسية تزيد من عذابه بغير طائل .

العمل : القراءة ، الكتابة ، الحياكة ، النجارة وغيرها ، كل ما يجعل الانسان نافعا ، وكل ما يملأ الفراغ الناهش في أعصابه كمقروض ، هو شيء حسن بالنسبة للسجين ، وربما كانت المشاغل التي تقام في السجون خير حل لمشكلة الوقت الذي يتمطى ويطول مع الفراغ ، ويهبط المرء الى درجة فقدان الشعور بالراحة . ولقد اختبر ناظم كل ذلك ، فأوصى ، عن تجربة ، بعدم التحديق في السقف وعدّ الايام الباقية ، وبعدم التفكير بالبيت والحديقة او انتظار الرسائل ، لان تطلعا من هذا النوع يضني صاحبه ، ويجعله يعيش ازدواجية حياة ، ينمو ويتضخم ويتألا جانبها الخارجي على حساب ضمور وقتامة الجانب الداخلي ، فيزداد السجن في عيني الراقد فيه سوادا على سواد .

ليس معنى هذا ان نزل أنفسنا ، ونحن في غيابة السجن ، عن كل ما هو خارجه ، وان نقبع بغير تطلع ولا رجاء ، والا نسوح بعواطفنا فيما وراء الاسلاك الشائكة ، ونقيم سورا من حولنا فلا ندعو الى غرفتنا ، في رؤى اليقظة ، اولئك الذين أحببناهم ، والذين هم في صفنا ، والذين يشكلون المصدر لكل الهاماتنا . ان فعلا كهذا يقطع صلتنا بمن هم أساس في قضيتنا وصمودنا ، هؤلاء الذين هم « في عدد أسماك البحر ونجوم السماء » ، والذين تعجز قضبان السجن عن ان تمسك روحنا ان نرقرف مع ارواحهم ، بل المقصود ، من الاستغراق في العمل ، والاقبال على الحياة ، وصيانة النفس من القمل والصدأ ، ان نجد سبيلا الى التألف مع حياة السجن ، ونعتبرها حياتنا لفترة طويلة ، ونتقبلها ونحبها على هذا الاساس ، ونحفظ هذا الخافق تحت الثدي الايسر ان ينقلب حجرا يشغل الصدر ، بدل ان ينتفض ليضخّ الدم حارا في عروقنا .

الوئوق ، امتلاك الوئوب على الاذى ، اكل الخبز حتى آخر لقمة ، والضحكة المعافاة ، ثم العمل ، والعمل ، والعمل ، وتعميق الثقة بان الشمس تشرق كل يوم ، وان الغيم سينجلي ، ومن الايام السود الى الايام البيض ، سيحمل الناس الناس ، في موكب الآتي الجليل ، كل ذلك هو العدة التي تساعدنا على غزل الفجر خيوط ضياء للمستقبل .

لا للحزن ، لا للعزلة ، للضجر ، وللخوف من الوحدة . لا للجلوس

تحت قدم جدار ، والكف على الخد ، والفكر مبلىل ، ورصاصة الطقش
مناحة في النفس . لا ، ايضا ، لكل ستارة تحجب عنا رؤية الافاق المترامية
وراء الجدران ، ولكل صمت مقبري يحول بيننا وبين أن نسمع زقزقة
المصافير ، وتراويل الاناشيد ، وأصوات الذين هم صوتنا ، يحملها الاثير
اليانا ، ليدكرنا اننا لسنا وحدنا في الطريق الرحب الذي تسير فيه أمم
بكاملهما :

لا تبق مسمرا على جدار ،

وذقنك بين راحتك .

لا تضع ذقنك بين راحتك .

انهض ،

وانظر ،

الى الليل الجميل في العراء كأنه بحر الجنوب

تصطفق أمواجه على نافذتك ...

تعال ،

اصغ الى النسيم ،

فهو مترع بالأصوات ،

أصوات الارض والماء والنجم

وأصواتنا أيضا .

تعال الى النافذة ،

واصغ الى النسيم

فهو يحمل أصواتنا .

ان أصواتنا عندك ،

معك أيضا .

قولة القائل : « من كانت له اذان للسمع فليسمع » ، تعني ان ثمة
أذانا لا تسمع . ليس بها وقر ، ولا هي مسدودة بقطن ، ولكنها لا تستطيع
أن تسمع هسيس الورق في غابة ، ولا ديبب النمل في ارض فلاة . انه
الانطواء على الذات ، فعل القانطين ، والذين لا رجاء لهم . هؤلاء ، في
المناجاة المتبادلة لا احبة لهم . يعجزون عن سماع أصوات البلابل وتساييح
القبثرات ، ويتشرنقون في سوداوية تجعل من غرفهم نواويس . هؤلاء
موتى . قيامة اليعازر اقرب من قيامتهم ، والذين مثلهم ، اينما وجدوا ،
لا يعرفون طلوع الفجر ، ولا يسهرون به ، والسجن ، بالنسبة اليهم ، حفرة
للعدم ، لا ارتفاع عليها ، فهم زواحف ، ولا اجنحة طيور .

ناظم كان مريضاً . انواع الامراض التي تكاثرت عليه اكثر من ان تحصى ، لكنها لم تبلغ ان تلوي من شكيمته . « اشعر بأنني بكامل لياقتي كمصارع ، مقاتل ، لاعب كرة قدم ، طيار ، واذا لم اتوقف ساكتب مئة بيت في اليوم ، لكنني اضبط نفسي ، ولشعوري بأنني ساعيش حتى ابلغ المئة عام ، ولانني لا ادرك ، هذه الايام ، انني محكوم بالموت كالآخرين تماما ، فانا ارتجف ، احيانا ، حين يخطر لي انه قد يصيبني شيء خلال ستة اشهر ، قبل ان اتمكن من انجاز هذه القصيدة . كم انا سعيد يا كمال ، اذ يكون لي صديق مثلك ، أستطيع ان اكتب اليه كل هذه الاشياء » .

محكوم بالموت ، وينسى انه كذلك . سيعيش مئة عام ، فيا للامل المريض ! خوفه ، فقط ، الا يستطيع اكمال قصيدته ، بسبب حادث مفاجيء ، فهو يكتب مئة بيت في اليوم . ان صاحب القلب المعطوب ، يشعر انه مصارع ، لاعب كرة قدم ، مع انه تجاوز الاربعين ، فكيف تأت له جراحة ان يجهر بكل هذا التحدي في وجه الموت من حوله ؟

ان هذا الذي كان يفني عند التعذيب ، مثل الديسمبريين الذين كانوا يضحكون من القياصرة في المنافي ، كان يعذب جلاديه ، بأكثر مما يعذبه جلادوه ، فعل فوتشيك وهو تحت اعواد المشنقة ، والشهادة من بابلو نيرودا ، في مذكراته التي تؤرخ ، ببساطة مذهلة ، لحياة مذهلة في قوتها وروعتها :

« كنت على الدوام ازور في موسكو او في الريف ، شاعرا كبيرا هو الشاعر التركي ناظم حكمت ، وهو كاتب خرافي اسطوري ، كانت حكومة بلده الغريبة عن شعبه قد سجنته طويلا .

« لقد اتهم ناظم بأنه كان يريد اثارة فتنة وتمرد في صفوف البحرية التركية ، فادانوه بكل عقوبات جهنم . جرت المحاكمة على ظهر بارجة عسكرية . كانوا يحكون لي كيف جعلوه يمشي حتى درجة الانهالك على جسر الباخرة ، ومن بعد ادخلوه الى المرحاض حيث كان الغائط يعلو اكثر من نصف متر ، فشعر اخي الشاعر بالاغماء وخارت قواه . كانت الرائحة الكريهة تجعله يتقزز ويرتعد ، عند ذلك فكر : لا بد ان الجلادين يراقبونني من نقطة ما ، فهم يريدون ان يروني اتداعى ، يريدون ان يروني تعيسا يائسا . فانبعثت قواه في انفة وبدا يفني ، اولا بصوت خفيض ، ومن بعد بصوت اكثر علوا ، وفي النهاية شرع يفني ملء حنجرته . غنى الاغاني كلها ، الغزل الذي كان يذكره ، جميع قصائده التي نظمها ، مواويل الفلاحين ، اناشيد شعبه

النضالية ، غنى كل ما كان يعرفه ، وهكذا انتصر على الرجس والنجاسة والعذاب . وعندما قصّ عليّ ذلك ، قلت له : « يا أخي ، انك بهذا قد أجبت عنا جميعا ، فلم نعد نحتار فيما نفعله ، فها نحن جميعا معشر الشعراء نعرف متى يجب أن نبدا الفناء » .

« كان يحكي لي كذلك عن آلام شعبه ، عن الفلاحين الذين يضطهدهم في قسوة سادة تركيا الاقطاعيون . كان ناظم يراهم وهم يأتون الى السجن جماعات جماعات ، كان يراهم وهم يستبدلون التبغ بقطعة الخبز التي كانوا يعطونها حصّة وحيدة وجراية يتيمة . اخذوا ينظرون الى المرعى في باحة السجن بذهول ، ومن بعد بانتباه وتركيز ، ثم بشراهة . ونهم ، وذات يوم التقطوا الحشائش والاعشاب وقربوها من افواههم وراحوا يقتلعونها حزما حزما ملء الايدي فيبتلعونها ، الى ان انتهوا الى الرعي بأربعة أرجل كالذواب » (١) .

هكذا كان يعيش الفلاحون الاتراك . ان هذه اللوحة ، بكل ما فيها من قسوة الشقاء الانساني ، لم تكن مبعث أسى بالنسبة لناظم حكمت ، بل مصدر غضب ، يتحول في سلوكه الى نضال ، وفي شعره الى مقاومة . وكان سجنه الطويل ملحمة غير مكتوبة ، لكنها مسموعة جيدا ، تنادح أصدائها في أرجاء تركيا ، وتحرض الناس ، وبخاصة المثقفين ، على النهوض والكفاح .

ولقد نهض مناضلون أشداء ، وتبعوا ناظم على طريق الجلجلة ، أو نهضوا وسبقوه ، فاستلهم منهم ملاحمه الكبيرة ، وعجز الاغتيال والبطش والارهاب عن قهر ارادة الكفاح في نفوسهم . وعجز السجن أيضا عن الحيلولة بينهم وبين متابعة المسيرة ، برغم معرفتهم ان أشواك الطريق وصخوره ستدمي أقدامهم وتستنزف دماءهم .

لقد فعلوا كل ذلك لأجل الوطن ، لأجل العمال الفلاحين ، والشعب التركي الذي « يعمل أربعا وعشرين ساعة في الأربع والعشرين ساعة » ، وهو جائع ، بجلوده الصفراء ، وأيديه الخشنة ، وأصابعه ذات العقد ، والسّل يفتك به .

من أجل هذا كله كانت آلام أفضل أبناء الشعب التركي ، وكانت أوجاعهم أيضا ، وهم يتعفنون في رطوبة الزنرانات ، وناظم بينهم ، يكتب

(١) . مذكرات نيرودا ، ترجمة الدكتور محمود صبيح .

الرسائل ، ويستنهض الهمم ، ويقوّي العزائم ، وينظم الشعر ويصيح :
« ضمد جراحك بيدك الرهيبتين ، وعض على شفتيك مقاوما الاوجاع » ،
« انني معكم يا رفاقي ، لم تحولني الريح ، الى ورقة في مهبّ الريح ، لقد
سقت الريح أمامي » .

كان شجاعا الى درجة الجنون ، وعاشقا للحياة الى حدّ الدوبان فيها،
وقد نهض والسلاسل في قدميه منتصبا بجلال وعنفوان الذات المتمردة ،
ليتحدث في امور جدية . غير انه ، في حبه للانسانية ، لم ينس الجانب
الدنس الذي لا يحب ، فانهال عليه ، عن طريق الذين كان ينقدهم ، مسلطا
الانوار على رذائل الحياة ، ونقائص الناس بغير رحمة ، بغية تعليم الكفاح
والصمود ، وتربية الظما الى الافضل في النفوس : « ان ما اكتبه هو من
اجل الناس ، من اجل الذين بكثرة نمل الارض وسك البحار وطير السماء .
فالذين يهبون قلوبهم ورؤوسهم واحشاءهم للثورة ، هم الاثقل أحمالا
بيننا » . والى هؤلاء ، في السجن وخارجه ، كان ينوجه بالنداءات مصاغة
في شعر ذاتي يلامس الوجدان ويشحذ الهمم ، ويدوي بنبرة تعلو على
الاسى وتجلجل كالصنوج في خاتمة ملحمة موسيقية . « انا الذي - كان
يقول لهم - أحمل في رسفي الطوق الحديدي ، وكأنه سوار من ذهب ،
أطلع الى جبل المشنقة دون أن يهتزّ جفني » . ولئن غدا دستوفيسكي
أستاذاً في احتمال اللذة والالم ، وتحولت متعة المعاناة عنده الى سعادة
ونعيم ، فان ناظم غدا أستاذاً في مقاومة الالم ، وفنانا في الارتفاع على
الظلم ، وداعية الى رباطة الجأش في تقبل الاذى حتى الانتصار عليه ،
ومواجهة الخوف حتى تكون للانسان الشجاعة التي تنطلق كعاصفة فلا تسأل
من بعد عما يصادفها من عنت . ان هدير الطاقة الثورية في ذاته كان داويا
كنفير ، مجلجلا كرعد ، يسمعه كل من حوله ، كل من في وطنه ، فيترجع
الصدى جبا غامرا ، يسبقه ويمهد له الطريق ، كانه ذاك الذي يمشي الى
الصلب ، مبشرا بقوة الحق ، والحق هالة من نور تنير سبل الاتين في مجد
الفداء لاجل الخلاص .

لقد كان واعيا ، وكذلك واثقا ، ان التغيرات الثورية في حياة الشعب،
اي شعب ، أشد من الحاجة الى الخبز واقل من العطش الى الماء ، وان
الناس في طموحهم الى احداث هذه التغييرات ، يحتاجون الى من يقودهم
على الدرب الصعب ، والى من يخاطبهم بالكلمة التي تنفذ الى القلب وتأسر
المشاعر ، لانها ، في بساطة الحقيقة ، كلمتهم ، وفي رسم الصورة تستمد

الوانها من يؤسهم وشقائهم ، فهي منهم ولهم ، وهي قادرة ، في صدقها ،
وقوة المثل الذي يضربه صاحبها ، على أن تسكن أوجاعهم ، وتحملهم على
تقبل هذه الاوجاع ، تضحية لاجل الصحة والفرح والفصون الخضر في
الربيع الذي سيعود ، مهما تشتد عريدة الشتاء :

آلام المفاصل وأوجاعها ،

سوف تسكن ،

وسوف نتعافى ،

يا رفاقي ،

المرضى .

ستأتي الراحة خلل اغصان خضر مثقلة ،

كأمنية ناعمة في اول الصيف .

يا رفاقي المرضى !

ما ينتظرنا خارج الباب ،

ليس الموت ،

بل الحياة !

اذن قليل من الصبر ، ومن العناد .

خارج الباب عالم يعجّ ويعجّ ،

وانتم ستنهضون من أسرّتكم وتمضون ،

وستكتشفون فورا طعم الخبز والملح والشمس ،

واصفار الليمون وذوبان الشمع ،

وانهيار شجرة الصوبر النخرة .

أيها الرفاق المرضى !

نحن لسنا ليمونا ولا شمعا ولا صنوبرا .

اننا بشر ، والحمد الجزيل ،

ونعرف اضافة الامل الى دوائنا ،

وشدّ اقدمنا واطالة أمد مقاومتها ،

والمناداة بـ « حق الحياة »

أيها المرضى !

أيها الرفاق !

نتصحبون ،

وستسكن الآلام ، وأوجاع المفاصل ،

وسيحلّ مساء
صيف ،
بهيج ،
وستحلّ الراحة ،
بين الاغصان الخضر المثقلة .

المهم ، لديه ، ليس الحرية في العيش ، دون مقاومة . الحرية ، مع الاستسلام للواقع السيئ ، هي حريصة موت بطيء . « الحرية الالهة ان نقاتل » . . والقتال ممكن من كل المواقع ، وحتى من داخل السجن ، والمسيره ، بعد ، طويلة ، وعلينا ان نمشي ، محتفظين دائما بأعصاب هادئة ، « انت لا تتخيل كم أنا راضي الطبع ، وكما احتفظ بأعصابي هادئة ، وبالرغم من ألم شديد في أعماقي ، أرى الحياة زاهرة . أملك ابتسامة ذلك الذي يعرف انه آخر من سيضحك » .

« كمال ! أريد ان أقول لك شيئا - ولن يكون هذا كلاما في الهواء - أنا متفائل الى حد بعيد ، وانت لا تستطيع أن تتصور الى أي حد تنزلق الاخبار الرديئة عني دون أن تترك أثرا ، كافي على صخرة . أنا لا أشعر حتى ببرودة الافر ، وبالرغم من انني أألم كل يوم من الارق ، فان أعصابي لم تكن صلبة الى هذا الحد أبدا » .

« أنا مفعم حبا واعجابا بشعبي ، وممتلىء غضبا أيضا ، الى حد انني غير قادر ان اشرح في رسالة لماذا يحدث لي كل ذلك » .

« تشجع يا كمال ! لنستمتع من أعماق سجوننا بكوننا جئنا هذا العالم في القرن العشرين . انها سعادة حقيقية أن نولد في هذا القرن ، وأن نأخذ مكاننا في الصف الذي نحن فيه ، أنا فخور لأنني ولدت في القرن العشرين » .

وهو يتصور هذا الفخر ، في الترجمة العملية ، نضالا بكل أدوات النضال ، وتطلعا دائما الى آفاق جديدة ، والسير أبدا نحو الشمس :

يمشي وجبينه الى العلاء ،
وربطة عنقه الحمراء في الهواء .
يمشي خطوة فخطوة ،
ويمشي .
الريح مزبدة كالبحر ،
والبحر يعصف كالريح ؛

والاشعة تتساقط من حوله ،
 كالشهب الهاوية ،
 الاصداء تتردد من الاعماق ،
 من اعماق أعماق القلب :
 - الى اين أنت ذاهب يا بني ؟
 ارجع جيبني ،
 ارجع اخي ،
 ارجع عماد بيتي ، ارجع الى وراء .
 لكنه ظلّ يمشي ،
 وجذعه يرتفع وينخفض كسفينة ،
 يمشي قدما ، قدما ،
 يمشي ويبدأ ويبدأ ،
 يمشي ،
 من يدري ،
 لعله لا يعود ،
 ليمسد بأصابعه ،
 شعر اخيه الاصفر ،
 او لعله لا يسرّح ،
 تحت أشجار الدلب ،
 طرفه ،
 وكأنه ينظر ،
 في طريق أخضر صاعد نحو الشمس .
 انه يمشي ويمشي ،
 وبخطى واسعة مفتوحة يدرع الدرب ،
 وذراعه تنطو حان كمطرقتين ثقيلتين ،
 وصدرة المشعر منفتح كالدرقة .
 لم يعد يسمع . .
 كلام اصدقائه المرضى ،
 الذي يقطر كماء القرنفل على القلب ،
 وهم حول المائدة الخشبية مساء .
 يمشي نحو العدو ،

وعيناه تشعان ،
كنصلين مجردين من غمدهما .
يمشي خطوة فخطوة ،
يمشي ويبدأ ويبدأ ،
ويمشي .

هذا المفرد بصيغة الجمع - حسب تعبير أدونيس - يشعرا ، في وهج القصيدة وإيقاعها السريع ، انه كتيبة تتقدم الى الصدام وامامها موسيقاها العسكرية : خطواتها ترنّ ، وصدورها تتحدى ، ونظراتها ترمي كالبنادق . انه «الجماهير التي تتقدم لتسد الافق» ، كما قال عمر فاخوري ، وعشا تقام في وجهها الحواجز والتاريس ، فهي كاسحة كسيل يتدفق اثر فيضان رهيب ، وهي تزحف كفابة تحركت أشجارها واندفعت الى صدام اسطوري .

فرع هو لكنه اصل . رجل يمشي ، رامزا الى رجال يمشون ، والخطى من الثبات بحيث لا تراجع ابدا ، فكأنها القدر الذي ليس منه مفرّ .

وهذا التصور لمسيرة الرجال ، من سجين محدودة أبعاد زنزانته ، يعطي لطاقة النضال في الذات ، مدى ليس له تخوم . وقد كان همّ ناظم ، في سجنه ، أن يعلو على معنى السجن ، وأن يتحرر من الجدران ، في ذلك الشوق الى معانقة الخطر ، لئلا يتخلف عن المعركة التي ترتجّ لهولها الارض . وخوفه ، اذا فعل ، كان من أن يدركوه ، من أن يجعلوا السجن في نفسه ، هو الذي يرفض الاعتراف بالسجن ، برغم كل ما مكث فيه . وقد كتب الى زوجته ، في احدى قصائده ، يقول :

« لقد ادركونا يا منور ، فنحن الاثنين في السجن ، انا داخل الجدران وانت خارجها ، لكن ما هو أسوأ من ذلك ، أن نحمل هذا السجن في انفسنا » . وقد تبدو عبارة « أن نحمل السجن في انفسنا » نوعا من التحذير من عاقبة التفكير الدائم بالسجن ، غير انها ، من الناحية السيكلوجية ، ذات كشف بعيد ، عن تلك الحالة النفسية بالغة الخطورة ، التي يصبح فيها السجن مستوطنا داخل النفس ، بمثابة عقدة او حالة مرضية .

ان الامل ، والتفاؤل ، والعمل ، هي العوامل الاكثر تأثيرا في مكافحة الملل والسأم والجزع وكل النوازع المرضية المتولدة عن حالة السجن ، وقد فهم ناظم هذه الحقيقة وطبقها ، واراد ، من خلال الكلمة والنصيحة ، ان

يعممها على السجناء السياسيين من رفاقه ، بل أن يربي كل السجناء الذين لا يتورطون في القمار أو المخدرات بها ، لذلك كتب مقطوعاته المعنونة بالساعة ٩ - ١٠ ، أي التي كان يكتبها بين التاسعة والعاشرى كل ليلة ، وفيها يبعث الامل ، ويضرم الحقد على الظلم ، ويعطي للتفاؤل صورا موحية ومنعشة ، مثل مقطوعته : « الخريف سينقضي ، مرة بعد مرة ، والربيع سيعود ، مرة بعد مرة ، ونحن سنقضي شتاء آخر ، متدفئين بنار غضبنا الاكبر ، ورجائنا الاقدس » . ومثل : « اننا لم نبلغ حدّ القتل ، لم يتها لنا بعد أن نموت ، ولكننا نعلم ... ونستطيع ان نعلم الآخرين ، النضال في سبيل قومنا ، ومحبة كل يوم اقوى ، ومحبة كل يوم افضل » . ومثل : « سيولد منا .. اكمل من ولد من التراب ، ومن النار والبحار . ودون خوف ، ولا تفكير ، سيترك الناس ايدي الناس ، ناظرين الى النجوم ، قائلين : الحياة شيء جميل ، انها كعيني الانسان ، دون قرار ، ناضرة كعنقود من العنب ، فرحة ، مستبشرة » .

وعندما كان يموت أحد المناضلين في سجن ما ، وتترك الفجيعة ظلالها المأساوية على نفوس الآخرين ، كان ينهض للتمجيد لا للثناء ، لتعظيم الشهادة لا للتفجع على الشهيد :

ما كان في الطليعة ،

ولا في المؤخرة ،

وانما في الصف ،

صفنا !

جاء دوره ،

وعدّ رقمه ،

فلا حاجة للكلام ،

ولا للدمع ،

لا حاجة للاكايل ، ولا للتهليل .

صمنا ،

كي ينام جندي الصف .

انه ، هنا ، في موقف حزم . لا للدموع ، وللحسرات ، فجندي الصف ادى واجبه ونام ، ومن يؤدي واجبه يبلغ الراحة في الحاليتين : الحياة والموت على السواء .

وهذا الحزم نفسه ، يواجه به مصيره ، وهو يتوقع ، كل ليلة ، ان

يقاد الى الاعدام ، لذلك يقول لزوجته : « عبثا سينظرون في عيني ناظم الزرقاوين ، ليروا ما فيهما من خوف ، اذا ما امتدت يد غجري تيمس ، لتضع الانشودة في عنقي » . انه لا يهاب الموت ، ولا يتصور الآخرين يهابونه ، وهذه المواجهة القاسية تتخذ لديه طابع اللامبالاة والازدراء ، فالرصاصة المنطلقة الى صدرك ، قد تستطيع ، انت ، ان تشعل بها سيكارتك الاخيرة . المرء ليس سيكارة ، ولكنه ، كما غوركي فعل ، حين صعد المسرح وسيكارتة تتدلى من شفتيه ، يستطيع السائر الى الموت ، ان يضع سيكارة في زاوية فمه ، ويعرض صدره للرصاص باستخفاف انتقامي من الجلادين ، وبكبرياء تعلق على صفار الاعداء وتدوس عنجهيتهم باحتقار :

قد يموت برصاصة تحرق صدر سترته ،
هذه الليلة .

لقد ذهب على قدميه الى الموت ،
هذه الليلة .

قال : عندك سيكارة ؟

اجبت : بلى !

— وكبريت ؟

— كلا !

ثم قلت : الرصاصة ستشعل سيكارتك .

تناول السيكارة وذهب .

لعله يرقد الآن رقدته الطويلة ،

وبين شفتيه سيكارة لم تشتعل بعد ،

وعلى صدره جرح .

ذهب ،

وانتهت ،

اشارة الطريق .

مات ! من اجل من ؟ ليس بالتحديد ، فالشهداء اكرم في العطاء من ان يهتموا ، كيف واين ماتوا ، ومن اجل من ضحوا بحياتهم ، ان ذلك يدخل في اللعبة الحسابية ، لعبة التوضيحية امام جمهور كاف ، ولاجل اشخاص سيذكرون ان الموت كان فدية عنهم . ذلك ، في رأي ناظم ، مرفوض ، واخذ الحياة بجدة يسمو بها عن هذه المقايضة المقيتة . من اجل القضية والناس وكفى :

تستطيع ان تموت لاجل الناس
لاجل اناس لم تر وجههم قط ،
بينما لا أحد يفصبك على ذلك .
ورغم انك تعلم ان الحياة ،
اجمل ما في الوجود ،
والاكثر حقيقة ،
فان عليك ان تأخذها بجد ،
الى درجة ،
انك في السبعين مثلا ،
ستفرس اشجار الزيتون ،
ليس لابنائك أبدا ،
بل لانك لا تؤمن بالموت ،
رغم خوفك من الموت ،
ولان الحياة ترجح كفة الميزان .

ثم ان الموت لا يأتي بثقب من رصاصة ، او على طرف جبل فقط .
الاسباب تنوع ، لكنك ، وانت تموت ، ستكون مرتاحا لعلمك ان المعركة
بعدك ستستمر ، والاطفال سيولدون ، والذين وراء الجدران سيخرجون ،
والدنيا ستتغير ، والنجوم ستبزغ كل ليلة في السماء .

ان الموت هو الوجه الآخر للحياة ، هو الحقيقة الاخرى ، ولنفرض انك
ستموت بحادث ما ، فهل يمنحك هذا ، وانت مريض او تقاتل او في سجن
ما ، ان تفكر بأشياء جميلة ، وان تثق ان الحياة بعدك ستستمر ، والشمس
ستطلع ، وانك باق في الذين بعدك ، بقاء هذا الوجود الذي ينتقل ، في
صيرورته ، من جيل لآخر ، لكنه ، يرتقي ، وتثمر فيه الكلمة الطيبة ؟

لنفرض : انك مريض ، والعملية خطيرة ،
وانت معرض ،

الا تقوم ابدا عن الطاولة البيضاء .
ستشعر حتما بالحزن ، لذهابك باكرا .
لكنك ستضحك ايضا لكلمة طيبة ،
وتنظر من النافذة - هل يهطل المطر ؟
وستنتظر بلهفة كل يوم ،
آخر نشرة للاخبار .

لنفرض : انك على الجبهة ،
وانت تقاتل من أجل شيء يستحق .
وفي اول هجوم ، ومن اليوم الاول ، يمكن ان تسقط ميتا
وانت تعلم ذلك بشيء من الغضب الغريب ،
لكنك سترغب مع ذلك ، دائما ،
ان تعرف نتيجة المعركة ،
التي تستمر بعدك .
لنفرض : انك في السجن ،
وانت تقترب من الخمسين
وبعد ثمانية عشر عاما ،
ستفتح الابواب الحديدية .
لا يهم ، انك ستعيش مع الحياة ،
مع رجالها ، ووحوشها ، نضالاتها ، ورياحها ،
مع الحياة خارج الجدران
في اي مكان ، وفي اية شروط ،
ستعيش ،
كما لو انك لن تموت ابدا .

ان محبة الكون ، الى هذه الدرجة ، وبكل هذه الاحتمالات ، احلاها ،
وقائع النضال في سبيل القد ، هي وحدها التي تسمح لك ان تقول : « لقد
عشت » . دون ذلك ما الحياة ؟ همك ، كما قال احد معلمي عمر فاخوري ،
ان تاكل وتنام ؟ والمسرات ، اغلاها ، قلب يخفق مع قلبك ، وذراعا امرأة ،
وانت ، على سريرها ، تستقبل كفارس ترجل توا عائدا من المعركة !

كوننا الشاسع سيبرد ايضا . ينطفئ ، ويتدحرج في ظلمات اللانهاية ،
ان ذلك ، يهمك ايضا . عاشق كون انت ، ولا بد ان يهمك هذا ، ولاجله
تحزن ، وبذلك تستحق ان تقول : « لقد عشت » . فالعيش ان تحب بغير
حذر ، بغير حساب ، بغير تفكير بالثمن ، يكفيك ، كما العاشق ، انك
احببت ، وستكتشف انك محبوب ايضا ، وان الدورة القصيرة لعمرك ،
مهما يكن عدد سنواتها ، قد كانت ، كسنبلة القمع ، ملأى بالحبوب الناضجة .
دع دمك يحترق ، لا تعط جسمك جديدا الى التراب ، ابذله هنا ،
على النحو الذي تريد ، احذر فقط ان تعيش راکما . انتصب ، اعلى ،

فالقدم لا تسحق سوى الزواحف ، أما سنابل الحقل ، فهي التي تقطف
واقفة :

انا في الضياء الذي يتقدم ،
ويدي مليئتان بالشهوات ، والعالم جميل .
عينان لا تتعبان من النظر الى الاشجار .
فهي خضراء جدا ، ومليئة بالامل .
طريق مشمسة تخترق اشجار التوت ،
وانا في غرفة التمريض على النافذة
لا اشعر برائحة الادوية .
فقد ازدهرت البراعم في مكان ما .
وهكذا ! هكذا كل شيء .
ان تكون سجيناً ، ليست هنا المسألة .
فالقضية هي الا تستسلم ...

لنقرأ : الا تقع في اليأس ، ان تمارس حياتك كاملة ، أن تعمل وتعلم
من حولك ان يعملوا . ان تكون ، كما ناظم « رجل الجبهات جميعها » حسب
تعبير كلود روا في مجلة « فرانس اوبزرفاتور » : « لقد تحمل الشاعر في
سجنه وحدة الزنانات ، لكنه رفض أن يتقبل شعور الوحدة ، فكان يكتب
الى أصدقائه ، في السجون وخارجها ، ويبعث بنصائحه ، ويرسل كتباً
ومالا وثيراً ، وكان يكتب بخط صغير لانه لا يملك مالا كافياً لارسال رسالة
ثقيلة من سجن الى آخر ، ويتخذ من الفلاحين والعمال والسائقين والاطباء
والطلاب والشعراء أصدقاء له ، ويقول لهم في قصائده : « انني أحسّ
بأوجاعكم ، مثلما تحسون بها تماماً ، وان الدمع ليتحير في المآقي ، فأتمالك
نفسي مثلكم وبالجزم نفسه » . ويضيف : « اذا بقيت سالماً ، سأكتب على
الجدران وفوق الارصفة ، في الساحات العامة ، أشعاري ، وسأعزف على
الكمان في ليالي العيد ، لمن يبقون من المعركة الاخيرة ، وكذلك سأعزف على
الارصفة المنفورة بضياء ليلة رائعة ، للذين يفنون أغاني جديدة ، للناس
الجدد ، والخطوات الجديدة » .

يقول كلود روا : « خلال سجنه الطويل كله ، أصفى ناظم الى اللصوص
والقتلة والمهربين الذين كانوا زملاءه ، واعتبر نفسه سعيداً برغم المحنة التي
هو فيها ، وكان يقول ان شيئاً لن يمنعه من انجاز عمله كشوري وشاعر » .
« وقد رأى ناظم عند أحد الاطباء في بودابست قلباً انسانياً في وعاء

زجاجي ، فكتب ذلك المساء : « هل جاء الموت من انسداد شريان أم من الحب ؟ » . وظل الجواب معلقا ، ولكن السجين يقرأون رسائله وهو في السجن ، أو قصائده المكتوبة في تلك الحقيبة ، رسائله المكتوبة الى كل واحد منا ، وكذلك قصائده المكتوبة من أجل كل واحد منا ، لن يتساءلوا مم مات ناظم بعد ذلك في الثالث من حزيران ١٩٦٣ ، انه لم يميت الا من الحب ، حب الانسانية العظيم .

وهذا الحب الذي هو بحجم الانسانية ، قد كان زاده طوال اثني عشر عاما ، قضاها وهو يجاهد للانفكاك منها ، دون ان يقسع فريسة للياس ، ودون ان يعرف التخاذل الى روحه سبيلا .

لقد كان معتدّا بنفسه ، ونادرا ما ينوء تحت وطأة الظروف الرهيبة من حوله . وكان السجن قاسيا ، الى درجة نقشعر لها ونحن نقرأ كلمات رشيد كمالي هذه :

« يبدأ الصباح في السجن بثقل رصاصي ، ويحلّ الظهر ايضا بثقل رصاصي ، ويأتي المساء رصاصيا كذلك ، وعن بعد تترامى ضجة الاصوات ، وصافرات رجال الحرس تنعكس بصوتها الحاد على جدران السجن العادية ، الباردة ، ثم يعلو صرير الابواب الحديدية الموصدة على الزنزانات ، كما تسمع قعقة اقفالها من الخارج لساعات طوال . لقد ضاعت نوافذ الزنزانات في الظلمة الحالكة ، وانسحبت الايدي والارجل من الممرات ، وامتلأت عيون « رجال بلا نساء » بالحسرة ، وطال ليل السهاد فيها » (١) .

وفي جو كهذا ، خلال سجنه في بروصه ، شرع ناظم بكتابة اشعار الساعة ٩ - ١٠ كل ليلة . كان يبعث بها الى كمال طاهر ، ويطلب رايه فيها ، ويحمل هذا الراي الى بيراييه التي كانت الاشعار موجهة اليها في الاصل :

عيون حبيبتى من الفيروز ،

فيروزيّة .

وهالاتها خضر ،

عسجديّة .

واطيافها زمرد أخضر ،

على رقيق من الذهب .

ما قولكم ايها الاخوة

(١) اورخان كمال ، المصدر السابق .

انا اشيخ هنا ،

وهي هناك ،

وتسعة اعوام ، يدها لم تلامس يدي ،
يا حبيبتي ، لقد انحنى عنقك الابيض المعتلىء
لكن يستحيل علينا أن نشيخ .
تلزنا كلمة أخرى لهذا الجسم الذي يذبل .
لان الشيخوخة ، هي أن نحب انفسنا فقط .

وفي ربيع ١٩٤١ يكتب الى كمال طاهر قائلا :

« بيراييه وصلت . ارجب ان اكرر لك ذلك دون انقطاع . لن يكون
بامكاننا ان نصنع اي شيء اذا لم تكن قادرين على ان تكون محبين ، وكل
الرجال العظام الذين احبهم واحترمهم كانوا محبين .. لم يكونوا متيمين
بالعدالة فقط ، ولم يكن الحب هنا بالمعنى المجرد ، العام ، كلا ! لقد احبوا
امراة بلحمها وعظمها وروحها ، انا فخور بأن أشبه رجالي العظماء من هذا
الجانب على الاقل » .

وفي حزيران ١٩٤٦ يكتب له ايضا :

« انني احب بيراييه وهي تحبني منذ اعوام ، هذا ليس قصة حب
بالطبع . الامر لا يتعلق ، لحسن الحظ ، بشيء بهيمي من هذا النوع . ان
فيه حب الام والاخ والاب ، وفيه الصداقة والاخوة الانسانية ، لكنه ليس
رواية ، او على الاصح ليس ميلودراما ، بل رواية حقيقية ، واقعية ، حية » .

ولو اردنا ان نستخلص جوهر هذا الحب الغريب ، لا لكونه بين سجين
وطليقة فقط ، ولا لانه دام عشر سنوات عذريا ، روحيا ، فحسب ، بل
الاهم ، لانه كان حبا ينطوي على فكرة مشتركة ، على قضية لكل من
المحبين ، تحققت فيها قولة القائل : « الذين يسمعون كلامي ويؤمنون بي
هم احبائي واخوتي » .. لو اردنا ذلك لعرفنا ان القضية وحدها ، حين
تكون في نبلها الانساني سامية الى هذه الدرجة ، تستطيع ان تصنع حبا
نبلا وساميا بهذا المقدار ، ومن هنا يمكن أن نفهم لهفة ناظم ، وحزنه ،
وكذلك شوقه وفرحه ، والحرارة التي تنطوي عليها قصائده الموجهة الى
بيراييه :

في الخريف ،

تصبح الايام قصيرة اكثر فاكثر ،

وستبدا الامطار عما قريب ،
وبابي ينتظرك على مصراعيه ،
فلماذا آتيت هكذا متاخرة ؟
على طاولتي ، القليقلة الخضراء ، والملح ، والخبز ،
وفي الدنّ النبيل الذي خبأته لك ،
وشربته الى النصف ،
وكنت انتظرك .
ها هي الثمار ملأى ، على أغصانها ،
ما تزال .
ناضجة سادرة ،
ولو تأخرت بعض الشيء أيضا ،
لنسقت من نفسها .

...

رايتك في الحلم ليلة أمس
وكانك تجلسين على ركبتي
تفرعين رأسك اليّ وتديرين عينيك ،
الواسعتين ، العسليتين .
لم أسمع همس شفتيك الندية اللتين ،
تنفرجان وتنطبقان ، ولكن ،
كنت أسمع في جوف الليل دقائق ساعة في مكان ما ،
وكانها بشير صباح ،
وأسمع في الهواء وشوشته السرمدية ،
وأغنية طير كناري في قفصه الأحمر ،
وصوت البذار يشق التراب ، ويرتفع في حقل محروث ،
ويطرق سمعي صدى زئير ،
جموع منتصرة .
كانت شفتاك الدافقتان تنفرجان وتنطبقان ،
دون أن أسمع لهما همسا .
وأفقت مدعورا
فقد كنت أغطّ في نوم عميق ،
منكبًا على كتابي .

وتساءلت :

الا يمكن أن يكون صوتك كل هذه الاصوات ؟

ان الحب الكبير ، الجدير بانسان كبير ، هو الذي يعطي صاحبه هذا التواصل الروحي رغم الفراق الجسدي ، ويتيح له أن يكون سلوة وعزاء وسببا من أسباب الصمود . وعلى امتداد أعوام السجن لم يستطع الفراق - امتحان الحب الصعب - أن يقهر الشوق ويرتد به الى وراء في صدر ناظم وبيراييه ، وكما يقول ، لم يكن حبا منسوجا من قصة حب ، بل كان حبا واقعيا ، يوفر لنا مادة قصة غريبة وماجدة في آن . الرجل العظيم يحب حبا عظيما ، وناظم فخور أن يشبه العظماء من هذه الناحية ، فهو ، اضافة الى مشاغله في السجن ، يجد في حب منور شغلا شاغلا ، بل يجد في المرأة ، شريكة قضية وزميلة نضال « تعلق على المفاهيم البورجوازية لحياة الدعة والخمبول » . « انه يريد لها مناضلة لا تستسلم للمغريات الخادعة ، ولا يقعد بها حب الترف عن أن تكون شريكة لرجلها المناضل » .

« كان ، بكلمة أخرى ، يريد المرأة الا تخاف الحياة ، وأن تواجهها بشجاعة ، فلا ترهب الموت اذا كان مصير الوطن يتطلب التضحية . وهو لا يزعم ان المرأة لا تخاف ، او يجب الا تخاف ، ولكنه يرى انها قادرة كالرجل تماما ، أن تتغلب على خوفها اداء لواجبها ، حين يفهم الرجل الدور الخطير الذي يمكن أن تنهض به ، ويكف عن النظر اليها كتحفة يخشى أن تنكسر ، وقاصرة تتوجب حراستها وحمايتها ، وحين يشركها في اداء الواجب المقدس ، ويضع مسؤولية الوطن امانة في يديها كما هي امانة في يديه » (١) .

ناظم يحب بيراييه ، ويرى فيها « مغامرة السفينة المبحرة الى قلب القطب ، وجسارة اصحاب الاكتشافات الكبيرة » ، ويحب فيها البعيد والمستحيل ، ويتسلل الى عينيها كما يتسلل الى غابة تغمرها الشمس ، ولا يخلد معها الى اليأس لانها « عبوديتي وحررتي ، لحمي الذي يحترق ، كلحم ليالي الصيف العاري » .

كانت تقدم له المساعدة التي تستطيعها ، وكان يعطيها ما يحصل عليه من ثمن الكتب والترجمات ، وينتظر زياراتها بفارغ الصبر ، ويحلّ رايها في شعره ، وفي كتابات كمال طاهر ، محل الاعتبار والتقدير . وكانت هي

(١) الدكتوروة نجاح الطائر : « المرأة في شعر ناظم حكمت » ، المؤلف الادبي - تموز ١٩٧٥ .

« حساسة وذكية وقديرة ، وفي رسالة جاءته منها أخبرته انها لا تستطيع شراء الحطب في الشتاء ، وانها سوف تداوي ابنتها المصابة بالسل بما توفره من ثمنه » ، فحزن ناظم لذلك الى حد البكاء .

ويعلق أورخان كمال قائلا : « كنت على اقتناع تام بأن بيراييه امرأة مفكرة ومدبرة ، وانها ما كتبت تلك الامور اليه الا لانها كانت في حاجة ماسة . لهذا بدا ناظم تعباً ، مشغول الذهن ، وبعد تجوال طويل ، قال : « لقد عانيت الكثير في هذا السجن ... بقيت على وجبة واحدة اربعاً وعشرين ساعة ، ولا اذكر انني انزعجت كهذا اليوم » .

« كانت بيراييه (١) تأتي مرتين أو ثلاثاً في العام لزيارته ، فاذا كانت تملك بعض أعمال مكثت ثلاثة أو خمسة أيام في الفندق ، ولا بد لها ، في هذه الحال ، من مشاهدة ناظم ، وحالما تنزل من القطار ، وقبل أن تنفض عنها غبار السفر ، تسرع الى الهاتف ، ثم تصلل السجن فتجري بعض المعاملات الشكلية ، وتجلس مع ناظم في غرفة رئيس الحرس أو غرفة مدير السجن .

وكان ناظم يكنّ لها احتراماً لا حدّ له ، ويحبها حباً يختلف كلياً عن حب أي انسان لزوجته ، وكانت رسائله اليها ملأى بالشاعرية والبساطة والاخلاص ، بشكل يدخل الفرحة الى القلوب ويجعل المرء يحب الحياة ، ويغير الجو في أحلك الاوقات ، ويعطي تجديداً ونضارة . وكانت هي بسيطة وذات ارادة ، ولكونها زوجة « شاعر كبير » ، وتعرف ان زوجها سيكون له شأن تاريخي ، فانها كانت تبدو سعيدة ، رصينة ، ذات حديث موزون ، بينما ناظم يتكلم بمرح ، ويفرد امامها بشعره كبلبل .

« كانا يجلسان متقابلين ، فتبدو بيراييه جديّة ثقيلة الرأس ، بينما يتحدث ناظم اليها بعفوية ، مستعينا بحركات يديه وذراعيه ، ولا تفارق عيناه وجهها ، وكانا يبدوان كمعلمة وتلميذ ، وهو يعتبر نفسه اسعد انسان في العالم ، اذ يسمع اليها تتحدث عما تحمل من أنباء جديدة » .

ويصف أورخان كمال حال ناظم حين يعلم ان بيراييه ستزوره فيقول : « كان يبدو شديد الحماسة ، موفور النشاط ، يكوي ملابسه في الليل ، ويخرج حذاءه الكرزي من تحت السرير فيصبغه ، وفي الصباح الباكر ينزل ويحلق شعره ، وينتهي من كل هذه الاعمال وأنا ما زلت في الفراش .

(١) « ثلاث سنوات ونصف مع ناظم حكمت » في السجن .

« وذات مرة بدا ناظم منفعلا ، فقد اتصلت به بيراييه التي جاءت لزيارته ، وأبلغته أنها لن تبقى سوى يوم واحد ، وستموت في المساء . القضية مالية ، فقد كانت في عوز شديد .

« استيقظ في الساعات الاولى من الصباح ، وبعد قليل كان جاهزا يقضم شاربيه ، ويسحب الانفاس من غليونه بعصبية وانزعاج ، وهو يتجول بخطوات قصيرة على ارض الزنزانة الاسمنتية ، ولما جاءت زوجته أبلغوه ، فنزل ، وبقي معها الى المساء ، وفي الليل ، جاءني وهو في حالة غريبة من شدة الحزن والقلق ، القى بغليونه فوق الفراش ، وخلع ثيابه ، وهو لا يرغب في ذلك ، وليس منامته ذات الخطوط الحمر ، وأسند رأسه على حافة النافذة وقال : « الله . لقد انتهت ست سنوات » . وأضاف بحيوية وعينه الزرقاوان تلمعان بشدة : « أعلم ما أشهى شيء لدي الآن ؟ أن أكون في استانبول وفي بيتي ، في بيتي الذي شيدته بيدي ووفق ذوقي ... وفي الليالي أنزل أنا وزوجتي وأبني محمد الى حانة قريبة لا نعرفها ، ونجلس أنا وزوجتي متقابلين نشرب الخمرة ، وأبنا يأكل من المازة فوق طاولتنا » .

غير ان هذه اللحظات من الحزن والقلق ، قليلا ما كانت تمرّ بناظم الذي يعرف أن يعطي لكل شيء حقه . كان قلقه ناجما ، في اكثره ، عن أبناء سيئة من رفاقه السجناء ، ومن زوجته وأمه وأخته ، ومن الاخبار العامة أيضا ، فقد كان يصفي الى كل ذلك ويحسنّ وقعا معذبا في نفسه لاي نبا عن مرض أحد الرفاق ، أو حاجته الى المال ، فيعمد الى ارسال ما معه من نقود ، أو يستدين أي مبلغ ويبعث به ، ويعمد الى كتابة الرسائل والاشعار ، ويوزع على هذا النحو طاقته الزاخرة بالحب الانساني ، ويضع فلسفته عن العمل المتواصل في السجن موضع التطبيق .

لقد عمل في سجن تشانكير في زخرفة اطرار المرايا ، وفي الرسم ، وعمل في سجن بروصه بالحياكة ، وهو يكتب عن ذلك الى صديقه كمال طاهر متحمسا ، ويحيك له قطعة قماش ، من القطن والصوف ، لكي يلبسها في الشتاء ، كما يحيك القمصان الحريرية ويبرع فيها ، حتى ان عابدين دينو يقول عنه انه « كوّن فنا غير نمطي ، وأشعارا جديدة ، وأقمشة جديدة » ، « ونسيج للقميص ، ناعم جدا ، نصفه حرير ونصفه قطن ، وهو من ابداعي الشخصي » . « حريريات بروصه » ، التي هي بلد الحرير ، وقفت فاغرة فمها » . « لقد كوّنت معملا ديمقراطيا للحرير ، وأيضا يمتص العرق » . ان ناظم حكمت بكليته في هذه العبارة ، فهو ينسج الحرير في

السجن ، بالشغف نفسه الذي يؤلف به أشعاره أو يشتغل بالسياسة أو يهتم بالعصفور ، اذ ان كل شيء لدى هذا الحائك انعجيب مسألة درجة » .

فكرة انوال النسيج كانت فكرة ارتفروا . جاء الى ناظم قائلا :
« يا استاذي ، ماذا لو نشترى مناسج نعمل عليها ، وعندما يخرج المرء من السجن يمكنه ان يبيع منسجه بسهولة ؟ » .

« منذ تلك اللحظة - يقول اورخان كمال - بدأ ناظم يدرس القضية ، ويعطي لكل جانب فيها ابعادا واسعة . ثم قام وتمشى طويلا ، واضمعا الغليون في فمه ، والمعطف الثقيل على ظهره ، فقد لقيت الفكرة لديه صدرا رحبا ، وفي الايام التالية قابل مدير السجن والكاتب ، وشرع يجمع المساعدات من السجناء ، وبدأ العمل ... » .

« بعد عدة ايام وصلت ثلاثة اجهزة نسج الى السجن ، ولقينا صعوبة في ايجاد الفزل ، ولهذا كنا نعطي كل جهاز ربطتين . وكان ناظم لا يحتمل نفسه من الفرح ، فهو يتم العمل معنا كما في المعامل ، حيث الاجهزة تدور كهربائيا وتسمع قرعقتها ، كان يركض يمينا ويسارا ، من هذا الجهاز الى ذلك ، يراقب عملها وحركتها ، ويقدم التوجيهات للعاملين على تلك الاجهزة . وكان يخطئ حيناً ويصيب حيناً آخر ، ويتحدث خلال ذلك عن « الصناعة والتصنيع » .

كنا ننتج الشراشف والفرش والمناشف ، ونسجنا قماشا عاديا ، ونسلمها للشركة ونأخذ اجرة النسج فقط . وبعد ان نسلم المواد للشركة ، ونقبض الاجرة ، يتحول ناظم الى محاسب صارم ، يجلس خلف منضدته ، وغالبا ما كان يضع النظارة على عينيه ويمسك بالقلم ويضع الدفتر امامه ، ويبدأ بالمحاسبة . وقد أصبح اسمه بيننا « الرئيس » ، لانه كان يدير العمل ويتوسع به ، ويهتم بشؤون جميع العاملين معه ، ويشرف على الآلات يوميا ... ورغم ذلك لم تشغله هذه الآلات عن الثقافة ، فقد كان يقرأ كل شيء وهو ينسج امتارا بعد امتار من القماش » .

كذلك لم تشغله الآلات ، ولا القراءة او الكتابة ، ولا مراسلة السجناء والاهتمام بأحوالهم ، ولا مرض ابنه ثم ابنته بالسل ، ولا الرسم او الحاجة الدائمة الى ما يقي زوجته العوز وبرد الشتاء ، ولا المرض وحكم الموت المسلط على رأسه ، ان يهتم بالدنيا وأخبارها ، وان يتألم مع ضحايا النازية ، ويفرح مع انتصارات المقاومة ، ويشنق مع النصيرة زويا ، ويستشهد على

الكرسي الكهربائي مع ساكو وفنزيتي ، وبحسّ الملاحقة مع زوج تراننا بابو ،
ويشارك في أحداث الدنيا الكبيرة فيكون له ، في كل ميل من الارض ، من
الصين الى اسبانيا ، ومن رأس الرجاء الصالح حتى الاسكا ، أصدقاء
وأعداء « أصدقاء لم يصافحوني ولا مرة ، لكننا ، قادرون على الموت لاجل
الخبز ذاته ، والحرية ذاتها ، والاماني ذاتها » .

انه مع الشعب الفرنسي ، ومع المدافعين ، قبلا ، عن الجمهورية في
اسبانيا ، ومع الحارس الواقف على أبواب مدريد ، حيث « ثلج يتساقط في
الظلام ، وأنت على أبواب مدريد ، وامامك أجمل أشياءنا : الامل ، والحنين ،
والحرية ، وامامك أقبح الاشياء : جيش يقتل الاطفال :

الثلج يتساقط ،

وربما تتجمد قدماء المبتلتان ،

هذا المساء .

الثلج يتساقط ، وبينما انا أفكر فيك هذه اللحظة ،

قد تخترقك رصاصة ،

فلا يبقى ثلج ،

ولا ريح ،

ولا ليل ،

الثلج يتساقط ،

وأنت الذي تصبح « لن تمرؤا »

قبل ان تنتصب على أبواب مدريد ،

قد كنت موجودا ولا شك ،

فمن أنت ، من أين جئت ، ماذا كنت تعمل ؟

...

ان القدمين المبتلتين ، اللتين تحرسان أبواب مدريد

في الرياح الباردة ، المثلجة

ترتجفان الآن ، مثل طفلين عاريين .

انا اعلم :

ان كل ما في الدنيا من اشياء كبيرة وجميلة

وكل ما يبدع الانسان من عظيم وجميل

أعني ذلك الحنين الروحي الرهيب في اعماقي

يرتسم في عينيك الجميلتين ،

يا حارسي الواقف على أبواب مدريد ،
لكنني ، لا الامس ، ولا القد ، ولا هذا المساء ،
بقادر أن أمنحك شيئاً سوى حبي .

الايام ثقيلة . . العام ١٩٤١ ، والجيش الالماني يفزو الاتحاد السوفياتي،
وناظم ، في السجن ، يتابع المارك بقلب مجروح ، صائحا : يا لكثرة ما يموت
ناسنا ! يا لكثرة ما يموتون ، يموتون وكأنهم خارجون بأغانهم وافراحهم ،
في تظاهرة عيد :

الايام ثقيلة ،
وبأخبار الموتى تأتينا ،
فيجفّ الدمع في مآقينا ،
نضب الدمع في عيوننا
وخلف لنا شيئاً من حزن ،
ولم نركع ، بقينا منتصبين .
ولهذا ،

نسينا الوداع ،
فالمكان الذي سنصل اليه ،
تمرّ دروبه عبر سيول الدماء ،
النصر بلغ اليوم حدا لا يعفو معه
عن أي شيء ،
فليقتلع بالظفر ،
ولينتزع انتزاعا .

ان ناظم يعرف عصره ، « الميزة الاساسية للقرن العشرين هي الثورات،
حركات التحرر الوطني » . ولكن سورا ينتصب حول العالم ، هو السور
الاستعماري ، الذي يلفّ الشرق منحدرًا من أزمير الى البحر الابيض ، ومن
بومباي الى بحر الهند . وهو يفكر في هذا السور ، مسندا جبينه الى
حديد الشباك :

على الشباك الحديدي ،
المنغرز في اطار من الصخر الاسود ،
المبدد للشمس ،
استندت جبیني ،
ففاص في الحديد ،

وتمزق الجبين العظمي العريض .
ومنذ أسندت الى حديد الشباك ،
جيني ،

اصطبغ بالدم ،

وجهي .

ان ذاك الدم ، دمي .

عيناى تريان الاشياء خلل الستار الدامي ،

من المشبك الحديدي ،

المفروز في اطار من الصخر الاسود ،

المبدد للشمس .

هناك في ذلك السور ،

وفي اعماق ذلك السور ،

كبلوا ايدي رفاقنا ،

شادوه من اجلنا ،

ذلك السور ،

انه يلمع مثل حبال المشانق ، المدهونة بالصابون ،

ذلك السور ،

وفي ذلك السور ،

أسنان عفنة ،

مسوسة ،

لها من الحدة ما تمزق به اللحوم الطرية ،

الدامية .

ذلك السور ،

و « قساوسته » المختنقة عيونهم بدخان الافيون ،

وعلى ظهورهم حزامهم الاسود ،

يلتفت على خناق الكرة الارضية .

ان اول حجر وضع في اساس ذلك السور ،

هو اول خطوة خطتها الملكية الفردية .

في اعماق ذلك السور ،

ترتفع عظام رفاقنا ،

كابراج الفيل .

أحد اطراف ذلك السور ،

في محاربت الصين الخشبية
 والطرف الآخر فولاذ مكهرب ،
 في جوف نيويورك ،
 وله قسائم سندات ،
 في كل مصرف ..
 ذلك السور ،
 وفي مجلس اللوردات ، تمرّ نكات اللورد كرزون
 كنطق موشح بشعار امبراطوري .
 انه يختار رصيده من فوق برج ايفل ،
 ممسكا شوارع برلين ،
 وهو يتوكأ ،
 على هيكل هندنبيرغ المرصع بالذهب .
 وموسوليني ، ذو الثوب الاسود ،
 ينتظر دوره ، لاحسا بلسانه ،
 أحجار ذلك السور ،
 وجزمة ايطاليا عائمة ،
 بدم يفور ،
 ذلك السور ،
 المرتفع كبلقان ثان في البلقان ،
 ذلك السور ،
 ذلك السور ،
 وفي اعماقه يخرّ رفاقنا مجندين بالرصاص ،
 ذلك السور ،
 وفي كل شبر من اغواره ،
 ملحمة طويلة تطارده .
 والذين يموتون في اعماق ذلك السور ،
 تنتزع رجولتهم لتكون طعما ،
 يجدد شباب أصحاب الملايين .
 ان هؤلاء ،
 واجسادهم غائصة في المهر ،
 يستمتعون وهم يصفون الى صوت الرصاص وصرعاه .

هذا الحقد الراعف في الكلمات ، هو حقد المناضلين والضحايا على السواء . ان المباشرة ، هنا ، ليست صراخا بل تعبير فني ، تحلو شاعريته باللغة التركية ، ويعرف ناظم كيف يوظف هذه الاداة في الدقة الشعرية الهادرة بين السطور .. وهذا السور الامبريالي السذي عرفناه جميعا ، وكانت ثوراتنا وضحايانا بسبب منه ، يفضحه ناظم ويعبره ، ويفجر كل طاقة الغضب ضده في صدر القارئ الذي يستشعره سلسلة حديدية تلتف حول عنقه لتخنقه .

وربما كان حقد ناظم أشد عنفا ، لانه ضحيته الراسفة في الاغلال ، الضحية التي ترى من وراء القضبان الى امتداداته وآثامه ، والى الجرائم التي يرتكبها بحق الشعوب ، ومنها شعبه التركي .

وعندما ، في اواخر العشرينات ، بدأت تتلامح موجة الفاشية المقبلة ، التي تعدت لها البورجوازية الالمانية ، وتباركها بورجوازيات البلدان الغربية ، كان ناظم يرصد هذه الظاهرة ويستشعر خطرها بحدسه الشعاري ، وقد أدانها فيما بعد بقسوة في قصيدته « ساكو وفانزيتي » .

لقد انتهت هذا العام ، ١٩٧٧ ، وبعد خمسين سنة من وقوعها ، حادثة هذين العاملين المهاجرين ، وقرر مجلس ولاية ماساشوسيتس براءتهما من التهمة الموجهة اليهما في محاولة لرفع الظلم الذي ذهب ضحيته ، ولكن وصمة العار التي لحقت بالعدالة من جراء ذلك ستظل محفورة فسي ذاكرة الاجيال التي تعرف ان البورجوازية ، في تحالفها مع الفاشية ، هي التي دفعت الى هذه الجريمة النكراء .

ان نيقولا ساكو وبارتومير فانزيتي ، اللذين فرّا من الفقر في ايطاليا في اعقاب الحرب العالمية الاولى ، ولجّآ الى الولايات المتحدة ، كانا ممن أنصار السلم وضد الحرب ، وما كانا يخفيان ذلك ، وقد اتهمنا بأنهما قتلّا رجلين خلال عملية سطو ، وحكما بالموت على الكرسي الكهربائي ، وتبين بوضوح خلال التحقيق والمحاكمة ان الحكم صدر سلفا عليهما ، لان القاضي الاميركي وبستر تاير الذي حاكمهما أعلن عداوته العلنية لهما ، وبعد صدور الحكم قامت مظاهرات الاستنكار في كافة أنحاء العالم ، وطيرت برقيات الاحتجاج ، وقدمت طلبات الاسترحام ، وأعلن البرتغالي سالستينسو مادروس الذي كان يحاكم بجريمة قتل انه هو واربعه من رفاقه قاموا بعملية السطو ، وان ساكو وفانزيتي بريئان ، غير ان المحكمة العليا في الولاية صدقت الحكم ونفذ بهما الاعدام على الكرسي الكهربائي .

يبدأ ناظم قصيدته بمقدمة يقول فيها (١) :

العبرات كبيرة حارة ، تنحدر على خدودنا النحاسية ، العبرات كبيرة
وحارة ، تنحدر الى قلبنا :

وقلبنا غدا ، باحساسه يضايقنا
فلتنزع عن جراحننا ،
ضماذاتها السميقة ، الدامية ،
ولنصرخ في الشوارع ، بصوت واحد ،
كلبوة ،
يقفر صدور أطفالها خنجر ذو مقبض أسود ،
كلبوة ،
نحمل بأسناننا أطفالنا ،
ذوي الرؤوس الذهبية ،
وقد ضفرنا على جبين حقننا الاصفر ذي العين الحانقة
ضفيرة ورد من الحب الابيض ،
فيما الكائنات بلون الدم من حولنا
العبرات كبيرة ، حارة ،
تنحدر على خدودنا ،
العبرات ، كبيرة ، حارة ،
تنحدر الى قلبنا .

ثم يروي ناظم حكاية هذين الشهيدين المبكرين للثورة العالمية قائلا :

لم يكن في جيبهما بطاقة فرقتنا
كانا شابين شريفيين نقيين
يحلمان بالوصول الى الخلاص ،
عن طريق المغامرات الفردية .
لم يكن في جيبهما بطاقة فرقتنا ،
بل كانا مجرد جنديين للثورة ،
جنديين شريفيين من جنود الثورة ،
وكان يشتعل في دمهما الشوق الى شمس ايطاليا ،

(١) ، « الناظرون الى النجوم » ، ترجمة ثابت العزاوي .

فهما مسرعين ،
بجبهتين سمراوين نقيتين ،
يلبيان نداء الحياة .
وقاتلا مع زملائهما ،
الذين يقاتلون قريهما ،
وسقطا ، في الدنيا الجديدة ،
ضحيتين للظلم القديم .
ووقفا ،

سبع سنين وقفا ،
باسمين امام الموت ،
وجلسا على الكرسي الكهربائي ،
كانهما يجلسان على أريكة من مخمل ،
وصمد قلوبهما سبع دقائق ،
لضغط تيار قوته ،
أربعة آلاف « فولت »
والتهب قلوبهما ،
سبع دقائق التهب قلوبهما ،
وما كانا مجرمين بل ضحية اجرام ،
ضحية عدالة في امرة الدولار ،
فاذا لم يكن ،
جنديا الثورة هذان ،
مرشدين للجماهير في حياتهما ،
فقد رفعا ، بموتهما ،
الجماهير الى اوج العظمة .

بعد ذلك يستخلص ناظم مفزى الحكاية قائلا :

البورجوازية قتلت اثنين منا ،
أما ات اثنين لن يموتا ، منا ،
البورجوازية دعتنا الى المعركة ،
وقد قبلنا الدعوة ،
فنحن ، كما نعرف ان نضحك بقم واحد ،
نعرف ان نحيا ونموت كواحد ،

كلنا - من أجل واحدنا ،
واحدنا - من أجل كلنا ...

وكما نرى فان موت ساكو وفانزيتي ، على فجيعته ، لا يتخذ شكل
فجيعة نواحية في شعر ناظم ، يشير فيه روح التحدي ، يجعله يعلن قبول
الدعوة الى المعركة ، ليس بين النجوم ، حيث بدأت مغامرة الشعر ، بل على
الارض حيث ستبدا ، وهو في سجن تشانكيري ، المعركة الكبرى بين النازية
والاشتراكية ، وحيث سيقف العالم مروّعا أمام الاجتياح الهتلري لاراضي
الاتحاد السوفياتي ، ويحسب الناس ان الحق في سفر لن يرجع منه ، وان
الباطل قد تربع على مائدة نثرت عليها جثث الشعوب ، فالوحش الذي
انشب مخالفه في دول اوروبا ، فمزقتها وابتلعها واحدة اثر الاخرى ، لن
يلبث ان يمزق اوصال بلد الاشتراكية الاول ، ويصرعه ويشرب دمه في
قصعات من جماجم ابنائه .

قلة من الناس ، باستثناء المناضلين المؤمنين بقضيتهم ، ظلوا على
شيء من امل . وكان ناظم من هؤلاء ، وعليه ، وهو بين الجدران ، ان يتلقى
انباء المعارك والهزائم ، ويتابع زحف الجيوش الالمانية داخل الاتحاد
السوفياتي ، ويستمع الى تبجحات هتلر ، وينظوي على الم مضاعف ، الم
الذي لا يستطيع ، وهو يرى قضيته تحت مديّة الجزار ، ان يدفع عنها
باي شكل من الاشكال . كان يبكي من الغضب ، تعيسا ، مفاجعا ، لكن
بغير يأس ، وكان يقرأ انباء بطولات الشعب السوفياتي ، ومغادة الانصار
وراء خطوط الجبهة ، فيلهب حماسة ، ويفور فيه الحقد ، فيرسم صور
هؤلاء المناضلين ، ويرفعهم ، في نفسه ، الى مراتب القداسة ، وحين قرأ
قصة زويا ، النصيرة السوفياتية التي اعدمها الالمان ، رسم لها صورة
شعرية تخلد البطولة الانسانية على مدى التاريخ .

هذه الفتاة القروية التي قامت بقطع اسلاك الهاتف وحرق مستودعات
العدو ، اعتقلت وعذبت حتى الموت . كانوا يضربونها بالسياط ، ويسألونها
عن اسماء رفاقها من الانصار فتلوذ بالصمت ، او تقول : « لا اعرف » ،
ولا يجيد صوتها غير كلمة : « لن اقول ، لن اتكلم » ، وفي لهاتها كبرياء
تختنق لشدة الالم . وبعد ان يئس الجلادون منها ، اخرجوها شبه عارية ،
وجروها على الثلج ، واعدموها شنقا في باحة القرية ، وتركوها معلقة
لارهاب الفلاحين .

لقد خلّد ادب الحرب السوفياتي قصة زويا التي « نحتت للمرأة

المقاومة تمثالا من اندر المعادن وأنبها « (١) . وكتب ناظم قصيدة رسم فيها كل مراحل نضالها واعتقالها وتعذيبها ، وكيف « أخرجوها من غرفة التعذيب حاسرة الرأس ، شفتاها متورمتان ، والدماء تسيل منهما لشدة ما عشت عليهما ، ويذاها مقيدتان وراء ظهرها ، وحارس يضع حربته في جنبها ، وجنود غلاظ حولها ، يشعلون الكبريت تحت ذقنها ، وقام احدهم بطعن صدرها بسكين ، فسال الدم غزيرا منه « (٢) ، وهي تنظر صامتة ، تعيش في ايمانها وثباتها ، ومن حين لآخر تتذكر أمها ، كتبها ، وصورة يلتش حبيبها ، وزهورا زرقاء ، وطفولتها .

ويذكر ناظم ، بشعر زويا ، شعر ابنه محمد ، وبوطنها وطنه ، وبعبادها على أيدي الفاشية عذابه على أيدي الفاشيين ، ويستهل قصيدته بنبرة هادئة حزينة لا تلبث أن تتوتر وتتوهج :

في أوائل كانون الثاني (٣) ،
في ظاهر مدينة فيرابا
أعدم الألمان
فتاة نقية كالثلج
في الثامنة عشرة من عمرها .
نصيرة ،
من موسكو ،
أحبت ، فهمت ، آمنت ،
وانخرطت في الحركة .
. . .

ها هي ذي تتأرجع على جبل المشنقة
تتمثل فيها عظمة الإنسان .
وكما تقلب بشغف
صفحات « الحرب والسلام »
كانت يداها في الظلمة
تتحسنان أسلاك الهاتف

(١) الدكتور نجاج الطار : « المرأة في شعر ناظم حكمت » .

(٢) المصدر السابق .

(٣) نقلا عن مجلة « الطريق » - مجلد عام ١٩٦٣ ، دون ذكر اسم المترجم .

لتقطماها ،

أو تحرقا مستودعات العدو .

اعتقلت في اليوم الثاني

قبل انجاز عملية جديدة

وعلى حين غرة .

كانت النجوم تسطع في السماء

وقلبها الفتى يخفق بهلع

ويدها المضطربة تحمل البترول .

انقضّ عليها الاعداء

ساقوها ،

أودعوها غرفة صغيرة

كيسها على كتفها

على رأسها قبعة الفرو

على جسمها معطف طويل

يغطي فخذها بنطال من القطن

تنتعل جزمة ثقيلة .

دنا الضابط منها

وكما ترقد اللوزة في قلب السكرة

كانت زويا داخل ثيابها الشتوية .

...

الشاي يغلي في السماور

وفوق الطاولة سدس

وخمسة سياط

وزجاجة كونياك

وفئات من خبز ولحم الخنزير

...

طرد الضابط صاحب البيت الى المطبخ

حيث تفوح رائحة عفنة

وتجثم ظلمة رهيبة .

كان هو وزوجته وعجوز

بعيدين عن العالم

يسمعون من خلف الجدار
من الغرفة الأخرى
كلمة : لا أعرف
يسألونها فتصرّ على الجواب نفسه :
- لا أعرف
يسألونها :
- لا أقول ..
يسألونها ،
- لا أعرف ، لن أقول ..
كان صوتها لا يجيد غير هذه الكلمات ..
وهو سوط على جسمها القض
لكن النصيرة صمتت أيضا
وسمع من في المطبخ من جديد
صوت لسع السياط
تتهاوى على ظهرها
كالأفاعي تحت أشعة شمس محرقة .
ودلف أحد الضباط الى المطبخ
وجلس القرفصاء ،
وسدّ أذنيه براحتيه
واغمض عينيه .
هكذا جلس هناك
لكن التعذيب لم ينته .
كان أهل الدار
يحصون عدد السياط
- مئة ... مئتان ...
واعادوا الكرة ،
يسألونها فتجيبهم :
- لا أعرف ..
يسألونها فتجيبهم :
- لن أقول ..

في صوتها كبرياء ،
وان كان يخنق في حلقها .

• • •

أخرجوها من الغرفة
كان رأسها مجردا من القبعة
وجسمها عاريا من الثياب
وشفتاها متورمتين
لشدة ما عضت عليهما ،
تسيل منهما الدماء .
وكانت يداها مقيدتين الى وراء
وقدماها على الثلج .
النصيرة تتقدم ،
يقودها حارس برأس حربته
باتجاه الحظيرة .
طلبت ماء فرفض الحارس
وتحلق حولها كالجراد
جنود غلاظ يصفعونها
ويعذبونها
أشعلوا الكبريت تحت ذقنها
وخدش أحدهم جسمها
بموسى كانت في يده
فتبللت بالدماء .

• • •

ذهبوا ليناموا
وساق الحارس النصيرة الى الشارع .
كان طفل صغير
ينظر اليها من خلف النافذة
في جليد الشتاء
ونجوم الليل .
كان طفل أزرق العينين
يطل من النافذة

وغدا عندما يشب
ويتزوج
في احدى ليالي الصيف
سيرى امرأة عارية
تسيل منها الدماء ،
وهي تسير على الثلج .

... .

وتحت الثلج المتساقط بكثرة
تحت الثلج كان الشارع المقفر
وفوق الثلج كانت النصيرة
كانت قدمها حافيتين
ويدها مقيدتين الى وراء
وشعر الحارس بالبرد ،
واستمرت الحال كذلك ،
من الساعة الثانية والعشرين
حتى الساعة الثانية صباحا ،
اربع ساعات كاملة ،
تبدل بعدها الحارس
وظلت النصيرة ،
فوق المقعد الخشبي ساكنة
تعلم انهم سيعدمونها

... .

كانت تنظر الى قدميها الحافيتين
المتورمتين ،
المتجمدتين ،
الحمراوين ،
وكما كانت تسكن جلدها ،
كذلك كانت تعيش في ايمانها وثباتها
ومن حين لآخر تتذكر أمها ،
كتبها ،
وصورة ايليتش حبيبها ،

وزهورا زرقاء .. وطفولتها .
كل ذلك كان قريبا منها
حتى الوان ثيابها القصيرة
كانت كأنما تمسها بيديها .
وقصف القنابل الاولى
وقوافل العمال الداهيين الى الحرب
ينشدون الاناشيد .
ومن حين لآخر
كانت تسمع صوت حافلة ،
ودّعت فيها أمها ،
وتذكرت أصدقاءها الكومسومولين
واستجوابها وهي تقول :
- لا .. لا اعرف ..
- لا .. لن أقول ..
حتى اسمها : زويا
فقد قالت لهم انها تدعى تانيا .

...

تانيا !
انا أحب وطني
انت كومسومولية (...) شابة
وانا (...) في الثانية والاربعين
انت روسية
وانا تركي ..
لكننا ..
شنقوك من أجل حبك لوطنك
وانا في السجن ،
لم تعيشي سوى ثمانية عشر عاما
لم ترتوي من اشعة الشمس .

...

تانيا !
انت صغيرة اعدمت

وأنا شاعر سجين
 انت ابنتي ،
 انت رفيقتي ،
 انحني فوق رسمك :
 حاجباك دقيقان ،
 وعيناك كلوزتين ،
 لكنني لا أستطيع أن أتبين لونهما ،
 ومما كتبوه عنك
 استطعت أن أعلم
 انهما عسليتان
 بلون عيون بنات بلادي
 تانيا !
 كم هو قصير شعرك
 كشعر ابني محمد ،
 وجبينك ،
 كم هو عريض
 يهب نفسي الطمانينة ،
 ووجهك دقيق الملامح
 وعنقك يشبه عنق طفل ،
 تتدلى من رقبتك ربطة ملونة .
 لقد تحلق رفاقي يتأملون رسمك
 - تانيا !
 ان لي بنتا بعمرك
 - تانيا !
 ابنة أخي بعمرك .
 - تانيا !
 حبيبتي بعمرك .
 - تانيا !
 البنات اللواتي في مثل سنك
 في المدارس
 والمعامل
 - تانيا !

لقد اعدموك ..
كم اعدموا اناسا شرفاء مثلك .
وكم يعدمون
وأنا منذ سبع سنوات
في اعماق السجن !

... .

الساعة السابعة صباحا
ثانيا تردي ثيابها
لم يسمحوا لها أن تنتعل جزمها
واحضروا كيسها
كان فيه بترول وثقاب
رصاص وملح وسكر
علقوا الزجاجات حول عنقها
وكيسها حول خصرها
وكتبوا على صدرها
— نصيرة —

وجلبوا اهل القرية بالقوة .
اصعدوها فوق صندوقين
صندوقتي معكرونة
يتدلى فوقهما جبل
كانت يداها خلف ظهرها
نحيقة وطويلة
جعلوا الجبل حول عنقها
وضابط يهوى التصوير
في يده آلة كوداك
التقط لها صورتين .

... .

خاطبت ثانيا الكولخوزيين :
— يا رفاقي .. لا تحزنوا
لا تستسلموا للفاشيست .
صفعها الماني على خدها

فسال الدم من ثغرها

قالت :

— نحن مئتا مليون انسان

هل بوسعكم أن تشنقونا جميعا ؟

اجل ، تستطيعون اعدامي

ولكن يجب أن تستسلموا

قبل فوات الاوان .

لا تدعوا الفرصة تفوتكم .

ويكى الكولخوزيون ،

وقبل أن تخدم انفاسها

قالت :

— اودعكم رفاقي

اثبتوا حتى النهاية .

وثبتوا حتى النهاية !

وكان العالم كله ، في اعجاب لا مثيل له ، يتابع هذا الثبات المعجزة ، الذي تكلم بالنصر على الفاشية ، وبسقوط الريخستاغ تحت ضربات الانتقام الحق ، المنطلقة من قبضات كمطارق آلهة العدالة .

وفي عام النصر ، ١٩٤٥ ، يكتب ناظم حكمت الى كمال طاهر قائلا :
« اخيرا نحن في عام ١٩٤٥ ، وقرىبا سنكون في عام ١٩٤٦ ، واني لاولي اهتماما كبيرا لكفاح الشعوب المستعمرة من اجل الاستقلال . يا لها من جلبة ، يا له من ارتباك ، لكن العالم يتبع طريقه الخاص » .

وعندما ، بعد سنوات ، تشن اميركا الحرب على كوريا ، وكان ناظم ما يزال في السجن ، يكتب قصيدة بعنوان « العقدة » يقول فيها :

الام ولدت لي طفلا ،

احمر دون حاجبين ،

ينام كتلة من لحم تزن ثلاثة كيلوغرامات

في قماطه الازرق ،

وفي الوقت الذي جاء فيه ولدي الى الدنيا ،

ولد اطفال يشبهون عباد الشمس ،

في كوريا ،

لقد ذبحهم « مالك ارثر »
فماتوا قبل ان يذوقوا حليب امهاتهم .
عندما جاء ولدي الى الدنيا ،
ولد اطفال في سجون اليونان
اعدم آباؤهم رميا بالرصاص
فكانت القضبان الحديدية المشبكة ،
اول ما وقع عليه بصرهم من مرئيات .
حين جاء ابني الى الدنيا
ولد اطفال في الاناضول
اطفال بعيون سود وزرق وكستنائية
وما ان ولدوا حتى غزاهاهم القمل
فمن يدري عدد الذين ينجون منهم ،
باعجوبة .

حين جاء ابني الى الدنيا
ولد اطفال في اكبر بلدان الدنيا
وكانوا ، منذ مجيئهم ، سعداء .
وعندما يبلغ ابني ما بلغت من عمر
اكون انا قد غادرت هذا العالم ،
ولكن الدنيا ستصبح ذات يوم مهذا رائعا ،
مهذا غطاؤه من الاطلس ،
يهدد فيه جميع الاطفال ،
الاسود منهم ،
والابيض ،
والاصفر .

هكذا ، وهو في السجن ، يظلّ على تماس مع كل ما يدور خارجه من
احداث ، يتناولها بشعره دون أن يتخرج خوفا على سليقته الشعرية أن
تكون صوتا دعائيا وهو يتصدى لمشاكل عالمية ، وحين نقرا ناظم يتضح لنا
انه لم يضحّ بسليقته الجمالية الصحيحة بسبب خوفه من الحركات
التاريخية ، بل الامر على العكس تماما ، فقد امدته هذه الحركات التاريخية
بكثير من المواضيع ، والصور ، والزخم الشعري ، وكان يعرف أن يستخرج
من قلب الحدث التاريخي دلالات ورموزا تمثل عصره ، وبيئته ، وتمده
بالقدرة على صياغة الملاحم .

ان السجن ، حسب رايه ، يتيح للانسان ان يهتم ويتتبع الاحداث بصورة اكبر . ويقول اورخان كمال ان ناظم كان يثق بصورة مطلقة بانتصار الحلفاء على الالمان ، وكان في السجن رجل تركي مغرم بألمانيا « يمجّد تقدم الالمان في روسيا خطوة فخطوة » ، ولديه في غرفته خريطة ملصقة على الجدار عند راسه ، عليها خطوط حمراء تشير الى تقدم الالمان في الاتحاد السوفياتي ، تردد امتدادا كل يوم ، بحيث كان ينتظر سقوط ستالينفرد بفارغ الصبر ، وكان ناظم يكظم غيظه ويقول له : « سنرى .. من يضحك في النهاية يضحك بسعادة يا سيدي ، من يضحك في الاخير يضحك بسرور » . وكان ثمانون بالمئة من نزلاء السجن يهللون لانتصار الالمان ، وكان التركي الملقب « بالجمل » على راس هؤلاء ، وكان ناظم يقول في ثقة : « لا يمكن .. لا يمكن ان يخسر الحلفاء الحرب ، فالتاريخ لا يغير مجراه » . وفي تلك الايام الكثيرة كان يظل الى جانب المذيع ، وهو يرسم وجوها بعيون خائفة وآذان عريضة ، ويقول : « ان وفق أولئك الفاصبون في مساعيهم فسوف تتأخر الانسانية في رقيها الف عام الى وراء » .

« وفي النهاية ، وبعد صمود ستالينفرد ، وعندما بدأت الجيوش الالمانية بالتراجع ، بدأت الدهشة تعترى ملامح « الجمل » وجماعته ، خاصة « الجمل » الذي كانت الدهشة قد بلغت منه اقصى الدرجات . وبدأ التراجع والقلق والتفكير ، وطفقت القناعة تحتل اذهان الجماعة ، وجاء التراجع وطير نوم « الجمل » ونشوته ، وزاد وجع رجله اثر ذلك » .

« وفي فترات نشرات الاخبار ، كنت اذهب مع ناظم الى زنزانة « الجمل » ونتابع التراجع على الخريطة . وكان ناظم يمسك بالقلم الرصاصي الاحمر - اياه - ويبدأ بتعكيس تلك الخطوط الحمر التي كانت ترمز الى الحرب الهجومية للجيش الالمانى ، ويبدأ بتمديد تلك الخطوط الى وراء ، بينما « الجمل » يراقبه بصمت وبعينين حزينتين ، زائفتين ، مليئتين بالضراعة » .

« كان السجناء يسألون « الجمل » عن اسباب التراجع ، لانه الناطق الرسمي باسم الالمان ، وشيئا فشيئا أصبح موضع سخرة الجميع ، وبدأوا يلعبون بقبعته ويلقون على ظهره قطعاً من الورق ، حتى انهم في بعض الاحيان - وعفوا من القارىء - كانوا يعضونه ! » .

ومع تراجع الالمان بدأ تراجع « الجمل » .. وانتهى الى ان يكون « ديمقراطيا » مع الحلفاء مثل كثيرين من الفاشيست الذين غيروا جلودهم ،

لكنهم بقوا على حقدهم على كل ما هو تقدمي واشتراكي في الدنيا .

اما ناظم فانه كان يراقب كل ذلك بهدوء ودون دهشة ، كان يعرف هذه السلوكية الفاشية ويهزا منها ، لكنه ، كان يتوقف عند ظاهرات كهذه ، بل يمعن ، وقد أفعمته حماسة شديدة ، بالعمل اليومي الذي لا يهدأ . فاضافة الى الرسائل التي كان يكتبها الى السجناء ، والنقود التي كان يوفرها ويبعث بها اليهم ، والدأب على تعليمهم وتشجيعهم على الكتابة والرسم ، وعلى العمل في ورشة النسيج ، كان يرسل اليهم الصحف والكتب ، ويستمع الى ما يكتبه زملاؤه في سجن بروصه او السجنون الاخرى ، وينتقدهم ، ويطلب منهم أن ينتقدوه ، ويكتب العرائض والاستئنافات لمن يريد منهم ، ويتوسط لهم عند ادارة السجن ، ويبدل جهده للتخفيف عنهم ومداواتهم بكل ما يستطيع من جهد ومتابعة .

غير ان السجن هو السجن دائما، وفيه تحدث أشياء غريبة لا تصدق . ان الدسائس والأوامرات والاحقاد تطفح بها القواويش ، وكثيرا ما وقعت جرائم رهيبة ذهب ضحيتها سجناء أوشكت أيام سجنهم على الانتهاء . ولقد حاولوا ، في سجن بروصه كما في السجنون الاخرى ، قتل ناظم حكمت ، لان قاتله يريد أن يدخل اسمه التاريخ ! او ربما كان مدفوعا من جهة ما . ولولا يقظة أصدقاء ناظم وحمايتهم له ، لذهب ضحية رعوبة او غدر احد المجرمين . والطريف ان هذا المجرم نقل الى سجن آخر ، وقتل بعد مدة ، وحين بلغ ناظم هذا الخبر كان أشد المتألمين عليه . . « اذ انطلق يتجول طويلا والمعطف على ظهره » .

انه يفهم ، حتى هذه الحالة من الاجرام ، ويعرف انها احدى افرازات مجتمع متخلف ، والناس في يأس من حياتهم الشقية ، يقدمون على قتل بعضهم البعض ، باحثين في غير هداية عن طريق الخلاص الذي حجبته عنهم ظلام الجهل .

فيما عدا ذلك كان يسرّ غاية السرور بزيارة أهله وأصدقائه ، ويجهد كي يعدّ لهم ضيافة ما ، فاذا لم يكن لديه مال ولا طعام ، أسف لذلك أشد الاسف .

وكانت زيارة امه تتخذ طابعا خاصا . يجلسان معا ، ويتجادلان حول مفاهيم الرسم ، ويقرأ لها شعره « ويقرأ أيضا على السجناء ، وبصورهم في شعره » ، كما في قصيدته « نماذج أنسانية من وطني » . وكان يقول :

« لكي يكون الفنان شعبيا ، عليه ان يتعرف على الشعب » . وعندما يشعر ان هناك كلمات أو مقاطع صعبة في شعره ، يتعذر فهمها على الناس العاديين ، كان يعيد كتابتها من جديد » .

ويقول اورخان كمال : « كثيرا ما صادفت السجناء يتاثرون بشكل مدهش لقراءة ناظم ، ومنهم من كان يبكي أو يتهد ، وأنا كنت من بين الذين يكون ، ومنهم من كانت تتجدد ذكرياتهم » ، « وكان يثور كثير من الجدل من اجل كلمة واحدة ، فيراجع ناظم الكتب بحثا عنها ، وينزل السلام سعيًا وراء أصلها ، ولاعطاها المعنى الصحيح والمفيد ، ويمرق في الدهاليز كالريح ، وأحيانا ينتظر دقائق طويلة ، أو نصف ساعة أو ساعة كاملة أمام الابواب المقفلة كي يفتحوا له ليمرق من قسم الى آخر . فقد كان هناك قدماء بين المساجين ، يسألهم ويستفسر منهم ، ويعيد الحياة الى كثير من الحكايات القديمة . وكان ، في كل حال ، لا بد ان يعرف ما يريد معرفته ، وفي النهاية يعود ظافرا الى زنزانه » .

وكان بين هؤلاء السجناء شاب قوي من إحدى القرى ، تعهد ناظم تعليمه الرسم ، وأصبح بعد ذلك تلميذا مخلصا له ، وكان يقول : « ان اندفاع هذا الشاب مذهل » . وصار بعد ذلك من أشهر رسامي تركيا ، وعرف باسم بلابان .

ثم يصف اورخان كمال كيف كان ناظم يكتب الشعر فيقول : « كان الليل قد انتصف منذ مدة ، وساعة ناظم اليابانية التي اشتراها من مخزن في « باي أوغلي » تشير الى الثانية ، ولا أدري بأي شيء كنت مشغولا ، أما هو فقد كان نائما ، وما هي الا لحظات حتى رايته يقفز من فراشه فجأة ، ويلقي بكل أغطيته جانبا ، ويقول والنوم ما يزال منعقدا في جفنيه : « هل تعطيني قلمك ؟ » . أعطيته ، وبدأت أراقب بقلق ما سوف يفعل ، وأذ به يسجل شيئا على الجدار فوق رأسه ، وعاد الى فراشه فسحب اللحاف فوق رأسه ونام . قمت من مكاني بحذر وقرأت ما كتبه :

على الموجة الأكثر توحدا ،
علبة كونسروة فارغة .

« وفي اليوم التالي كان يتجول تحت السقف الاسمنتي بخطواته المضطربة . ومن وقع الخطوات التي اسمعها علمت انه ينظم الشعر ثانية . خرجت الى باب الزنزانة ، وتركته يغمغم ويقلب بعض الاوراق باصبعيه ،

الابهام والسبابة ، بشرود كامل ، اصفر الوجه . وكان احيانا يصطدم بشيء ما فيأتي بحركة وكأنه يريد أن يقول عفوا ، ويعود ثانية الى شروده ، والى السير القصير والطويل والعدو السريع ، وخلال ذلك يدخل اية زنزانة يصادفها ، وما أن يشعر بالخطأ حتى تتغير سحنته . كان يبحث عني بغير شك ، مع انني كنت واقفا امام باب الزنزانة ، وعندما صادفني وقف برهة امامي وكأنه نسي ما يريد أن يقوله ، ثم طلب مني قلما ، وفيما كنت امدّ يدي لبحث له عن القلم ، عاد هو يسير ويعود الى السير بسرعة ، وخلال مروره بي قدمت له القلم ، فظلّ سائرا وكأنه نسي ما طلب ، وظلّ مضطربا لفترة . وكان يقول : اكثر ما يزعجني هو تجوالي هذا ، فاني ا فقد خلاله نفسي ، ولا بد أن يكون هناك من يراقبني ، لذلك أخشى أن يقول أحدهم عني انني مجنون ، ولهذا فأنا أتجنب الفوضى كثيرا في نفسي » (١) .

كان يحترم الانسان العامل ، وينزل الى السجناء الذين يعملون ويشجعهم ويبارك جهدهم ، وكان هناك بعض النظريين وأصحاب المبادئ ، ولكنهم لا يطبقونها في حياتهم العملية ، فكان يأسف لذلك ، ويسعى الى تطبيق ما يؤمن به من مبادئ . وكان يكتب رسائل متواصلة الى كمال طاهر ، ويحثه على العمل والابداع .

ويقول عابدين دينو عن رسائل ناظم في السجن انها كانت تحوي كل شيء ، وخاصة بعض الموضوعات التي كانت تلجّ عليه « ففي السجن ، الرسالة الواردة من الخارج ، او الصادرة عن الداخل ، مع طابع المراقبة او أي طابع بريدي (والمهم شراء هذا الطابع) ، تصبح حدثا على درجة من الاهمية ، بحيث لا يوجد أي قاسم مشترك بينها وبين ما نسميه ، فسي لغتنا العادية ، بريدا » .

وقد كانت الرقابة على الرسائل في السجن مثلثة ، فهناك مديرا سجنى بروصه وتشانكيري ، وكذلك المدعي العام ، المتواجد في طرف السلسلة ، هذا اذا لم نذكر ممثلي المخابرات ، وهم بعدد وفير في المدينتين ، يلفهم اسم « المركز القومي للاستعلامات » ومقره أنقره ، وقد كانوا يقرأون باهتمام زائد الرسائل المتبادلة بين السجناء السياسيين . ولهذا كان بعض هذه الرسائل يتكدر في الخزائن الرسمية فلا يخرج منها » .

« وكان على السجناء أن يأخذوا بعين الاعتبار صعوبات كهذه لا مفر

(١) « ثلاث سنوات ونصف مع ناظم حكمت » في السجن ، ترجمة جوزيف ناشف .

منها ، وأن يكتبوا أحيانا بصورة ملتوية ، وكأنهم يتحدثون الى غير الشخص المعني ، لعلمهم ان اولئك السادة سينظرون اليها نظرة طيبة وينقلون عباراتها الى المراجع العليا . وقد لجأ ناظم فعلا الى الحيلة كي يتمكن من ارسال قصيدته من سجن الى آخر .

« فعندما يكتب مثل « القصيدة التي راقت لعمه علي فؤاد باشا وعصمت اينونو » علينا أن نفهم ان المقصود هو القصيدة المتعلقة بالجهة الشرقية وبالبطولة السوفياتية ، فاسم الباشوات سترار من الدخان . وباختصار فان بعضا من هذه الرسائل مدونات يجب فك رموزها » (١) .

ان رسائل ناظم حكمت الى كمال طاهر ، وثيقة شديدة الاهمية عن حياة كل منهما في السجن ، وهي شهادة على تلك الصداقة العميقة التي كانت تربط بينهما ، وعلى الافكار والمشاعر التي كانا يحملانها ، وعلى ذلك الجهد الخلاق والتواصل الذي بذله ناظم في سبيل تثقيف كمال طاهر ودفعه الى الكتابة .

وقد وجدت من الضروري تقديم مقتطفات من تلك الرسائل ، او من بعضها على الاصح ، في محاولة لتسليط المزيد من الضوء على حياة الشاعر في السجن ، وعرض بعض افكاره الادبية والفنية :

عزيزي كمال !

ها هي رسالتي الرابعة . وكما تلاحظ ، فان قلمي ذا الريشة الذهبية ، الذي ورثته عن المرحوم عمي ، والذي رفضت اعارته الى اي انسان ، قد انكسر . آمل أن يكون هذا فالأ حسنا ، وإن أحصل قريبا على قلم جديد . وبما انني لن أحصل على قلم جديد الا اذا خرجت من السجن ، فانا استخلص من ذلك اننا سنستعيد حريتنا قريبا .

اخذت هذا الصباح حمامي المعدني الاول ، كلفني ١٧٥ قرشا . تدمرت . أنا مهدد بالموت جوعا اذا ما أردت التخلص من الم « العرق الانسر » .

ارسلت لك خمس ليرات الاسبوع الماضي . هل تسلمتها ؟

لقد رسمت ، منذ مجيئي الى بروصه ، صورتين او ثلاثا ، وأربع حشيات ، لم يتبقّ عندي ألوان . أقضي وقتي بغير طائل . لم اكتب شيئا .

(١) من مقدمة كتاب « من الامل الى ما يجعل الانسان يبكي غضبا » ، الطبعة الفرنسية.

وليلة البارحة فقط ، وهذا يحدث لأول مرة ، انشدت قصيدة في الحلم ،
وعندما افقت تذكرت بيتين منها :

من عشّ النسر الاكثر بعدا ،
يأتي ضجيج محرك ،
وعلى الموجة الاكثر تواجدا ،
علبة كونسروة فارغة .

ما الذي اردت قوله ؟ التصنيع ربما ، او شيئا آخر من هذا القبيل .
ولماذا هذا الحلم ، وهذان البيتان ، او بدقة اكثر ، هذه الايات الاربعة ،
التي ليس فيها اي بريق ؟ لكن بما انني حلمت بها ، وانشدتها في الحلم ،
فان لها سحرا في عيني .

كتبت الى بيراييه بخصوص قميصك .

لدينا هنا محطة اذاعة اسمعها كل مساء في قلم المحكمة . وسيمددون
لنا مكبرات صوت في الباحة ، وسيكون في وسع جميع المهاجع سماع
الراديو . شيء واحد غير ملائم هنا : انهم لا يزودوننا بالفحم ، وهذا ما
يكلفنا اكثر من عشرة قروش في اليوم .

(الخميس ٢٦ لدا ١٩٤١)

عزيزي كمال !

ابدا باعطائك اخبارا عن حالتي العامة ، فحسوني من القديمين الى
الراس ، وحلوا الدم ، واخذوا صورا شعاعية . الطحال منتفخ جدبا ،
وفقر دم عام . وزنت نفسي : ٧٠ كيلو . كنت ٨٢ كيلو عندما وزنت نفسي
في نظارة استانبول . رئيس الاطباء ، المهذب جدا ، المتميز ، الاختصاصي
بالامراض الداخلية ، قرر ، حين رأى وضعي ، اخضاعني لمعالجة تغذية
ومراجعة عامة .

هبطت حرارتي ، غير اني ضعيف الى درجة قصوى . ان ادع نفسي
على رسلها افضل من كل هذه الحكايات التي تزعجني ازعاجا رهيبا .

قصيدتك كانت جميلة جدا . اعذرني ، انت ابله حقلا لانك لا تكتب

(رسالة دون تاريخ)

الشعر .

عزيزي كمال ! اخي !

بناء على طلب عام ، أكتب رسائلي بالحروف القديمة . ليففر لي الله هذا الموقف الرجعي الى حد ما . نسيت الحرف العربي الى درجة انني ، لدى كل كلمة ، أتوقف وانفخ . كتابتي لم تكن جيدة أصلا ، وهي الآن مرعبة . ربما كانت الابجدية اللاتينية اكثر سهولة في القراءة من العربية ، غير ان الحروف اللاتينية تدعو للراء هي أيضا ، من وجهة نظر الخط .

يقول المثل : « المضايقات التي تحمل كل المزعجات ، لا تخلو أيضا من مرح » . واذن فمن العبث ان نفكر كثيرا بطلب العفو الذي قدمناه . لقد رفض طلب رشيد كمال (اورخان كمال) لاسقاط بقية عقوبته ، ورفض طلب فطمه نوديه يالتشي (١) أيضا .

رأيي في النقاش الذي بداته مع حكمت حول موضوع خالدة اديب (٢) هو التالي : نستطيع ان نقسم اعمال خالدة اديب الروائية ، من وجهة نظر ايدولوجية وتاريخية ، الى زمر ثلاث :

١ - مرحلة حرب بيلتار .

٢ - مرحلة بلغت أوجها في « حكم ميفود » ، وتدخل رواية « اتستين غومليك » في ذلك .

٣ - « البقال القدر » (٣) روايتها الاكثر حداثة .

الحنين الى الماضي ، وكذلك المثالية الفلسفية والصوفية الغنائية ، هي المحتوى الاساسي في المرحلة الاولى .

في المرحلة الثانية يغدو الصراع بين الجنسين العنصر السائد ، اذ ان المرأة والرجل هما القطبان المتعاديان .

وفي المرحلة الثالثة تصعد المشاكل الاجتماعية - حسبما ترى الكاتبة - الى المقام الاول .

وكما نستطيع ان نلاحظ في المرحلة الاولى الاجنئة التي ستميز المرحلة الثالثة ، نلاحظ في المرحلة الثانية اجنئة المرحلة الثالثة ، مع اختلاف من

(١) فطمه نوديه يالتشي : محكومة بالسجن عشرة أعوام ، في أعقاب قضية ناظم حكمت .

(٢) خالدة اديب : روائية تركية ، اشتركت برتبة عريف في حرب الاستقلال ، استمادة

الادب الانكليزي ، وعضو في مجلس النواب .

(٣) أسماء كتب خالدة اديب باللغة التركية .

وجهة نظر المحتوى ، وتماثل فيما يتصل بالمشاكل الاجتماعية . وهكذا نلاحظ ، منذ المرحلة الاولى ، فكرة الصراع بين الجنسين .

في المرحلة الثانية يسود هذا العنصر ، لكننا نرى ، بشكل مواز ، خالدة اديب المحبة لتركيا ، القومية ، المرتبطة بالماضي بعمق . وفي المرحلة الثالثة ، ينتقل الصراع بين الجنسين الى الخط الخلفي ، وتفدو خالدة اديب ، التي لم تعد مرتبطة بتركيا ، ولا شوفينية ، او قومية : اصلاحية ، ديمقراطية ، معجبة بفاندي ، برغم انها شديدة الارتباط بالماضي ، تضع على الصعيد الاول المشاكل الاجتماعية كما تراها هي .

ان فكرة الكراهية بين الجنسين ، لدى خالدة اديب ، تبلغ ذروتها في المرحلة الثانية ، في حين اننا لا نرى الآن منها سوى بقايا وعقبايل ، فالاطروحة الاجتماعية في الرواية ، والدفاع عن قضية اجتماعية ، غدوا اليوم العنصر السائد في الخط الاول . وهذا العنصر لم يفعل اكثر من التطور منذ المرحلة الاولى ، متحملا في ذلك بعض التحولات .

لا الح هنا على فكرة العوامل الاجتماعية والنفسية وحتى الفيزيولوجية ولا على البواث المحددة التي انتجت هذه التحولات لديها ، نستطيع بسهولة ان نكتشفها . اما بخصوص تقنية رواياتها ، بمحتواها ، وخط التطور الذي اتبعه هذا المحتوى ، ومضمونه الاجتماعي ، فانا مقتنع بأن محترفين مثلنا ، لا يستطيعان ان يفيدا من الاسلوب الذي شاخ ، ولا من اللغة التي تستخدم ، بل من النتائج التي بلغت خالدة اديب مؤخرا . من الممكن ، كما ارى ، ان ندرس بجد كل رواياتها ، لا من وجهة نظر الشكل ، بل ببساطة ، من حيث البناء الروائي ، ونستطيع ان نستخرج كثيرا من المعلومات .

من المؤكد ان المريض هو الذي يتألم ، لكنه لا يستطيع ان يداوي نفسه . الاطباء هم الذين يداوونه . واذا كان المريض ، هو نفسه ، طبيا ، يستطيع ان يحدد سبب مرضه ويختار الدواء الضروري له . واذن ، بالنسبة للطب ، غير كاف ان تكون مريضا ، بل يجب ان تعرف العلم الذي يدرس اسباب الامراض ويجبرك على مداواتها بازالة مسبباتها ، والامر كذلك بالنسبة لفن الرواية . فلكي تتمكن من كتابة رواية حول حياة السجن لا يكفي ابدا ان تكون انت نفسك سجيناً . والا فان جميع القتل الذين يمضون ١٠ او ١٥ عاما في السجن يصبحون روائيين .

كي نكتب رواية عن السجن ، من الضروري ان نكون قد عرفناه ، وأن

نعرف ايضا ، كيف نكتب الرواية ، وان نمتلك الامكانيات الاجتماعية
والنفسية والفيزيولوجية والبيولوجية .

لقد تبسّطت كثيرا في هذا الموضوع ، سامحني ، ثرثرت معك حول
أشياء نعرفها جيدا ، وهذا ناتج عن تماثل آرائنا حول كل الموضوعات .

لا تنس اننا ، أنت وأنا ، غالباً ما كنا نتمشى جنباً الى جنب خلال
ساعات ، دون أن ننس بكلمة واحدة ، لان أفكارنا حول مشكلات كثيرة
تتوافق الى حد لا نجد معه جديداً نقوله . ذلك كان الزمن الجميل . أقسم
لك . انني أفكر بك بحنين كبير ، وأشعر برغبة آسرة في رؤيتك .
وسيسعدني أن أسمع كلماتك المنافية جداً ، وأحلامك الأشد تفاؤلاً ، والأكثر
افتقاراً للحسّ السليم

يقولون لك ، من الجميل أن نحلم ببناء قصور في اسبانيا ، اذا كان
هذا كله يتوافق مع واقع الأشياء ، ويجعلنا أكثر نشاطاً ، والا فنحن نتحمل
وحدنا ازعاجات أحلامنا .

(الخميس ٢ لك ٢١ ١٩٤١)

كمال ، أخي !

... انتهيت الى ان اكون كسولا كسلا ملوكيا . ليس كسلا في
الحقيقة ، فبرغم انني لا أفكر بطريقة منهجية ، فان دماغي يفكر - وينزعج -
حول قيم ، وصيغ القصيدة بخاصة . ان بعض التجارب التي قمت بها في
سجن تشانكيري تلوح لي الآن خاطئة وغير كافية . واكبر خطأ من هذا
النوع هو شكلها الاحادي الجانب . اريد ان أقول انه في الشكل الشعري ،
الواقعي ، الا ينبغي أن تكون هناك عناصر مثل اللون ، العبق ، الرسم
التخطيطي ، البناء المعماري ، والموسيقى . الخ ؟ الا توجد هذه العناصر في
الواقع ؟ واذا ما رغبنا ، بعد ذلك ، في المضي الى الواقعية ، الا يظهر اتجاه
نحو طبيعية وشكلية مبسطة ؟ وباختصار ، في شكل شعري واقعي ، فعال ،
تركيبى بشكل جدلي ، بما في ذلك عناصر القافية . هل يتوجب على الشاعر ،
مهندس النفوس ، أن يرضى بالسهولة دون أن يأخذ ، تقريبا ، التناغم ،
العبق ، الرسم ، التخطيط ، الخ . في الاعتبار ؟ المضمون هو الذي يحدد
الشكل ، هذا صحيح ، لكن في المضمون يوجد اللون ، العبق ، التناغم ،
الرسم التخطيطي الخ . في أشكالها الأكثر تعقيدا . وفوق ذلك ، كم
ينبغي على الاسلوب أن يكون متنوعا ، الاسلوب الذي عليه ان يضمن للمحتوى

الشكل الاكثر كمالا ، الشكل الذي سيؤثر على المضمون ، لا كعنصر ايجابي فوتوغرافي ، بل بطريقة فعالة .

هذه التأملات التي اعرضها الان على عواهنها ، كشرائح من النقائق ، وأنا اكتب لك هذه الرسالة ، تروح وتجيء في رأسي بغير توقف كتبت قصيدة او اثنتين ولم ترضياني ، فحذفتها . وبرغم كل شيء ، فانا لم اقطع صلتي بالواقع . لا يمكن تفسير هذه الازمة كمفهوم شكلي ، تخطيطي . على العكس ، فكوني ارتبطت بالواقع ، واستشعرت روابطه بقوة اكبر مع مرور الاعوام ، هو الذي يثير هذه الازمة من حين لآخر . انني ابحت عن وسيلة التعبير عن الواقع في شكل اكثر رقيا ، اكثر دقة ، اكثر جدارة بهذا الواقع . واعتقد انني عثرت على هذا الشكل ، وان هذا سيفدو ، كل مرة ، مرحلة بالنسبة اليّ ، ويرتبط بالتالي بمرحلة جديدة ، وانت تعلم كيف يصير هذا ... ولكن ان اكتب اليك عن أشياء تعرفها ، فهذا يعني بالنسبة اليّ ان اتحدث فقط ، والحديث يؤلف عملية جدلية ، وهذا ايضا تعرفه جيدا .

ان ما ينقصني هو حضورك . لكم اشتاق رؤيتك ، لياخذك الشيطان . ما كنت أعلم انني ساعताدك على هذا النحو .

انني راض عن الزميل رشيد كمالى الذي يقاسمني الزنانة ، انه يشبهك من بعض النواحي ، وأنا اعمل على تلقينه الفرنسية باستمرار .

(دون تاريخ)

كمال !

استأنف رسالة يوم الخميس التي اضطرت نظاميتها بمناسبة الاعياد ، ان صيغة مناسبة الاعياد هذه تدهشني ، تذكرني بملصقات المسرح الشعبي . وأنا ، كما تعلم ، لست متعصبا من هذا النوع ، كما هي حال المحترم جدا ، اسماعيل حقي مثلا . ولان هذه الاعياد تذكرني ، ببساطة ، بالطفل الذي كنت ، وبالطفل الذي ما ازال ، فانا اميل الى رفاق المسرح الشعبي في استانبول . انك تلاحظ رجوعي من قلم الرصاص الى قلم الحبر . لقد عمل امين وارثوغرول ، حسب اتفاق مشترك ، على اصلاحه ، برد الاول وصقل الريشة على حديد ابيض ، وربط الثاني المكبس الخرب بخيط نخين ، وهكذا غدوت ثانية مالكا لقلم حبر ، يكتب بخط خشن اكثر من ذي قبل ، وينساب بصعوبة اكبر على الورق ، لكنه يكتب .. قل « يستطيع » ...

لم يصلني حتى الآن شيء من عمتي . اتدبر أمري وأستدين . وحين افكر ان النقود تنقصك ، أشعر بالتعاسة . في الماضي ، ما كنت افكر بسوى بيراييه ، والآن تضاعفت همومي . مع ذلك اعتقد انه سيكون في وسعي ان اطيّر الى نجدتك خلال يومين أو ثلاثة .

لا تحرم نفسك من شيء ، وبخاصة من التبغ ، فانت لا تستطيع ، بغير تبغ ، ان تعمل . استدن مالا ، ولا يهم من أين ، لا تقتطع من غذائك بخاصة . ستسدّد ديونك على أية حال .

سأرسل اليك مناشف ، لكنني لا املك فلسا واحدا . مع ذلك سأرسلها في أول مناسبة . اشتريت بضع هدايا متواضعة لك وللأصدقاء ، أشياء مصنوعة في سجن بروصه : افهام سكاثر على وجه التحديد .

اصبحت معنويات بيراييه متدنية مرة أخرى ، وهذا حقها . انها تسألني عنك دائما . تصنع لي هموما ، ولا تفتأ تسألني : لماذا اتيت الى هنا ؟ وكيف يستطيع هذا الصبي المسكين ان يتدبر امره هناك ؟ انها ترهقني بالتوبيخ .

لا أدري ما اذا كنت قد أحسنت باحضار الطنجرة معي ، برغم قربي من استانبول . انتم هناك بلا طنجرة ، وأنا هنا بغنى عنها . كمالي يملك واحدة ، ولكنها ليست الا قدرا صغيرة . لا أدري لماذا فعلت هذا . انه بكل تأكيد ، حسن الملكية الذي دفعني الى هذه الفعلة ، ولست أنت ، من دفعني الى هذه الرذيلة . لا اثر لحب الملكية عندك ، ولا اعتقد ان له اثرا عندي . فمن هو ، في رأيك ، الذي الصق بي هذه الجرثومة ؟ « العنب حين يرى بعضه بعضا ، يسود » . ويبدو انني تأثرت بغيري ، وهكذا بقيت أنت دون طنجرة ، وكان بإمكانني استخدام طنجرة كمالي الصغيرة هنا .

سيرى أحدنا الآخر يا أصدقاائي ، سيرى أحدنا الآخر . سنضحك جميعا للشمس ، ونتمارّك جميعا أيضا .

هناك ، كما تذكرت هذه اللحظة ، أغنية لموريس شيفالييه :

وداعا ، لا ، سرى بعضنا ثانية ،

وداعا ، لا ، الى اللقاء .

لماذا فكرت بكل ذلك ؟ واي تناقض ؟! لديّ رغبة في الكتابة اليك دون توقف . أعانقك بشوق . سلامي الى الجميع .

(١٦ ك ٢١ ١٩٤١ - الخميس)

عزيزي كمال !

لا اخبار دائما « الانتظار اشد من النار » (١) هالك ! لقد عدت الى
الحرف اللاتينية دون أن أفكر في ذلك . اعانقك لكل شيء ، للرسالة
القصيرة ، للقصيدة ، وايضا لاني عدت الى الحروف اللاتينية بسبب من
شرودي . ماذا تريد ؟ يقول المثل : « العادة شر من الفضب » . ودائما
تنتصر العدالة في النهاية .. وسترى .

اخبار صغيرة : قممت ! انا على وشك أن اكتب قصيدة جديدة .
اعدت قراءة قصيدة « نقطة الطبيعة » و « اقتراب الربيع في بروصه » التي
كتبتها ولم ترقني . القصيدة الجديدة ستكون افضل ، ومن نوعية اخرى .
كتبت بيراييه عنك تقول : « مودني لكمال . لا ينبغي أن يجعلني مثلاً
اعلى ، لان ظنه سيخيب . انا امرأة بسيطة ، دون ادعاءات ، لدي قلب
طيب ، وانا شريفة » . نقطة وهذا كل شيء .

(١٩٤١ - سجن بروصه)

قصيدة رياح الجنوب مطلع

(١)

منذ شهر وليالي السجن
قطط حرّى
- وافخاذ مبلة
ووبر منتصب -
ونهشات على القذال ،
تصرخ ، احيانا ، كعصفور ،
واحيانا ، كإنسان
شاردة ،
حتى الاخصاب ،
انه الربيع تقريبا

(١) جاءت بالعربية في الاصل .

ربح الجنوب
 تنفخ بشدة
 وبحرارة كبيرة
 ونحن ايضا ، ستمئة رجل ،
 بغير نساء ،
 محرومون من امكانية
 منح الحياة
 ان اشد القوى رهبة ممنوعة عليّ ،
 ممنوع يا حبيبتي ان المس لحكمك
 ان ازرع حياة جديدة
 ان انتصر على الموت في رحم ولود
 ان اخلق معك
 ان اتقاسم معك هبة الله .
 انه الربيع تقريبا
 الليل ،
 الامصار ،
 ربح الجنوب ،
 تنفخ ، تعوي ،
 قائظة جدا ،
 وفي ناحية ما ينكسر زجاج ،
 هو الثالث هذه الليلة ،
 وباب الردهة يظل مفتوحا
 ينصفق ،
 ينصفق ،
 بعنف .

(٢)

مناظر من ربح الجنوب

البحر ،
 ليس بحر مرمره ،
 انه البحر الاسود ،

ومليارات - لا عد لها - من أطنان
الماء ، تصفعها الريح
وعلى عرف الموجة الأكثر توحدا ،
علبة محفوظات فارغة ...
وعلى جبهة « تبديلين » جثة ،
تتغطى بالثلج عند هبوب الريح ،
وتبعثها قد انزلقت ،
فهى تدور ،
وتقفز في الريح .
وفي باحة المصنع ،
ضوء المصباح ،
في طرف سلك رفيع ،
يتأرجح يمينا ويسارا
امراة حبلى ،
العنق عار ،
وشعرها الطويل ، وتنورتها ، يطيران في الريح ،
أمام باب الورشة .
ومن الميزاب كتلة من الثلج ،
تدحرجت على الارض ،
والعربات تهبط نحو السهل خبيا ،
وأجراس على أعنة الاحصنة ،
والستائر السود تهتز على الجوانب .
ربما كانت مئة ،
وربما ألفا ،
وربما أكثر .
انها تطير في الليل ،
نحو البحر ...
ومانعات الصواعق
قد انقلبت
انها تلتوي ،
تصطفق كالسوط ،
ويقف رجل في بنطال أزرق

— على رأسه قبعة —
يرفع هامته ،
يبتسم ،
ينحني ،
يشعل سيكارة في تجويف يده ،
وفي مكان آخر أيضا ،
يتحطم زجاج ،
هو الرابع هذه الليلة .

(٣)

المشهد الاخير

الحور الذي لم يكن الا اضلاعا دقيقة ،
كان مضيئا .
بالرغم من انه لم يكن هناك ضوء قمر .
وشجرات الكستناء الكثيفة ،
ذات الاغصان المتشابكة ، تهتز .
— انها لا تتأرجح ابدا
بل تغير مكانها ببطء —
وحشد الاغصان الجرداء ،
يمتدّ على مرمى النظر ،
في ضوء النجوم .
ومع ذلك فتحة ريح الجنوب هذه ،
وهذا الانين ،
وفي الهواء ،
رائحة الحيض هذه ،
وحرارة المبيض الناضج ،
وفي الجبال يذوب الثلج ،
والنسغ يسري في الاغصان العارية ،
تضخم
الحمل ،

انه الربيع ،
ويوم الولادة ،
قريب
— مربع ،
رائع ،
ودافىء .

عزيزي كمال !

رغبتي قوية في رؤيتك ، لقد بحثت منذ ١٥ عاما على الاقل ، ولن
اقول منذ ٣٩ عاما ، عن صديق يشاركني افكاري بشكل كامل ، وتكون له
عقليتي نفسها ، ولا يفتدو قليل الوفاء بشكل بارز . لاحظ انني لم اطلب منه
ان يكون وفيًا مئة بالمئة . صديق طبيعي الى الحد الممكن ، الى الحد الذي
نستطيع ان نكونه اليوم . قليل الاستقامة مثلي ، وليس ملاكا ، لكنه رجل
سيء مثلي وطيب مثلي ايضا . وغالبا ما خيل الي انني التقيته ، لكن بعض
الناس تكشفوا عن اناس اكثر شرا مني . وبما ان اخطائي الذاتية تستخدم
عندي كميزان في هذه العلاقات التي تربط رجلا برجل ، فقد كنت استشعر
بانني اخان . لقد غدا الآخرون أعدائي ، لا في علاقاتنا الشخصية ، لكن على
مستوى اكثر علوا . . . وباختصار لقد بحثت بعناد عما يسمونه « صديق »
وهي صيغة من التعبير عن علاقات القرون الوسطى ، لكنها يمكن ان تكتسب
في الازمنة الحاضرة محتوى جديدا بصورة كاملة ، انت صديقي ، ولكنك
حين تعاملني كأخ ، لا تستطيع ان تتصور الى اي حد اشعر بالفخر والسعادة .

رشيد كمال يملك هنا مجموعة « بني آدم » ، وقد وقعت فيها على
مقال حول الكاتب الهزلي ايليا ايلييف الذي مات منذ وقت قريب ، وفي هذا
المقال شذرات من دراسة جادة ، سأنتقل لك بضعة اسطر منها :

« كان ايليا ايلييف ، قبل كل شيء ، رجلا شريفا ، ذا مبادئ .
كان يكره الكذب ، وكان دائما يحمل هم الحقيقة ، ولم يكن بمقدور أية قوة
ان تمنعه من التعبير عن افكاره التي يعتبرها حقيقة . كان صديقا صدوقا ،
يسرع الى مساعدة كل أولئك الذين يلجأون اليه ، ويجب ان يتمسك بكلامه ،
وقد حافظ دائما على وعوده ، وعمل كثيرا » .

كم هي جميلة صورة انسان الغد ، اذ هي مماثلة لوصف ايليا ايلييف
هذا ؟ نستطيع ان نكون اصدقاء لرجل مماثل ، مع اننا لسنا ايليا ، لا انت
ولا انا . غير اننا ، والشكر لله ، نفهم اخلاقيته . وبالرغم من اننا لا نملك

معظم خصائله هذه ، فنحن لا نعلم بأن الامر هنا « يتعلق بمزايا بورجوازي صغير » بصورة حاسمة .

الا يكذب الانسان من أجل نفعه الخاص ، في العلاقات الشخصية ، وان يحافظ على وعوده ، ويساعد الصديق الذي يطلب مساعدته ، دون أن يغار منه ، ويملك الشجاعة كي يقول ما يعتبره حقيقة ، وان يكون رجل مبادئ ، مستقيما ، شريفا .. ذلك ما يتوجب علينا أيضا ان نجبر انفسنا على ان نكونه ، وليس هذا الا شيئا قليلا جدا .. وانا اعتقد اننا نستطيع ان نفعل ذلك ، لاننا شجعان بما يكفي - واستخدم عبارة تحبها كثيرا - كي نعرف جوانبنا السيئة . ذلك اننا لا نخاف ، في سبيل اصلاحها ، ان نصارع ضد انفسنا ، ودون رحمة .

قرأت ملاحظاتك حول قصيدتي ، واسعدني ان تكون قد راقتك في مجموعها ، لكنها لم ترق لي كثيرا ، اما فيما يتعلق بتعليقاتك ، من وجهة النظر الفنية ، فقد كان من الافضل أن استخدم كلمة « حرك » بدلا من « ساط » ، اعني « الماء يتحرك في الريح » ، ثم انني عدلت المقاطع في القسم الاول ، وسنقلها فيما بعد ، ونقرر أي شكل يبدو لنا افضل . وعلى كل ، فالبدل الذي اقترحته بدا لي من ذهب ، وبالتالي افضل ... وفيما يتصل بعنصر « الشتاء » لست من رايك ، فانا اعتقد ان المرحلة التي تسبق الربيع ، عشية الولادة ، هي عنصر هام في القصيدة ، وربما لم استطع أن أعبر عن هذا المظهر بالقوة الضرورية . هذا ممكن تماما . ومن وجهة نظر البناء ، فان الشبه بين هذه القصيدة وتلك التي كتبها في تشانكييري حول الليل ، موجود ، وملاحظتك صحيحة تماما . وقد لاحظتها بنفسي . أريد ، من جهة ، أن أطوّر هذا النوع من البناء ، ومن جهة أخرى ، أن أذهب أبعد أيضا في هذا الاتجاه ، غير ان هذه الخصوصية واضحة جدا ، مما يجعل من الصعب الامساك بها في الصف الأخير . ملاحظتك الاخرى ، وبشكل خاص تلك التي تتناول مشاهد في الليل صحيحة تماما . ثم انها طريقة عقيمة ، احادية الجانب ، ان نصف ببساطة انطباعاتنا، استنادا الى الخطوط الاجمالية للمشهد .

اتذكر - بمتعة - انني ناقشت ذلك معك يوما ، وصحنا بأعلى أصواتنا . وكونك تعود اليوم الى افكار دافعت أنا عنها آنذاك ، وقلت انها تؤلف الصعوبة الاساسية ، قد داعب غروري . اعترف لك . ان لدي الصفار والتفاهة كي اقول « فكرت بذلك قبله » .

« رائحة الحيض ، غدت رائحة لحم انثوي » .

ومع ذلك ففي الهواء

رائحة لحم انثوي

وحرارة مبيض خصب .

كما أريد استخدام « هي مضيئة » بدلا من « كانت مضيئة » . وعلى كل فالقصيدة لا تساوي عناء حديث أطول .

اقرأ الآن « جزيرة البلطيق » لاناتول فرانس ، وسأقول لك رأيي في هذا الكتاب حين أرسله اليك . غير ان في الرواية أفكارا حول التعبيرية والانطباعية في الرسم ، وفي الفن بشكل عام ، حيث نجد ملاحظات صحيحة تماما ، انهم يتكلمون بشكل جيد عن مفاهيم مثالية ، وأفكار رجال دين ، موجودة في أساس تيارات مثل التعبيرية والبدائية . . ان المؤلف يعلق عليها بشكل رائع ، ان لم يكن على جذورها الاجتماعية ، فعلى أسسها الفلسفية القائمة على جذور اجتماعية على الأقل ، وذلك في كل مفاهيمه الفنية التي تتجنب الحجم والكتلة والنتوء .

سلامي الى مدير السجن . كيف سيستطيع فك رموز كل هذه الخربشات ؟ كان الله في عونك .

(٣٠ - ١ - ١٩٤١)

عزيزي كمال !

تلقيت رسالتك التي أغمتني بسبب من انك حزين . يحدث في علاقاتنا مع الناس الاشد املالا ، وحتى الاكثر اذى ، أن تأتي لحظة مضيئة . وما أقوله لا ينبغي أن يفاجئك ، فبرغم كل المظاهر ، اتوصل من حين لآخر ، فيما يتعلق ببعض الاشخاص ، الى الهدوء والنسيان والاقتناع . ويحدث هذا بعد معارك طويلة ، واني لآتمنى ان يكون الامر كذلك بالنسبة اليك .

وبعد ، يا شيخي ، ان اهتمامي بانتقال حكمت الى سجن بروصه ليس فيه شيء رومانتيكي ، على العكس ، انا واقعي الى اقصى حد .

من المؤكد ان الرومانتيكية التي وصفتها بمنتهى الجنون ، والانتقادات التي وجهتها صحيحة تماما ، ولكن الرومانتيكية ضرورية أحيانا ، في الواقعية - كما أفهمها - وفي حقل الادب فقط ، وفي . . كيف أقول ؟ تحول المجاز ، حيثما كان ذلك واجبا ، والاحداث والاشخاص ، مع كل ما فيهم

من ضعف . ففي ادب واقعي وخلاق ، فعال ومجد ، لا ينبغي اهمال هذه الطريقة من التأثير على القارئ .

ان الواقعية الجديدة في الادب ، واقعتنا الموجهة الينا ، يمكنها ان تنغنى بالابطال والبطولة ، وان تمارس تأثيرها بقوة اكبر ، وسهولة اكبر ، بفضل الابطال والبطولة المتوهجة ، المشدد عليها ضمن مقياس صحيح ، وهذا البطل يمكن ان يكون الفرد ، ويمكن ان يكون الجماهير . علينا الان نهمل هذا المظهر للرومانتيكية ، لكن في الادب ، وفي الادب فقط ، واستطيع ان اقول الشيء نفسه بالنسبة للفنائية ، فان ننكر الفنائية ، فهذا يعني ان ننكر ظاهرة متضمنة في الواقع ، وهذا لا دخل له في الواقعية . فلأجل فن واقعي ، فعال ، يريد التأثير - بدوره - في الواقع ، تشكل الفنائية المستخدمة دون مغالاة ، بمعيار صحيح ، عنصرا يقوّي هذا التأثير . وباختصار ، فان استعارة العناصر في السياق الرومانتيكي ، في مظهر البطل والبطولة - هذا الذي لا دخل له فيما قلته واقترحته في رسالتك - وفي الفنائية ، هذه التي تدخل القلب مباشرة كما يقال في اللغة الدارجة ، الا يشكل هذان العنصران جزءا من الواقع ؟ ان هذا يخلق فنا واقعيًا مجديًا ، واكثر كمالا واشد اتقانًا وحيوية .

ويمكن ان يقال الشيء نفسه عن الحكمة ، عن الفعل المركب ، في القصة . يروي بلزاك قصة مبنية من حركات بوليسية ، وبفضل هذه الوسائل ، فان القصة والحكمة توقظان الاهتمام فينا ، والتأثير الذي تمارسناه علينا يزداد . ونحن نلاحظ الظاهرة ذاتها عند شولوخوف . وبكلمة ، اني اعتبر واقعية ، تلك التي يجب ان تستخدم كل العوامل التي تستطيع التأثير في القارئ . حسنا ! يكفي ما تكلمنا على هذا .

اتميا لكتابة قصيدة كبيرة ، وخلال ذلك ، كتبت قصيدة صغيرة ، وكان الباعث على كتابتها هو الفرح الذي انتابني من التفكير بأننا ، لحسن الحظ ، في حالة حرب . وقد وضعت لهذه القصيدة عنوانا هو « المرعى » وانا أستشعر سعادة تركيا التي لم تدخل الحرب :

الخوخ ،

أزهر بغير شك .

- الشمس أزهر أولا ،

والخوخ أخيرا .

لنركع على العشب ،

وجها لوجه .
الطقس جميل ، صاف
- لكنه ليس حارا بعد -
وقشرة اللوزة ،
خضراء ومزغبة ،
وهي ما تزال غضة ،
اننا سعداء ،
وفي وسعنا ان نعيش .
كان يمكن ان نكون قد متنا منذ زمن طويل ،
انت في لندن ، برلين ،
وانا في طبرق - او في ناقلة انكليزية .

يا حبيبتي ،
ضعي يديك على ركبتيك ،
- قبضتيك السمينتين البيضاوين -
وافتحني راحتك اليسرى ،
فان نور النهار في راحتك ،
كما المشمشة .

الموتى في هجوم هذه الليلة .
الذين كان مئة منهم دون الخامسة ،
اربعة عشر منهم ما يزالون صامتين .
يا حبيبتي !
اهوى لون حب الرمان
- حب الرمان حب النور -
وعبير الشام ،
والخوخ ذا الحموضة العذبة .
انه ليوم ماطر ،
وانا بعيد عن الفاكهة ، بعيد عنك ،
- وليس ثمة شجرة مزهرة ،
والثلج ينذر بالهطول - .
انا في سجن بروصه ،

اكتب لك هذا كله خصيصا :
انهم مستعدون ،
- وبعضهم فخور كما لو ثمة ماثرة -
ان يقتلوا ،
بهذه السهولة
- ولماذا ؟
انني اعرف ذلك جيدا .

كمال ! ها انت ترى ، انه لامر مبهج ان اكون شاعرا تركيا ، وان اصف
هذه الاشياء بكل هدوء ، في عالم مباح للهب .
ليلة سعيدة ، عزيزي ، ان احدا لا يسألك عن اخباري ، وان احدا
لا يرسل تحياته اليّ . تحياتك وحدها تكفيني .

(دون تاريخ)

عزيزي كمال !

استعادت رسائلي ايقاعها العادي ، فلنأمل الا تفقده ابدا . اليوم عدت
الى مألوفاتي ، واخذت حماما ، فأراحتني ذلك الى الحد الذي جعلني ، وانا
اكتب هذه الرسالة ، أشعر بالخجل من هذا الرفاه . ذلك ان الذي يرتبط
بالجسد ، بالعظم ، بالحجم ، قد غدا هنا اكثر طراوة بالماء الدافئ ، واسترخى
الى حد بعيد ، وتدفا في الطريق المشمس - منذ ثلاثة ايام وكاننا في الصيف
هنا - . قد تقول لي انه ليس في ذلك ما يخجل . نعم ، ولكن الامر على
العكس ، فثمة اسباب كثيرة تجعلنا نحمر خجلا : كونك ، مثلا ، لا تشعر
بانك في حال حسن مثل حالي ، وان هذا الرفاه الذي يضايقني رفاه اناني ،
لانه شخصي جدا .

قرأت رسالتك الاخيرة على بيراييه . تلك التي فيها شروحك عن
الرومانتيكية ، وقد ألفتها هذه الرسالة كثيرا . قالت لي : ان لديك هموما ،
وقد قدّرت تقديرا جيدا التوبيخات التي وجهتها اليّ بخصوص الرومانتيكية .
وباختصار ، فقد كانت غاضبة جدا عليّ ، لانها خمنت انك كنت وحدك في
كل ما قلته عن الرومانتيكية ، ولكنها كانت غاضبة جدا ، وبشكل مواز ،
عليّ ، لانك اتفقت معها حولي . وحين رايتها غاضبة جدا ، اعطيتها رسالتك
قبل الاخيرة ، فقراتها ورقّت نظراتها وابتسمت : « انه يكتب جيدا هذا
الولد المضحك » . وهكذا فقد انتهى كل شيء نهاية طيبة .

كمال ! لاحظ ، من آن لآخر ، قصائد لشعراء شبّاب من اليمين واليسار . اقرأها بالانتباه الذي تعرفه ، وبأمل ، وايضا بمحبة ممتزجة بالفخار ، ولا شيء يسرني . ان ما يكتبونه رديء جدا ، بسبب من انه ينقصهم ، قبل كل شيء ، الاخلاص . ويبدو هذا كأنه حقيقة مشتركة ، لكنها حقيقة هامة جدا في الفن . نعم ، انهم ليسوا مخلصين ، واعرف جيدا بأنه من الصعب ان تكون مخلصين ، ولكن ثمة اخلاصا طفوليا يمنحه الشباب ، وتنقصه التجربة . انهم لا يمتلكون هذا النوع من الاخلاص بتاتا ، يتظرفون ، يتخذون وضعيات ، هؤلاء القذرون الادعياء ، المتشاعرون والنظّامون . هناك واحد بينهم ليس رديئا ، يدعى صقر ايتيكن ، لكنني اخشى ان يشرع هو الآخر بالنظم على طريقة المثقفين الادعياء . ان هذا النوع من النظم ليس خاصا بأسلوب مدرسة « الفجر الآتي » (١) أو بالادبيات الجديدة (٢) أو بأصحاب المقطعات (٣) . وليس هذا النوع من الشعر غنائية انسيابية . الامر يتعلق هنا بمرض البورجوازية الصغيرة المثقفة ، وحتى انه ينبع وسط التيارات ، حيث لا نتوقع ، ووسط الالتزامات الايدولوجية الاشد صلابة ، تحت الاشكال ، وفي العبارات التي لا تكاد تناسب النظم الشعري ، بالمعنى القديم للكلمة ... ومن ناحية أخرى، فهذا النظم نصادفه في الخطب السياسية الاشد بدائية ، وموسوليني هو نموذج لهذا النظم . ان هذه الخطب نظم في اشد أنواعه عامية . انه ، عندما يعلن « اننا نقلع قلب اليونان » فانه يقدم مثلا من اشد الامثلة النموزجية للنظم العادي . اريد ان اقول ان النظم لا يصبر عن نفسه فقط بالافاق الزرق والفيوم الزهر . « حبيبتني في البطاقة » هذا نظم بهجت كمال أيضا ، والشاعر الشاب عزت دينامو بالتوازي ... نستطيع ان نقول بأن المسافة بين الواقعية الفنية وهذا النظم لا تتحدد فقط بوظيفة الكلمات ، وبالصور المستخدمة ، ولا حتى أيضا بوظيفة الافكار المعبر عنها ، لكن بوظيفة الوضع الاجتماعي للشاعر ، بإمكاناته على تمثيل وتعرية الايدولوجية التي يتبناها من كل العقائديات ، وبالشكل الذي يستطيع معه ان يحولها الى غريزة . أعني حسب فعله في الممارسة ، وحسب كونه شاعرا أولا - بالمعنى الاشد جوهرية للعبارة - .

(١) مدرسة ادبية في نهاية القرن التاسع عشر ، تطالب بفن ثمين ذي سمة شكلية .

(٢) مدرسة ادبية في نهاية القرن التاسع عشر ، شديدة التأثر بالادب الفرنسي ، وبعض اعضائها يمتلك موهبة كبيرة .

(٣) مجموعة من الشعراء تبنت عام ١٩٢٩ القصائد المقطعة .

انني اقرا كثيرا من هذا الشعر ، ولا اتحدث عن نفسي ، فاني اجد هذا النظم ، الذي ليس لديّ بالتأكيد ، ولا القليل منه ، موجودا لدى مايكوفسي وباسترناك ، احيانا .

انني اسجل ، مع اسفي الشديد ، ان لدى هؤلاء الاساتذة من النظم أكثر مما لديّ .

كمال ! في اليوم الذي أستطيع فيه أن أتخلص من هذا النظم - وسأبلغ هذا اليوم ، كن على ثقة - سأغدو شاعرا حقيقيا أفخر بنفسي باخلاص هاو للشعر ، لم ينشر بيتا واحدا ، لكنه مقتنع بأنه يكتب الروائع . أجل سأكتب أشياء رائعة حقا ، وما انضحك به هو أن تعود أنت الى وجهة النظر هذه بشكل مواز في كل ما تكتبه . هذا النظم ليس هو الرومانتيكية . كان زولا طبيعيا ، لكن كان لديه كثير من النظم . ولدى بلزاك ، وبخاصة لدى شولوخوف ، نصيب منه . كيف ؟ أريد القول ان هذا الوله الشعري مرض يستطيع أن يصيب انصار اية مدرسة ، من الكلاسيكيين السنى الواقعيين الجدد . وصية استانبول الرديثون هم نظّامون بشكل مرعب . انهم ، على الاقل ، غير اصلاء .

قالت لي بيراييه مؤخرا : « ناظم ! انك تعلم الرجال كثيرا من الاشياء ، لكنك تقوم بذلك بشكل يجعلنا نتصور انهم وجدوا كل ما تقوله بأنفسهم ، واننا كنا نعرفه من قبل ، دون أن نلاحظ انك علمتنا اياه » . ان الامر لا يتعلق بمحاكمة الموضوع من هذا الوجه . زوجتي تطريني ببساطة . غير انني أعتقد ان في وسعنا الوصول الى نتيجة هامة اذا فكرنا بهذا الكلام دون أن نطبقه على شخصي . ان المبدع الواقعي ، النشيط ، الفعال ، المربي ، يجب أن ينتبه الى هذا الجانب من دوره ، واذا كان القارئ قد تأثر بالكاتب الواقعي ، صانع النفوس ، واذا كان قد طبع بطابعه وتغير دون أن يلحظ ذلك خلال العملية النفسية ، فقد تأثر بسهولة اكبر دون أن يبدي مقاومة . وانا ألح على هذه النقطة . ان ما يهم ، في الادب الواقعي الجديد ، في رأيي ، هو أن نضع في خطتنا الاولى ، قدرة هذا الادب على التأثير ، جانبه المربي . يجب أن يدلّ القارئ على الطريق ، كي يغدو أكثر تأثيرا في حياته عمليا . لكن يجب أن يتم ذلك بكثير من الحذق . واذا لم تكن الرواية رواية ، والقصيدة قصيدة ، فان العمل يغدو كئيبا او وعظا او نصائح ، مما لا يرفع شأن القصيدة او الرواية او الاقصوصة ، الامر الذي هو ضروري . واذن فان مهنتنا هي الشعر والرواية والاقصوصة . حسنا ! كفى حديثا عن الادب .

(١٣ - ٢ - ١٩٤١)

عزيزي كمال !

الشكر لله . تلقيت رسالتك . كان عليّ أن أبرق لك . تصورتك مريضا ، وكنت عصبيا وتعبسا . أنت تعرف في أي حال وضعت نفسي في تشانكيري حين لم اُتلق رسائل بيراييه ، الامر ذاته اليوم ، لقد فهمت بيراييه جيدا لماذا أرسل اليها برقيات دون انقطاع . غير ان العاصفة مرت ، وها أنا هادئ .

أرسلت اليك خمسة كتب ، ثم كتابين . أعلمني اذا كنت قد تلقيتها كلها . سأرسل اليك أيضا كتيبات في البريد المقبل .

كنت خجلا جدا لانني لم أستطع أن أرسل اليك سكاكر وشوكولا ، وسأفعل ذلك في أول فرصة ، هذا الاسبوع بالذات . وقد وضعت لك « فم » سجائر في إحدى الصحف ، فهل وصلت ؟

إذا لم نزل حريتنا حالا فسالجا إلى كل الوسائل لنقلك إلى بروصه ، وسنجد ما يساعدنا على دفع نفقات السفر . لا تقلق أنت ، انه لمن البلاءة أن تبقى وحيدا هناك . لنتظر نهاية شهر نيسان ، وسنلتقي اذ ذاك ، سواء هنا أو في الخارج .

حين كنت معك ، في تشانكيري ، كنت أفتقد بيراييه . هذه المرة بيراييه هنا وأنت الذي أفتقد . قرأنا كومة من القصائد اليوم . تحدثنا عنك . أنك دائما إلى جانبنا أيها الأخ .

نقدك لقصيدتي كان صحيحا تماما . (مشمئة كهذه ، هي قطعاً غير مجدية . (الكل أخضر) أيضا . كنت سعيدا كطفل ، لان المنمنمة الشرقية تقع في الجزء الذي يبدأ من (على العشب) . حين كتبتها كان أمين بك إلى جانبي ، وقد صمت . قلت له : « ما أريده هو أن أكون جالسا مع محبوبتي كما في منمنمة » . لم يفهم شيئا ، لكنه ابتسم بأدب . ومع ذلك ، فإذا كنت قد لاحظتها أنت ، فهذا لا يبرهن على نجاحي . انه ، ببساطة ، يبرهن على أنك ترى جيدا ما تدعوه بالشاعرية ، وتستشعرها كما لو أنك تلمسها بأصابعك .

لنعد إلى النظم . قلت لك ما أفهمه بهذا التعبير . وطرحت أنت سؤالا ، تستوضح فيه ما إذا كان علينا ألا نستخدم هذا النظم . من وجهة نظري ، ليس بالامكان استخدام هذا العنصر في الادب الواقعي ، الفعّال ، المربي والمجدي ، لانه قبيل كل شيء ليس ادبا ، وهو أيضا مزادة ،

و (ديماغوجية) . ومن وجهة نظري أيضا ، حين نجد هذا النظم في اطار الادب الواقعي ، ينبغي أن نتجنب كل مزاودة . ان المزاودة تستطيع أن تكون أحيانا سلاحا مجديا وحتى ضروريا ، اذا استخدمت في شروط محددة ، وسيكون من الخطأ إذ ذلك ، ومن التعصب المذهبي ، ألا تستخدم . غير ان اثرها عابر ، لا يستمر ، في حين ان الدور الثقيفي للادب الواقعي دور ثابت ، ينمو دون توقف ، ويصل الى الاقناع بالشرح ، ومن هنا فهو مجد أو ناجح في الممارسة . وباختصار ، أريد أن أقول ان الادب الواقعي ، كما أفهمه ، ليس وسيلة للاثارة . الاثارة تلعب أيضا دورا ثقيفيا ومجديا في الحياة ، غير انها تمارس ذلك مع العناصر الأخرى للادب .

تحدثت مع سميك كمال . انه يكتب قصة ستكون جيدة كما اعتقد ، وقد سألني عن الفرق بين الانواع الأدبية : الرواية ، القصة ، الاقصوصة ، وفكرت بهذا . أحسب انك قلت في إحدى رسائلك : « قصة » (ساجدير) تتجاوز المئة صفحة ، وظني انها ستكون رواية ، فما الفرق بين الرواية والقصة ؟ وهل هو في عدد الصفحات ؟ لا أعرف شيئا . وكتبت لك ما أفكر فيه دون ترتيب ، كما لو انني أفكر بصوت مرتفع وأنا أتحدث اليك . يبدو لي ان الفرق بين القصة والرواية ليس كميا ، بل هو كيفي . وليس ذلك بين القصة الطويلة أو القصيرة أو الرواية ، لكنه ، أيضا ، بين هذه الانواع والشعر . ولاني بدأت أرى ، على هذا النحو ، الفرق بين الشعر والانواع الأدبية الأخرى ، فاني أجبر نفسي على الغاء الفارق في اللغة . هذا الذي هو ، قبل كل شيء ، مشكلة كمية . وحتى هنا ، ثمة لغة شعرية – ولا يهم المدرسة التي تنتمي اليها القصيدة موضوع البحث ، فذلك لا يغير شيئا – ولغة نثرية ، متميزة احدهما عن الأخرى ، وأكثر من ذلك ، ولاحقا لخصوصية بناء الجملة التركية ، فاننا حين نضع الفعل في بداية أو منتصف الجملة ، فان ذلك يقدو لغة شعرية ، وبما ان النثر سيتصرف باحتمالات واسعة ، بدءا من اللغة المتكلمة الى التعابير الخاصة للأعمال العلمية ، فان اللغة الشعرية تظل محشورة في قالب بعض الحالات . واذن فمن الضروري أن تكون للغة الشعرية احتمالات واسعة أيضا ، سعة تلك التي يتصرف بها النثر ، وأن نلغي التمييز بين اللغة الشعرية واللغة النثرية . وما هذا بمسألة تتعلق بالشكل ... انه المستوى الذي يحدد الشكل ، لكننا نعرف جيدا ان الاشكال المحددة بالمحتوى تستطيع أن تعمل بصورة جدلية ، على هذا المحتوى ، وتمارس تأثيرا محافظا ، رجعيا . وبالنتيجة ، اذا اعتبرنا انه ليس ثمة من فارق بين اللغة الشعرية واللغة

النثرية ، أين اذن يكون الفرق بين الشعر والرواية والقصة ؟ سأشرح لك ذلك بمثال : نستطيع أن نرسم منظرا بقلم الفحم ، أو بالالوان المائية ، أو بالزيت ، بفضل صورة محفورة ، أو صورة فوتوغرافية . ان رساما واقعيا يستطيع ان يعيد انتاج الواقع في كل هذه الانواع ، وبنفس الامتداد والحجم والارتفاع ، لكن واحدا من أعماله يكون رسما بالزيت ، والآخر بالماء ، والثالث بالفحم الخ . لنعد الى الرواية . يمكن للرواية أن تكون في ٣٠٠ صفحة وأن تكون القصة بهذا الحجم . ان الفارق ليس في عدد الصفحات . ستقول لي لا يمكن أن تكون هناك رواية من صفحتين ، غير ان القصة ، في المقابل ، تستطيع أن تكون في صفحة واحدة ، وربما في نصف صفحة ، وهذا صحيح . ان الحد الأدنى هذا ، وبشكل مساو ، قائم بالنسبة للرسم . فمنظر مرسوم بالقلم يمكن أن يصغر الى سنتمترين مربعين ، وحتى أن يرسم بتقنية المنمنمات . أما فيما يخص الصور الفوتوغرافية فانها تستطيع أن تصغر المشهد نفسه الى نصف سنتمتر مربع ، وهذه الحدود الدنيا - لاحظ بأن الامر لا يتعلق بالحدود العليا - تتأتى ببساطة من خصوصية التقنية في تنفيذ الانواع الادبية ، وهي نادرة في الممارسة . انا لا أتخيل قصة في سطر واحد ، وحتى لو كان ذلك قابلا للتحقيق ، فانه يغدو مخاطرة أو مراهنه ، وحتى لو كان الامر يتعلق بقصة من نصف صفحة فانه مخاطرة ايضا ، والامر كذلك بالنسبة للرسم . اذن ، وتبعاً للقاعدة العامة ، فان الفرق بين الانواع الادبية لا يتأتى في نظري من عدد الصفحات . أفكر الآن بأعمال من ٢٠٠ صفحة ، ٣٠٠ صفحة ، وحتى من ٤٠٠ صفحة ، قراتها على انها روايات وأعجبت بها ، وما أزال ، وكانت في الواقع قصصا ، وكم من أعمال لم تتجاوز المئة أو المئة والخمسين صفحة ، وحتى الخمس والسبعين أو الخمسين صفحة ، قراتها كقصص وكانت في الواقع روايات . فما هو ، في هذه الشروط ، الفرق بين الرواية والقصة ؟ يبدو لي انه هو نفسه الفرق ، على سبيل التمثيل ، بين الرسم بقلم الفحم أو الرسم الزيتي أو المائي الخ . ان علينا ان نبحث عن الفرق في التباينات . وما هي هذه التباينات في نظري ؟ هذا ما سأحدثك عنه في رسالة قريبة ، ان هذا النهج أنت الذي بدأت به . انه ليس سيئا : يقال انه حلقة من رواية .

سلام الى كل الاخوان هناك . أرغب كثيرا في رؤية تشانكيري . افضل السهب على المنظر الزجاج في بروصه . السهب يجعلني جادا ، متأملا ...

(دون تاريخ)

.. في رسالتي الاخيرة كتبت ما مرّ بخاطري في موضوع الفروق بين الانواع الادبية : الرواية ، القصة ، القصة الطويلة ، والشعر .. لكن دون ان انتهي الى نتيجة . اتابع اذن : في ميدان الرسم ليس الحجم ولا الموضوع هما اللذان يصنعان الفرق بين الرسم بالفحم والرسم بالزيت او الماء او بالتقنيات الاخرى . يمكن ان يعالج الموضوع ذاته ، بالابعاد نفسها ، في هذه الانواع المختلفة . ان ما يصنع الفرق هو التقنية المستخدمة في كل نوع ، عند معالجة الموضوع ، انه اللون ، اضاءة الالوان الخ .. وهكذا ، عندما يعالج مشهد بالفحم ، فانه اللون ، التأليف بين الابيض والاسود ، وحدة هذين اللونين في المخطط الاولي لمشهد ما معطى . ان الالوان اكثر تعددا في الرسم بالزيت ، وثمة غزارة بالالوان في الرسم بالماء ، غير انها اخف . انها ليست كثيفة كما في الرسم بالزيت . والآن اذا طبقنا هذا المثل على الادب ، يبدو لي ان موضوعا تعالجه الرواية يعني التطور ، البناء الذي يعتمد على عدد من السطور الكثيفة ، في حين انه في القصة ، تنضفر السطور غير الكثيفة (او الخفيفة) حول سطر واحد كثيف . هالك اذن لماذا لا يكون عدد الصفحات هو الذي يهم . فموضوع مبني حول سطر واحد كثيف - وكما قلت آنفا يستطيع ان يجمع حوله كمية من الاسطر الخفيفة - هو دائما قصة ، ولا يهم عدد الصفحات التي تستغرقها معالجة الموضوع ، وفي المقابل ، ان نفس الموضوع المبني على عدد من الاسطر الكثيفة - ويمكن ان يكون حوله بشكل مساو سطور خفيفة - والمعالج بعدد الصفحات نفسها ، يفدو رواية .

ملاحظة اخرى ايضا . ان عددا من القصص يمكن ان يتجمع حول موضوع واحد ، ولا يشكل مجموعها رواية ابدا . فواقعة ان السطور كثيفة في الرواية ، والاحداث متعددة ، ليست نتيجة جمع بسيط . فالرواية وحدة متميزة كيفيا . وبهذا المعيار - الذي احده حالا وبشكل تقريبي - فان « تشاليكوشو » (١) لرشاد نوري هي قصة طويلة ، و « كيزيلجيك دالري » (٢) هي كذلك ايضا . و « الدون الهاديء » لشولوخوف ، مثلا ، بكل اجزائه هو رواية ، ولكن لو لم يكن منه سوى الجزء الاول - لان التقسيم

(١) رواية ظهرت عام ١٩٢٢ للروائي رشاد نوري ، وعرفت بالبلا كبيرا .

(٢) الحصان القرائيا - ظهرت ١٩٣٢ ، لرشاد نوري .

الى اجزاء هو تقسيم تقني الى حد ما - فان الكتاب لن يكون الا قصة (بالرغم من ان الجزء الاول يضم ٣٠٠ صفحة ايضا) .

لنصل الآن الى مسألة تحديد الواقعية . سألخص الموضوع على هذا الشكل : الواقعية الحديثة في الادب هي التطبيق الواعي للمادية الجدلية . وبالنسبة لهذا المفهوم الفلسفي ، فان العلاقة بين الروائي والموضوع علاقة حية . ان اعادة انتاج فوتوغرافية بسيطة للواقع هي ، اذن ، غير كافية . ودور الروائي يجب أن يكون حيا حسب هذا المفهوم ، ويجب أن يتدخل في الموضوع ، أعني في الواقع الذي يبحث عن ادائه . وعلى الوعي - حسب هذا المفهوم ، وبصورة دائمة - الا يفتن بعكس الحقيقة بشكل ميكانيكي . انه يعالجها ، يحللها ، ويعيد تركيبها ، وفي النتيجة فإن الكاتب الواقعي يحلل ويعيد تأليف موضوعه ، ويضمن له بناء معماريا وبنية يجهد كي يعطيها الشكل والتأليف الأكثر فنية . لهذا فان القصة التي تنشرها مجلة « آدم الجديد » لا دخل لها أبدا بالادب الواقعي .

أريد أيضا - ولكن بإيجاز - أن أحدثك عن « النظم » . لقد قلت ، وأنا أحلل هذا العيب ، ان أحد الأسباب التي قادت اليه ، هو الافتقار الى الاخلاص . لقد تكلمت أنت أيضا عن الاخلاص ، وهذا صحيح ، ذلك ان من المستحيل أن يغدو ما هو مخلص « نظما » . ثمة غنائية في الاغاني الشعبية ، لكن بعضها يضيق صدقه ويغدو نظما . ولا حيلة لنا في ذلك . ثم هناك « نظم » صنع بمعلومية كبيرة ، بفن صائغ ، وخصوصا في ادب الديوان (١) . هنا نجد شعرا متحذلقا جدا ، ولكنه « نظم » ، ومع ان هذا النظم قد يصنع بموهبة ، الا انه لا يغدو عملا فنيا ، بل ماهرة أو مفخرة على الأكثر . أفضل استاذية في الفن هي الا تتبدى هذه الاستاذية التي يجب أن تكون وسيلة وليست هدفا في ذاتها . هكذا فقط نستطيع الوصول الى الاخلاص الفني دون مقدمات . الطفل الذي يرسم الكل من خلال المشهد الذي يراه ، هو مخلص ، لكن هذا الاخلاص لا يكفي لجعل من هذا الرسم عملا فنيا .

لنعد الآن الى الواقعية . فيما يخص المادية الديالكتيكية ، ينبغي لنا ان نلاحظ الظاهرات المادية والروحية في حركتها العملية . والكاتب الواقعي ينبغي له أن يقدم لنا كل عمليات الموضوع الذي يعيد بناءه بشكل فني .

(١) شعر تركي كلاسيكي متأثر جدا بالادب الفارسي .

ستقول لي ان بلزاك كان واقعيا كبيرا ، غير انه من وجهة نظر فلسفية ، لم يكن له اية علاقة بالمادية الديالكتيكية . هذا صحيح ، ولكن ما يجعل بلزاك واقعيا ، هو كونه قد استخدم المنهج الديالكتيكي دون ان يشعر بذلك ، لانه كان امينا للواقع ، ولان فرنسا ، في عصر محدد ، وبماضيها وحاضرها وبذور مستقبلها ، هي التي تنعكس في رواياته . في حين لا نجد كل هذا لدى زولا الطبيعي ، والفرق بين بلزاك الواقعي ، والكاتب الواقعي اليوم — كمال طاهر مثلا — هو ان الضرورة ، بالنسبة لهذا الاخير ، تقضي بان يفعل بوعي ما فعله الاول بغير وعي . هذا هو السبب الذي يفرض على واقعية الروائي الواقعي الحديث ، ان تذهب بعيدا اكثر من واقعية بلزاك الملكي . ومثل بلزاك هذا نجده اليوم في ميادين كثيرة للعلم . ان كثيرا من البيولوجيين ، مع انهم يستخدمون في ابحاثهم المنهج المادي الديالكتيكي ، هم مثاليون رجعيون من وجهة نظر فلسفية ، وهم يحاولون مع ذلك ان يفيدوا من النتائج التي يحصلون عليها في ابحاثهم العلمية كي يبرهنوا على قيمة فلسفتهم الرجعية .

وتابع شرح الواقعية حسب التحديد الذي اعطيته : بالنسبة للمادية الجدلية ، ليست الوقائع ، مجردات ، لكنها عينات ، وبالنسبة للكاتب الواقعي ، الامر بشكل مساو ، وبالنسبة للشاعر مثلا فان مشكلة الواقعي العيني يجب ان تكون قاعدة من قواعد الشعر الواقعي . بايجاز ، لقد ولدت الواقعية الحديثة من التطبيق الواعي للديالكتيكية المادية الفلسفية . واذا درسنا عن كتب هذا الموضوع فاننا نلاحظ ان الاسلوب نفسه قد خضع للتأثير . والسؤال : « ماذا ينبغي ان يكون عليه اسلوب الشعر الواقعي واسلوب الرواية الواقعية ؟ » محدد من وجهة النظر الفلسفية التي حدثت عنها قبل قليل . غير ان علينا ان نضع حدا لهذا الموضوع الذي استطيع ، مع الاسف ، ان اتبسط فيه اكثر .

كتابك « رجال البحيرة » سيظهر في « الثان » (١) . ناجي سادولا ، رفيق هاله ، اولوني (٢) ، تحدثوا عنه . لا تستطيع ان تتصور كم يجعلني هذا سعيدا . وحين قرانا اليوم الاعلان الذي نشرته الجريدة ، كنا ، بيرايه وانا ، فخورين جدا وسعيدين كما لو انه ولد لنا طفل . شكرا لانك ضمنت لنا

(١) مجلة اسبوعية تقديمية .

(٢) رفيق هاله كان روائيا وفاصا ، واولوني كان صحفيا .

هذا الفخر وهذا الفرح . انني لم أعرف الاستمرار البيولوجي . لي بالفعل طفلان أحبهما كثيرا ، لكنهما بيولوجيا ليسا من صلبى . لقد منحني فرح الابوة « العقلية » ، وهذا التطور من كتلة جينية ، الذي أدركته وهياته ، اطلال وجودي بكل وجودك . اشعر برغبة في أن أصعد الى مكان عال جدا وأصرخ : « مؤلف «رجال البحيرة» الذي تعرفونه جيدا ، سيكتب أيضا كمية من الاشياء الجميلة . وكل هذا انا الذي غرست بذوره فيه » . ان الابوة البيولوجية ينبغي أن تكون شيئا من هذا القبيل .. وهذا يفسر دون شك لماذا يكون الاطفال كلهم عنقاوات في عيون امهاتهم ... ولا يتعلق الامر هنا باحساس افلاطوني ، ولكن بالتعبير الواقعي جدا عن الصراع من أجل الاستمرار ، وانتصار النوع ، وانتصار الجنس ، والعرق البشري .

افهم الآن لماذا انا مشغول بمجموعة من الفتيان لا تساوي شيئا مع الاسف ، مثل : نائل وآخرين ايضا . وافهم كذلك لماذا انا محكوم بأن أستمّر في هذا الجهد ، فالامر لا يتعلق هنا بمشاعر تدعى غيرة ، باكتشاف المواهب الشابة ، والرغبة في مساعدة الآخرين ، لكنه يتعلق بصراع من أجل استمرار النوع والجنس . انك تعرف هذا التعبير : « القدرة على المسوت والاعين مغمضة » ، اذ تختبئ فيه غريزة حيوانية مخيفة - ليس بمعنى الانتقاص - انها نفس الغريزة التي تجعلني أقول : استطيع أن اموت مغمض العينين . لكن يتوجب عليك أن تعمل بجهد اكبر يا كمال ، وانت تعمل اكثر .

لا أعرف كيف ستجد القصة التي بعث بها اليك رشيد كمالى . انه يكتب الآن قصة ستكون جيدة بالتأكيد . وحين تسمح الظروف - اذا كانت ستسمح - ففي حسابي ان القي عليه هو الآخر قبلة أخرى بعدك . انه ايضا شاب وتعوزه التجربة . ان عليه قبل كل شيء أن يتعلم لغة اجنبية . انه يتعلم الفرنسية ، وخلال سنة او سنتين من الآن ، اذا سار كل شيء بشكل جيد ، سيولد كاتب جيد .. لنأمل في أن يسير كل شيء على ما يرام . سلامي الى مديرك ، أقبلك اخي .

(٣ - ٣ - ١٩٤١)

عزيزي كمال !

تلقيت الصفحات العشرين من قصتك « ساجيدير » . انتظر الباقي بلهفة وفضول . لقد قررنا الا نعطيك رأينا الا بعد أن نقرأ نحوا من اربعين صفحة .

نشر « رجال البحيرة » في « الثان » يتقدم بسرعة ، وسيظهر في المكتبات قريبا ، لانهم ينشرونه على اعمدة طويلة الى هذا الحد .. انني أجنّ من الفرح . أقرأ بنهم ، بلذة ، باعتزاز .

ننتظر نصيبنا ، وحين تأخذ ثمن كتابك الاول الكبير هذا ، ستبعث الينا بالدبس أو العسل ، أو لا يهم أي شيء . بيراييه تفضل العسل وأنا افضل الدبس .

أرسلت اليك صورتين اخذناهما هنا ، انا جميل ، أليس كذلك ؟ أسد حقيقي كما ترى .. ابراهيم من قرية « ياالار » الفاتن الماكر ، امين بك امبراطور الصين ، رشيد كمالي الذراع الضخمة ، واخيرا اورتوغول وديمترى . الكل يضحكون . انها الانتصارات اليونانية الاخيرة ، تجعلهم مرحين بهذا الشكل .

انبئك سلفا بأن هذه الرسالة ستكون قصيرة . فاذا وضعت عددا من الوريقات في مغلف ، ينبغي ان أحشوه ايضا بصورتين فوتوغرافيتين ، ستزداد نفقات الطابع ، وبما ان العلاج بالمياه المعدنية قد أحرق ميزانيتنا ، فقد غدت مهتما بقواعد الاقتصاد .

اليوم ايضا كرست نفسي للرسم . لقد أعددت للمعرض المقبل - لا تفاجأ ، سأنظم معرضا أنا ايضا ، وأنافس الفنانين التشكيليين بصفتي شاعرا رساما - منظرين ووجهين . ولكن منذ الغد سأعود الى الشعر .

(١٣ - ٣ - ١٠٤١)

كمال !

.. اليك ما قالته لي بيراييه بعد ان قرأت الصفحات الستين الاولى من روايتك « ساجدير » : « انها جميلة جدا ، وهامة جدا ، قرأتها كلها بشغف ، وتعلمت منها اشياء كثيرة . غير ان كمال مستعجل دائما ، وهذه العجلة تكشف نفسها في الرواية . انه لا يترك للقارئ فراغا كي يقرأها بهدوء .. وهو يهضم كل شيء .. لديّ بعض الملاحظات سأقدمها اليه .. سأكتب له بنفسى » . ولم أسألها ماذا في نيتها ان تكتب اليك ، كيلا أوثر على آرائها . لكن مهما كتبت فان الانطباع الاول لديها كان هائلا . لقد كانت على درجة من الحماسة ، هي ذاتها الحماسة التي كانت عليها عندما نصحتك ان تقرأ رواية « الام الصينية » ، هل تذكر ؟

عليّ ، قبل كل شيء ، ان أتوقف عند بعض التفاصيل :

٢ - الحوارات الاولى بين وحيد ومصطفى واسماعيل اللص طويلة .

ب - وقوف مصطفى الى جانب نائل وخيانتة لوحيد مفاجيء جدا ، الى حد يجعل القارئ يفاجأ مفاجأة كاملة .

ج - حين كانوا امام منزل الفتيات سمعوا طبله السحور ، وبعد قليل راوا حرس القابة وقد انهوا طعامهم وناموا بعمق ، اذن فالزمن بين الحادثتين قصير جدا .

د - نفهم بعد ذلك بوقت طويل ان شهرين قد مرّا بين الواقعتين المرويتين .

هـ - تعليقات اسماعيل اللص حول الطبيب والصيدلي ورئيس الحرس تتكرر . فاذا كانت هذه التكرارات مقصودة كي تؤكد الفكرة الثابتة ، فقد كان يجب ان يلحّ عليها بشكل آخر تماما .

هناك ايضا ، بضع أخطاء صغيرة من هذا النوع ، ستلاحظها بنفسك لو أعدت قراءتها مرة أو مرتين ، لكن هذا كله تفصيل ، فلنصل الى ما هو جوهري :

١ - نلاحظ فورا ان الكتاب يبدأ بقصة ، وقد حكم عليه ان يظل كذلك . الكتاب ناجح كقصة وجدير بك في رأيي ، شريطة ان يتوازن عدد الصفحات ، لكنه ليس رواية . تستطيع ، يقينا ، ان تجعله في ٣٠٠ صفحة ، ونستطيع ان نقدّر ، ونحن نحاكمه بعدد الصفحات ، ان الامر يتعلق برواية . ثمة روايات كثيرة صممت هكذا . ففي الادب الفرنسي مثلا ، بعد الحرب العالمية الاولى ، كانت هناك قصص قصيرة نفخت حتى بلغت ٢٠٠ و ٤٠٠ صفحة ، ووصفت بأنها روايات . وبالمناسبة ، هناك ملاحظة : اذا كانت بيراييه قد شعرت بان هناك سرعة في كتابك ، فذلك لانها شرعت بقراءته على انه رواية . ولو انها قرأته على انه قصة ، فلن تلاحظ هذه العجلة ، وقد سألتها ما اذا كانت هذه العجلة ، في هذه الرواية ، هي نفسها العجلة في رواية الام الصينية التي أعجبتنا الى حد بعيد ، فقالت : نعم ، وأضافت : « لكن هذه السرعة غير موجودة عند شولوخوف مثلا » وهذا امر اكيد ، لان « الارض المستصلحة » هي رواية بينما « الام » الصينية قصة صنعوا منها رواية بالقوة ، وهذا كل شيء .

ب - لتتكلم بشكل محسوس . احدى الصفات المشتركة بين الرواية والقصة والحكاية ، هي اننا نقرأها باهتمام وفضول . ان عملا لا يقرأ

بفضول ، ونهايته لا تهزك ابدا ، ليس رواية ولا قصة ، والنتيجة ، ان كون « ساجيدير » تقرأ باهتمام فذلك لصالحك ، لكن هذا ليس خصوصية تجعل منها رواية .

ج - قلت لك في احدى رسائلني ان الفرق بين الرواية والقصة لا يأتي من عدد الصفحات ، بل من البنية ، من توالد نسيج العمل موضوع البحث . وسيكون اسهل علي ان اشرح مشكلة السطور الكثيفة ، باستخدام صورة النسيج والحبكة . ان ما تحتاجه « ساجيدير » في نظري هو النسيج والحبكة .

١) في اطار اسرة وحيد ونائل ، ينبغي ان تكون الكراهية والانحلال والتفكك بين الاشخاص الذين يشغلون اوضاعا اجتماعية مختلفة ، في النسق الاول ، بمقدار ما تكون كذلك الروابط العاطفية بين مصطفى وبهار وعائشة ، او الخصومة بين وحيد ونائل . اسماعيل اللص يستأثر باهتمامنا منذ الصفحات الاولى . كان يمكن ان نستشعر الاهتمام نفسه - وربما اهتماما اكثر حدة ايضا - نحو الصراعات الموجودة في اسرة وحيد ونائل . ان هذا الخط كان يجب ان يرسم بمقدرة اكبر وليس كمغامرة بسيطة ، كمعصر مرتبط بالمنافسة الغرامية بين نائل ووحيد . وكون هذا الخط لم يبرز ، ولان كل هذه الشروح حول خصوصيات العائلة قدمت الينا في جملة او جملتين فقط ، فان هذا يجعل منه خطأ ثانويا ، ويجعل من ساجيدير تبادا بنسيج قصة .

٢ - في كل ما قرأته من « ساجيدير » حتى الآن ، فان العمود الفقري ، العنصر الذي يوقظ الاهتمام والفضول هو العلاقات الجنسية ، وقد قلت ذلك بنفسك ، والى جانب هذا العنصر الاساسي ، اذا كان نمو الصراعات والخصومات بين اطراف الاسرة المختلفة قد استطاع ان يشكل عمودا تقريبا ثانيا ، يوقظ الاهتمام ، فان « ساجيدير » كانت ستكتسب عمودين فقريين ، سطرين كثيفين ، وستقترب اكثر من الرواية . ومع ذلك فان ما انتظره منك هو رواية حقيقية تمتلك اربعة او خمسة اعمدة فقرية ، اربعة او خمسة عناصر تستطيع ان توقظ فضول القارئ .

٣ - لو كان لساجيدير نسيج رواية ، لعولجت العلاقات بين وحيد ونائل ومصطفى ، والتحولات الحاصلة في نفسية مصطفى بقوة وبكل العناصر المحددة لها . نفسية هذا الفتى المنتمي الى اسرة فلاحية محددة تماما ،

النفسية التي ستقوده الى ان يشي برفيقه وحيد ، كان يمكن ان تقدم لنا
لا كدراما كبيرة ، ولكن كظاهرة جذيرة بالاهتمام .

٤ - هاك مثلا . ثمة مغامرة مهمة جدا ومثيرة للاهتمام ، تلك التي
تتعلق بالهاتف في قصة - في نسيج وحبكة قصة - الفلاح الصغير الذي
يهتف للمرة الاولى في حياته . ان هذا الفلاح ينبغي ان يقدم في هذا
الاطار . غير انه من اجل حبكة رواية ، لا ينبغي ان ترسم هذه الحادثة
بسطر واحد خفيف ، لا ينبغي ان تكون ذكرى بسيطة . يجب ان تلح على
الحادث على انه حادث وليس ذكرى بسيطة .

٥ - العمل منسوج نسيج قصة . . انه يقدم بشكل جيد الشروط
من اجل قصة ، بحيث ان الخصوصيات المحلية ، والعلاقات مع الخزينة
الخ . . كل ما قصده بيراييه بقولها ان الكتاب علمها اشياء كثيرة - لا
يندمج في العمل عضويا ابدا ، بل يبقى في خلفيته ، في تقنية القصة .
هاك مثلا آخر : في نسيج الرواية ، يقدم عشاء الفتيات مع بعضهن عشية
العرس ، مشهدا مهما يقصد بتفاصيله ولا يكتفي باعطاء بعض الشروح
بشكل عابر ، غير انه في نسيج قصة ما - النسيج الذي استخدمته أنت -
يكون صحيحا ان يقدم هذا العشاء مع اقايصيص « باشاكا » ورابطة
الحرفيين كما فعلت دون تفاصيل ، وكما يتلاءم مع حبكة القصة .

٦ - باختصار ، لا اعتقد ان « ساجدير » تستطيع تحت هذا الشكل
ان تغدو رواية . انها جميلة ، على الضبط كقصة ، حتى لو كتبت في . .
صفحة فوق ذلك .

والجانب الاشد استرعاء للانتباه ، او الخصوصية الابرز ، هي خصوصية
الحوار ، الجرس كان رائعا . تهاني . لقد اديت اللغة الريفية في
ضواحي تشانكيري دون ان تسقط في التقليد او اسلوب الحكواتي . وانها
لصعوبة كبيرة تلك التي تجاوزتها ، مرحى !

افكر في هذا : احدى السمات الاكثر اهمية لدى الكتاب الذين
اعطوا اعمالا عظيمة حول طبقة الفلاحين ، امثال تولستوي ، تشيخوف ،
غوركي ، شولوخوف ، هي انهم استطاعوا ان يفهموا ويصفوا لنا الازمات ،
الاعماق التي نجدها عند الفلاح كما عند المثقف تماما ، تحت ظاهرات مختلفة
لكن بنفس الحد ، وغالبا بتعقيد اكبر مما نجد لدى البورجوازي الصغير
المتعلم . الفلاح في رأبي ، في كل سافات الطبقة الفلاحية المختلفة ، هو

كائن ، اغواره النفسية عميقة جدا ، ومعقدة جدا ، وبعيدة عن ان تكون بسيطة ، فكان يجب أن تلجّ على هذا . الفلاح في ادبنا لم يقدم الا من خلال السطح دائما ، دون أية أعماق . والفلاح ، في الادب الفرنسي ، كائن تبرز لديه وحده غريزة التملك ، في حين ان تولستوي كان مجبرا أن يقدم الفلاح الروسي بكل ردود أفعاله المتأتبة من روابطه بالارض ، ومن أجل هذا قلنا عنه انه « الكونت الذي يعرف الفلاح بشكل افضل » . اما لديك أنت ، فان الدراسة النفسية للفلاح في العلاقات بين الجنسين تغدو اكثر نموا . لقد تحدثنا عن ذلك طويلا ، ولكن ينبغي أن تجبر نفسك على تقديم المظاهر الاخرى للفلاح بنفس القوة ، وهي مظاهر ذات أهمية مماثلة ، بل حتى اكثر أهمية ايضا .

ومما قرأته حتى الآن ، تستطيع « ساجدير » أن تبقى كما هي ، غير انه اذا تغير النسيج ، وعاش الاشخاص الاحداث نفسها في نسيج رواية ، ففي وسع « ساجدير » أن تغدو رواية ، ولكي تصبح كذلك ينبغي في رأيي وضع الاحداث التي بقيت في الظل ، في الضوء . وانك تخدع نفسك اذا تخيلت انك تستطيع أن تصنع ذلك فيما بعد . أنت تعرف جيدا ان الامر لا يتعلق هنا باضافة بسيطة ، بل بصفة مختلفة ، بنسيج آخر .

نقطة ، او نقطتان ايضا ، ذات أهمية ثانوية ، لكن لا يستغنى عنها حتى من أجل قصة . لقد قرأت حتى الآن نحو من اربعين صفحة ، ولم أعرف أي شيء عن بيوت القرية ، أجهل حتى مظهرها الخارجي ، ولا أعرف أي شيء عن أسلوب لباس الرجال ، باستثناء القبعة أو البنطال ، كذلك هي الحال بالنسبة للحيوانات ، فالحيوانات المسروقة في مجرى السيل ، وباستثناء حجم التيس ، ليس لدينا أية فكرة عن مواشي القرية ، وما اذا كانت كبيرة ، معافاة ، أم لا .

يبدو لي ان أحد الاسباب التي تمنع « ساجدير » من تجاوز اطار القصة ، هو انشغالك في تجنب كل تماثل مع الرواية التي شرعنا في كتابتها معا . الحق معك . ليس من السهل في السجن ، واستنادا الى الملاحظة ببساطة ، أن تكتب ، بلا انقطاع ، روايتين تعالج كل منهما منطقة تشانكييري ولا تتشابهان أبدا .

او كنت مكانك لختمت « ساجدير » بنفس الايقاع ، على انها قصة ، وستكون بذلك أول قصة لحياة القرية ، كتبت بوعي على انها

قصة ، وجرى التحديد في نشرها على انها قصة ، وعندئذ نرى ، للمرة الاولى ، ما هي القصة .
تحياتي الى المدير . اقبلك بشوق . ارجب كثيرا في رؤيتك ، يا كمال ، يا اخي .

(٢٦ - ٣ - ١٩٤١)

عزيزي كمال !

.. قرأت « المنفى » لرفيق هاله . هذه ليست رواية بل قصة . هذا اولا . وهي رديئة ثانيا . الكاتب يفتقر حتى الى المعرفة الضرورية ، الاشد اولية ، كي يتمكن من كتابة قصة . انه يكتب الآن كما كان يكتب الرومانسيون الفرنسيون ، واشدهم رداءة فوق ذلك . أنا لا أقصد زولا او موباسان ، فهو غير مؤهل لان يكتب مثلهما ابدا ، فلديه يرتبط تكنيك بول بورجي بغن الرواية الفرنسية الاكثر عامية لما بعد الحرب . واسلوبه يؤسي. وثمة أوصاف وصور مخربشة هنا وهناك.. وليس هناك، على الاغلب، أي رابط عضوي بين الوسط والشخصيات والاحداث ، فالشخصيات لا تحيا بتاتا ، انها مصطنعة . وبايجاز ، انها رواية رديئة جدا ، رديئة الى الحد الذي يجعل الكلام عنها غير مجد .

بعد ان قرأت هذه « الرواية » غدوت يا كمال أغلى في عيني ككاتب ، وأعز على قلبي ، فتشجع . انني لا أبادل فصلا واحدا من « ساجدير » مقابل « المنفى » بكاملها . صباح الدين علي (١) ، وحتى هذا الشاب ، ماذا يدعى ، سعيد فائق (٢) هما رواثيان وقصاصان افضل من رفيق هاله .

بخصوصي ، أنا أسترخي في كسل مخيف ، لا ارسم ابدا ولا اكتب . اقرا ببساطة . لقد اعوزتني القراءة منذ زمن طويل . اود أن أقرأ دون انقطاع ، لكن عيني متعبتان ، أعالجهما بالقطرة .

لم ارسل اليك الشهر الماضي سوى خمسة كتب . أنا حزين لذلك . انها استحالة مادية ، والله يعلم كم أعوزك المال انت ايضا .

(١) صباح الدين علي (١٩٠٧ - ١٩٤٨) رواثي مشهور ، مات قتلا وهو يحاول مفادرة تركيا سرا .

(٢) سعيد فائق (١٩٠٦ - ١٩٤٥) رواثي وقاص ، ذو موهبة كبيرة ، جود فن القصة في تركيا .

ستمود بيراييه الى استانبول اليوم او غدا . هكذا تمضي الحياة .
وداعا وحظا طيبا .

(٨ - ٤ - ١٩٤١)

عزيزي كمال !

يتوجب عليّ ، قبل كل شيء ، أن اقول لك انني حزين لانك تخليت
عن « ساجيدير » . أنت مخطيء . عد اليها فورا . عليك أن ترسل لي
١٥ صفحة في الاسبوع . أنت تبحث ، دون شك ، عن حجة كي تترك كل
شيء يسقط . هذا مستحيل . لن ارضى عن ذلك مطلقا . ينبغي أن تنجز
« ساجيدير » .

الفلسفة تهمني من جديد . قرأت كل الاعمال الفلسفية التي وجدتها .
يبدو ان هناك رواية لديدرو منشورة عام ١٨٦٢ تدعى « ابن أخ رامو » .
لم اسمع احدا يتحدث عنها . كم من الاشياء أجهل . اليوم نفسي بشدة
لاني جاهل الى هذا الحد . لقد قال انجلز عن هذه الرواية انها « افضل
انجاز للدialeكتيك » ، وقد ترجمها غوته الى الالمانية . حسنا ، أنا مستعد أن
أعيش شهرا على الخبز الجاف كي أتمكن من قراءة رواية ديدرو هذه . ان
اعتماد الدialeكتيك في هذه الرواية ، وبشكل عبثي حسب قول انجلز ،
مسألة هامة . سأكتب الى بيراييه طالبا منها أن ترسل لي هذا الكتاب اذا
وجدته في مكتبة « هاشيت » .

لقد التقيت برفيق هاله مرة على ما اعتقد ، حين كنت يافعا ، ولم
أتخيل أبدا انه يمكن أن يهتم بي وبأشعاري ، وحتى أن يعرف أنني شاعر .
لقد كتب على نسخة « المنفى » التي أرسلها اليّ هذه الكلمات : « شاعرنا
الكبير ، عزيزنا ناظم حكمت » . لقد رجوت ناجي أن يطلب نسخة من رفيق
هاله ، وربما من أجل هذا كتب المعلم اهداء فيه هذا التحبب وهذا الاطراء .
وأعترف لك بأنه لم يتصني أن أعلم ان رفيق هاله يتذوق شعري ، وان
كنا ، هو وأنا ، ننتهي الى عالمين مختلفين الى الحد الذي يجعل من ضمير
التملك « نا » في شاعرنا يسبب لي بعض الاستياء .

تحدثنا يوما ، بيراييه وأنا ، عن مناخ بروصه وتشانكيري . قالت
لي : « أنت عذب كسهل بروصه حيث ينمو كل شيء بيسر . تستطيع أن
تكتب كثيرا بقليل من العناية . ومن أجل هذا فان مناخ تشانكيري المناقض
تماما « لنفسك » يروقك كثيرا . أما أنا فاني قاسية كمناخ تشانكيري ،

ومن أجل هذا أحب مناخ بروصه ، ولهذا أحببنا بعضنا . هل هذا صحيح ؟ لا أعرف شيئاً .

بين نواقصي نقیصة تحزنني كثيرا ، هي جهلي في العلوم الطبيعية ، في الكيمياء والفيزياء والبيولوجيا الخ ... وانها لفضيحة . مع ذلك فهذه النقیصة موجودة عند كل الذين هم في صفنا - اتحدث عن المثقفين الاتراك . اقرا الآن المادية والنقد التجريبي باللغة الفرنسية ، ومعارف الكاتب في مجال العلوم الرياضية توحى لي بالاحترام . علينا ، في اقرب وقت ، أن نتم هذه النواقص نحن أيضا ، لان لدي انطباعا بأنك اكثر جهلا مني في هذا المجال . وبالنسبة للكاتب الذين يريدون تطبيق علم المادية الجدلية في الفن - وبالنسبة لكل أولئك الذين يريدون تطبيقها في علم الاجتماع والفلسفة - تصبح نقیصة كبيرة الا يعرفوا عن الاكتشافات ، وحتى عن أحدثها ، في مجال الرياضيات . وهذه النقیصة تقارب اللامبالاة نحو المادية التاريخية ، اذ يستحيل أن تعرف بحق واستيعاب الفلسفة المادية الجدلية دون أن تعرف العلوم الرياضية . ويستحيل أن تكون كاتباً واقعياً بالمعنى الحديث للكلمة دون أن تفهم الفلسفة المادية .

لقد تجاوزت الخوف من أن أشيخ ، أو انني على الاغلب تعودت هذه الفكرة ، واعتبر نفسي كما لو كنت شاباً الى حد بعيد .

.. يستحيل عليّ أن أنسى الرجال الذين ارتبطوا بذكراتي عن النضال والايام السيئة . في تلك اللحظات أحب حتى النماذج الأشد غرابة .

(١٥ - ٤ - ١٩٤١)

كمال !

... أنت همي الوحيد في العالم .

سيكون حسناً أن تعطيني ، في « ساجدير » وحتى بتفصيل ، ظروف حياة أسرة خوجه ، وتولي اهتماماً للارث ومراسم الماتم . بإمكانك أن ترسلها الى أولوش (١) أو الى فالح رقيقي (٢) أو الى « الثان » ، ولكن عليك أن ترسلها قبل ذلك اليّ ، وسيكون حسناً أن نناقشها معاً . ما أريده هو أن يشكل نشر كل كتبك حدثاً حقيقياً . وأستطيع أن أصنع منها شيئاً جيداً .

(١) مجلة اسبوعية لحزب الشعب الجمهوري .

(٢) أحد مساعدي أتاتورك اللقرين . صحفي وباحث ذو موهبة (١٨٩٤ - ١٩٧١) .

ان كتابة رواية هو واجبك المطلق . كنت على حق في أن تقرر كتابة روايتك في سلسلة « الحي الهادىء » ، غير ان عليك أن تغير هذا العنوان الذي يذكر كثيرا « بالدون الهادىء » .

ما أزال أتابع قراءة الاعمال الفلسفية . أما فيما يتصل بالكتيبات فسأرسلها اليك بغير انتظام ، حسبما أقرأ منها . حصلت على كتاب جيد في الفلسفة . آخذ ملاحظات . في رسائلي المقبلة سأشرع بإرسال الكتب اليك بالتدريج . ثم سأجد خلاصات قصيرة حول بعض المذاهب الفلسفية وأرسلها اليك .

كنت قلقا من صمتك ، ثم علمت من الراديو بالهزة الارضية في تشانكيرى . أبرقت اليك .. أنت تعلم مقدار قلقي في حالات كهذه . أرجوك ألا تتأخر من الآن فصاعدا بالكتابة اليّ ، بحجة أنك لا تجرؤ أن تقول لي ان أشعاري رديئة . الشعر ، انني أبصق عليه ، اذن .

(٢٩ - ٤ - ١٩٤١)

كمال اخي !

.. لقد لاحظنا من قبل ، انا عندما نكون في السجن نهتم أكثر بالاحداث ، ونكون أكثر تتبعاً لها من أولئك الذين في الخارج ، ليس من خبر ولا اخبار لا نعرفها ولا نستطيع ان نتنبأ بها . راديو انقرة يعطي كل الاخبار العالمية بأمانة . يكفي ان نصفي الى الاخبار كي نفهم كل ما يجري ، وحتى كل ما سيحدث . لاحظ ان الذين هم في الخارج لا يصفون أبدا للراديو بانتظام كما نفعل نحن . ثمة أشياء كثيرة كي يعمل الانسان في الخارج ، مما يجعل الناس يضيعون في تفاصيل الحياة . اريد ان اقول ان سجيناً يقرأ الصحف ويصفي الى الاذاعة ويمتلك حساً سليماً ووضوحاً في المحاكاة ، هو من هذه الوجهة ، أكثر حرية ، ويستطيع أن يفهم الامور بشكل أفضل . ربما كنت أبحث عن عزاء لنفسي ببساطة ، ولكن ثمة شيئاً من الحقيقة في هذا العزاء .

... الكتاب الذين ينتقلون من الشعر الى النثر الى الرواية الى القصة ، « يصفون » في البداية كل جملة بالعناية التي نمنحها لبيت من الشعر ، وبالاهتمام الشديد للمفهوم القديم للبيت المستقل . غير انهم يتخلون عن ذلك رويدا رويدا . ذلك ان مفهوم الجملة البراقة ، والمقطع البراق في الرواية والقصة قد اختفى اليوم ، كما اختفى من المسرح مفهوم

الاسهاب الخطابي . اننا نصادف لدى تولستوي في « الحرب والسلم » وفي « انا كاراينا » مقاطع برّاقة منفصلة عن بقية العمل (واختيار هذه المقاطع هو بشكّل طبيعي مرتبط بمفاهيم اجتماعية ، وهكذا فبالنسبة لفئة اجتماعية ما ، المقطع الاكثر « بريقا » من « انا كاراينا » هو مقطع الانتحار ، وبالنسبة لفئة أخرى هو الذي يتناول الزراعة والغاب) ، نعم ، ففي هذه الروايات نلاحظ كمية من المقاطع الجسميّة ، ولكن تولستوي عندما بنى روايته لم يبنها من أجل هذه المقاطع .

.. بيت الشعر المقطع ، القطعة ، كلها لا تشكل المهاد ، نقطة الانطلاق . اننا لا ننتظر أبدا من الجملة ، من بناء الجملة ، من البيت ، من القطعة ، اعني من الشكل ، أن يحدد المهام ، المضمون . ذلك اننا نعرف ان المضمون هو الذي يحدد الشكل . واذن ، ليس للشكل اثر على المضمون ؟ نعم ، اكيد ، ولكن كميا . فالابيات والجمال والمقطوعات التي « تنفصل » عن باقي العمل ليست الا مظهرا لهذا الاثر الكمي ، واذا كانت الجمال كلها في رواية ما أكثر « بريقا » بعضها عن بعض ، فاننا نبتعد عن الواقع . ففي الواقع ثمة « الخابي » و « البرّاق » ، ومن لقاء الضدين ، « الخابي » و « البرّاق » ، يولد الواقع .

(٧ - ٥ - ١٩٤١)

كمال ، أخي !

تلقيت ، على التوالي ، البرقية التي تعلمني فيها عن حاجتك الى المال ، هذه البرقية التي اصابت صميم قلبي ، والبرقية التي انبأتني فيها بانتقالك الى « مالاطيه » .. وقد كتبت الى كثيرين راجيا أن يسعوا لنقلك الى سجن بروسه .

.. بيراييه بكت حين علمت انك لا تمتلك شيئا .

.. انا لا اكتب البتة قصائد ، لكنني اصنع ما هو افضل : اقرا بانتظام ، في الفلسفة على الخصوص . احاول أن انمي معلوماتي العلمية . ومن حين لآخر ، وعلى ندرة ، ارسوم .. وجدت قصائد ماياكوفسكي المطبوعة عام ١٩٤٠ مجموعة في مجلد واحد ، وأنا أقرأها الآن .

سأعترف لك هذا الاعتراف ولا تذكره البتة لانسان : اتعرف من جديد على ماياكوفسكي . وبمعزل عن بعض القصائد التي سمعتها تتلى قديما ، فهذه هي المرة الاولى التي اقراه فيها . اما بخصوص مفاهيمه عن الفن ،

فأؤكد لك وأنا آسف ، انني لا اعمل شيئاً سوى اكتشافها . غير ان القاعدة التي تقول ان الظروف الموحدة تولد الافكار نفسها ، تبدو مؤكدة ضمن سطره العظيمة . واذن ستعذرني اذا أكدت لك قديما ، وببساطة سببها اختلاط الامور ، انني عرفت ماياكوفسكي وعمله ، في حين انني كنت أجهل جهلا كاملا . واخيرا فقد ادينا العمل نفسه ، ماياكوفسكي وأنا . . من المؤكد انه اداه بشكل أفضل ، وفي ميادين كثيرة ، لكن ما جدوى أن نلعب لعبة التواضع . ففي ميادين أخرى ، ورغم انها اقل أهمية ، فقد أدبته أنا بشكل أفضل . . هكذا . . لقد قصصت عليك كل هذا ، وليس على أحد سواك ، وللمرة الاولى والاخيرة دونما شك .

لا همّ لي الا انتظار وصولك ، والبرقية التي تحمل اليّ هذا النبأ .
بودي لو ألتقي ، ولمرة واحدة ، خيرا جميلا برقيا .

(٢٠ - ٥ - ١٩٤٥)

كمال !

هذه رسالتي الثانية الى « مالاطيه » . اصغ اليّ جيدا : كتبت اربع رسائل الى ناجي ، الواحدة بعد الاخرى ، في موضوع تقلك الى بروسه . ستكتب على الفور التماسا موجه الى المديرية العامة للمؤسسات الاصلحية ، تطلب فيه تقلك الى بروسه وتقول فيه : ا انك مريض ، وان المناخ في مالاطيه لا يناسبك مطلقا ، وانك حصلت قديما على فترة حرية مشروطة بسبب المرض . ٢ - وتقول ايضا ان لك عمة مقيمة في بروسه بإمكانها ان تعتني بك وتقضي لك حاجاتك .

ابعث بهذا الالتماس الى ناجي سعد الله الذي سيتابع الموضوع .

(دون تاريخ)

عزيزي كمال !

... ساقص عليك شيئا مضحكا : اقرأ الآن لخالدة اديب « تاريخ الادب الانكليزي ، منذ البداية وحتى العصر اليزابيثي » . ثمة شاعر مولود عام ١٣٣١ أو ١٣٣٢ في الجنوب الغربي من انكلترا ، اسمه وليم لانكلاند ، أحد رواد الثورة الديمقراطية البورجوازية . وعمله الاكثر عبقرية وأهمية ، ذلك الذي كان له - حسب رأي خالدة اديب - اكبر الاثر على الادب الانكليزي ، هو قصيدة عنوانها : « حلم الفلاح المزارع بيير » . شرع لانكلاند

بكتابته عام ١٣٦٦ ، وظلّ عبر حياته كلها يعمل في هذه القصيدة . العمل يبدأ بمناجاة ، ويصف « المكان المغطى في العالم » الذي هو ، بالنسبة اليه ، رمز الكون والذي يتغير دون انقطاع . يصف لنا الاشخاص الذين يتواجدون في المكان واحدا بعد الآخر ، بعضهم يفلح الارض ، ونادرا ما يجدون فرصة للتسلية ، والآخرون ييذرون ويكسبون بعرق جباههم المال الذي يسرقه الكبار كي يبددوه . بعد هؤلاء يأتي الذين يختالون في ثيابهم الجميلة ، والنسائك ، والباعة المتجولون ، وشعراء التروبادور ، والمشعوذون ، وباعة الترهات ، وكمية من الحجاج المزيفين ، مع غصن نخيل في الايدي او دونه ، والرهبان المتنسكون ، الذين زهدوا في العالم ، كل اولئك يروحون ويجيئون في هذا المكان .. فجأة يتغير الديكور ، ويظهر الملك وفرسانه ، وهلم جرا . خالدة اديب توقفت عند الفرسان .. وبرغم الفارق في الاسم ، والديكور ، فهذه اللوحة المتخيلة من القرن الرابع عشر تصف لنا جيدا الحقيقة : « القرن الرابع عشر في انكلترا هو من وجهة نظر اجتماعية عصر توحدت فيه الاعدالة مع المفامرة . ان لانكلاند الذي يرسم البؤساء ببطونهم المجوفة وظهورهم العارية ، بالآلاف فضائلهم وآلاف رذائلهم ، ترك لنا كوميديا الهية عن الفقراء » .

سأشرح لماذا اكتب لك كل هذا . اولاً لانني كتبت بعض اشياء ساضع لها هذا العنوان « تاريخ القرن العشرين » . وقد اردت قديما ان اصنع منها قصيدة مستقلة ، قصيدة عظيمة ، ثم ادخلتها اخيراً في بينرجي « (١) » . انت تذكر ان الشخصية تذهب الى السينما ، وهناك تشهد مواكب من طبقات اجتماعية مختلفة . تبدأ القصيدة على هذا الشكل : القابلة سحبتني من جنبي امي ، وقمطتني ببطاقة سينما . الحلم عند لانكلاند ، والسينما عندي ، ومكان ممتلئ بالناس عنده ، وصالة سينما وشاشة عندي ، خصوصيات القرن الرابع عشر والقرن العشرين . واذا ما وضعت التقية جانباً ، فالقصيدتان بنيتا على المبدأ نفسه . شاعران ثوريان من طبقتين مختلفتين وايدولوجيتين مختلفتين ، ولكن المحتوى هو ذاته ، اعني انه يتعلق بوصف المجتمع بأسلوب رمزي في عصر محدد ، بطبقاته الاجتماعية وسماته المميزة .

تلك هي النقطة الاولى . فانت تعلم انني شرعت بكتابة قصيدة عنوانها « هم ، هو ، ومغامراتهم » ، وتعرف موضوعها ، وتعرف كذلك « موسوعة

الرجال العظام » وموضوعها . اليك النتيجة التي استخلصتها : في القرن الرابع عشر اختار شاعر ثوري المجتمع بالمعنى الأشد اتساعا كمحتوى شعري أكثر أهمية . في القرن العشرين ، الشاعر الثوري ، الذي ينتمي الى طبقة ثورية مختلفة ، يدور حول الموضوع نفسه منطلقا من وجهة نظر مختلفة . . وبالنسبة يا عزيزي كمال ، « هم ، هو ، ومغامراتهم » ستكون دأبي وبقواي كلها ، وسأواصل الكتابة في هذه القصيدة الى أن أموت .

.. ينبغي أن أحدثك عن غرفتنا التي ستشرفها قريبا ، كما نأمل ، بحضورك . لقد كلّسنا السقف بالابيض ، والجدران بالازرق الصافي ، وطلينا الرفوف بالازرق ، مما صنع زاوية زرقاء تماما . ولدنا داخل النافذة حديقة تغطي الافريز ، حيث تنبع كل أنواع الازهار . هذا يعني اننا ملأنا هذا الافريز بالتراب وغرسنا فيه الاشغال . الارضية مرتفعة الى مستوى النافذة ، وبعد ذلك باب الخزانة الجدارية وباب غرفتنا ، وقد دهناهما بدهان زيتي أخضر بترولي . وقد غسلنا الارض الخشبية بالماء الغالي كي نقضي على البق . لقد زخرفنا غرفتنا جيدا ، استعدادا لمجيئك . صنعنا كل ما نستطيع كيلا نأسف على ملاطبه .

(٣٠ - ٥ - ١٩٤١)

عزيزي كمال !

.. في سبيل كتابة سيناريوين طلبا مني ، توجب عليّ أن أعود الى دراسة حكاياتنا الشعبية القديمة ، ولقد انتهيت الى هذه النتيجة : في كل حكاياتنا الشعبية ، وفي كل ما جمع منها حتى الآن ، تتواجد الواقعية والعنصر السحري جنباً الى جنب ويمتزجان . لنأخذ ، على سبيل المثال ، قصة « بائع الحلوى الوسيم » : في هذه القصة يوجد المؤذن الذي يفدو عاشقا لفتاة يراها من أعلى المئذنة . بنت رجل بسيط ذهب للحج في مكة وأثمنه عليها ، فأقنعها المؤذن بالذهاب معه الى الحمامات العامة ، وهناك وضعت الفتاة الصابون بغزارة على رأسه وعينه وضربته بشدة . كل هذه القصة واقعية بشكل مخيف ، وذات منحى هزلي الى حد بعيد .

شيء آخر أيضا . العنصر الهزلي في حكاياتنا الشعبية ، يتجاوز بكثير الكوميديا على الطريقة المولييرية ، ومن ناحية العنصر الدرامي فهي شكسبيرية ، فالاهواء الانسانية ، بالإضافة الى التعبير ومضمون عصرها ، تأخذ أكثر الاشكال ارهابا وأكثرها تعرية ومأساوية ، وواقع ان الاسطورة

وما هو خارق يلتقيان في هذه العناصر المأساوية ، يجعل هذه الحكايات اكثر اربابا واكثر اضحاكا ايضا .

تركت الفلسفة - في هذه الفترة - واقدمت على الشعر بقفزة كبيرة .
كتبت حتى الآن ٣٠٠ بيت ، وحسبت انه سيكون لدي عشرة آلاف بيت .
.. ما زال زملاؤك الصحفيون يهتمون بنقلك الى بروصه .

(دون تاريخ)

عزيزي كمال !

.. قد لا تخيل كم اسعدتني اللوحة التي رسمتها لي في رسالتك الاخيرة عن مشروعاتك واعمالك . اذا كانت القصة تعيبك في النقطة التي ذكرتها فلا تكتب البتة . انها نوع ادبي عسير جدا وسلاح هائل . لا اقول ذلك كي ادفعك الى الكتابة ، لكنها الحقيقة . قصة لا مأخذ عليها ، مثل رباعية لا مأخذ عليها . ان هذا لا ينسى ابدا . ولكن بما انك لا تريد ان تمارس هذه التجربة فلا تكتب .

.. احمد هاشم (١) قال لي يوما : « تجنب وخف ان تكرر ذاتك » . هذا الخوف افهمه لدى هاشم . انه يستطيع ان يستشعره لا لانه لا يكرر ذاته ، ولكن لان ما يكرره ، اعني الخط العام لشعره ، هو اشياء بسيطة جدا ، لا تساوي عناء تكرارها ، وتضيع كل بريقها بمقدار ما تتكرر . واذن فهو يستطيع ان ينصحني بتجنب هذا الخطر .. لكنني اعتقد انه بالنسبة اليانا - بالنسبة لاولئك الذين يريدون ان يكونوا كتّابا واقعيين ماديين جدليين - فان هذا الخوف غير معقول . ان ما نريد ان نعبر عنه ، الافكار التي نحملها ، مركبة جدا وعميقة جدا ومعقدة جدا ، بحيث ينبغي ان نخاف نحن ايضا ، لا من « تكرار انفسنا » بل على العكس ، من ان نكون قد قصرنا عن طرحها بما يكفي ، ذلك لانه ، عن طريق تكرارها بانفسنا في الممارسة فقط ، نستطيع ان نستغل هذا المعين الذي لا ينضب . لقد شرحت ذاتي بطريقة رديئة ، لكن بما انك سريع البديهة ، فستفهم ما اردت قوله . أستطيع ان اعطيك مثلا : كتبت قصيدة عام ١٩٣٩ في سجن التوقيف في استانبول ، اتحدث فيها عن سعادتي اذ قدمت هذا العالم ، عن حبي لهذا الكون ، لارضه ، للنضال الذي نخوضه ، للخبز ، للحرية . وقلت

(١) احمد هاشم (١٨٨٤ - ١٩٣٣) شاعر رمزي موهوب نادى بالفن للفن .

ايضا انني لست وحدي في العالم ، وانسي اخترت معسكري في هذا
النضال ، وبشكل صريح دونما خوف ، هل تذكر ذلك ؟ والآن ، في هذا
العام ١٩٤١ ، كتبت قصيدة أخرى ، تجدها مرفقة ، الباعث عليها هو
فخري في ان اكون رجلا من القرن العشرين – وهذا يذكر برضاي ان اكون
قد قدمت الى هذا العالم في القصيدة الاولى – ويكفيني ان اجد نفسي
في المعسكر الذي انا فيه – المعسكر يذكر بالصراع في القصيدة الاولى –
وهكذا دواليك ، لكن الموضوع في رأيي واسع جدا ، بحيث يتوجب لكي
نفهمه في كل عمقه وتعقيده وتحت كل مظاهره ، ان نعيده عددا من المرات .
وهذا يصح لا بالنسبة الى شاعر واحد ، بل بالنسبة الى العديد من
الشعراء ، وكلما كررناه نصل الى فهمه بشكل افضل .

اليك قصيدتي الجديدة :

انا من القرن العشرين

– ان ننام الآن ،

لنستيقظ بعد مئة عام ، يا حبيبي ..

– لا

عصري لا يخيفني ،

ولن اتخلى عن قضيتي .

عصري بانس ،

عصري سافل ،

وعصري شجاع ،

مجيد ،

وبطل

انا لم اندم يوما لكوني اتيت هذا العالم باكرا .

انني من القرن العشرين ،

وانا فخور بذلك .

حسبي ،

ان اكون من القرن العشرين ،

وفي معسكر الرجال الذين انا معهم ،

وان اناضل في سبيل عالم جديد ..

– بعد مئة عام ، يا حبيبي ...

– لا ،

أبكر ، ورغم كل شيء ،
محتضرا ووليدا ،
وايامه الاخيرة جميلة ،
سيكون القرن العشرون .
(يعزق فيه شفق الفجر ظلمة ليلي الرهيب)
وكمينيك ، يا حبيبي ،
سيكون عظيما ومشمساً .

هذا كل شيء . انوي العودة الى هذا الموضوع بضع مرات ايضا .
ان المرء ليتخلى عن قضيته اذ يبحث عن ملاذ في الماضي ، ولكن ان ينفصل
وهو يحلم بالعصر المقبل ، فهذا ايضا التخلي عن قضيته . اذا كنا نفهم
قرننا جيدا ، بكل بؤسه وعظمته ، بكل عناصر الموت والتجدد فيه ، واذا كنا
نسهم بحيوية في صراع قرننا ، ونضع انفسنا في معسكر الحياة ، واذا كنا
نعتقد باخلاص ان قرننا سيصل الى السعادة ، عندئذ نستطيع ان نقول اننا
عشنا . الآن ، تخيل يا كمال آية امكانات يستطيع هذا الموضوع ان يقدمها ،
وكم هي واسعة ، غنية ، لا تنضب حتى لو كررت دون انقطاع في الرواية
والشعر والقصة .

فكرتك في ان نطلب من عصمت اينونو (١) اذنا بنشر الملحمة الوطنية
راقتني كثيرا . هذا اقتراح هام . ان لديك ، من آن لآخر ، افكارا مقنعة
بقدر ما هي مفحة .

ابنتي سوزان (٢) مريضة . اخاف كثيرا ان تكون هذه بداية سل .
(دون تاريخ)

عزيزي كمال !

.. ساقص عليك بعض الامور . امين بك قرا بصوت مرتفع قصة
سعاد درويش وانا اصغيت . قرانا هكذا نصف القصة ، وأعلن امين : « نحن
نرى جيدا كيف ستنتهي هذه القصة » . فرددت : « نعم ، النهاية واضحة »
ولم اتابع . اما رشيد كمالى فقد قرا القصة في الليلة السابقة ، واليوم
سالته : « ماذا يجري في نهاية القصة ؟ » . فاعترف بأنه لم يستطع قراءتها
حتى النهاية ، وانها استعصت عليه ، وانه مع ذلك يرى جيدا كيف تنتهي .

(١) عصمت اينونو ، رئيس الجمهورية آنذاك .

(٢) ابنة زوجة ناظم حكمت آنذاك .

تلك واقعة . لقد كنت مقتنعا دائما انه كي تكون القصة قصة حقيقية، والرواية رواية حقيقية ، فلا بد ، قبل كل شيء ، أن تقرأ باهتمام . وكما ان امكان التنفس هو الشرط الاول والبدائي والاساسي الذي لا يناقش في الحياة ، فان الرواية والقصة ينبغي قبل كل شيء أن تهمأنا وتجتذبانا . فاذا لم يتحقق هذا الشرط ، فالرواية ليست رواية ، والقصة ليست قصة ، وهذا الاهتمام ، وهذا الفضول ، لا يتضمنان ببساطة ، وبالضرورة، مغامرة بوليسية . ان الموضوع والوقائع والشخصيات والاسلوب الذي تمتاز به هذه العناصر المختلفة ، كل ذلك ينبغي أن يبنى بشكل يجعلك تقرأ العمل وهو خال من القموض ومن المرححة ، دون أن تقول : « اننا نرى جيدا كيف تكون النهاية » ، منذ السطور الاولى ، او منذ بداية الاحداث . وانا اذهب الى ابعد من هذا : فيما يتعلق بي لا أستطيع أن أقرأ روايات ، وخصوصا تلك التي يبنى على سطر أو سطرين بارزين ، اذا كنت أعرف الموضوع ، باستثناء ارسين لوبين أو دون كيشوت أو الاعمال المماثلة ، حتى انني ، غالبا ، لا اشعر بالحاجة الى قراءتها . وعلى هذا فان رواية « تترجيك » لخالدة أديب هي دائما عندي ، ولم أستطع أن المسها . لا املك مجرد الرغبة في أن امدّ يدي الى الرف كي اتناولها . ثمة شيء من الحقيقة عند عابدين دينو . الفعل والحركة ، هنا ، فيهما مبدأ من المبادئ الاكثر أهمية في الفن ، وكل الروائيين العظام : بلزاك ، تولستوي ، غوغل ، سرفنتس وآخرون ، ارسوا اعمالهم دائما على الفعل .

لنتكلم الآن عن الشعر . عليّ في البداية أن أقول ، انني في كل ما يتصل بالشعر والرواية والقصة والرسم والموسيقى ، وكل أنواع الفنون ، وبمقدار ما أنا رجل حقيقي من القرن العشرين ، أضع هذا السؤال : ماذا يستطيع هذا أن يفعل لنا ؟ فاذا كتب شاعر قصيدة الى محبوبته ، واذا كانت هذه القصيدة تعنيهما وحدهما ، هو وهي ، واذا كان هذا الشاعر غير جدير بربط حبه ببعض المظاهر ، وبيع بعض خصوصيات القرن العشرين التي تهمنا جميعا — أنا والآخرين — فماذا تستطيع هذه القصيدة أن تقدم لنا بالضبط ؟

القرن العشرون قرن هائل . الشاعر والكاتب والرسام الخ . . الذين يعيشون في القرن العشرين ليس لهم شأن الا بالانعكاس الذي يعطونه ، كليا أو جزئيا ، لقرننا . الشاعر يكتب قصيدة ، يقول لنا وهو يستخدم هذا المنحى التعبيري أو ذاك ، وهذه الصورة أو تلك ، انه فان . ماذا يستطيع هذا بالضبط أن يقدم للآخرين ؟ ولكن اذا استطاع أن يربط واقعة ان عليه

ان يموت يوما ، بجانب من جوانب القرن العشرين ، وحتى اقلها اهمية ، واذا فعل هذا بتفاؤل او حتى بتشاؤم ، فانا اقراه عندئذ . لانه اذا كان يتكلم بأمل وحبور فانه يكلمنا عن رجال متفائلين وسعداء من القرن العشرين ، واذا كان ، على العكس ، متشائما فذلك لانه صوت رجال من القرن العشرين محكوم عليهم بالزوال . ان قصيدة عبثية ، ليس لها رابط واضح ومجسد مع البلدان المختلفة ، مع الطبقات ، والنضالات ، لقرننا لا اود ان اقراها ، لان هذه القصيدة ايضا ، مهما كان الشكل غير المباشر ، تخلو من التعبير عن جزء من انسانية القرن العشرين . ولماذا يكون عليّ ان اهتم بأشياء تقال بطريقة غير مباشرة ومحجوبة ، ما دام هناك اشياء كثيرة تقال واضحة وقوية ؟ اقرا بودلير ، انه يرتبط بشكل مفتوح ومباشر ، وليس بشكل مفهوم ضمنا ، بكل جوانب القرن التاسع عشر التي استحوطت الى خرائب . اقرا بلزاك . انه يجسد اوساط القرن التاسع عشر ، ويحمل في ذاته عناصر من القرن العشرين . وباختصار ، فان الكتاب الذين يدفعونني الى ان اطرح على نفسي هذا السؤال : « ماذا يستطيع هذا ان يفعل من اجلي ؟ » ، وهو السؤال الذي يشكل بالنسبة اليّ منذ امد حجر الاستناد ، هؤلاء الكتاب الذين يعملون من هذا السؤال ضرورة ، هم الذين لا يستحقون عناء قراءتهم في قرننا العشرين ، المدهش ، هذا .

شرعت بكتابة قصيدة اعترزم ان اضع لها عنوانا « مشاهد انسانية في تركيا عام ١٩٤١ » ، او شيئا من هذا القبيل . اكتب خمسين بيتا في اليوم . ستنتهي القصيدة بعد ستة أشهر من هذا التاريخ ، وستضم عشرة آلاف بيت . وحتى الآن لم ابتعد عن المخطط ، كتبت ٦٥٠ بيتا . اما فيما يتصل بالشكل فانا لا اشغل نفسي ابدا بصيغ العبارات واشكال الافعال ومشاكل القوافي ... استخدم كل هذه العناصر كأداة ، اذ يتوجب ان تشرح المحتوى بأفضل شكل ممكن ، وبأكثر قدر من السهولة ، وبأشد استيفاء ، وليس بالشكل الأكثر أصالة والأكثر حداثة . لقد قلت وداعا لكل البحث الشكلي الذي يمارس بصورة عبثية منفصلة عن المحتوى .. المحتوى ، المحتوى ، قبل كل شيء . ان القفزات الأكثر نعومة والأكثر بساطة وتقولبا هي القفزات الأشد ملاءمة للاصابع الدقيقة ، المكوّنة تكويننا جيدا . النساء الثريات ، ذوات الاصابع الرديئة المدببة ، يبحثن عن تجميل ايديهن بقفزات مزخرفة . واصابع المرأة المشوهة من العمل هي شديدة المأساوية ، شديدة الانارة للعاطفة ، بحيث لا تحتاج الى قفزات . والامر نفسه بالنسبة لبعض

المضامين ، فالقفاز الوحيد الذي يلائمها هو جسد لها الخاص . وسننجز بمقدار ما لا يكون الشكل قفازا أبدا ، وبمقدار ما نحوله الى جلد ، او بمقدار ما نصل الى رفع المحتوى الى المقام الاول .

أعرف ان هذا صعب جدا . والحل الوحيد هو ان تذهب من المحتوى الى الشكل ، دون ان تنسى ، بالتأكيد ، التأثير المقابل للشكل على المحتوى من وجهة نظر كمية .

كمال ! أنا أشعر انني بكامل لياقتي كمصارع ، مقاتل ، لاعب كرة قدم ، طيار ، واذا لم أتوقف فسأكتب مئة بيت في اليوم ، لكنني اضبط نفسي . ولانني أشعر بانني سأحيا حتى أبلغ مئة عام ، ولاني لا أدرك هذه الايام انني محكوم عليّ بالموت كالأخرين ، فانا أرتجف أحيانا حين يخطر لي انه قد يصيبني شيء خلال ستة أشهر ، اي قبل ان أتمكن من انجاز هذه القصيدة . كم أنا سعيد يا كمال ، اذ يكون لي صديق مثلك أستطيع ان اكتب اليه كل هذه الاشياء .

رشيد كمال ي عمل جيدا ، بنظام ومنهج . أنا مسرور به كل السرور . انت ملزم بأن تكتب أشياء رائعة ، وستكتبها . تشجع يا عزيزي . لنستمتع من أعماق سجوننا بكوننا جئنا هذا العالم في القرن العشرين . انها سعادة حقيقية أن نولد في هذا القرن ، وأن نأخذ مكاننا في المعسكر الذي نحن فيه . انني فخور لاني ولدت في القرن العشرين .

(١٧ - ٦ - ١٩٤١)

عزيزي كمال !

قبل كل شيء ، بعض الاخبار في موضوع نقلك . حين ذهب الصحفي ناجي سعد الله الى أنقره كموفد الى مؤتمر الصحافة منذ أسبوعين ، وعده المدير العام للسجون بهاء أركان ، وكذلك النائب اكاغوندوز ، بأن يهتموا بحالتك . غير انني علمت بذلك بشكل غير مباشر . فناجي لا يريد ، كما يبدو ، ان يكتب اليّ شيئا قبل ان يحصل على نتيجة محددة . لقد توجهت مرة اخرى الى بهاء أركان والى الرجال الذين اعرفهم في وزارة العدل . لنأمل ان تتدبر الامور كلها .

سعدت جدا حين بلغني انك وضعت في زنزانة جديدة ، لكنني حزنت لانهم اخذوا منك الراديو . هنا توجد اذاعة داخلية في عدد كبير من الغرف ، ولدينا ايضا محطة اذاعة مشتركة في البهو . تحياتي الى رفاقك في الزنزانة،

واذا كانوا يحملون لك التقدير والمودة فسيستعدون سجيناً آخر على بعد مئات الكيلومترات لا يعرفون حتى اسمه .

قرأت قصة لسعيد فائق ، طرح فيها بشكل غامض المشكلة التالية : هل ترضون بهدم « مكان اثري » اذا كنتم تعلمون ان حياة الانسانية تتعلق به ؟ هذه المشكلة التي تبدو مخيفة للوهلة الاولى ، والتي لا يتوصل سعيد فائق الى حلها ، قد حللتها أنت تماماً باستخدامك المنهج الجدلي في الرسالة التي تفنيت فيها بمديحي . . ان سعيد فائق ، الذي يعتبر الانسان تجريداً ، لم يستطع تجاوز هذه الصعوبة كحاله دائماً معذاته . فواقعة ان احد رجالنا العظام اصابه برد ولم يستطع قيادة المعركة بشكل جيد ، هي أشد درامية من هدم تدفئة مركزية . من ناحية أخرى ، وضع أولئك الذين وجدوا أنفسهم محرومين من امكان الموت دفاعاً عن باريز هو درامي بشكل مساو . ان العجوز الصغير العظيم كان كائناً انسانياً ، وكذلك هتلر . وليس ثمة نصب في العالم لا نرضى بهدمه كي نجعل من الاول يعيش ساعة اضافية ، أما بخصوص الآخر ، فوجوده له قيمة ضئيلة جداً ، حتى ان مصير غصص من الكرز أشد أهمية بما لا يقاس . وعلى النقيض أيضاً ، نصنع كل شيء كي نراه يموت ابكر ما يمكن ، كل هذا واضح . وتصنع جيداً اذا كتبت قصة تنمي فيها ، عمقا وتفاصيل ، الفكرة التي شرحتها في هذه السطور . واي شيء في العالم لا نضحى به كي نجنب رجال معسكرنا ابسط الازعاجات ؟ لكن من ناحية أخرى ، اذا اتضح انه لا يستغنى عن موت آلاف من رجالنا في سبيل نقطة استراتيجية في معركتنا ، فان موتهم يصبح ضرورياً .

انتظرت قصتك بشوق كبير . ارسل لي أيضا مخطط روايتك .

صحة بنتنا تتحسن . نقلت الى بيرايه كل ما قلته عنها في رسالتك .

هل تعلم ان كل ما تقوله عنها يجعلني سعيداً جداً ؟

ابعث اليك ، مع هذه الرسالة ، القصيدة التي شرعت بكتابتها ثم تركتها منذ ستة شهور . . سيكون رائعا ان تكون بيننا هنا . بيرايه تسألني عن اخبارك في كل رسائلها . انا لم أرها منذ ثلاثة شهور ، فهي لا تستطيع مغادرة استانبول بسبب الحاجة الى المال .

(القصيدة)

حدث هذا مساء الثلاثاء

المدينة كانت مضاءة

وكان الجو حلوا .
في حديقة البلدية
كان الجمهور ،
الذي يأكل « البوظة »
ويشرب عصير الليمون ،
يصغي الى نشرة الاخبار .
بكي طفل
وكلب ملازم الدرك
كان يركض نحو الباب
وفجأة سألت المرأة ذات الرداء الازرق
عن سعة العربات الكبرى .
كان في فمها انشدها
ويدها بيضاء .
لقد اعطى استاذ الفيزياء ذو النظارات ،
تفاصيل لفتاته العاجزة ،
عن ميكانيكية المكبر ،
حين سقطت ورقة من شجرة كستناء ،
وتمخط رجل بحياء .
وفي الساعة السادسة وعشر دقائق تماما
حدثت ،
الحادثة التي ارويها .
بيرايبه وكمال وانا ،
كنا خارج الحديقة ،
والمكبر في الحديقة مقابلنا ،
والمكبر مدهون باللون الاخضر
وهو في قمة ،
سارية من الحديد طويلة عارية ،
يتحدث بصوت امرأة منفعل .
— منذ الاشتباك تحمّل العدو
خسائر كبيرة
وفيلق كامل مدرع ...

- لا تخافي يا عجوزي
 انك تنظرين بهيئة غريبة ،
 الى الموتى المهجورين على الجبهة .
 الموتى ليسوا خطرين .
 تعالي اذن من هناك ،
 لدينا كلمتان نقولهما لك .
 خمس دقائق ،
 سنتحدث نحن الآخرين ..
 أنا مافيو ،
 أنا جون ،
 أنا هانز ،
 أنا جيلبرت ،
 اربعة جنود بسطاء
 اموات احياء .
 كمال تحت حديثه ،
 يزفر بغضب ،
 وعينا بيراييه الموشاتان بالذهب ..
 خطر لي ان آخذ ملاحظات ..
 وما قيل ذلك المساء
 سأرويهِ كلمة كلمة :
 - اربعة جنود ،
 اموات احياء
 لا ايدي لهم
 لا رؤوس
 وفي قيظ الظهيرة سقطوا ارضا منبطحين على بطونهم .
 لقد غطينا رؤوسنا بأيدينا
 ومررت المدرعات فوقنا ..
 لم تعد ثمة اجسام ،
 لكننا لم نقلق الا من اجل الايدي والرؤوس .
 أنا جيلبرت
 كنت فخورا بيدي .

كبيرتان ومشعرتان
 كم من مرة رأيتهما على ركبتيّ
 وأنا متعب أفكر .
 كانتا أشد خبثا مني دون شك .
 أنا الفلاح من بروتانيا (١)
 أنا مافيو
 أحب كثيرا رأسي
 ففيه كان قلبي
 صائما ثلاثة أيام في الأسبوع
 لكنني واثق من رأسي
 كان ينتصب على جذعي
 بشاربيه الناعمين السوداوين
 أنا مافيو
 مؤلف موسيقي من نابولي
 أنا جون ،
 يداي ،
 مثل طائري البحر الكبيرين
 في نهاية ذراعي .
 وندبة جرح حمراء
 في راحتي اليسرى .
 أنا جون ،
 عامل في مرفأ ليفربول .
 أنا هانز ،
 عامل تعدين شهير
 سل عني يديّ
 الأولى كدحت في مانشستر
 وفي عام ٨٩ في فرنسا ،
 تقطتا بالدم
 وفي عام ٤٨ كانتا مع انكلترا
 وبعد ذلك بزمان ، عندما رأى أحد اليابعيين

(١) مقاطعة في فرنسا .

الحياة ملقعة بالسواد
قصّ عليه العم الكبير ذكرياته
عن كومونة باريس .
الآباء انتصروا عام ١٩١٧
والاخوة اعدموا بالرصاص في بافيري (١)
وابناء الاعمام تقاتلوا
عامين في اسبانيا
الايدي الاشهر في التاريخ
انا هانز !
انا البروليتاري البروسي .

(بدون تاريخ)

عزيزي كمال !

تلقيت رسالتك الممتلئة بالنقد المفيد لقصيدتي . أنت على حق فسي
بعض النقاط ، وعلى خطأ في بعضها الآخر . وما قلته عن تكرار القافية LER
لاحظته بنفسي ، وسأجري هذه التصحيحات حين أنتهي من المشاهد
الكبيرة ، وربما حين أنهي العمل بكامله . ينبغي ، قبل كل شيء ، أن تتوالد
القصيدة وترسم أطرها وخطوطها الرئيسية ، أما التفاصيل فيجري التحكم
فيها فيما بعد .

.. المسألة في هذه القصيدة ليست في عدم المساس بترتيب الكلمات ،
بل على العكس ، سنغير كمية كبيرة من الكلمات والبنى ، وحتى مشاهد
كاملة ، وربما أقيت في سلة المهملات . ولكن هذا كله ليس الا تفصيلا .
لنصل الآن الى المشكلة رقم واحد ، الى النقاط الاساسية لفهم القصيدة
نفسه : هل يساوي هذا ، في ايامنا هذه ، غناء العمل في قصيدة طويلة
من هذا النوع ؟ الا يتوجب علينا ، في قصيدة اليوم ، أن نضع العنصر
الخطابي في المقام الاول ؟ سأحاول ، فورا ، أن أجيب على السؤال الاول :
شرعت في كتابة هذه القصيدة منذ ستة شهور . عملت فيها خمسة عشر
يوما ، ثم هجرتها فجأة . هذا يعني ، بالرغم من انني في السجن ، ان
التغيرات التي حدثت في الازواض خارجة قد منعتني ، عمليا ، أن أعمل

(١) مقاطعة في بريطانيا .

في قصيدة من هذا النوع خلال ستة شهور . لان مثل هذه القصيدة ، حتى وهي منتهية ، محكوم عليها أن تظل مسودة في هذه الفترة . ولكننا لا نستنتج انه ينبغي الا نكتب قصيدة مماثلة .

.. انني ملزم بايضاح العلاقات المتبادلة بين رجال وطني في هذا العام ١٩٤١ ، التي شكلت منعطفا بالنسبة للعالم كله ، بما فيه بلدي . هذا الايضاح ، اذن ، كان اكثر اهمية منذ ستة شهور ، ولم اقم حتى الآن بأي ايضاح أكثر اتساعا وتفصيلا ، وهذه القصيدة تعطيني امكان صنعه . وانت الذي تعمل في مجال الرواية والقصة تقوم بهذا الايضاح في كل سطر تكتبه بشكل مباشر . والوسائل التي تستخدمها تلائم هذه المحاولة اكثر بكثير مما تلائمها وسائل الشعرية . ولكن لماذا اخترت الشعر وليس الرواية او القصة او النشر كي اكتب التاريخ الماضي والحاضر والمقبل لرجال وطني عام ١٩٤١ ، تاريخ علاقاتهم ؟ ذلك لان ايضاحا يستخدم سلاح الشعر ، يقدم ميزة عرض مشاكل اكثر اتساعا باختصار اشد ، وتفصيل قليلة ، ولكن بقوة ، اذ يعيد هذه المشاكل الى خطوطها الاساسية . واذا كان الشعر لا يفيد من هذه الميزة ، فسيفدو عقيما ، ويقلص مجال فعله .

لأت الآن الى النقطة الثانية ، اعني مشكلة الشعر الخطابي . اليوم ، دون شك ، ينتقل هذا النوع من الشعر الى الصف الاول ، ولكن هذا الشعر يرتبط بشكل ضيق بالمشاكل الراهنة ، وهو ، من ناحية أخرى ، ملزم بأن يتناول الاشياء العملية يوما بعد يوم . وفي ظروف هي ظروفني ، وبامكانات النشر المتاحة لي ، فان القصائد الخطابية التي استطيع ان اكتبها لا تمس الا قارئين او ثلاثة ، وبالنتيجة - وبالمقارنة مع ما استطيع ان اقدمه في هذا المجال - يبدو لي ان عملي اكثر جدوى حين اكتب قصائد يمكن ان تقرا في وقت متأخر ، حين تتغير الظروف ، قصائد تصف الحاضر ولكن بمقدورها ، بشكل مواز ، ان تخدم المستقبل . لو كنت حرا لكتبت قصائد افضل بكثير من « هذا الجدار » وقذفتها في السوق قائلا : هذا بالضبط ما يناسب ان نفعله اليوم . لكن ظروف السجن الخاصة ، تمنعني من القيام بهذا النوع من العمل ، في حين انها تضمن لي امكان كتابة قصائد ذات تأثير اكبر ديمومة ومحتوى اعمق .

لا ينبغي ان نستنتج من كل هذا الذي قلته هنا ، ضرورة الشعر الخطابي حتى في قصيدة حب غنائية ، « فالرسالة » عنصر لازم للشعر ، وسألزم نفسي بأن استخدمها الى حد بعيد في هذه القصيدة .

.. انني ابحث في الشعر الخطابي نفسه عن امكانات جديدة واصوات جديدة . ولقد اجبرت نفسي ، منذ بداية هذه الرسالة ، على أن احلّ ، بأشد الاختصار ، أكثر المسائل التي طرحتها أهمية بخصوص قصيدي الأخيرة . هل ترضيك شروحي ؟ لا اعتقد ، لان المشكلة التي طرحتها هي بالفعل راهنة جدا . أوجز نفسي في جملة أخيرة : ستكتب أنت «ساجيدير» انك ملزم بذلك ، وسأكتب أنا « المشاهد الانسانية في تركيا » في هذا العام ١٩٤١ ، انني ملزم بذلك . علينا ، أنت ورشيد كمالي وأنا ، وكل الرفاق الذين يعنون في السجن بالشعر والادب ، أن نلتزم بكتابة أعمال تستطيع أن تمارس تأثيرا على المشاكل الراهنة .

.. قصيدي ستكون في ستة آلاف بيت ، وربما أكثر ، واغلب اشخاصي يظهرون من حين لآخر في القصيدة كي يعيشوا « قدرهم » الاجتماعي . واود ، حين ينتهي الكتاب ، أن يكون ما يتبقى لنا منه هو خلاصة ، تحت شكل فني ، لوضع الجماهير بكل طبقاتها وسافاتها الاجتماعية ، في بلد محدد ، واوضاع تاريخية محددة .

(دون تاريخ)

عزيزي كمال !

.. فيما يخصني فانا لم اكتب سطرا واحدا منذ اسبوع كامل . استشعر انني اعوم في حلم لا نهاية له . ثمة لحظات اكون فيها غاضبا لانني لم آت الى العالم على شكل رصاصة رشاش . وفي هذا الحلم العظيم الذي اصنع ، أن يكون المرء رصاصة ، أكثر جدوى بكثير من أن يكون شاعرا ، وحتى لا ادري ، أن يكون مسمارا في اسمنت مسلح ، ممتزجا على الاقل بالواقع ، بالحياة ، كمادة لا عضوية ، ولكنها أشد فعالية من شاعر في سجن .

... قصيدة ماياكوفسكي التي تحبها كثيرا أنت ايضا ، تلك التي تسمى تبدأ بـ « ايها الخطباء احرصوا » .. لا نستطيع ابدا أن نكتب غيرها اليوم ، ولا ما هو أجمل منها . ومع ذلك اعترف بأن الامل الذي غذيته في موضوع قصيدي التي بدأتها ، وكل ماقلته لي في رسالتك الثانية ، قد سببا لي صدمة . لقد استعدت نفسي ، ومنذ الفد سائدا ثانياة ابياتي الخمسين الاسبوعية .

افهمني جيدا . هذا الكسل الذي استمر اسبوعا لم يكن باعته الخدر ولا الذهول . سببه اولا انني فهمت ، للمرة الاولى ، انني كنت في السجن

واقعيًا . ثم ان رأسي وحده وقلبي ينبضان مع الاسف على كل جهات العالم ، ولا تستطيع أنت ان تتصور الالم الذي أحسّ به . صراع لا يجعلني اواجه أي خطر واقعي مميت . أفكر بالعالم كله ، بالرجال ، ببلادي ، بوطني ، في حين ان الخطر بالنسبة للآخرين ، هو الشيء الأكثر شيوعا ، والأكثر بساطة اليوم ، الى حدّ مضحك . انني غاضب لكوني لا أستطيع ان اصنع هذا الشيء الذي ليس الا لعب اطفال ، ولكنه وحده الحقيقي . لا تستطيع ان تتصور كيف سيكون بمقدوري ان أموت بسهولة وبساطة وجدوى . ومع ذلك فكل هذا لا يمنعني من فهم ضرورة اقتسام العمل الذي تفرضه الظروف من حين لآخر .

منذ القد سأعود الى أبياتي الخمسين الاسبوعية ، وحتى المئة .. يجب ان أتجاوز الخطّة . المهمة التي تقع علينا في هذا الاقتسام للعمل ، ينبغي ان ننجزها حتى لو لم تكن جليّة أبداً ، او سيئة أيضاً . وحتى لو كانت سهلة فينبغي ان ننجزها ونحن نخضع لعار كوننا شخصيا في امان . من أجل بلادنا ، من أجل شعبنا ، وعالمنا الخاص ، من أجل ما يخصنا ينبغي ان نكتب أجمل اشعارنا وأجمل حكاياتنا . سنتألم بشكل مخيف ، ونحمرّ من النعمة التي نحن فيها ، ومن الامان الذي نجد أنفسنا فيه ، ولكننا سنقول للشعب التركي ، ولكل الذين يرتبطون بنا ، أجمل الأشياء التي نملك أن نقولها لهم .
تحيات من الجميع .

(٣٠ - ٦ - ١٩٤١)

كمال ، أخي !

انقصت خالتي الكتب الخمسة عشر الشهرية الى عشرة ، لكن اختي ترسل لي خمسة كتب ، واذن فلا مشكلة ، وسأبعث اليك بخمسة كتب شهريا كالمعتاد .

ببرايه جاءت وعادت . لم تصنع شيئا سوى الكلام عنك . لقد شعرنا اننا عجائز جدا لان لنا ابنا عمره اكثر من ثلاثين سنة ، لكننا شعرنا ايضا اننا شباب جدا لان لنا ثقة كبيرة فيه . ليس ثمة أي خبر عن موضوع تقلك .. غير انني شديد الرغبة في ان تأتي . لن ارسل اليك اية قصيدة في هذه الآونة . اصبر قليلا .. ألم تتصور ؟ اذا كنت قد فعلت فأرسل لي صورتك فوراً . سأرسل لك في البريد هذا الاسبوع كمية من المجلات والصحف ، وسيكون لديك ما تقراه .

سأقول لك بضعة أشياء يا كمال . اذا كانت الروابط النفسية والعقلية والثقافية ، بالإضافة الى الآراء ، تتطابق تطابقا كاملا بين كائنين ، فالظاهرة التي نسميها صداقة تغدو قوة ضخمة جدا . أقول لك ان الروابط بيننا من الأدنى الى الأعلى ، وفي كل المقاييس ، هي تقية ، شفافة ، نقاء وشفافية ألوان الطيف . ان لها الإيقاع ذاته . . وهذا يتبدى أكثر حين نجد أنفسنا بعيدين تماما عن التأثير الجانبي للتفاصيل اليومية ولردود فعلنا العصبية . وبالاعتماد على منهج التجريد في الزمان والمكان لتحديد القانون الأساسي لصداقتنا ، فهمت الى أي حد كنا صديقين ، ويبدو لي اننا لن نختصم كثيرا حين نتلاقى ثانية ، ومن المحتمل أن نضجر قليلا من حين لآخر .

.. انت لا تتخيل كم أنا رضي الطبع ، وكم أحتفظ بأعصابي هادئة ، وبالرغم من ألم شديد في أعماقي ، أرى الحياة « زاهرة » ، أملك ابتسامة ذلك الذي يعرف انه آخر من سيضحك . حسنا ، وداعا وحظا سعيدا .

... قل لي ، اليس ثمة اخبار من حكمت ؟ ماذا يصنع هذا الإبله ؟

(دون تاريخ)

عزيزي كمال !

تلقيت رسالتك ، قصيرة ، ولكنها كاملة . ستكون رسالتي قصيرة مثلها ، أما كاملة ؟ لا أعتقد ذلك . لا أقول هذا تواضعا ، على العكس ، غرورا . أشعر أنني عاجز عن كتابة رسالة قصيرة كاملة لآحد ، وحتى لك أو لبراييه . لدي انطباع بأنني رجل ليس لديه كلمة يقولها لك أو يقولها أمامك . لو كنا معا نحن الاثنين ، فماذا كنا سنقول ؟ ما أن يفتح أحدا فمه حتى يعرف الآخر ماذا سيقول ، فالتفكير بالأشياء ذاتها يجعل الرجال صامتين . تبأ ! تملكنتني فجأة رغبة في أن أصرخ . اذا غنت أفواه مئة ألف إنسان على الأقل أغنية بصوت جهير ، واذا انضمت اليها وأنا أصرخ بكل قواي ... الأحلام ، صور قصائدي القديمة ، تنبجس تحت ريشتي ، أو على الأغلب في ذاكرتي . . أعوامي التسعة عشر (١) . .

.. انه مضحك . لقد عدت ثانية ، ودون أن أفكر ، السى الحروف

اللاتينية .

(١١ - ٧ - ١٩٤١)

(١) إشارة الى قصيدة له بهذا العنوان كتبها في أول شبابه .

عزيري كمال !

بخصوص ما قلته لي عن الكلمات الجديدة ، أتفق معك على الجوهرى ،
وسنتحدث عن ذلك ثانية في رسالة طويلة .

بيراويه مريضة منذ شهر . تحدثنا هاتفيا . انها مصابة بركام .
حرارتها ٣٩ - ٤٠ درجة . هذا يؤلمني كثيرا ، والايام التي سنجد فيها
سعادة بأن نهتم بالام صغيرة من هذا النوع قريبة .

(دون تاريخ)

كمال !

تأخرت في الكتابة اليك واستخدمت الحروف اللاتينية في الجواب ،
بسبب من انني شعرت بحاجة الى أن أقصّ عليك ، بلغة شعرية ، ما أحسست
به عندما فكرت اننا سجناء ، ولكننا نستطيع ان نكون مفيدين لبلادنا .
والآن اصغ :

أقول : ملاطيا

الكلمة لا تستدعي بالنسبة اليّ سوى حاجبيك المقطبين

بروصه : المياه المعدنية

امازيا : التفاح

سينوب : مرسم مصطفى صوفي (٢)

ديار بكر : بطيخ احمر وعقارب (٣) .

ولكن هناك ، عندك ،

- في ملاطيه -

اي شيء له شهرة ؟

اية فاكهة واي حشرة ؟

الماء ام المناخ ؟

أقول انني لا اعرف اي شيء عن سجنك ،

لا شيء سوى غرفة

ونافذة وحيدة ،

(٢) زعيم يساري تركي معروف .

(٣) كل هذه الاسماء لسجون تركية في مدن تحمل الاسم نفسه ، كان اصدقاء ناظم
سجناء فيها .

مرتفعة جدا ،
قريبة من السقف .
انت هناك ، في داخلها ،
مباشرة .
سمكة صغيرة جدا ،
في قمقم طويل ضيق .
التشبيه قد لا يروقك أبدا
في هذه الايام على الخصوص ،
اذ يتوجب عليك أن تشبه نفسك بأسد في قفص .
انت على حق يا كمال طاهر ،
وانا ، مثلك ، بالتأكيد ،
نحن أسود ،
— انا لا أمزح أبدا
وأفضل أيضا ،
اننا رجال ،
ونعرف جيدا طبقتنا ،
وعصرنا —
قفص من حديد او قمقم من زجاج ، لا يهم
انه الشيء نفسه ،
وخصوصا في هذه الايام
— اولئك الذين هم في الداخل ، ابرياء هادئون ،
يعرفون جيدا ،
في هذه الايام على الخصوص ،
الضحك من كلمات أمين وساريه الجميلة
تذوق الكتب المحبوبة والبندورة ،
والنوم رغما عن البق .
— وبفضل ثلاث ملاعق من الادونيل في اليوم —
وحتى دون رسالة منك ،
يا كمال بن طاهر ،
أسمع ، المس ، أرى نور النهار ،

ولا أغفر ،
أي فرح ،
سوى فرح حبي لزوجتي . .
حساسية زائفة ؟
لا -
لا تستطيع أن تقاتل ،
حتى ولا بما يوازي ،
رصاصه مسدس ،
بجدوى ،
انت تعرف هذا جيدا
وحده لا يستشعر العذاب ،
ذاك الذي جرح في المعركة .
وأول الحريات ،
حرية أن تقاتل
قلبي مثقل بالالم ،
وأنا أبدو هادئا ،
انت تفهم اليس كذلك ؟
ومع هذا فان ما أقوله هنا
هو كلماتنا المعتادة
كلمات كل يوم ،
تتكرر غالبا ،
وما نزال نكررها أيضا ،
في هذه اللحظة ، كم من الرجال ، في كم من الاماكن ،
يلعنون باشفاق أيديهم العاجزة ، الساكنة على ركبهم ،
يكررون أيضا ،
هذه الكلمات . . .
انت تعرفها جيدا ،
ولكن قلنا بهم .
سأقول لك مع ذلك :
العزاء الهزيل في الكلام ، في الشرح ،
عندما نعرف اننا عاجزون . .
ربما ، نعم

ربما ، لا ..

لا ، بتاتا

— عزاء ، هذا ، حبا بالسماء !

هذا ، ببساطة شديدة :

ان تتخبط ، والرأس منخفض ،

ان تحمر ، ان تصرخ ، ان تحتج ، يا كمال !

(٢٥ - ٨ - ١٩٤١)

عزيزي كمال !

.. المفروض ان تأتي بيراييه هذه الايام .

.. مضحك . انني أسأل نفسي غالبا : لماذا لست عجوزا جدا ؟ ولماذا

لم تكن انت ابني الاشد ذكاء ، ابني العظيم ؟

استطعت ان احصل على الكتاب الذي نشره سعيد فائق بعنوان

« المطرقة الآلية » ، وغير مجد ان اعلمك عنه لانني لا أستطيع ارساله اليك ،

فقد اعاروني اياه ، وعليّ ان اردّه بأبكر ما يمكن .

وجدنا ايضا الفونس دوديه عند هذا الفتى ، الحساسية وعدم التماسك

يمتزجان ويختلطان لديه . ليأخذه الشيطان . اود ان اصفهه بقوة ، هذا

الابله ، كي أجعله اكثر انزانا ، لانه سيكون منه كاتب جيد فيما لو غدا اكثر

تعقلا . غير انه يتوجب عليه ، قبل كل شيء ، ان يتخلص من هوايته ،

هوايته المزيفة ، الشاذة . وبين كل النماذج التي تزدهم في بابيالي (١)

ليس هناك من يصفه صفعة قوية ، كي يساعده على ان يرى بوضوح .

الامر على العكس تماما . انهم يغنون المدائح بهذا الفتى البائس الذي يهيج

اكثر ايضا . هل بامكاننا ان نكون فنانيين حقيقيين اذا لم نعرف ان نبني كلا

واحدا ، ونؤلف التناغم ، والبناء الهندسي ؟

(ملحق الرسالة المؤرخة في ٢٥ - ٨ - ١٩٤١)

عزيزي كمال !

مرة أخرى اناؤخر عليك في الرد . مرة ثانية ارسل اليك قصيدة .

اتابع كتابة الملحمة عن حركة التحرر الوطنية . انت تعرف جيدا القصيدة

(١) حي الصحانة ودور النشر في استانبول .

التي راقت لعمي علي فؤاد باشا ولعصمت باشا ! أرسل اليك مقطوعة ،
قصيدة ، يعبر فيها مقاتل عن نفسه عشية الانتصار ، فهل ستروك ؟

حول الانتصار

نقاوم الالم ،
ونحن نضغط بأيدينا الخائفة على جراحنا ،
ونعوض شفاها حتى الادماء .
كان الامل من قبل ،
صرخة عادية لا رحمة فيها . .
والانتصار يشمخ بقوة أيدينا .
وننسى المغفرة .
الايام قاسية ،
الايام تمضي مع اخبار الموت .
العدو قاس ،
لا يرحم ،
ومخادع . . .
رجالنا يموتون وهم يقاتلون ،
- ومع ذلك فقد ربحوا حق الحياة ،
على أرض هم بها جديرون ،
أكثر من أي أناس آخرين -
رجالنا ماتوا .
- عددهم كبير جدا -
وكانما كانوا يحتفلون بعيد ،
مع الاغاني والرايات ،
شباب ، غير مباليين .
الايام قاسية
الايام تمضي مع اخبار الموت
وأجمل ما في العالم ،
أحرقناه بأيدينا ،
ونسيت أعيننا الدموع
- اختفت الدموع من أعيننا ،
وتركتنا حزانى ، ولكن واقفين .

اليك ، اذن ، لماذا نسينا المغفرة . .
الهدف الذي ينبغي ان يبلغ ،
سنبلغه بالدم .

والانتصار ،

سننتزعه باظافرنا ،
وسننسى المغفرة .

(سجن بروصه ، ١٣ - ٩ - ١٩٤١)

حاشية :

« لقد اختفت الدموع من اعيننا » ، هذا البيت كان في الاصل « لقد
اختفت الدموع » ، لكن الرجال اعلنوا انهم لم يفهموا شيئا . . جعلته :
« دموعنا اختفت » ، فقالوا ايضا انه غير مفهوم ، وعندئذ جعلته : « لقد
اختفت الدموع من اعيننا » ، فماذا ترى ؟ اردت ان دموعنا غاضت وتركنا
حزاني قليلا ولكن واقفين . الامر لا يتعلق بالدموع بالمعنى المجازي ، بل
بالمعنى الحقيقي تماما . ينبغي ، بشكل قاطع ، ان تعطيني رايتك في ذلك .

. . كنت مريضا خلال اسبوع كامل . قشعريرة والتهاب لوزتين .
لم استطع ان اكتب الى بيراييه . ابرقت اليّ ، وسرتني هذا ، اذ لمرة واحدة
لا اكون انا الذي يبرق . جاوبتها برقيا ، واعلمتها انني كنت مريضا وانني
اتحسن . كانت مريضة هي ايضا ، وحين تلقت برقيتي ظنت انني متّ ،
وجاءت اليّ وحرارتها ٣٨ درجة . لم تمكث سوى يوم واحد ، وعادت لتلزم
فراشها ثانية . قرانا معا ما قلته عنها في رسائلك ، واعلنت : « انني غاضب
جدا من كمال ، فهو يكتب اشياء جميلة وصحيحة عن الانسانية التي احبها
اكثر من اي شيء آخر في العالم ، الى حدّ لا يترك لي معه شيئا اقوله » .

. . كتبت من اجل قميصك ، ودراهمك ، ومنامتك . ارسلت اليك
صورة مأخوذة مع صانع الحلوى ، وصانع البوظة وارتغول - جزء حقيقي
من الريف .

. . انا مفعم بالامل . صحتي حسنة ، وممتلىء بالايان .

(١٣ - ٩ - ١٩٤١)

كمال !

ابرق لي بأخبارك الصحية .

(٢٥ - ٩ - ١٩٤١)

كمال طاهر ، اخي .

ارسلت اليك رسالة مكتوبة على الآلة الكاتبة ، قصيرة ومعها قصيدة طويلة ، وفي القصيدة ما يتعلق بمغامرات قسّ مسكين وشيطان في كنيسة . ينقصها شيء ما ، اعرفه جيدا ، ولكن ربما اكملتها في مثل هذا الوقت من السنة المقبلة . علينا أن نصبر قليلا حتى يتمكن القس من أن يحكي عن معركة وانتصار أولئك الذين يريدون تدمير (؟ !) الحضارة ضد أولئك الذين يقاتلون لانتقاذ هذه الحضارة . ستقول لي انه كان بإمكان القس أن يقصّ علينا ، على الأقل ، كيف تصارع هؤلاء الرجال . لم أستطع أن أقرر . أود أن أقصّ على الاب المحترم ليس فقط المعركة ولكن نتيجة هذه المعركة .

.. أكتب اليك هذه الرسالة ليلة الجمعة ١٧ تشرين الاول ، الساعة التاسعة تقريبا .

.. اننا مشغولون بنقلك الى بروصه . لا تستطيع ان تتخيل الى اي حدّ أنا راغب في رؤيتك ، وسأتحمل السجن بشكل افضل لو كنت أنت هنا . وبما انني اعتدت الارق ، فلن أبالي بضجيجك ، ولن لاحظ مرة ثانية حماقاتك الأبعد عن التصديق ، لانه لم يعد لي أعصاب .

أود أن أقول لك بضعة أشياء : في شهر تشرين الاول هذا من عام ١٩٤١ ، وفي سجن بروصه هذا ، الأشخاص الذين استشعر غيابهم بشكل يحسدون عليه هم : بيراييه وأنت وصديق قديم من الجامعة هو الآن بعيد جدا ، وربما ميت ، ولم أفكر فيه حتى هذه اللحظة الا نادرا . وربما لم أحدثك عنه من قبل أبدا . ذلك انه كان ، ببساطة ، زميلا لي في الجامعة . ولكن اذا ما جاء لرؤيتي الآن فسأكون سعيدا للغاية . وما هو أشد مدعاة للسخرية كوني لا اذكر حتى اسمه . اعرف انه كان من القوقاز ، وكان لديه « قلبق » أصفر بعرض اصبعين ، واثر جرح في خده .

.. من المؤكد انني سأكون سعيدا جدا ان أرى أمي وسامية اختي ، وإبناء اخوتي . لكن أن أعيش معهم وجها لوجه تحت هذا السقف ، ولاكثر من أسبوع ، فلن يكون ذلك بالنسبة لي متعة كبيرة . اقول لك الحقيقة ، سأكون سعيدا أيضا لو أعيش مع رفاق سينوب ، ولكن ليس في الغرفة نفسها ، بل في غرفتين متجاورتين وفي المجاز نفسه ، شريطة أن أكل معهم وأعمل ، دون أن أعيش معهم أنفلا لأنف . في حين سيكون رائعا أن

أعيش أنفا لأنف مع بيراييه ومعك ، ومع هذا الزميل القوقازي في هذه الغرفة من غرف بروصه .

انا مسرور من رشيد كمالي ، وكل يوم ازداد سرورا به . وليس ذلك لانه لا يرتكب حماقات ، فهو يرتكبها ، وحتى كثيرا ، انه يشبه كمال طاهر منذ عامين ، وحتى كمال طاهر من تشانكيري ، لكن الحياة معه في غرفة واحدة لا تزعجني ابدا . اعتقد تماما انني استطيع العيش معه عاما او عامين ، ايضا ، حسب الحاجة ، في هدوء تام . وثمة ، كذلك ، ابني محمد ، واذا كنت قد انقصت عدد الاشخاص الذين اود العيش معهم الى الحد الادنى ، فذلك لانني فرضت على نفسي ، في هذه الايام ، ان احسب الناس كمجموعة ، وان اكرهم كمجموعة ايضا .

ربما كنت قانعا بفنائية القصائد التي كتبتها من اجل بيراييه ، وبعثت بها الي في رسالتك الاخيرة . وواقعة كون كلمة الفنائة قد استغلت لتغطي الاشياء العامية الهابطة جدا ، لا يثبت ان الفنائة سيئة في ذاتها . ان غنائية معافاة شديدة - مثل تلك التي في قصائدك - هي احدى قواعد الفنون الجميلة جميعها ، ولا يمكننا ان نكون شعراء او روائيين اذا لم تكن غنائيين بالمعنى الحقيقي للعبارة . اننا نجد لدى ابرز الواقعيين جانبا من الفنائة الصلبة . والمشكلة هي في حجم الفنائة في ما يقوله الكاتب ، في المحتوى ، واخيرا لتجاوز ذلك . الا انه يتوجب عليك الا تعلن دون تفكير انك تكره الفنائة . هناك غنائية لدى كل « المثاليين في حياتهم » .

.. راقني نقدك لقصة رشيد كمالي ، مما يدل على انك تعمل الان بوعي شديد ، برغم انك تدعي العكس . لكنني اود ان اضع خطا تحت نقطة هامة . في رأيي ان هذه القصة هي قصة جو ، ولكن ضمن الدوق الواقعي . قصة يدفع فيها الاشخاص - بقدر ما هم افراد - الى الخط الثاني ، ويوضع فيها مناخات علاقاتهم ووسطهم الاجتماعي في الخط الاول . تخيل ان القصة كتبت بهذا القصد وقم بنقدها من هذا المنطلق . سيكون هذا النقد تمرينا جيدا لك وسيفيد منه سميك . ان سعيد فائق ، كما تعلم ، كتب قصصا بنفس القصد ، غير غير اننا لا نجد ، في قاعدة قصصه ، واقعية ، ولكن تنفجا وفلسفة مثالية ، وما يتوجب الان هو ان نوضح كيف يجب ان نكتب قصة جو على قاعدة واقعية . عليك اذن ان تقول ما تراه في هذه المشكلة .

اصغ الي جيدا . انا لا اصف بالجودة اطلاقا ما اجدته رديئا ، من اجل اي شيء في العالم . قصيدتك كانت جيدة . قلت لك انها كانت جيدة . لو كانت رديئة لاعلنت انها رديئة . وعندما كتبت الي قائلا انني اردت ان امتدحك فقد قلت حماقات . هذه القصيدة تشكل مثلا ممتازا متطورا بشكل جيد ، ومبذولا فيه جهد للشعر الواقعي يفتح مخايل جديدة في هذا المجال ، لا اريد ان اغدق عليك « تشجيعات » في مثل سنك ، لو انك كتبت اشياء رديئة ، هذه القصيدة كانت جيدة .

كمال ! اجد ما يقلقني بسبب الرطوبة في غرفتك ، واذا كان من غير الممكن ان تأتي الى هنا بسرعة ، فاستخدم « منقل » نار ، ولكن احذر خطرا لاحتراق بغاز الفحم . لقد انتقلنا الى المستشفى مع رشيد كمالى بناء على طلبنا ، لان هناك مدفأة في الشتاء . نحن ثلاثة في الغرفة ، هو وانا وارتوغرول . هذا الاخير يعمل في المستشفى . وضعنا جيد هنا . لدينا أسرة والغرفة مضيئة . آه ! تبا لنا . أنت هناك تعيش في الرطوبة ، ونحن قرب المدفأة . ارجو مديرك ووكيله ان يضعاك انت الذي لا تمتلك الا مقاومة قليلة ، في مكان اكثر راحة . . يا لله ! اقبلك يا عزيزي .

(١٧ / ١٠ / ١٩٤١)

كمال ، اخي !

.. كنت سعيدا جدا بما قلته لي عن قصيدتي الطويلة . لو كنت لا اعرف حدودي ، ولو كنت لا اعرف انه ضروري لي ان اكون ملزما بكتابة اشياء افضل واكثر كمالا ، ولو كنت لا اعرف طموحاتي الخاصة ، لشعرت بالفخر بما كتبت ، للمرة الاولى في حياتي .

.. انا اعرف ان من واجبي ان اكتب اشياء افضل بكثير من كل ما كتبت حتى الآن ، ان اكتب كما لو كنت اصارع نفسي . والواجب المؤدى في هذا الصراع هو ببساطة الواجب . معظم ملاحظاتك صحيح ، وقد قمت بالتصحيجات الضرورية ، لكن البيت : « لقد ائملناهم » الذي صدمك لن اغير شيئا فيه ، بالرغم من ان هؤلاء القدرين يندفعون الى الهجوم حتى دون ان يشربوا ، كقطع من الحيوانات . هذا البيت هو بالنسبة الي متنفس ، وهذا يمنني من ان العنهم واباءهم وامهاتهم وكل الذين انحدروا هم منهم ، وكل المنحدرين منهم ، وحيوانيتهم البائسة .

... من المحال ان نفخر لوطن عظيم ولشعب ذي ماض شريف ، ان

يذبح ويقتل بدناءة مماثلة ، مهما كانت الظروف . . ربما كنت لا اتكلم بشكل علمي ، ولكن في ٢٦ تشرين الاول هذا من عام ١٩٤١ ، ليس من علم يسمح لي بأن اغفر - في اللحظة التي اكتب فيها هذه الرسالة - للعمال الالمان ، او ان اجد لهم اعذارا . انت ترى جيدا لماذا الح على البيت « لقد ائملناهم » الذي هو الحقيقة .

. . ارسل اليك في رسالتي المقبلة بداية قصيدة كبيرة ، شرعت بكتابتها ولكنني لم امسها منذ شهرين او ثلاثة .

لنتكلم عنك قليلا . ساجيديرك تتقدم ببطء . انت لا تكتب اقاصيص . عليك ان تنجز ، باسرع ما يمكن ، روايتك ، وان تكتب اقاصيص قابلة للنشر في « ساس (١) او في « بني ادبيات (٢) لان الاقاصيص التي تنشرها هاتان المجلتان جذيرة بالرائء تماما . تصنع جيدا في أن تطير لنجدتهم . ارسل الي فوراً ما كتبته حتى الان ، واعطني تفاصيل عما انت رهسن كتابته ، وما لديك من جديد عن المهنة .

. . بيراييه لا تمتلك ، هذه الايام ، فلسا واحدا ، ولا تستطيع ان تأتي لتراني .

(٢٦ / ١٠ / ١٩٤١)

كمال !

راقتني القصيدة التي كتبها الى بيراييه كثيرا . ليأخذك الشيطان اذا هجرت الشعر . في قصيدتك غنائية جيدة معافاة تماما . لقد استخدمت القوافي جيدا . برافو ! اليك وحدك استطيع ان اكتب كل شيء بصراحة كبيرة . قصيدتك ثمرة ريعية جديدة نضرة ولاذعة . اعيد : لا حق لك في هجر الشعر . يتوجب عليك ان تكتب ايضا قصائد ، مثلما سأشرع انا ، بجدية كبيرة ، في كتابة روايات واقاصيص عندما اتجاوز الاربعين .

بيراييه في استانبول . محمد وقع وجرح وجهه . بعثت اليها بقصيدتك ، والله يعلم كم ستسرها . انا أشعر كل يوم بأنني أكثر لياقة وانني ممتلئ بالامل والوثوق . اقبلك .

(دون تاريخ)

كمال ! اخي !

تلقيت رسالتك . كل ما احتوته سرنى . صورتك بالدرجة الاولى .
رشيد كمالى وانا بعثنا اليك بصورتنا ، غير انها قبيحة قياسا الى صورك
... الذي الى جانبي وذقنه بيده ، هو محمد علي سكرتيرنا ، وفي الخلف
باللباس الرسمي ، رئيس الحرس ، والى جانبه الحارس، وباختصار نرسل
اليك صورة السجناء والحارس لسجن جمهوري ديمقراطي حقا !

فرحي الثاني - لانني لم اقرأ رسالتك الا بعد ان نظرت في صورتك
هو وعذك في ان تشرع في العمل . وفرحي الثالث، هو اعتبارك اياي مواطنا
صالحا ، والفرح الرابع هو ان اعلم ان ناجي قد قرر فعلا ان يكتب عسلا
جادا ، وبشكل خاص ان يذهب كي يزورك في مالاطية . سيستطيع بهذا
ان ينقذ نفسه من الكحول ، عدوه الاسوأ ويجد الفرصة كي يقرأ . وأن
يحيا ثلاثة او اربعة اشهر بقرب صديق مثلك، فذلك حظ لم نكن نأمل به
لناجي . اجبره ، بشكل خاص ، على القراءة، قراءة كتيبات في الفلسفة على
الاقبل .

انجزت الكتاب الاول من كتب اربعة . ارسله اليك ، وفيه اكثر من
٣٣٥ بيتا من الشعر . وسأرسل اليك ، دفعة واحدة ، النص النهائي
بعد تصحيح الكتاب الاول ، فنقرأ آنذاك من البداية الى النهاية . غير انك
ستؤدي لي خدمة كبيرة من اجل تصحيحاتي ، اذا قمت بقراءة ما ارسله
اليك منذ الآن ، وقلت رايك فيه ، ارجوك الا تهمل ذلك .

ذات يوم ، وانا اتحدث مع رشيد كمالى، قلت له - ولا اذكر بآي
خصوص - انني لن اكتب اشعارا البتة . لا اريد ان العب على الكلمات .
هذا الكتاب ذو ال ٣٣٥ بيتا ، الذي اعمل فيه، ليس كتاب شعر . فيه
عنصر شعري ، وحتى قواف احيانا من وجهة نظر تقنية . لكننا نجد فيه،
بمقدار ذلك ، نثرا ومسرحا وحتى سيناريو ، كما سبق لك ان لاحظت .
العنصر الذي يتفوق ، والذي يحدد المجموع ليس العنصر الشعري ، ولا
العناصر الاخرى كذلك ، ومع هذا اريد ان اقول انني تخليت ، كما
اعتقد ، عن ان اكون شاعرا ، وانني اصبحت شيئا آخر . اصغ الي .
اود ان اشرح لك هذا بشكل افضل . ليس هذا العمل اول عمل شعري لي،
فيه اشخاص وعقد ، هذا موجود في « بينرجي » و « تارانتا بابو » (١) .

(١) تارانتا بابو قصيدة ملحمة لناظم حكمت

الخ . . غير أننا نجد في هذه الاعمال ، هنا وهناك ، نثرا ، ومقطعات من النثر . وكتابي الوحيد دون نثر هو « الجوكندا » (١) . وفي « بيزجي » كما في « بدرالدين » ازدواجية ، شعر ونثر ، دور خاص بالشعر ، ودور خاص بالنثر ، هنا ليس ثمة ازدواجية كهذه . لكنها ليست في الوقت ذاته قصيدة كالجوكندا . الحوارات ، بخاصة ، تمنعهم ان تكون قصيدة . لكن هذه الحوارات ، بالرغم من انها ليست من الشعر ، فهي ليست كذلك من النثر البسيط ، الامر الوحيد الذي انا راض عنه في هذا الكتاب هو الوحدة . اننا لا نرى البتة ازدواجية الشعر - النثر ، وهذه الوحدة لم تصنع من عنصر وحيد ، كما في الجوكندا . انها ، هنا ، وحدة عناصر متضاربة . وقد اكدت انت على ذلك في احدى رسائلك ، ومن المؤكد ان المحتوى هو الذي حدد جدة هذه الوحدة في الشكل .

اكتب لك كل هذا كي اجملك تلاحظ اني ، وللمرة الاولى في حياتي ككاتب ، قد بذرت ذرة وحصدت شعيرا كما يقول المثل ، وان كل هذا كان مفاجأة لي . ولكنني راض بهذا الشعر . أرجوك ان تأخذ كل هذا الذي قصصته عليك بعين اعتبارك عندما تقرأ هذا الكتاب .

انا سعيد جدا اذ ارى ان قصائد رشيد كمالي ، قد راقتك . وانت تعرف جيدا انني لم اخدع - في مجال الفن - الا مرة واحدة حتى هذه اللحظة ، اما في موضوع نائل ف فان هذا الصبي لم يبلغ اي شيء قط . واستشعر ايضا تبكيت الضمير لانني شجعتهم ، ودفعته لان يكتب اشعارا .

كمال ! ابدأ اذن بكتابة روايتك . انجز « كيليجي » (٢) واعمل في الرواية ، سأعيد عليك دون توقف : « اعمل في الرواية » الى اليوم الذي تبدأ فيه العمل . لا اعرف لماذا لم يرقني عنوان الرواية التي سيكتبها ناجي بالتعاون مع جواد شاكر (٣) . عنوان على طريقة محمود يساري (٤) . ولا تقل لي العنوان ليس مهما . العنوان يكشف لنا باية عقلية بدأ الكاتب عمله . ثم ان العنوان يؤلف جزءا من العمل . واذن فقد استات وانا اقرا

(١) قصيدة ملحمية له ايضا .

(٢) كيليجي محمد (محمد لقاط السنابل) قصة جعل منها كمال طاهر رواية فيما بعد .

(٣) (جواد شاكر) كاتب معروف باسمه المستعار (صياد من هاليكارناس) ولد عام ١٨٨٦ .

(٤) محمود يساري (١٨٩٥ - ١٩٤٥) مؤلف روايات شعبية .

العنوان . انه شاعري جدا . شاعر كبير . ان أحدا منا لم يعرف ان يكون شاعرا من طبقته بالمعنى الكلاسيكي للعبارة ، بالمعنى الفني ، ولكن الفنائية عنده مبالغ فيها احيانا ، مما يحيلها الى غنائية « نظمية » . ناجي ، ايضا ، شاعر مقبول . وعندما علمت ان هذين الشعارين اللذين يضيئان النثر ، قد عنونا روائتهما « قاره قيز » ، فان هذا أصابني بقشعريرة .

أرغب كثيرا في رؤيتك ، تندفع الدموع الى عيني عندما أشاهد صورتك .

(دون تاريخ)

كمال ، اخي !

.. اثارت قصتك عن الصديقين فضولا كبيرا لدي . التفاصيل والشروح في رسالتك زادت من هذا الفضول . « رجال البحيرة » كانوا المنعطف الاول الكبير في مهنتك ككاتب . أمل ان تغدو هذه القصة ، من وجهة تاريخ ادبنا ، كتلك تماما ، قصة صديقين بدت لي وكأنها تبشر بمرحلة جديدة عندك . احب كل ما هو جميل من وجهة نظر الانسانية التقدمية ، واذا ما كتبت هذه الاشياء من قبل اناس احبهم ، فانها تغدو ، بشكل اكبر ، منبع محبة خفية بالنسبة الي ، انت تشغل احد المحال الاولى بين الرجال الذين احبهم ، ومن اجل ذلك فكل ما تبذره من جميل وجيد للانسانية التقدمية يهمني ويجعلني سعيدا بشكل مضاعف . واود ، بهذا الخصوص ان اسجل ملاحظة حول نفسي . حتى الآن لم اكن ابدا غيورا من فنان ، من كاتب ، من شاعر ، من روائي الخ . . وليس ذلك لانني اغذي ثقة عمياء ومغرورة بالنسبة لعمل ، بل السبب في ذلك انه اذا كان العمل موضع النظر عمل فنانين من خطنا وقريبين منا ، او عمل فنانين هياوا لفنانينا ، فاني احبهم باكثر مما يسمح لهذا الحب ان يمتزج بغيرة من فنان ، واذا كان الامر يتعلق بعمل لاعدائنا ، فان السبب في عدم الغيرة هو انني اعتبر هؤلاء الرجال كائنات مختلفة تماما عنا . لا ضرب مثلا : اذا كنا نحن اشجارا فانهم هم ققط . سأشرح نفسي بطريقة اكثر تشخيصا : لم اغر ابدا من مكسيم غوركي او من ماياكوفسكي او من توفيق فكري (١) ، ولم احسد ابدا اي شاعر - وليكن من شعرائنا - في ادبنا التركي المعاصر ، لانني

(١) السمراء الصغيرة .

(٢) (١٨٦٧ - ١٩١٥) شاعر كبير في نهاية القرن التاسع عشر ، مجدد في العروض ، يدافع في قصائده عن الفكر انسانية وينكر الحكم المطلق للسلطان عبدالحميد .

احبهم . وهذا الحب يماثل ذلك الذي استشعره نحو بيراييه ، فهل يمكنني ان احسد بيراييه ؟ من ناحية اخرى ، فانا لم احسد قط احمد هاشم او بودلير او ، لا ادري ، يحيي كمال ، ذلك ان جماليتهم عدوة جماليتنا ، ومن نوع آخر وفصيلة اخرى . ثم هناك شعراء من مثل مولانا (٢) او فضولي (٣) ، وهؤلاء بعيدون عنا اليوم جدا ، ومن اجل ذلك ، ربما ، لا اشعر البتة انهم اعدائي . وبصراحة ، فانهم يروقوني من وجهة نظر تكنيكية فقط ، وحتى احيانا ، بعناصرهم الفنية . ومع ذلك كلما مر الزمن افهم بشكل افضل انني ، قبل كل شيء ، مخلوق سياسي ، وانا استخدم كلمة سياسي بمعناها الاكثر تحديدا طبعاً ، وهذا هو السبب في ان لديّ - خارج الفيرة الجنسية - الحب ، وايضا شيئاً من الحقد والكراهية ، ولكن ليس لديّ حسد ابداً . وربما كانت هذه الخصوصية متأية من اضطراري ان اكون مادياً في الفلسفة ومثالياً في الحياة .

لماذا اكتب اليك كل هذا ؟ ربما لانهم نقلوا الي بعض الثروات في ذم الناس على طريقة البورجوازية ، حدث بخصوصي .

.. وعدتك بأن ارسل اليك كل اسبوع شذرات من « مشاهد انسانية » ولم استطع ان اكون عند وعدي . اصبت بركام طوال الاسبوع ، وانت تعلم انه يستحيل علي ان اعمل حين لا اشعر انني في وضع حسن . في رسالتي المقبلة سأجعلك تنسى هذا اللافاء في قلبي بارسال نص مضاعف .

.. ابعت الي بقصتك ، او على الاقل بما كتبه منها حتى الآن . ان الشرف ، وكذلك الحق ، في ان اقرا قصصك وهي لما تتكون بعد بشكلها النهائي ، يعود الي .

علمنا ان مجلة « بني ادبيات » قد منعت . ونحن لم نلق مجلة « ساس » واطن انها توقفت عن الصدور ايضا .

.. لو انك استطعت ان تأتي الي بروصه !

.. في هذه اللحظة بالضبط ، اعني في اليوم الواحد والعشرين من الشهر الثاني عشر من عام ١٩٤١ ، وفي الساعة التاسعة والنصف ليلاً ، وانا

(٢) مولانا جلال الدين الرومي ، شاعر صوفي كبير من القرن الثالث ، وقد اُسس ابنه ، وهو شاعر ايضا ، فرقة المولوية .

(٣) فضولي شاعر غنائي كبير من القرن السادس عشر .

اكتب هذه السطور ، تسرح افكاري بعيدا جدا . سأصفي ككل يوم الى نشرة الاخبار في العاشرة والنصف . انسي اصفي اليها بفرح هذه الايام ، واقول لك بصراحة انني لا ابالي بالموتى والخرائب والحرائق ، فالنصر كان كبيرا الى الحد الذي يجعلنا ننسى كل الآلام .

(١٩٤١ / ١٢ / ٢١)

عزيزي كمال ، أخي (١)

وصلتني رسالتك . انك تحبني كثيرا ، وتبالغ بالاحكام التي تطلقها حولي . قد اعيش خمسين سنة أخرى ، ولكنني لن اتمكن من الوصول الى السعادة بان اكون انسانا جيدا وكبيرا الى الدرجة التي يتصورها قلبك . لست سوى رجل بسيط ، يحيا ويدرك ويؤمن ويناضل بكل بساطة . سأغلب بالتأكيد على مرض الكبد الذي اصابني ، وربما لن يكون هذا المرض هو الذي يسبب موتي . الآلام مستمرة في الوقت الحاضر ، وانا اتبع نظاما صارما ، وانه لغريب ان يلعب بي كبدي هذه اللعبة ، فانا لا احب الكحول ، واكل قليلا ، على انه ، في كل حال ، ليس ثمة ما يشير القلق حاليا . لقد شخصوا لي مرض الكبد ، ولم يحددوا نوعه . سأعرض نفسي على الطبيب غدا ، واجري تحليلا للبول ثانية ، وابلفك النتيجة فيما بعد .

(دون تاريخ)

كمال !

شيء ما ينقص رسالتك ولا ادري ما هو ، وان كنت احسب انك كنت سيء المزاج ، مريضا او حزينا ، وان لديك مزعجات تخفيها عني . امضيت

(١) يتابع ناظم حكمت ، في رسائل كثيرة الى كمال طاهر ، وخلال اعوام عدة ، الكلام على السجن ونقل كمال الى بروصه ، وقرب الافراج عنه وعن رفاهه السجناء ، وعن الادب والفن والصحة والمرض والشؤون الاخرى ، من منطلق الامل والتفاؤل دائما . ولما كان غرضي من تقديم مقتطفات من رسائله ، انتفاء تلك التي تصور حالته النفسية في السجن ، واهتمامه الكبير بالسجناء والناس ، وتجلو بعض نواحي حياته في اصعب فتراتنا ، فانني اکتفي ، بعد الان ، بنقل مقتطفات صغيرة من رسائله المكتوبة عام ١٩٤٥ ، وهو العام الذي كتب فيه قصائد الساعة ٩ - ١٠ ليلا ، وفيها اجمل غزله بزوجه بيراييه ، هذا الغزل الذي يمتزج فيه الخاص بالعام ، وما هو ذاتي بما هو اجتماعي ، دون ايراد القصائد نفسها ، التي سبق ان عرضت لاکثرها في القسم الاول من هذا الكتاب (ح . م) .

يومين افكر بهذا قبل ان اكتب اليك . وعبثاً قرأت رسالتك ثانية ، فقد احدثت الانطباع الغريب نفسه .

ارسل اليك ١٥ ليرة . انهم يهيئون لك قماش بزتك . اعود ثانية الى قصيدة « مشاهد انسانية » دون رغبة كبيرة ، وسأنهيها قبل مجيء الصيف .

.. ازعجني نبأ مرض نوري طاهر . تلقيت رسالة من حمدي ، وهو لا يحدثني عن هذا . اكتب اليهم رسائل اكثر عقلانية - يالها من صفة غريبة ! - كي يكون في الوسع ان يسلموهم اياها .

.. اليك هذا النبأ : ارسل اليك قصة كتبها ابني ، وانا مضطر ان ابعث اليك برسالته ، لان القصة مكتوبة على ظهرها ، وستعيدها الي ، لاني انتظر رأيك فيها .

.. وصلتني رسالة من عمي الخصها لك : « صبرا ، يا ولدي ، فالعدالة ستنتصر في النهاية ، وتستعيد حريتك . اقوم بكل ما استطيع لمساعدتك » .

.. اطل الربيع عندنا ، فكيف هي الحال عندكم ؟ مضى وقت طويل دون ان نتحدث في الادب . هيا ! اختر موضوعا للنقاشه . رغبتني قوية في ان اراك . واذا لم يطلق سراحنا حتى الشتاء ، فلا بد من القيام بمساع جديدة لنقلك الى سجن بروصه .

كمال ! توقف عن الاستسلام للكسل . اشتغل . لا تنس اني اقسمت بانك ستكتب اجمل رواية في بلادنا .

(دون تاريخ)

كمال ، اخي !

تسلمت رسالتك ، ونسخت نقدك لقصة ابني ، وكذلك نصائحك له ، وسأبعث اليه بكل ذلك ، وسيكون سعيدا جدا به ويعرف كيف يستفيد منه . لا جديد لدي ، اشعر بانني شاب ، رغم كل شيء ، كلي شهية للطعام ، وكلي امل . لكنني اعاني من الارق . عدت ثانية الى ترجمة « الحرب والسلام » - مع استمرارني بالعمل في (المشاهد) - وحتى الايام الاربعين القادمة ، اكون قد انهيت الجزء الثالث من هذه الترجمة ، وخلال الشهرين التاليين ، ابدأ الجزء الرابع .

.. انت لا تدري مبلغ حاجتي لقراءتك ، لقراءة قصصك ذات الشخوص الاصلية ، المكتوبة بلفتك الجميلة ، الراسخة والفنية . عثرت

على « رجال البحيرة » وقرأتها ثانية ، وقدرتك - وقدرت نفسي - أكثر .
لا بد من الاهتمام هذا الصيف بنقلك الى هنا . نتحدث عنك في
جميع رسائلنا ، بيرايه وانا . والغريب في البشر انهم على البعد ينسى
بعضهم بعضا ، او ان الفراق يقربهم اكثر ايضا . ليست هذه ملاحظة اصيلة
ولا كبيرة الاهمية ، لكن لاجل التعبير عن حقيقة او تكرارها ، ليس
ضروريا ان تكون هامة جدا او اصيلة جدا .
الى ايام جميلة ايها العزيز ، ومع الحنين اليك .

(دون تاريخ)

كمال !

طلب الانتقال وصل الى السجن وملئت الاستمارة الخاصة بك وارسلت
الى الوزارة . كتبت الى ضيا ميريتش ، المستشار الحقوقي لوزارة
المواصلات ، وانتظر بفارغ الصبر البرقية التي تعلمني فيها بانك في
طريقك الى بروصه .

ارسلت لك ١٢ ليرة . اذا طلب منك دفع اجرة الطريق فاخبرني برقيا .
سأحاول ان اجد لك النقود هنا . انني سأشعر بنفسي طليقا تقريبا
عندما تكون معي .

انهيت الجزء الرابع وبدأت الجزء الخامس . انا اصحح الرابع في
الوقت الحاضر ، غير ان العمل في التصحيح والاضافات والاختصارات ، كل
هذا الذي يأتي بعد التحرير ، هو اصعب من التحرير ذاته . لكنني قررت ان
اعمل بانتظام ، ولن اعمل في الجزء الخامس قبل ان اكون قد انهيت تصحيح
الجزء الرابع ، ولو بشكل سريع .

لا افكر الا بقدمك . سيكون امرا رائعا ان تأتي . وسأكون بأثنا جدا
اذا لم تأت . فقد اعتدت تماما فكرة انك ستكون هنا قريبا .
عرفتي في مركز التمريض . غرفة نظيفة ، مرتبة ، وجدرانها مطلية
بالكلس ، وقد هيات لك منذ الآن سريرا .

(دون تاريخ)

عزيزي كمال !

قرأت رسالتك بسرور عظيم . وانها لرسالة يمكن ان تكتبها انت ،
ملاى بالجرأة ، وروح النكتة ، ورائعة مثل ذكائك وقلبك .
لدي خبران لك : الاول سيء ، والثاني طيب نوعا ما . لنبدأ بالخبر

الثاني : لقد شفيت من المرض ، وتمكنوا من اخراج الحصى مني وانا بخير . اما الخبر السيء فان ابني محمد مصاب بالسل . لقد اجرؤا له معالجة طبية . كل شيء حدث في احد عشر يوما ، لكنه ، الآن ، خارج دائرة الخطر . يقول الاطباء انه سيشفى خلال شهرين ، وان جسمه الفتى سيتقلب على المرض . يمكنك ان تتصور في اي وضع كنا ، بيرايه وانا ، خلال هذه الايام .. كنا كالمجانين حقا ، ونحن الآن اهدأ نوعا ما .

لا املك الجراحة للحديث كثيرا في هذا الموضوع .

ابعث اليك بمجلة « T A N » (١) الصادرة في انقره ، تجد فيها مقالا حول كتاب « اورخان فيلي » . واني لاشارك كاتب المقال رايه ، لكنني لم افهم جيدا السطور الاخيرة التي يقول فيها الكاتب :

« اذا اردتم ان تجدوا نموذجا للشعر الحديث الاصيل ، فعليكم بقراءة « المعلم » او شيء من هذا القبيل ، فالى من تراه يشير ؟ الى ماياكوفسكي ؟ لقد حدثت عندنا ، بكل تأكيد ، خطوات على طريق الشعر الحديث للقرن العشرين ، ولكن ليس لدينا معلم بعد في هذا الميدان ، يمكننا قراءته واعادة قراءته . ولنقل ان ثمة معلمين في طريق التكوين .

اتلقى بانتظام اخبارا من سجن سينوب . انهم يرسلون لي بضاعة ابيعها هنا وارسل اليهم ثمنها . اني سعيد لكوني قادرا على مساعدة هؤلاء الشباب على نحو ما . غير اني اخطيء اكثر الاحيان في حساباتي . انسى ما بعث ، ولمن بعث ، ويتوجب علي ان ادفع من جيبتي . ولكن ليس لهذا من اهمية . تكفيني لذة تقديم خدمة لهم .

هل كتبت لك ان لدي كناريا اسميته « ميمو » وقد نما هنا في غرفتي بالذات . انه يغني في هذه اللحظة التي اكتب لك فيها هذه الرسالة .. هذه عادته ، فكلما قرأت لنفسني بعضا من قصائدي ، او كلما كتبت على الالة الكاتبة ، يشرع هو بالفناء . وهو يغني بقوة الى حد يمنعني ، احيانا ، من استذكار قصائدي .

كتابي يوشك على الانتهاء ، وانا ما زلت في صيف ١٩٤٢ منه ، في احدى مدن البحر الابيض المتوسط ، ايطاليا . واحسب اني سأمل منه قريبا . ليس ذلك صحيحا ، فيا لها من نكتة ، لن امل من ذلك مطلقا ، لكن الكتاب يكرر كالجوارب وينمو كالنسيج .

(١) مجلة تقديمية الاتجاه .

هذا كل شيء .. ابني مريض لكنه سيشفى اكيدا . اكتب الى بيرايه
فسيرها ذلك . لقد عاشت كل هذه المأساة بجرأة عجيبة لا تصدق ،الى
حد انني بكيت عندما قرأت رسالتها ..

(دون تاريخ)

كمال ! ايها الاخ .

تهاني بمناسبة سقوط الفاشية « الرسمي » في اوروبا .
ان تنظيف بقايا الفاشية غير المنظورة حاليا ، والمختبئة هنا وهناك ،
والمستعدة للظهور في اول مناسبة ، سيتطلب وقتا دون شك ، ولكنها ستزول
في النهاية من على سطح الارض دون أن تترك اثرا .

في وسعي ان انهي اليك اخبارا جيدة عن عائلتي : اجروا لامي جراحة
في العين ، وهي ناجحة تماما ، وسيجرون لها جراحة في العين الاخرى ،
ويمكنها ان تستعيد نورها ورسومها والوانها . مرض محمد توقف فجأة
كما بدا ، وهو الآن بحالة افضل .

قصائد « مجلة T A N تعجيني كثيرا ، وبخاصة تلك المنشورة على
الصفحة الرابعة . جميلة كلها ، وجيدون هؤلاء الشعراء الشباب .
.. ابعت اليّ بصفحة على الاقل من قصتك الجديدة ، او مقطع ما ..

(دون تاريخ)

عزيزي كمال !

حدثت لي قصة غريبة ، اليكها : ارسلوا موقوفا آخر الى مركز
التمريض كي يعمل ممرضا . انه ملازم محكوم بمحاولة تجسس لحساب
المانيا . وقد حاول ، مساء احد الايام ، ان يضرب موقوفا اخر ، متهما اياه
باستغابته . انت تعلم انني لا اتحمل ان يضرب الناس ، فاردت التدخل .
وقد غضب هذا السيد مني ، وكال لي بعض اللكمات وشتمني ، وعندما
فصلوا بيننا القى بنفسه على الارض وسال الدم من شفته . وعلى هذا فقد
حكموا علينا بقضاء ثلاثة ايام في الزنزانة ، وبسبعة ايام لمن تدخلوا في
الامر .

لقد انهيت عقوبتي ، فما رأيك ؟

انهم حكموا علي ، بفضل المعجبين بالفاشية في المانيا ، بثمانية وعشرين
عاما من السجن ، وها هم يحكمون عليّ بالسجن في الزنزانة لانني منعت

شخصا يتجسس لحساب الفاشية من ضرب الناس ، اليس ذلك مضحكا ؟
غير ان هذا القصة ، مهما بلغت من الهزل ، لن ادعها تمر هكذا ، فهل
« العدالة » وقف على الفاشيين فقط ؟

والدتي تبصر . رسمت عشرين لوحة صغيرة في شهر واحد . محمد
يسير نحو الشفاء . رسالتي قصيرة فاعذرني ، هناك ايام تكون فيها
الكتابة مزعجة ، وكذلك الكلام ، وهذا اليوم من تلك الايام
(دون تاريخ)

عزيزي ، اخي كمال !

والدتي جاءت لزيارتي . لقد نحفت وشاخت بشكل هائل ، وهذا
ما آلمني كثيرا ، الا انها مستمرة في الرسم بعين واحدة ، وهذا شيء محزن .
محمد نجا تماما من المرض .

حرارة بروصه في هذا الشهر غير محتملة ، انها أسوأ بكثير من
تشانكيري . والحر سيستمر ، وما دام كذلك فأنني عاجز عن القراءة .

ليأخذني الشيطان . أصبحت واقعا الى حد لعين ، وأخذت أحلل
الاحداث ببرودة دم ، الى درجة انني اتنبأ بالمستقبل - ولا أقول هذا
للمفاخرة . انني لا أفرح أو أتحمس الا بالقدر الكافي تماما ، وأقدر كل شيء
حسب قدره .

لقد كان الامر كذلك فيما يتعلق بانتصار حزب العمال في بريطانيا .
اتجاهات الجماهير الانكليزية أفرحتني ، لكنني لا أرفع الى السماء حكومة
اتلي - بيغن . أعطيك هذا كمثل .

حين يصبح الطقس أكثر برودة سأشرع بالعمل . في رأيي اننا سنبقى
في السجن وقتا طويلا ، وسيسمح لنا فراغ الوقت بالعمل كثيرا ، ربما
كان هذا عملا غير مجد ، لكنه أفضل مع ذلك من العطالة .

(دون تاريخ)

كمال !

الواضح من جواب الوزارة هو انتفاء النية في نقلك الى بروصه او اي
مكان آخر . لا تستطيع أن تتصور الى اي حد يزعجني ذلك . لقد رسمت
مشاريع كثيرة وأنا اتخيلك ستاتي .
.. الحر الشديد آخر عملي كثيرا .

.. لا أريد مالا ، فإذا قبضت مبلغا ما محرزا نسبيا ، أبعث خمس ليرات الى فوزي كوتشيز - في سجن سيفاس ، هذا الضبي المسكين المصاب بالسل . أنا أرسل له عشر ليرات كل شهر ، فإذا أرسلت له أنت أيضا بعض النقود فان ذلك سيجعله مسرورا ، وسيتمكن من شراء ما يأكله .

.. كلما مرت الايام ، غضبت وأنا أقول في نفسي انك لن تأتي . يبدو ان ضياء ميريتشن سيأتي الى بروصه ، وسأرجوه ، مرة أخرى ، ان يتدخل لاجلك . يجب ان يعتبرونا ، نحن أيضا ، جديرين باجراء ديمقراطي ، وهو اجراء غير استثنائي رغم ذلك . غير انني أعلم ان كل شيء محال . لن ينقلوك الى بروصه . ليس هذا تشاؤما ، انه ملاحظة .

(دون تاريخ)

عزيزي كمال !

أرسل اليك قصيدة . حنيت الى بيراييه والى استانبول شديد الى درجة انني لا أتمكن من ضبط نفسي . كتبت هذه القصيدة الصغيرة حول زوجتي ومدينتي . ليس في القصيدة ما هو مثير ، لكن بوسعك ان تتأكد انها مخلصة . الاخلاص وحده لا يكفي ، لكن لا تكن قاسيا على القصيدة اكثر مما ينبغي .

(يورد بعد ذلك قصيدته التي يقول في مطلعها : « لو ان مدينتي استانبولي ، أرسلت اليّ يوما صندوق عروس من خشب السرو » ، وقد وردت في القسم الاول من هذا الكتاب) .

(١٨ - ٩ - ١٩٤٥)

برقية

أرسل اليّ اخبارا عن صحتك .

عزيزي كمال !

سررت جدا اذ علمت انك تكتب اشياء جميلة ، وسررت اكثر لما حدثتني عنه حول أسلوبك . همة طيبة . علينا أن نحتل المكان الذي نستحقه في عالم الادب ، دون أن يخجل منا الرجال الذين هم في صفنا ، وذلك بأن نبذل الجهد لنكون جديرين بهم .

.. اكترس لزوجتي وقتي بين الساعة ٨ - ٩ من كل مساء ، واكتب لها قصائد صغيرة :

ولدنا مريض
 ووالده في السجن
 ورأسك ملقى بين يديك التعبتين ،
 ولكن ما يحدث لنا هو ما يحدث للعالم .
 من الايام السود الى الايام البيض ،
 سيحمل الناس الناس ،
 وسيشفى ولدنا ،
 ويخرج والده من السجن
 وستضحكين في قرارة عينيك الذهبيتين .
 (٢١ ايلول ١٩٤٥)

اجمل البحار ذاك الذي ،
 لم نذهب اليه بعد (١) .
 الخ ...
 (٢٤ ايلول ١٩٤٥)

الساعة الواحدة والعشرون ..
 الخ ..
 . . .
 ان نعيش ، يا حبيبتي ، فذلك عمل مليء بالامل
 ان نعيش ،
 فان ذلك لشيء جاد ،
 كحبي لك .

هذه ، اذن ، ثلاث قصائد ، اخذتها لا على التعيين . انني كما ترى ،
 لا اتبع نصائح السيد غوته . اعمل بنفس طويل ، من ناحية ، واشعر بالحاجة
 لان اكتب اشياء صغيرة ، من ناحية اخرى .
 ستجري امني جراحة في العين الثانية ، وانه لعجيب ان ترسم بعين
 واحدة ، رؤيتها قليلة ، وان ترسم افضل من السابق . ليس السبب انها
 لا ترى بدقة ما ترسمه . السبب ، غالبا ، هو انها لا تتعلق بالتفاصيل ،
 وتتخلص من الاكاديمية في الالوان ، وتغدو اكثر صدقا وتحورا . غير ان

(١) هذه القصائد وردت في القسم الاول من الكتاب ، لذلك اكتفي بالإشارة اليها . (ح . م .)

المسكينة قد شاخت بشكل رهيب في بحر سنة واحدة ، وهذا ما يسبب لي
حزنا كثيرا حتى اكاد ابكي .

.. صحة محمد تتحسن يوما بعد يوم .. اقبلك بشوق ، اخي .

(دون تاريخ)

كمال ، اخي !

لا يمكنك ان تقدر كم اشتاق ان اقرا ما تكتبه ، لثقتي انه رائع .
رشيد (١) قلق عليك ويعبر عن ذلك في كل رسالة منه . انه يسألني عما
تكتب فازوده بأخبارك .

انا سعيد لان قصائدي الصغيرة اعجبتك ، يهمني جدا ان تعجبك
القصائد التي اكتبها لبيرايه . انت على حق فيما يتعلق بموضوع القافية ،
فهي ذات أهمية ، وبخاصة في قصائد صغيرة كهذه .

اعمل ايضا في « مشاهد انسانية » ، وكلما تقدمت في الكتاب كبر ،
في الحقيقة ، شكي . لا ادري ماذا سيعطي هذا . ولاول مرة في حياتي
يستبد بي عملي ، فأحس بأنني لست سيده ، وانه يسيطر عليّ ، ويرسم
مخططة الخاص ، وهذا شيء سيء جدا . انني اتساءل ، بعد خمس
سنوات من الجهد ، عما اذا كان هذا الكتاب لن يتمخض عن ضجة ، عن
صرخة لا شكل لها ، عن شكوى مزعجة ، عن وحش . أشك ، أقلق ،
لكنني لا أستطيع الا ان اكتب . والكتاب يكبر ، يحطم اطره ، وبكلمة موجزة ،
يستعصي على كل نظام . واني لأسالك : الى اي حد يمكن لعمل غير خاضع
للنظام ان يستحق الكتابة ؟

يا له من عالم غريب ، قسم من هؤلاء السادة الاشتراكيين ، يبدو كما
لو انه يريد ان يأخذ مكان أولئك السادة الفاشيين ، وهذه ، في الحقيقة ،
عادتهم القديمة ، والعادة هي طبيعة ثانية لا تنتهي الا بالموت .

اخيرا ، نحن في عام ١٩٤٥ ، واني لاولي اهتماما كبيرا لكفاح الشعوب
المستعمرة من اجل الاستقلال . يا لها من جلبة ، يا له من ارتباك ، لكن
العالم يتبع طريقه الخاص .

سأبعث اليك من الآن فصاعدا قصيدة او قصيدتين في كل رسالة .
وقد ارسلت القصائد في المرة الاخيرة . دون انتقاء ودون نظام . قل لي ما

(١) رشيد كمال (كمال اورخان) الذي قضى محكوميته وخرج من السجن (ح . م .) .

هي تواريخها لابعث اليك القصائد الباقية بحسب التسلسل الزمني . ثم ان العنوان ليس قصائد ٨ - ٩ بل قصائد ٩ - ١٠ ، اي انها كتبت بين التاسعة والعاشر ليلًا .

.. انت خالي الوفاض بغير شك . قل لي ، ، ارجوك ، فاذا لم يكن معك مال ، تدبرت امري لارسل لك ١٥ ليرة شهريا . وسأغضب جدا واكون حزينا اذا لم تقل الحقيقة .

ابعث اليك بقصيدة صغيرة اخرى :

على الجبل ،

غيمة ثقيلة من شمس غاربة

اليوم ايضا ،

تمرّ الساعات دونك

كما لو ان الكون غير موجود الا بنصفه .

قريبا سيتفتح ،

زهر « شبّ الليل » الاحمر القاني

وتحمل أجنحة صامتة ، جريئة ، في الجو

فراقنا الذي يشبه المنفى ..

(٧ تشرين اول ١٩٤٥)

عزيزي كمال !

كل ما تقوله عن قصائدي الصغيرة قد امدني بالشجاعة . انها لم ترق لرشيدي ، وقد انتقدها ، لكنه فعل ذلك بطريقة الاطراء الشديد ، معلنا انها ليست جديرة بي . غير انني ، في هذا المجال ، اثق بك وببيرايه ، اكتب كل ليلة تقريبا قصيدة من هذا النوع ، وهذا يقتضيني ساعة من زمن ، وعلى ذلك فانني لا اتسبب في ضرر لاي كان ، اذ يمكنني ان احتفظ بهذه الساعة لنفسني .

شوقي كبير لقراءة روايتك عن « ملاطيه » بعد ان بلغني ما قلته عنها . كل ما استطيع فعله هو تمنى اطلاق سراحنا لنتمكن من قراءة كل ما نكتب .

سأبعث اليك ببزتك ما ان تحاك وتخط . كذلك اوصيت لك على قطعة قماش نصفها قطن ونصفها صوف من النوع الخشن والسميك لاجل الشتاء ، وستخيطها هناك ، وهي تصلح لبنطلون او سترة .

نبعث اليك مجلة TAN بانتظام ، وقد اخذ امين بك على نفسه ان

يرسل اليينا الصحف ، وعليك ان تشكره على ذلك في احدى رسائلك .
لنتكلم على « مشاهدي » قليلا . ينبغي لي ان ابدل العنوان اولا ، لان
الحوادث تجري خارج البلاد ، احيانا . ويخيل الي انه في ايامنا يستحيل
ان نتكلم عن ايما شيء دون ان نتعرض للحرب . وهذه القناعة حملتني ،
مرتين او ثلاثا ، الى النجبة الاساسية المثيرة للقرن العشرين ، وهي
الثورات ، حركات التحرر الوطني والحروب العادلة . وعلى هذا فان علي
ان اغير العنوان . لقد قمت حاليا ببعض التنظيم ، بعض الانضباط في
الكتاب . كتبت ، حتى الان ، اكثر من ١٦٠٠٠ بيت من الشعر ، تشكل
جزئين ، كل منهما يتألف من فصلين ، وعلي ان اكتب جزءا ثالثا يضم
فصلين كل منهما في ٨٠٠٠ بيت ولسوف انتهي في اواخر الشتاء
بغير شك . وفي رسالتي القادمة ابعث اليك بمخطط لكل ما كتبت حتى الان
مع العناوين الفرعية . وهكذا يصبح في وسعي ان اعطيك فكرة عن
الجزئين الاول والثاني ، واطلب رايتك فيهما .

ابعث اليك بعينات من قصائدي الصغيرة للساعة ٢١ - ٢٢ :

لقد ادركونا يا منور

فنحن الاثنين في السجن ... الخ ..

(٢٦ ايلول ١٩٤٥)

التفكير بك شيء جميل .

شيء يبعث على الامل ... الخ (١)

(٣٠ ايلول ١٩٤٥)

الفيوم تمر ثقيلة محملة بالاخبار

والرسالة التي لم تصل ابدا ترتعش في كفي

والقلب على اطراف الاهداب ،

يتمنى لك سفرا سعيدا ،

نحو الافق الذي ينحدر

وانا ارغب في الصراخ : منور !

يا منور !

(٦ تشرين الاول ١٩٤٥)

(١) هاتان القصيدتان مرتا في القسم الاول من هذا الكتاب .

وبعد ، هل تعلم ما يحدث يا كمال ؟ لقد اهتممت بصورة عامة ، بأنواع من الشعر جد صعبة ، او بالاحرى ، كانت جد صعبة بالنسبة الي ، الانواع التي كانت تتطلب مني كثيرا من الصبر والجهد والوقت ، بحيث وانا اتمخض الآن عن هذه القصائد الصغيرة ، اليومية ، او هي كذلك تقريبا ، براحة ، ودون جهد ، في مدى ساعة واحدة ، اشرع بالشك في جودتها .
اقبلك بحنين .. مع املي الدائم في ان نلتقي قريبا .

(دون تاريخ)

اخي العزيز !
تأخرت قليلا في الجواب . كنت اهيء لك عناوين الكتاب ، وعندما وجدت ان العناوين وحدها تستغرق خمس صفحات ، قررت ارسالها في ملف آخر .

انتهت حياكة القماش لثوبك وسارسله لك قريبا .
ظهرت مقالات في صحيفة او اثنتين تؤكد ان ثمة « اتجاه في صالح العفو عن السجناء السياسيين ظهر في المجلس الوطني ، وفي حال نجاح هذا الاتجاه .. »

كتب زكريا سرتل مقالا بعنوان « يجب العفو عن السجناء السياسيين » سنقرأه في مجلة TAN وباختصار ، هناك اشاعات من هذا النوع بدأت تنتشر ، فاذا تحققت ، واذا ما اعتبرونا محكومين سياسيين (؟ !) فسيكون بإمكاننا استعادة حريتنا .

الاسطر التي اوردتها لي من رسالة (. . . .) راقتني كثيرا . لن نكون أبدا شعراء جيدين مثل نساءنا ، ايه ؟ ابعت اليك بمقطوعتين أو ثلاث مما كتبته في الساعة ٢١ - ٢٢ :

الريح تهبّ وتمضي
ونفس الريح لا تهزّ أبدا نفس غصن الكرز .
في الشجرة تفرد المصافير ،
وأجنحتها تود ان تطير .
الباب مفلق :
فيحتّم اقتحامه ،
اذ تتحتم رؤيتك يا حبيبتي .
لتكن الحياة جميلة مثلك ،

ولتكن صديقة وحبيبة مثلك ،
أنا أعلم أن حفلة البؤس لما تنته بعد
ولكنها ستنتهي يوما .
... .

حلمت بك الليلة
كنت جالسة على ركبتي
وقد رفعت رأسك ،
وأدرت نحوي عينيك الواسعتين الذهبيتين
وطرحت عليّ أسئلة .
وكانت شفتاك النديتان ،
تنفتحان وتنغلقان ،
ولكنني لا أسمع صوتك ،
في مكان ما من الليل ، تدق الساعة
كخبر مضيء ،
وأنا أسمع ،

في الجو ، وشوشة اللانهاية ، الخلود .
وصوت كناري ، ميمو ، في قصصه الأحمر ،
وانفلاق الحبوب ، التي تدفع التربة ، وتنبث ،
في حقل محروث
وصخب الجموع القوية بحقها ، المنتصرة .
شفتاك النديتان تنفتحان وتنغلقان دون توقف
لكنني لا أسمع صوتا .
أفقت مفضبا ،
كنت قد اغفيت فوق كتابي ،
وأنا اتساءل :

كل هذه الاصوات ، هل كانت صوتك انت ؟
(دون تاريخ)

عندما سنخرج من بوابة القلعة
إلى موعدنا مع الموت ،
فسنقدر يا حبيبتي ،
ونحن نرى المدينة لآخر مرة ،

ان تقول لها :
» برغم انك لم تجعلينا نفرح الا قليلا ،
فقد عملنا كل ما في وسعنا ،
لاسعادك .

ان مسيرتك نحو السعادة مستمرة
والحياة مستمرة .

القلب هاديء
وفي النفس مذاق خبزك الذي نستحق ،
وفي عينينا حزن لفراق ضيائك .
لقد اتينا ، وها نحن نرحل ،
حظا سعيدا ، يا مدينة حلب !»

(١٨ تشرين الاول ١٩٤٥)

لننس اشجار اللوز المزهرة ،
فما فائدة ذلك .
يجب الا نتذكر ،
الذي لن يعود مطلقا ..
جففي شعرك المبلل في الشمس :
ولتتوهج شقرته الندية والكثيفة
مع لدانة الثمار الناضجة ..
فيا حبي ، يا حبيبتي ،
انه الخريف .

(٥ تشرين الثاني ١٩٤٥)

مع الحنين ، والعاطفة اخي .

(٧ تشرين الثاني ١٩٤٥)

عزيزي كمال !

مضى وقت طويل لم اكتب اليك . كنت طريح الفراش اعاني من دمل
رهيب في ضرسي ، مع حرارة بلغت ٣٩،٥ درجة . اليوم تحسنت قليلا ،
لكنني لا املك بعد القوة الكافية للكتابة . بعثت اليك اليوم خمسة امتار
من « البوبلين » وعشر ليرات . اخبرني حال استلامها . ابعث اليك قصيدة
صغيرة . اقبلك واعدود الى الفراش :

حارة وعنيفة كالدم الجاري في الاوردة ،
اخذت ريح الجنوب تصفر .
انني اصغي الى الهواء :
النبض تباطأ
وعلى جبل « اولو » يجب ان تنام الدببة ،
رائعة ، جذابة ،
فوق اوراق الكستناء الحمراء .
وفي السهل تتعري اشجار الحور .
الخريف سينقضي ، مرة بعد مرة ،
والربيع سيعود ، مرة بعد مرة ،
ونحن سنقضي شتاء اخر ،
متدفئين بنار غضبنا الاكبر ،
ورجائنا الاقدس .

(١٢ تشرين الثاني ١٩٤٥)

كمال :

انا مفعم حبا واعجابا بشعبي ، وممتلىء غضبا ايضا ، الى حد انني غير
قادر على شرح لماذا كل ذلك . لنكف عن الكلام حول هذا .
.. لم اتسلم بعد الكتاب الذي تقول انك ارسلته لي . قصة الثلاثة
عشر زنجيا صغيرا ..

شيء او شيان ينقصان قصيدتي الصغيرة الاخيرة التي بعثت بها
اليك . هالك ما اضفته اليها :

النبض تباطأ
والثلج يتساقط على جبل « اولو »
وعلى السفح حيث اشجار الكرز
يجب ان تنام الدببة ،
الرائعة والاخاذة .

.. من المؤكد انني سأحدث عنك في قصائد ٢١ - ٢٢ هذه . يستحيل
علي الا افعل ذلك في القصائد الموجهة الى بيراييه . انما افضل
اصدقائي .
.. بيراييه في حال حسنة . ابنتها تعيش معها الان ، وعلى الام

والبنات ان تتحملا البرد معا هذا الشتاء ، وستعوضهما حرارة قلوبهما
عن الفحم .

عطر الليلك يزداد انتشارا
وعجيج يتصاعد من البحر .
هذا هو الخريف ، بفيومه الكثيفة وارضه النابضة ،
ونحن ، يا حبيبتي ، قد بلغنا نضج العمر .
ويخيل الينا اننا عشنا مفامرة عمر بالف عام
لكنا ونحن نعدو ، اقدامنا حافية ، واليد باليد ،
تحت الشمس ،
ما زلنا اطفالا ، بعيون مفعمة بالدهشة .

(١٩٤٥/١١/٢٨)

استانبول ، يا استانبول (١)
يقولون ان البؤس فيك ،
يفوق كل وصف ،
ويقولون ان المجاعة تحصد الناس ،
ويقولون انهم يذوون بالسل^٢
ويقولون ان الصبايا في العراء ، وشرفات السينما ،
اخبار فاجعة عن مدينتي البعيدة
مدينة الشرفاء والكادحين والفقراء ،
مدينتي الحقيقية ، استانبولي ،
المدينة التي تقطنين فيها يا حبيبتي
المدينة التي احملها في كيسي ،
من منفى الى منفى ، ومن سجن الى سجن ،
المدينة التي احملها في قلبي كذكرى طفل ميت
وكصورتك في عيني .

(١٣ تشرين الثاني ١٩٤٥)

هذا هو كل شيء اليوم . لقد استولى علي الغضب . ولكن شعبي
وبلدي سيعرفان ، رغم كل شيء ، اياما جميلة . ان احدا من الناس ، لم

(١) هذه القصيدة وردت في القسم الاول من هذا الكتاب ، واعينها لملاقاتها بالجسو
النسي الراهن للشاعر .

يحب هذا البلد ، في كل تاريخه الطويل ، كما احببناه نحن .
كتبت مرات عديدة الى سجن سينوب ولم اتلق جوابا . اكتب لهم انت ،
وقل لهم أن يكتبوا اليّ بأقصى سرعة . الامر يتعلق بأدوات نجارة بعثها هنا ،
واحسب انني اخطأت في حساباتي ، ويجب تسوية هذه القضية ، فأنا
اعتقد انني مدين لهم ايضا ببعض الليرات .

... انه لشيء غريب . فقد لاحظت اليوم ان لحيتي بيضاء كلها .
يقال ان الناس يحزنون عندما يلاحظون مثل هذه الامور ، اما انا فلم
يجعلني ذلك بائسا . لقد اقسمت ان ابقى شابا حتى ذلك اليوم الذي اموت
فيه ، ولو تقوست حتى الاهداب .

الى اللقاء . اخي العزيز ، ولا بد ، اخر الامر ، ان نلتقي . اقبلك .

(دون تاريخ)

ابرق الي باخبار صحتك

(١٩٤٥/١٢/٢٧)

اخي وعزيزي كمال

شكرا لله ، فقد تلقيت رسالتك . . انت تكتب ، ولا شك ، اشياء
جميلة ، كما هي حالك دائما ، وينبغي أن يفيد الآخرون من ذلك .

... انا ايضا سعيد بخفض عام من محكومة فوزي . . ولو كنت اعرف
عنوانه الحالي لارسلت اليه من خمس الى عشر ليرات شهريا . آمل الا
يكون ذلك قد تأخر ، وان يكون في مقدوره ان يعيش ، هو الانسان المفيد
لبلده وشعبه .

عدد قصائد ٢١ - ٢٢ بلغ ٣٢ قصيدة ، وقد وضعت النقطة النهائية
لهذا الفصل . اكتب الان رباعيات ، واعتزم كتابة مئة منها . غير انني لم
اكتب حتى الان سوى عشر رباعيات : قسمتها الى اربع مجموعات ، كل
مجموعة ٢٥ رباعية . الاولى تتناول موضوعا فلسفيا ، والثانية موضوعا
اجتماعيا ، والثالثة موضوعا عاطفيا ، والرابعة موضوعا ساخرا . اعمل كذلك
في ترجماتي ، وفي « مشاهد انسانية » وتبدو لي الساعات قصيرة ، كرة
اخرى ، هذه الايام .

... ابنتي سوزان تركت جدها وتسكن عند والدتها . صحة محمد
تتحسن . بل يبدو انه سمن كثيرا .

هل تريد ان اعطيك عينات من رباعياتي :

هذه الحديقة ، هذه الارض الندية ، عبير الياسمين هذا ، وهذه الليلة القمرء .

كل هذا سيواصل بريقه عندما اكون قد تواريت ،
لان كل شيء كان قبلي ، وسيكون بعدي ، ومستقلا عني ،
فانا لا اعكس الا صورة عن الاصل .

ما زلت مترددا من حيث الشكل . القافية ضرورية طبعا ، ولكن ما
نحتاجه هو شكل آخر من القافية . سنرى بالضبط اية نتائج سيعطي
هذا الشيء .

(دون تاريخ)

عزيزي كمال !

اذن فالمدب الوحيد هو ميلي الى الدلال . قل لمديرك ان يعذرني .
حسنا . . سأتابع روايتك في مجلة « الايام السبعة » . احببت مشاريعك
الجديدة ، وبخاصة قصة حبة القمح . همة طيبة ايها الاخ ، ان لنا حظا ان
نعطي شعبنا والناس الذين في صفنا بعض ما ندين لهم به .

غريب ! انا ايضا طلبت شراء ديوان « البستان » لسعدي الشيرازي ،
واعيد قراءته . لم اتمكن بعد من حل قضية الشكل الذي ساعطيه لرباعياتي .
فقد كتبت الرباعية الاولى مستخدما بوعي عناصر التريبع الكلاسيكي
باعطائي اسلوبا للنغم الكلاسيكي ، دون ان اغير مكان القافية ، ومع الاحتفاظ
بالجرس . اردت على هذا النحو ، الاعتياد على تقنية الرباعيات ، فكان
هذا نوعا من التمرين ، وعلي الان ان اجد الشكل الجديد الذي يلائم المحتوى
الجديد ، واستخدام العناصر الشكلية الكلاسيكية . غير انني كسول منذ
اسبوع ، وهذا العيد من الكسل الذي سمحت به لنفسي انتهى اليوم . لقد
استيقظت باكرا ، وانا ادشن ، كما ترى ، مرحلة جديدة من النشاط بهذه
الرسالة .

.. ثمة كمية من قصائد ٢١ - ٢٢ لم ابعث بها اليك ، وهذا بعضها ،
مع رباعية او رباعيتين .
ماذا تعمل الآن ،

الآن في هذه اللحظة . . الخ (١)

(١٩٤٥/٩/٢٣)

(١) هذه القصيدة وردت في القسم الاول من هذا الكتاب

ما زلنا نجد بعض الازهار النادرة في آنية القرنفل
لكن في السهل ، انتهت حرائة الخريف ،
وهم يبدرون الحب
وهم يقطفون الزيتون
ويستعدون للشتاء
ويحفظون مكان الاشتال للربيع .
وانا مليء بالحنين ،
ومثقل بنفاد الصبر الى الاسفار الطويلة .
وانتظر ، في سجن بروصه ، كسفينة القت مراساتها .

(١٩٤٥/١١/٢٠)

اخرجني من صندوقك ،
الثوب الذي كنت ترتدينه يوم لقائنا الاول
تجملي كشجرة في الربيع ،
وبفدائرك ،
علقي القرنفلة التي ارسلتها لك ،
داخل مكتوب من السجن .
اكشفي عن جبينك العريض الابيض بتجاعيده
الجبين الذي ارغب ان اقبله ،
فليس هذا اليوم للانكسار ،
ولا للحزن ،
بل على العكس ،
يجب ان تكون جميلة كراية المعركة ،
رفيقة ناظم حكمت .

(١٩٤٥/١٢/٤)

الاشجار تلتمع في السهل بمجهود اخير :
شذرات ذهبية ،
نحاس ، برونز وذهب .
وقوائم الثيران تفوص بلطف في الارض الرطبة ،
والجبال تضيع في الضباب ،
رمادية كالرصاص مبتلة بالماء .

هكذا ،

ينتهي الخريف اليوم ، ربما
فالبط الوحشي مر لتوه مسرعا ،
قاصدا بحيرة « ازنك » بغير شك .
وفي الجو طراوة ،

ورائحة دخان :

في الجو رائحة ثلج .

وان نكون خارجا الان ،

ونطلق للحصان العنان نحو الجبال

ستقولين : انت لا تجيد ركوب الخيل «

ولكن دعني المزاح ،

ولا تكوني غيورة :

لقد تعودت في السجن ،

ان اكون مغرما بالطبيعة ،

ليس بمقدار غرامي بك ربما ،

ولكن بنفس القدر تقريبا .

وانت والطبيعة بعيدتان عني .

(١٩٤٥/١٢/١٢)

فجأة هطل الثلج في الليل ،

وبدا الصباح ،

مع الغربان التي تنتشر على الاغصان .

والشتاء على مدى النظر في سهل بروسه ،

ولا بد للانسان ، يا حبيبتي ،

ان يفكر باللانهاية ، بالخلود ،

لقد تغير الفصل ،

بقفزة واحدة ،

بعد تبدلات متناقضة .

وتمضي الحياة .

تحت الثلج ،

فخورة ،

دؤوبة

(١٩٤٥/١٢/١٣)

ثمّة ايضاً ، كمية من هذه الاشعار ، لكن لانني لا اعرف ما هي الاشعار
التي ارسلتها اليك ، فاني اتوقف هنا . ناتي الآن الى نماذج من الرباعيات .
اكرر انها ليست سوى تجارب :

- ١ -

كان عالماً حقيقياً ، وليس سديماً ، ما كنت تراه يا جلال الدين
عالماً فسيحاً ، لم يخلق ، ولم يرسم ، بفعل سبب أولي .
ان اجمل رباعية ، هي المولودة من لحكم الشهواني .
وليست تلك التي تبدأ من « الصورة تساوي الظل »

. . .

الرحيل ، كل يوم ، يقترب اكثر
وداعاً أيتها الارض الحبيبة
وصباح الخير ،
أيها الكون .

- ٢ -

لا من نور ،
ولا من طين ،
حببتي ، وقطتها ، واللؤلؤة في عنق القطة ،
انا جميعاً ، مع بعض الفروق ، من نفس العجينة .

- ١ -

املاً كاسك خمراً قبل ان تمتلئ جمجمتك تراباً ، قال الخيام .
والرجل ذو الانف الطويل ، والحداثين المثقوبين ، نظر الى حديقة
الورود ، وهو يمر امامها :
« اني جائع ، قال ، بينما الحبوب على هذه الارض اكثر عدداً
من النجوم .
الخمير ؟ انني لا املك ما اشتري به خبزاً »

- ٢ -

ان نفكر بالموت وقصر الحياة بسوداوية لطيفة
ان نشرب خمراً في بستان خزامى تحت ضوء القمر

هذه السوادوية اللطيفة لم نعرفها في حياتنا كلها
في قبو بيت بسيط ، في أحد الاحياء الفقيرة .

لدي ايضا ثماني او عشر رباعيات من هذا النوع . وساحاول ، هذا
الاسبوع ، ان اجد حلا لمعضلة الشكل . اعلم كذلك في « مشاهد انسانية » .
رشيد كمالي وزوجه يرسلان لك تحياتهما . بيرايهه تقبلك . قريبا تتم
الجراحة لعين والدتي الثانية .

اقبلك بشوق وحنين ايها الاخ . هل لديك نقود؟ اذا لم اجد كتباً
بالفرنسية سأرسل لك مجلات . الى اللقاء .

(دون تاريخ)

كمال !

تلقيت رسالتك التي تمدح فيها رباعياتي بشكل مبالغ فيه . انسا لا
اعتقد ان هذه الرباعيات شيء عظيم كما تؤكد انت ، لكنني اتصور الى
اي حد انت بشوق الي ، وهذا ما يسعدني ، بعثت برسالتك الى بيرايهه ،
هذه الانسانة المسكينة تستشعر الوحدة بشكل رهيب .

سأقول لك شيئاً احتفظ به بيننا ، انا اعاني من مرض غريب منذ شهر .
في الصباح لا اشعر بشيء مطلقاً ، وفي نحو الساعة الثالثة بعد الظهر
احس ببعض الحمى ، وبتوعل في الجسم ، وحاجة الى التمطي ، وآلام في
الرأس . وفي الثامنة مساء اتمرق قليلاً ، وتزول اعراض التوبة في منتصف
الليل . ستنصحني بمراجعة الطبيب فوراً ، وهذا ما فعلته ، فقال لي
انها نوبة ملاريا ، واعطاني علاجاً لم انتفع به . ساراجع الطبيب مرة أخرى
اليوم . مرضي نوع من الملاريا بكل تأكيد ، لكن المزعج فيه انه يحول
بيننا وبين العمل . لم اخبر بيرايهه بذلك ، ولن اخبرها قبل الشفاء ، اذ
يكفي المسكينة مرض ابنتاها .

انا قلق بشأن الطفل الذي حدثني عنه ، فما به ؟ يمكنني الحصول على
الادوية اللازمة من بروصه او استانبول . اكتب لي عما يجب ان افعل .
ابعث اليك صحفا ومجلات وعشر ليرات ، فابلغني عندما تصلك .

ثمة اشياء كثيرة من شعري لم ابعث بها اليك : رباعيات ، قصائد
٢١ - ٢٢ ، وبما انني لم اعد اذكر اي القصائد ارسلت اليك ، فابلغني ،
اذا كانت ما تزال لديك ، بالكلمة الاولى من كل بيت ، لاستطيع ارسال
الباقى .

انني مشوق لمعرفة اخبارك. وليس في مقدورك ان تتصور الى اي حد.
هناك نوعان من الفضول : احدهما من نقص الثقة ، والاخر من الثقة الكلية.
فضولي من النوع الثاني ، فانا اثق بك كامل الثقة . اعرف انك تكتب اشياء
جميلة . لقد مضت سنوات منذ قرأت « ساجيدير » ، لكن شخصياتها ما
تزال امامي .

والدتي لم تجر الجراحة لعينها بعد . اقبلك بشوق لا يوصف .
(دون تاريخ)

عزيزي كمال !

خبر مرضك اقلقني . اعتن بنفسك جيدا . اذا لم يكن لديك نقود
اخبرني فورا . في وسعي ان ارسل اليك زبدة او اي شيء من هنا اذا رغبت
في ذلك ... سأندبر امري .. ارسل لك عشر ليرات .

... فهموا مرضي ، اخيرا . انه تسمم . لقد شكوت من الم فسي
الضرس ، وانت تذكر ذلك ، وقد استمر الخراج وسم كل جسمي . اتخذوا
الان التدابير اللازمة ، وكل شيء كما يجب ، انا في احسن حال . لا تقلق
من اجلي . اعتن بصحتك وكن حذرا .

اضطرت الى العمل في الترجمة واهملت الباقي نوعا ما هذه الايام .
لكني سأرسل لك قصيدتين ٢١ - ٢٢ في الرسالة القادمة . اكتب هذه
الرسالة بالسرعة الكلية . لا تفكر بسوى صحتك . تذكر ذلك وقم بما
يجب ، لا تدخن . كل جيدا . كيف تنام ؟ ارجوك ، اكتب لي بتفصيل
عن صحتك .

.. اقبلك بشوق ، وانتظر بفارغ صبر رسالتك التي ستبلغني فيها
انك تهتم جيدا بصحتك ، وتطلب ان ابعث اليك ببعض الاشياء .
(دون تاريخ)

برقية

رسالتي لاحقة .

عزيزي كمال !

تسلمت برقيتك وابرقت اليك . اكتب هذه السطور مباشرة . اذن لم
تتلق رسالتي التي كتبتها منذ خمسة ايام ؟ .. صحتي جيدة . تلقيت
رسالة من الرفاق في سجن سينوب . سيفدو سجنهم مشغلا ، وسيعملون

منذ الان لحساب الدولة .. حالي بين بين . يصيبني البرد من وقت لآخر
ثم اشفى ..

(دون تاريخ)

كمال ! اخي

ستلقى مع هذه الرسالة حوالة بريدية بقيمة ١٥ ليرة . ابلغني عند
استلامها . انا في الفراش منذ ثمانية ايام وقد غادرت اليوم . اضطرت الى
ملازمة الفراش بسبب من الم انتابني فجأة في الجانب الايسر ونزل حتى ثنية
الفخذ . انه التهاب الكليتين ، وفيهما حصى . وقد استمرت النوبة ثلاثة
ايام ، ورجتني رجا قويا ، فارتفعت حرارتي ، واضطرت الى اتباع نظام
غذائي قاس وما زلت ، تحسنت حالي اخيرا برغم اني لم اشف تماما .

يسعدني انك تلقيت اخبارا عن ابراهيم . لا تنس ان تبعث له بتحياتي .
يخيل اليّ انهم لا يسلمونه رسائلي . أنا أهتم كثيرا بمشاريعك ، وانتظر
النتائج الاولى بثقة وفضول .

سأبحث عن كتاب أوركخان فيلي وأرسله اليك . كان عندي ، او بالاحرى
اعاروني اياه ، فقرأته واعدته . انتبه يا كمال ! فيما يخص كل عمل فني ،
وسواء تعلق الامر بالادب او فن العمارة او الموسيقى ، فان السؤال الذي
اطرحه على نفسي في اخر المطاف هو : « ماذا يقول هذا العمل ؟ وكيف
يعبر ؟ » وهذان السؤالان لا ينفصلان عندي . « ماذا يقول لنا هذا
العمل ؟ » هذا السؤال هو العنصر الحاسم ، والعنصر الحاسم الاخر ، كيف
يقوله ؟ انني اقدر قيمة العمل بحسب الجواب على هذا السؤال . ولا
شك انه من الطبيعي والضروري طرح هذا السؤال بشكل ملموس ، ولا
ننسى السؤال : « اين ؟ في اي عصر ؟ » وعندما اطرح على نفسي هذا
السؤال بالنسبة لشعرائنا الشباب ، واوركخان فيلي بينهم ، فان الجواب
الذي يقدمه معظمهم ، في كثير من قصائدهم ، ليس مرضيا في رأيي . انهم ،
في الفترة الاخيرة خاصة ، يتعلقون بالشكل فقط ، ولديهم جواب على هذا
السؤال : « كيف يقولون » . صحيح ان مايقولونه ، لا يقولونه بشكل سيء ،
اي انهم يقولونه بمرح ، وفانتازيا ، وذكاء ، وبشكل مرض ، مسل ، اما
بالنسبة للسؤال الاساسي : « ماذا يقول العمل ؟ فلا جواب ، او انه هم
يصرحون قائلين : « نريد ان نكون ثملين - ميتين » او « ماذا يحدث لي ؟

انني لن اكون ابدا الشخص ذاته « . . وهذرا من هذا النوع . وعندما ناخذ بالاعتبار مستواهم الاجتماعي ، يمكن فهم الاسباب التي تقودهم الى مثل هذه الضحالة ، غير ان تفسير الشيء ، هل يكفي لتبريره ؟ ثمة ، والله الحمد ، في تركيا اليوم ، بعض الشعراء الشباب - مثل أ . قادر - الذين ، في نفس المرحلة ، والبلد ، وبقدر مماثل من الموهبة من حيث الشكل ، يقولون الاشياء التي تستحق ان تقال .

انا اعرف تماما ، ان الاشياء التي تستحق ان تقال ، لا ينبغي بالضرورة ان تكون اشياء خارقة وعظيمة ، ولكن قصيدة ما - والقصيدة بنية واحدة - تعبر عن مثل هذه الفكرة : « انتهى امري » او « لقد ضمت » بشكل سطحي ولو بلباقة ، لا تقول ، في رأيي ، اشياء تستحق ان تقال .

هذا يكفي حول هذا الموضوع .

قرات مؤخرا مقالا لاستاذ فرنسي يهاجم ايليا اهرنبورغ . يبدو ان اهرنبورغ ، في معرض مديحه للشعراء الجدد الذين تغنوا بالنضال من اجل استقلال فرنسا الوطني ، قد قال ان هتفة من هتفاتهم تساوي قصيدة بكاملها من قصائد « مالارمي » . وعلى هذا فانه اعتبر الشعر اداة من ادوات الدعاية ، لذلك فان الاستاذ الفرنسي غضب غضبا شديدا . لقد فكرت بالامر ، وانه لشيء غريب ان شعراء امثال بودلير ومالارمي اوفيرلين ، عندما يقولون لنا ان الموت اجمل من الحياة او انهم يستسلمون للاقدار ، او يتحدثون عن الحنين الى الماضي ، او الشوق الى حبيبتهم الخائنة ، او ميزات السكر ، او حتى عن اللواط ، وعندما يجدون امثال هذه الاشياء بلباقة ، فان ذلك كله لا يشكل دعاية ، اما اذا اكد شاعر ما عكس هذه الاشياء ، وبموهبة مماثلة لوهبتهم ، فانه ليس سوى دعاية . لناخذ مثلا بسيطا على ذلك : ان يتغنى المرء بالخمرة والعرق والسكر فذلك ابداع فني ، ولكن اذا هو مدح الكفاح فان ذلك دعاية سياسية . اليس هذا بغريب ؟ ولانه ليس في افواه الناس سوى كلمات « جميل » و « جمال » ، فما هو الاجمل : ان يكون المرء ثملا ام ان يكون واعيا ؟ اننا نعرف تماما العوامل التي تتدخل في الامر ، ومع ذلك فليس في وسع المرء ان يمتنع عن الغضب او عن الضحك .

كمال ! في رسائلك ، احيانا ، اشياء عن بيراييه لا اعرف ابدا ان اقولها انا . انني احسدك . وحين يتعلق الامر بالفن ، والحب ، اشعر بالحسد ،

والشخص الوحيد الذي استشعر الحسد نحوه هو انت . ومع ذلك ثمة قليل جدا من الكتب التي تعطيني اللذة التي احس بها عندما اقرأ ما تقوله عن بيراييه ، فلا تحرمني من ذلك اذن ..

(دون تاريخ)

عزيزي كمال !

كتبت لك رسالة طويلة منذ ثلاثة ايام . وصلتك بغير شك . اكتب لك اليوم كي ابلغك نبأ جميلا ، او بالاحرى سيكون جميلا اذا تأكد . اليوم بالذات تقدمت بطلب الى المجلس الوطني اثبت فيه بالقرائن الحقوقية اني كنت ضحية خطأ قضائي ولا شرعية مشهودة ، واطلب الفاء المقوبة المحكوم بها . وفي ضوء النتيجة - واعتقد ان الحق لا بد ان ينتصر في النهاية - يمكنك ان تتقدم بطلب الى نفس السلطة . تمهل الان . سأقول لك عندما ينبغي ان تتقدم بطلبك .

ظني ان ما ا قوله لك سيذهلك . وستساءل ما اذا كان الوقت مناسباً الان ، لكن الديالكتيك شيء عجيب ، ويمكن ان ينتصر الحق في وقت لا تتوقع انتصاره الا بأقل حظ ممكن .

أمل ان تسير الامور على افضل وجه . ابعت اليك ٢٥ ليرة . اقبلك بشوق . اني على قناعة ان العدالة ستحترم في النهاية . وسنلتقي قريباً .

(دون تاريخ)

كمال ، اخي

لا تستطيع ان تتصور كم ازعجتني حكاية ابر الكليسيوم هذه ، لكن ما ازعجني بخاصة هو قلقك انت ، اذ ان هذا الجرثوم قليلاً ما يعيش في الهواء الطلق ، والا لكان هناك اناس مصابون بالسفلس اكثر بخمس او ست مرات من عددهم الحالي في العالم . يضاف الى ذلك ان الابرة قد ظهرت بالطبع - والتطهير ، حتى لو كان سطحيًا ، يدوم دقيقة على الاقل - . ضعني في الصورة ، وتحسباً لكل طارئ اجر تحليلاً للدم ، فهذا يطمئنك تماماً .

انا سعيد لعلمي انك تعمل بانتظام . انتهيت من ترجمة الجزء الثالث لوزارة التربية ، ولم يبق علي سوى اعادة نسخها ، وسينتهي كل شيء

خلال ثلاثة اسابيع ، غير انني لن اقبض المال ، الا بعد ان ينتهي الشخص الذي يترجم بداية هذا الجزء .

بدأ الطقس يصبح حارا هنا . انني اكره الحر ، غير اني ، هـذا الصيف ، سأعمل بجهد كبير سواء كان الطقس حارا ام لا .

لا رسائل من الرفاق في سجن سينوب ، وانا متعطش لمعرفة ماذا يعملون ، وهل شرعوا بالعمل في مشغل السجن ؟

.. « العرق الانسر » عاد الي ، وهو مؤلم جدا ، وخاصة في الليل .. ربما فزت بنقاها حر هذا الصيف ، وهذا سيلقي علي عبء مشكلة مالية . ارسلوني الى اللجنة الطبية دون طلب مني . يبدو انهم قدروا اني مريض ، فاللجنة اعطتني شهادة مرض ..

(دون تاريخ)

كمال !

انا مسرور لكونك في عزّ العمل ، بينما انا عكس ذلك ، فالحجوة حار بشكل لا يطاق ، واستشعر خمولا تاما . انت تعرف انني لا احتمل الحر ، وقد تساءلت ما اذا كان عليّ ان اقلدك فانام نهارا وأعمل ليلا ، غير ان هذا مستحيل بالنسبة الي ، بسبب من ان عيني تؤلماني حتى لتتعدّر علي القراءة فكيف الكتابة .. مع ذلك سأحاول ، اعتبارا من الغد ، ان اتحدى الحر واشتغل بعد الظهر ايضا .

شكرا لله . تلقيت رسالة من سجن سينوب واجبت عليها فورا . لم يقولوا لي بانهم شرعوا بالعمل لحسابهم الخاص ، وانهم لا يعملون براسمال استثماري ، بل أنت الذي أخبرني بذلك .

رشيّد كمال يؤدي خدمته العسكرية . تلقيت رسالة من فوزي الاعرج . لقد فاز بتأجيل تنفيذ عقوبته لمدة عام ، بسبب سل العظام ، وهو الآن في بلده « ارزنجان » ، يعاني بؤسا رهيبا ، اذ لم يجد عملا ، وهذا ما اوجع قلبي ، واني لفاضب على نفسي لانني لا اتمكن من مساعدته .

مضى شهر ولم استطع ارسال نقود الى بيراييه ، غير ان لي املا في ان اتمكن من قبض بعض المال في فترة قصيرة عن الترجمة . كذلك فانهم مدينون لي بثلاثين ليرة ثمن القماش ، فاذا قبضت هذه المبالغ ارسلتها الى بيراييه وفوزي . يخيل الي انك انت ايضا لا تملك فلسا .

لنتكلم عن اشياء الطف قبل انتهاء هذه الرسالة . اعمل جيدا ايها الصديق . للناس الشرفاء المجتهدين في بلادنا ، الحق بان يطلبوا اعمالا من مستوى اعمالك ، ومن غير المهم ان تكون رواية او قصة طويلة ، فهذه التصنيفات ليست سوى اصطلاحات في نهاية الامر ، والمهم ان نقول شيئا صادقا ، حقيقيا ، الى اللقاء .

(١٩٤٦/٦/١٨)

عزيزي كمال !

وصلتني رسالتك الصغيرة جدا ، ولم اعتب لعلمي ان لديك عملا كثيرا ، وسأفعل الشيء ذاته اليوم ، فاكذب رسالة صغيرة . غير انه لا يجوز ان نسمح لانفسنا بمثل هذا الاختصار الا عندما نكون مشغولين جدا . عذري اكثر من مجرد انشغالي الشديد - فالشغل لا ينقص ابدا - لكنه بسبب التيس الذي اعاني منه - وهذا لا ينقصني ايضا في الفترة الاخيرة - وانا احذث عنه بغير انقطاع . ان لدى هذا الضعف ، وهو انني اشكو من اقل وجع . غير اني مريض فعلا ، وانا في السرير منذ يومين ..

(دون تاريخ)

كمال ، اخي

انتظر بفصول كبير ، وثقة لايمكنك تصورها ، ما كتبه مؤخرا ، واني لاتخيل الفرح ، والفخر الذي سأشعر به يوم اقرأ ما كتبه ، حتى قبل ان ينشر . لقد قيل بان الخطوة الاولى ، المنعطف الحقيقي ، في الرواية التركية ، ستحققه انت . يبدو لي انك كنت ستفعل ذلك حتى لو لم تدخل السجن ، الا انه كان بالامكان ان تأخذ اتجاهها اخر ، فالسجن جعلك تتعرف الى الرجال في بلدك عن كثب ، وافضل من اي مكان اخر . انا لا ازمع بانه امر عظيم ان يسجن المرء ، لكنني الفت انتباهك الى ان موهبة ابن الانسان هي ان يعرف كيف يستخلص لنفسه مزايا وسعادة من اقصى المصائب .

الحر شديد جدا هنا . وبما انني لا اتحمل الحر ، فاني استسلم لكسل ثقيل وخانق .

تفكر والدتي بالحضور الى بروصه في شهر آب . لقد لاحظت ، في المرة الاخيرة ، انها شاخت بشكل فظيع ، وانه لحزن ان يرى المرء امه تشيخ الى هذا الحد . غير ان ثمة ناحية فيها تثير اعجابي . فبالرغم من عمرها ،

ومرض قلبها ، وعينها التي لا تزال محجوبة ، تعمل بكل قواها في الرسم وكأنها مبتدئة . عندما يصبح العمل مصدر لذة وفرح وخلق فانه قادرعلى قهر الشيخوخة وحتى المرض .

ييراياه مشغولة جدا باولادها . انها تعيش لان ابنها مريض ، ولانها لا تتمكن من تزويج ابنتها ، مع ان محمد تقدم للامتحانات .
.. اقبلك بشوق . اريد ان تكتب روايات اجمل من كل ما كتبت ، واجمل من كل ما كتب حتى الان .

(دون تاريخ)

كمال !

.. احذر انك مفلس ، ولذلك فانت لا تاكل جيدا .
.. نسجت ستائر من التول ، وربحت قليلا من المال ، فارسلت لك خمسين ليرة . انا اعرف ان هذا قليل ، وان عليك ديونا ، ولا تأكل ما يسد جوعك ، لكن هذا المال سيكون مفيدا لك مع ذلك .

... لا يزال لدي بعض القماش للستائر ، اذا تمكنت من بيعه سارسل لك حالا بعض المال . قل لي الى اية ادوية تحتاج . ساندبر امري للحصول عليها من استانبول . انني اكرر ، اكتب الي باسماء الادوية التي تحتاجها . اعذرني ، فالانسان يصبح ثرثارا مع تقدم السن .

ان الاسلوب الوحيد كيلا نشيخ ، كي نعيش في هذا العالم ، هو ان نرتبط بشيء جميل ، بالمعنى الواسع ، وان نقيم علاقات نشيطة مع هذا الشيء . ان نحب ، بالمعنى الواسع للحب ، هو ان نقهر الشيخوخة ، والمرض والموت .

لابني رثة ما تزال متوقفة عن العمل ، متدربة ، لكن حالته ليست خطيرة في الوقت الحاضر . ابنتي سوزان كبرت ، هكذا يقولون - لاني لم ارها منذ سنوات - لقد اصبحت فتاة شابة كبيرة . عمرها حوالي الاثنى عشر والعشرين عاما ، وقد بلغت سن الزواج وتجاوزته ، لكن ليس سهلا على فتاة ابوها في السجن ان تجد زوجا .

(١٩٤٦/٨/٢)

عزيزي كمال ! اخي

.. يخيل الي اننا نعود اطفالا عندما نشيخ ، ونحن ككل الاطفال ، نحب المديح ، والثناء الممنوحين باخلاص شديد .

بلغني ، انا ايضا ، نبأ موت يوسف الذي ألمني كثيرا ، وكما تقول ، لو ابدى اكثر قليلا من الارادة ، لكان باستطاعته ان يعيش عشر سنوات ايضا على الاقل . . وانا ارتجف لفكرة وصول النبأ عن موت نوري ، لانه اذا مات فلن يكون ذلك لضعف في شخصيته او لارهاق ، بل من البؤس وقلة العناية . بالرغم من كل شيء ، يجب ان نفكر بأشياء جميلة . اننا لن نقضي في السجن اكثر مما قضينا ، وعندي مشروع رائع : عندما اخرج من هنا سأجد بعض الدراهم لاشترى سيارة « جيب » وانتقل في كل مكان من بلدي العزيز ، في الاناضول ، في الرميلية ، وسأكتب مئة كتاب . اعانقك بشوق .

(١٩٤٦/٨/١٤)

عزيزي كمال

تأخرت في اجابتك ، او بالاحرى في كتابة رسالتي وارسالها . وسأقول لك لماذا : فور وصول رسالتك بدأت اتكلم معك ، وانا افكر بما سأقصه عليك في جوابي . وتناقشنا طويلا ، ولا ادري لماذا ، الى درجة ان ذلك اصبح حديثا حقيقيا ، وفي اليوم التالي ، وانا مقتنع بانني كتبت لك كل ذلك ، بدأت احسب اليوم الذي يصلني فيه جوابك . واليوم فقط ، ادركت ما حصل . هل اصابني الخرف ؟ ان حاجتي الشديدة الى ان اكلمك تجعل اللاشعور يفرض ان يستعمل الرسالة كوسيط ، معتبرا اياها غير كافية البتة .

الطقس هنا اكثر برودة ، وسأغرق قريبا في العمل . اولا ، الحياكة لا تؤمن لي فلسا ، ثم الترجمة - ٣٥ صفحة - لا أتوصل الى قبض اجرها ، ثم عمل جديد : اغطية المصابيح ، بعد تزيين الورق بالالوان المائية ، وجعله صقيلا كجلد الجمل بواسطة زيت الكتان ، وبعد ذلك اخيط الورق مع الحرير على قاعدة من الحديد واجعل منه غطاء ، واخيرا قصائدي ، وكما ترى ، بعد الكسل المخيف في اشهر الصيف ، اقبل علي الخريف وانا اعمل كالمسعود ، والجانب « التراجيكوميدي » في حالتي هو انني مضطر ، حتى في السجن ، ان اكرس اكثر من عشر ساعات في اليوم لاكسب عيشي .

بيرايبه مريضة ، وابنتا مسلول ، وانا في السجن ، وبالرغم من كل شيء ، يتقدم العالم نحو مستقبل افضل ، اكثر جمالا ، واني لاثق بذلك كامل الثقة .

(دون تاريخ)

كمال ، اخي

قرأت روايتك دفعة واحدة في نهار وليلتين . سأحاول أن أقول لك انطباعي الاول في جملة واحدة ، ثم انتقل الى التفاصيل : لقد اقمست الاسس لعمل ضخمة ، لكنك اكتفيت بان ترفع على هذه الاسس اعمدة البناء وتركت كل شيء . وعلى سبيل المقارنة فان رواية « ساجيدير » كانت عملا اقل شمولاً ، لكنها كانت عملاً تاماً ، تشكل بصورة نهائية .

ما ارجوك ان تفعله هو ان تتم روايتك التي يمكن ان تصبح علامتيزاً ، ليس فقط على مستوى البلد ، بل على المستوى العالمي . انك مدين بهذا كله الى بلدك ، والبناس الذين يعيشون فيه .

لنتنقل الى التفاصيل ، وقبل كل شيء الى النواحي الناقصة حسب

رأيي .

١ - باستثناء ابنة الباشا والدة عائشة ، فان كل الشخصيات الاخرى ، بمن فيها ماهر افندي ، لم تعالج الا جزئياً . وقد تساءلت لماذا ، وها هي الاسباب التي وجدتها : كافة الشخصيات - السلطان عبدالحميد او عزت بيك او عادل - وحيدة الجانب . جميعهم اناس طيبون ، لا نرى سوى النواحي الايجابية فيهم ، الجوانب الطيبة . حتى عبدالحميد ، حتماً انت لا تحبه ، لكنه يبدو في الرواية كأحد سلاطين القصص ، مليئاً بالطيبة والمسامحة . ان شجاعته موصوفة بالافعال ، وجبته بالاقوال . وقد تساءلت ايضاً لماذا لا يتمكن ماهر افندي من ان يصبح شخصية حية ، ومع ان نموذج هذه الشخصية تعرفه جيداً ، فانك لا تصفه لنا كما هو ، بل كما تحب ان يكون .

٢ - شخصياتك عموماً ، وبعضها على الاخص ، تتكلم طويلاً ، وبشكل خطابي مبالغ فيه ، بالرغم من قدرتك على استعمال أسلوب التخاطب . ثم انك تتدخل أنت نفسك . تغضب وتشتب بصورة مباشرة .

٣ - في روايتك شخصية رئيسية او اثنتان على الاكثر . وفي رأيي ان هاتين الشخصيتين غير كافيتين في رواية لها هذه الاسس الواسعة .

٤ - بدأت بكتابة قصة ثم جعلت منها رواية ، مما احدث تأثيراً سلبياً على العمل الروائي .

ان هذه الرواية يمكن ان تشكل تحولا في ادبنا ، وتبقى كالسمفونية

الناقصة ، وواجبك ان تجعل منها تحولا في فن الرواية في تركيا . انني اعرف ان الامر اكثر صعوبة عندما تراجع عملا اعتبر منتهيا ، وكتبت عليه كلمة « النهاية » ، لكننا في السجن لا عمل لدينا غير التغلب على الصعوبات من هذا النوع ، ويجب ان تفعل ذلك .

.. لو بقي هذا العمل في حدود القصة ، لكانت الشخصيات حية بشكل كاف . لكن عندما تتحول القصة الى رواية ، فان هناك فرقا بين شخصية القصة وشخصية الرواية . ومن اين يأتي هذا الفارق ؟ يخيل اليّ ان الشخصية تصبح شخصية رواية بقدر ما هي موصوفة في كل مظاهرها الاشد تنوعا ، وبردود افعالها امام الحد الاقصى من الاحداث . مثلا ماهر افندي هو كامل كشخصية قصة ، لكنه ناقص كشخصية رواية ، وردود فعله كشخصية قصة امام بعض الاحداث واضحة جدا ، لكنها كشخصية رواية ، وامام هذه الكتلة من الاحداث ، تبقى غير واضحة . هل اجدت شرح ذلك ؟

يجب ان تغير قبل كل شيء عنوان الرواية . وسيظهر لك هذا التغيير انه من الضروري ان تزيد في التحوير والتحديد .

سوف تقوم بهذا العمل يا كمال ، فقليل من الجهد لا يمكن الاستغناء عنه لكي يصبح هذا الكتاب احدى اكبر رواياتك ، رواياتنا . اظهر لنا ما تستطيع ان تفعله يا كمال ، يا ابن طاهر .

(دون تاريخ)

كمال ، ايها الاخ !

.. تسلمت رسالتك وصورتك . ولانها اخذت في سجن « تشوروم » ، فقد بدت لي اكثر انسا . والكلام بيننا ، لقد تحمست لجزمتك . انها تثير لديّ احتراما ممزوجا بالحسد ، لاني لم البسها في حياتي .

.. يريد ولدنا ان يصبح مهندسا معماريا ، لكنه لم يحزم امره نهائيا بعد ، ساكون مسرورا جدا اذا أصبح كذلك ، لانها احدى المهن التي احترمها اكثر ما يكون في العالم . انني اعتبر الهندسة المعمارية احد الفروع الاكثر اهمية في الفنون الجميلة . فليس هناك فن آخر اكثر فائدة للانسان ، واكثر استحقاقا لاسم « الفن الجميل » ، من الهندسة المعمارية ، ثم ان المبدأ الاساسي لها يشكل اساس الفنون الجميلة الاخرى كافة . فالموسيقى والرسم والادب دون هندسة معمارية هي جسم دون هيكل ،

كتلة هلامية ، فوضى حمقاء . لكن افهمني جيدا . انا لا اتكلم عن الاطارات
الجامدة ، بالعكس ، اني أعني هنا هندسة المادة في حركتها الانهائية .
(دون تاريخ)

عزيزي كمال ، يا اخي !

يؤسفني أن أعلم بأنك مريض . اليرقان ليس مرضا خطيرا ، فكثير
من المعتقلين هنا أصيبوا به وشفي جميعهم بسرعة ، أنا واثق أن كل شيء
سينتهي بعد بضعة أيام ، ولكنني آسف مع ذلك . اما فيما يتعلق بسلوك
هذا الطبيب تجاهك ، فماذا يمكن أن تقول ؟ هذا النموذج دخل ، بكامل
قامته ، في تاريخ الادب التركي . وسأرد له هذه الخدمة من جهتي ، ولن
يفوتك ذلك حتما . اني اتصور غرفة المعتقلين في السجن ، وهذا الجراح .
هنا أيضا قاعة للسجناء ، ورئيس الاطباء جراح كذلك ، لكن احدا هنا
لا يشتم الكرامة الانسانية ، حتى ان النائب العام رجل ذو ضمير ويظهر
اهتماما انسانيا حقا بالمساجين المرضى . لكن بلدنا هو هكذا ، مؤسسات
في محافظتين ، وحتى في المحافظة نفسها ، يمكن أن تكونا مختلفتين الى
هذا الحد ، كما لو كانتا في بلدين مختلفين .

انا أيضا في الفراش منذ أسبوع بسبب البرد ، واكتب لك هذه
السطور من فراشي ، ولن يبقى بي شيء غدا أو بعد غد .

افكر برئيس الاطباء الذي ينعتك « باليساري القذر » . ليس سهلا
أن يكون المرء شريفا كما نحن ، أن يحب بلده وشعبه أكثر منا . ولانسا
تعلمنا أن نحب بلدنا وشعبنا ، أن نكون شرفاء مقابل تضحيات مؤلمة
وعظيمة ، وغالبا لقاء حريتنا وحتى حياتنا ، فان هؤلاء السادة المتأنقين ،
الذين لا يحبون بلدهم ولا شعبهم ، لانهم يجهلون ما يعنيه هذا الحب ،
نعتوننا « بالقدرين » . انني افضل أن اكون « قدرا » في نظرهم ، على
أن اكون مثلهم عدوا للوطن والشعب .

(دون تاريخ)

عزيزي كمال !

اود كثيرا ان اساعدك في ملحمتك الاسطورية ، وسيكون ذلك مبعث
سرور لي ، لكنني لا استطيع أن أفعل شيئا في هذا الوقت . انا لا اكتب
سطرا واحدا ، وقد كان عام ١٩٤٦ عاما ميتا بالنسبة اليّ .

وصلتني رسالة من سينوب ، وسررت بها جدا ، وسيكون جيدا
جدا بالنسبة لنوري طاهر أن ينتقل الى « تشوروم » من الناحية المادية ،
ومن ناحية معنوياتكما أنتما الاثنين .

(دون تاريخ)

كمال !

.. لا أزال أعاني من الزكام القذر الذي حولني الى خرقه ، ترافقه
تشنجات ، وقشعريرة في الظهر . ومع هذا فقد فحصني الطبيب وقال
ان حالتي لا تستدعي القلق ، حتى انني ازددت سمنة في الآونة الاخيرة .
لكنك تعرف جيدا بأنني أعجز عن كتابة سطر واحد متى كنت مصابا ولو
بشيء من الدوار ، اذ يجب أن أكون بكامل نشاطي لكي اكتب ، بينما هذا
التعب الغريب يعطل حواسي منذ العام الماضي ، ولم تمر سنة جديء كهذه .
واذا صدقنا بيراييه فقد كنت امرّ دائما بأزمات مماثلة ، قبل أن أبدأ
شيئا جديدا ، وقد تكون هذه المرة احدى تلك الازمات .

.. كل يوم يمر دون أن أتمكن من عمل شيء جديد وجميل لاجل
شعبنا التركي ، هو يوم عذاب بالنسبة اليّ .

(٢٧ - ١ - ١٩٤٧)

عزيزي كمال !

اخيرا شخصوا المرض الذي جعلني كسولا خلال عام كامل ، قاطعا
يدي وساقاي . لاحظوا اثر ازمة صغيرة ان كبدي قد تضخم بحجم اصبعين
او ثلاثة ..

انت على حق . سيأتي اليوم الذي استطيع فيه ان اراكم وأتأمل
وجوهكم كما أتأمل أجمل المناظر في العالم .

تقول انك سممت ، وهذا ليس الا شعما رديئا سيختفي متى خرجت
من السجن . مع ذلك عليك ان تتوقف عن السمّة الناتجة عن الجلوس
الدائم وليس عن الاكثار من الاكل ، وعليك أن تتنزه في الباحة .

(٢٦ - ٢ - ١٩٤٧)

كمال !

هناك سؤال ينضج في لا شعوري منذ وقت بعيد ، هو هذا : لو قام
رجل ميت منذ ٤٠٠ عام ، وطلبنا اليه أن يعدد لنا الفنون الادبية فلن

يذكر لنا الرواية بينها ، اريد أن اقول ان الرواية هي اكتشاف جديد ورائع، لكنها لن تكون الاكتشاف الاخير حتما . فالشروط الفنية والاجتماعية التي توفرت لولادة الرواية ونموها هي في سبيلها الى التغيير ، ويخيل اليّ بأن الشروط الفنية والاجتماعية الجديدة ستجعل ولادة فن متصل « بالكلمة » ، وغير معروف حتى الآن ، كما كانت الرواية في الماضي ، امرا ضروريا ، ولا ادري اي اسم سيتخذ هذا الفن ، لكنه لن يكون الشعر وانواعه المختلفة ولا الرواية أو القصة وانواعهما المختلفة ، بل سيكون شيئا آخر يختلف نوعيا ، وان تضمن العناصر الكمية لكل هذه الانواع ، واعتقد انه سيكون من الاسهل أن نخلق هذا النوع من ان نعرفه .

(٢٨ - ٣ - ١٩٤٧)

أخي كمال !

لنترك الكلام على المرض والآلام التي ازدادت .. ولنشكلم عن الافكار التي تضطرب في رأسي رغم انها لم تبلور بعد . أولا ، كل الاشكال الادبية مرتبط بعضها ببعض ، من الشعر الى الحكاية الى الاساطير الدينية الى الرواية الحديثة . كل هذه الاشكال هي أصلا فن حكاية القصة . فالشعر يحكي قصة ، وكذلك الاقصوصة والرواية والمسرحية والسيناريو ، وفن حكاية قصة ما يشمل أيضا ، ومن وجهة نظر معينة ، الرسم والموسيقى وحتى الفن المعماري . لذلك فالفن اجمالا هو أن تحكي ، أن تسرد قصة ما . وما يميز هذه الانواع هو في الاصل الطريقة التي تحكى بها هذه القصة : التقنية والاساليب المستعملة . وفيما يتعلق بهذه التقنية والاساليب ، فان ما يدخل فيها ليس فقط الآلة الموسيقية أو النوتة أو الدهان أو المرمر أو الصوت أو الكلمة ، بل تدخل فيها أيضا الامكانات التي يحددها مستوى تطور الصناعة . مثلا الرواية - وأنت تعرف كل هذا لكنني اكرره لاجمع افكاري - مرتبطة ارتباطا وثيقا بالمطبعة ، وقد جعل تطور الطباعة ، من وجهة النظر هذه ، العلاقات الاجتماعية اكثر تعقيدا ، وتطورت في الوقت نفسه بقية فروع الصناعة ، بحيث ان القصة التي تجب حكايتها اصبحت اكثر تعقيدا من جهة - وهذه القصة المعقدة تطلبت شكلا جديدا فولدت الرواية - ومن جهة أخرى لعب الكتاب المطبوع نفسه دورا كبيرا في ظهور الرواية . وعندما لم تكن هناك رواية ، في المدنيات القديمة مثلا ، كان الشعراء يحفظون غيا القصة التي يريدون حكايتها ، ويروونها أمام السامعين ترافقهم القيثارة . انتبه ! هذه نقطة مهمة - اني أقفز من

موضوع الى آخر فمعدرة .. الافكار تأتيني مجتمعة وكبدي تؤلمني - فان أسلوب ديكنز قد تغير منذ اللحظة التي أحس فيها بالحاجة ، أو اللحظة التي اضطر فيها الى قراءة رواياته بصوت عال امام الناس في الاجتماعات . اذن فالرواية ككتاب مطبوع لم توجد لتقرأ بصوت عال ، ولا لكي يستمع الناس اليها ، انها تكتب لان القارئ سيقراها ، وهي لا تحفظ غيبا . بينما القرآن مثلا ، بايقاعه الداخلي ، وقوافيه ، وتجانسه ، والوقفة بين سوره ، سهل الحفظ غيبا . لذلك فاذا اطلقنا تسمية « فرضية » على انواع الحكايات المصاغة شعرا ، أو مقاطع من الشعر للمدنيات القديمة ، التي كانت تحفظ غيبا وتلقى بانشاد وبرفقة قيثاره ، تصبح « الفرضية المضادة » هي الرواية المكتوبة نثرا والتي يقرأها القارئ لنفسه متتبعا الاحرف بعينه في كتاب مطبوع . واليوم ، تجعل الامكانات الفنية الجديدة ، الاذاعة مثلا أو السيناريو من حيث الشكل ، والشروط الاجتماعية الجديدة من حيث المضمون فرضية جديدة ، تجمع الفرضية والفرضية المضادة ، ضرورة قائمة ، ان التفسير الآلي للجذلية يتطلب ذلك . ولنتابع هذا التفسير : في هذه الفرضية الجديدة نجد عناصر من الفرضية وأخرى من الفرضية المضادة ، وعليه ستكون هذه الفرضية الجديدة مختلفة نوعيا . وسيتعلق الامر بطريقة لحكاية القصة يمكن حفظها غيبا ، كما يمكن قراءتها الجماهير ، في الاذاعة مثلا ، ومن قبل شخص واحد ، ويكون لها شكل الكتاب المطبوع ، وتستطيع ، من جهة أخرى ، استخدام كل الامكانات الجديدة لحكاية الانواع الحديثة في المسرحية والسيناريو الخ ..

لا أدري اذا كنت قد أجدت التعبير . يقولون ، كما تعلم ، ان اللغة الشعرية اكثر صنعة من لغة النثر . أنا لا اشاطر هذا الرأي . اذا كان مقياس الصنعة والطبيعية هو اللغة المحكية ، فان النثر يمكن ان يكون على قدر الشعر نفسه من حيث الصنعة أو الطبيعية . هاك ما أريد قوله : ما هو اكيد في نظري ، ان تقنية هذا النوع الجديد ، ستستوحي تقنية الشعر في معناه الاكثر اتساعا ، وستستخدم الايقاع والقافية بمعناهما الواسع ، تماما مثلما يمكن أن يكون غياب القافية ايقاعيا . ولكن - وهذه مسألة فنية - كيف ستكتب الاسطر ؟ مفصولة بعضها عن بعض ، وموضوعة بعضها تحت بعض ؟ أم انه سيجري استعمال تقنية أخرى ؟ لا أعرف شيئا عن ذلك بعد . وهناك أشياء كثيرة أخرى أجهلها ، سيكون من الواجب دون شك اختيار التقنية التي تسمح بالقراءة ، والنظر بأكثر ما يمكن من السهولة . وستظهر الممارسة لنا قيمة ذلك . ان اكثر العضلات التي اشرت اليها حتى

الآن متصلة بالشكل ، لان الحكاية التي تجب روايتها ، أصبحت على درجة من التعقيد يتوجب معها ايجاد شكل جديد يتلاءم مع هذا المضمون المعقد . والسبب الذي يدفعني الى محاولة تعريف معضلة الشكل هذه ، هو انني لا اتوصل ، باستخدام الاشكال الحالية ، الى رواية الحكاية التي اريد روايتها ، أو ان الطريقة التي ارويها بها لا ترضيني .

(١٩ - ٤ - ١٩٤٧)

كمال !

اجيبك بتأخير كبير . وستعذرني متى عرفت السبب . لقد اتت بيرايه لتراني ، وأنت تعرف جيدا انه عندما تكون زوجتي هنا استسلم لسعادة انانية ، حتى انني أهمل الكتابة اليك .

لنتكلم الآن عن « سوبر - روايتي » . أنت ترى ان هذا النوع سيكون مملا ، لانه سيتكون من الحركة فقط . أما في رأيي فانه سيكون عكس ذلك ، وأنا على يقين ان عنصر التحليل سيكون فيها على قدر عنصر الحركة . . وعلى كل حال فقد انتقلت الى العمل وهيأت السيناريو لتجربتي الاولى . . والعمل وحده يسمح بالحكم على الانسان . سأنهي هذا العمل خلال هذا الصيف ، وعلى أبعد حد خلال هذا الشتاء ، وعندئذ نحكم حسب النتائج . وبعد كسل دام سنة ، وبعد هذا العمل الطويل من « الهضم » ، فان فرحة العودة الى العمل تجعلني مرتاحا قدر الامكان .

(دون تاريخ)

عزيزي كمال !

لقد ذهلت حقا : خبر جيد كهذا ، ولا تكلمني عنه الا في نهاية رسالتك . شقيقك نوري اذن بجانبك أخيرا ؟ انه لفرح عظيم ، واني سعيد بأن أقول لنفسي انك لم تعد وحيدا هناك .

. . والدتي تعرض لوحاتها في اوضة ، وهي تقدم لاهل هذه المدينة مجموعة من النساء العاريات في الحمامات ، وباقات من الزهر ، ولوحة او اثنتين لفلاحين شباب ، وبعض المناظر من باريس . وقد لاقى المعرض نجاحا كبيرا على ذمة الصحافة المحلية التي تلجّ على نقطتين : ١ - ان عرض نساء عاريات في مدينة كآضنة يشكل « ثورة حقيقية » . ٢ - ان هذا المعرض هو من نتاج سيدة عجوز في السبعين من عمرها ، لا ترى الا بعين واحدة ، وتستمر مع ذلك في الرسم . تسلمت رسالة منها ، كم هي

سعيدة هذه المرأة المسكينة ، وأنا أيضا مسرور جدا . باختصار ، حتى في سجن بروصه تجري الحياة بالامها ومسراتها .

كما علمتك في رسالة سابقة ، بدأ العمل في هذا النوع « الجديد » . وقد ارتكبت خطأ جسيما عندما انتقلت ، في بناء نظريتي ، من معضلة المضمون الى معضلة الشكل في التطبيق . ومع هوسي في أن اعمل كل شيء بسرعة ، حاولت أن اذهب من الشكل الى المضمون ، أي حاولت أن أطبق الشكل أولا . وكانت النتائج جيدة تقريبا ، لكن جهودي كلها افضت الى نوع من الطبيعة الميتة . الآن يجب أن اعيد كل شيء . . (انت تعرف بأنني احب كثيرا قصة الالباني وكلمته الشهيرة : « أمحو كل شيء ، اني ابدأ من جديد ») ومع ذلك فأنا لم اضع وقتي ، اذ يخيل اليّ بأنني اكاد أحلّ واحدا أو اثنين من المبادئ الجوهرية المتعلقة بالشكل .

(دون تاريخ)

عزيزي كمال !

لقد ذعرت من جهلي الضخم ، وكدت أبكي من الغضب الشديد . لقد فهمت الآن الى أي حد كنت جاهلا . . ليس لديّ عن الطبيعة الا معلومات عامة فلسفية . فمعلوماتي عن النباتات والحيوانات والمعادن والفيزيولوجيا والفيزياء والكيمياء ، ومجموعة أخرى من الاشياء ، لا تتجاوز معلومات الهمجي ، أي انها صفر . انني أعرف القوانين العامة الجدلية لهذه الطبيعة التي تدهشني ، والتي احبها بعمق ، لكنني لا أعرف شيئا عن القوانين المادية والحياة الحقيقية لهذه الطبيعة ، واذا وضعنا جانبا بلدي وأوروبا ، فانا لا أعرف غير الخطوط الاساسية لنسوع الحياة والشروط المادية والاخلاقية التي تعيشها الكائنات البشرية في آسيا وأفريقيا . وعندما يتعلق الامر بالتفاصيل المادية لهذا النوع من الحياة ، فان جهلي يجعلني أحمرّ خجلا . بينما أنا أدعي كتابة « رواية » اللحظة المحددة واللانهائية للكون ، مع ازهاره وأرضه وجرائمه ونجومه وذراته وطيوره وحيواناته المتوحشة ، وأناسه بشروطهم الاجتماعية والنفسية . وكل هذا أريد حشره في كتاب من حوالي ٨٠٠ صفحة . كيف سأتوصل الى ذلك ، مع هذا النقص في المعرفة ؟ ولماذا احاول كتابة روايات اكثر سوءا (حتى على افتراض انها أجود) مع هذا الجهل ؟ وكيف تجرات أن اكتب القصائد دون أن أعرف جيدا وبعمق ، الطبيعة والناس ؟ ان ما يجب أن افعله الآن هو

الا اترك عزيزتي للفتور ، وأن اطلب كمية كبيرة من الكتب واحاول ان اتقف نفسي قليلا .

(دون تاريخ)

كمال !

كان لاعترافي بالجهل لك ولنوري طاهر اثر لم أكن اتوقعه . لقد فسرتما هذا الاعتراف على انه شيء من اليأس والتشاؤم اللذين خلفتهما السنون التي عشتها في السجن . لهذا فقد اقترحتما ، كعلاج ، أن اذهب وانضم اليكما . انني اريد حتما أن أعيش الى جانبكما - أكثر مما تتصوران - لكنني لا اعتقد بأنني سأصبح عالما كبيرا عندما اضع قدمي في سجن تشوروم ... وقد يكون فيّ ، كشاعر ، جانب رومانتيكي وطائش ، لكنني كفرد واقعي جدا ، لست واهما عندما أتحدث عن جهلي ولا انجرّ الى اليأس والتشاؤم . جهلي هو واقع ، وخاصة في حقل العلوم الطبيعية ، التي تسمى العلوم الصحيحة . وما يجب عمله لتدارك هذا الجهل هو أن اتقف ، وقد باشرت ذلك فورا .. من جهة أخرى ، انا اعمل كالمهوس منذ شهر او شهرين ، لكنني لم أجد بعد حلا لهذه الرواية التي يجب أن تكون شيئا آخر غير الرواية ، ولم يمنعني هذا من كتابة الشعر .. انني لم أشعر أكثر من يوم او يومين بهذا العذاب الذي يسمونه الوحدة . لذلك لا تهتم من أجلي ، فأنا جاهل يعترف بجهله ، ويحاول أن يتغلب عليه ، ولا يشعر بأنه وحيد على الإطلاق ، وليس يائسا ولا متشاؤما ولا فاقدا شجاعته . لا تقلق عليّ إذن ، وكما يقول المثل : « الباذنجانات المليئة بالبذور لا تتأثر بالصقيع » .

أخي نوري .

تقول انك تحبني لذاتي وليس لمعارفي او لمقدرتي كشاعر ، وأنا اشكرك ، ولكن ما يجعل مني هذه « الذات » هو بمقدار كبير كوني شاعرا ، وجاهلا - او - عالما . وقد كنت تحبني أكثر لو كنت أكثر معرفة .. وهذا ما سأفعله ، وسيكون عندي خلال سنتين من المعارف أكثر قليلا مما يجب أن يملكه انسان متمدن .

انت هناك تفتح دكان نجار ، ونحن هنا في قمّة الازمة ، لكننا سنجتازها في النهاية ، وستعود آلاتنا الى الطقطقة من جديد . اودعك بشوق يا ولدي العزيز .

(٢٠ - ٦ - ١٩٤٧)

كمال !

.. يخيل اليّ اننا كنا ، نحن الاثنين ، مخطئين ، وانه من الافضل ان نقول : ليس هناك جمال مجرد بصورة مطلقة ، ولكن ليس هناك ايضا جمال مفيد للانسان مئة بالمئة . ومن الناحية العملية فان الجمال الاكثر تجريدا نفسه مفيد من ناحية للانسان ، وكل ما هو جميل حقا مفيد له ، والجمال المفيد يقدم حتما شيئا من الجمال المجرد .

بمقدار ما اشيخ يتملكني شعور غريب . مغامرة الجنس البشري بأسرها ، منذ البداية حتى المستقبل الاكثر بعدا ، أشعر بها في جسدي وفي قلبي ، بشكل ملموس كما لو كانت مغامرة آتية ، كما لو كانت قضية هذه السنة ، هذا الشهر ، هذا الاسبوع ، الاربعة والعشرون ساعة الاخيرة ، مغامرة تخصني شخصا .. المغامرة الانسانية مغامرة هذا اليوم ، مأخوذة ليس كنظرية ، بل كحدث ملموس ، أشاهدها ، لا في مخيلتي ، بل تحت عينيّ تقريبا ، تتصلل بآلاف السنين في الماضي ، وبآلاف السنين في المستقبل ، وهذه المغامرة (هذا التعبير « مغامرة » شاعري قليلا ، وبدائي قليلا على ما اظن ، اعذرني ، فعندما اتكلم معك اخجل من التماس الدقة الكبيرة في الكلمات) هي تماما كالعلاقات بين الجنس البشري مع بقية قراباته ، العفوية وغير العفوية ، وخاصة قرابتنا العضوية ، مع كل فصائلها وانواعها ، « أشعر » بها فعليا وليس نظريا على الإطلاق . ان كل الحيوانات ، كل النباتات ، والنجوم ، وباختصار كل الاشياء المتعددة التي تملأ الكون ، بقدر ما أستطيع ان أحقق شمولية هذا التعدد ، تهمني بقدر ما يهمني الناس الذين لا يشكلون الا جزءا منه ، وهذا ليس اهتماما مجردا ، بالعكس ، انه اهتمام ممزوج بالحب ، بالامل ، بالفضب ، مما نشعر به ازاء الكائن الحي في معناه الاكثر اتساعا .

(دون تاريخ)

كمال !

.. أنا مريض قليلا ، ويبدو ان الامر لا يتعلق بالكبد أو المرارة . انهم يتكلمون الآن عن الذبحة الصدرية ، خطأ أو صوابا . لنأمل ان كل شيء سيسوّى في النهاية . المهم ان نعيش بكل ما يمكن من الايمان والحب والامل ، وما تبقى ليس الا كلمات جوفاء .

(دون تاريخ)

كمال !

النسيج الصوفي الذي ارسل لك عينة منه، عرضه مضاعف ١٣٨ سم، وهو يباع في استانبول بسعر ١١ ليرة المتر بالمفرق ، ويمعني من بيعه هناك نقصان المال والظروف . المتر الواحد يكلفنا ٨ ليرات ، فاذا وجدت مشتريا ب ٨٠٥٠ فاني ابيعه بربح ٥٠ قرشا في المتر ، فحاول ان تعرض هذه العينة في السوق عندهم . اننا نصنع النسيج نفسه من عدة الوان .
(دون تاريخ)

عزيزي كمال !

بيرايبه وسوزان ومحمد اتوا لزيارتي وبقوا ثلاثة ايام في بروصه ثم عادوا . هذه الايام الثلاثة كانت ثلاثة ايام في الجنة . اصبح محمد فتى كبيرا وقويا ، وانا لا استطيع ان اتصور ان احدي رثييه لا تعمل ، وهذه الفكرة تعذبني . انه ذكي وعاقل ويتكلم جيدا . باختصار انه ابن من النوع الذي كنت اشتهي . وقد اصبحت ابنتنا جميلة جدا ، وهي جذابة ولطيفة .
.. المقالات موضوع البحث في المجلة ، يكتبها شخص يدعى رضا تشادولي ، كان قد سجن بتهمة الاحتيال او بشيء من هذا القبيل . ويقال ايضا انه سجن بتهمة التجسس لحساب الالمان ، وانا لا اعرفه ، لكنه حتما ذو خيال تحت المتوسط . كدت اغضب ، لكنني لم اتمكن من ذلك . تنشر اليوم ، في كافة ارجاء العالم ، اكاذيب وتهم باطله من هذا النوع ، وبوسائل ضخمة ، لدرجة ان ما يمكن ان يخلقه انسان حقير ضد شاعر تركي يحب بلده ، يبدو تافها ، فضلا عن اننا لا نهتم لذلك . فلنستمر في محبة بلدنا وشعبنا والناس الشرفاء في العالم اجمع .
هل عاد نوري طاهر الى التجارة ؟ انا اقرا واكتب بقدر ما استطيع .

(دون تاريخ)

كمال !

انا قلق على صحتك . ليس لديّ ما يكفي لارسال برقيّة ، لكنني قريبا سأفعل ، فقد بعنا بعض القطنيات ولم تقبض ثمنها بعد .
(دون تاريخ)

كمال ، اخي !

قمت بالمناعي اللازمة لاجل مقالات المجلة ، لكن صاحب هذه الخرقه

التي تحمل اسم « الوطن » يدعى جمال كوتاي .. وسنرى في النهاية ما يكون .

أجد من وقت لآخر مجلات أدبية فرنسية ، وأحاول قدر المستطاع أن أتابع الادب الفرنسي . ما يدعون انه جديد في مجال الشعر ، عملناه نحن الشعراء الاتراك منذ وقت طويل ، سواء من حيث الشكل أو المضمون . وما يحاول أن يعمل اراغون لاجل القافية ، طبقه بنجاح ادبنا الكلاسيكي .

عزيزي كمال

توصلت خلال الاعوام الاخيرة الى ملاحظة ان رجال معسكرنا يجب أن يتمكنوا من قراءتنا ، نحن الكتاب ، لدى كل حالة في حياتهم ، وأن يجدوا الجواب ، من وجهة النظر الفنية ، على كل الاسئلة التي يطرحونها على انفسهم . فعندما يحبون ، مثلاً ، ويشعرون بالحاجة الى قراءة أشعار غزلية ، وعندما يقاتلون ويريدون قراءة أشعار حماسية ، وعندما ينهزمون ويحسون بالحاجة الى قراءة أشعار الامل ، وعندما ينتصرون ويريدون قراءة أشعار مليئة بالنشوة ، وعندما تبدأ شيخوختهم ويفتشون عن حل لمعضلة السن ، وعندما يمرضون ويصفون الى الطبيعة ، ويرغبون في حل مشكلاتهم الإجتماعية ، وباختصار ، في كل لحظة من حياتهم ، يجب أن يتمكنوا من قراءة ما نقوله لهم في كل هذه المواضيع .. وعلينا نحن الكتاب الواقعيين الجدليين ، أن نعالج كل مظاهر الروح الانسانية .

(دون تاريخ)

أخي كمال !

أنت تريد التفاصيل عن مرضي ، وإذا كنت لا أعطيها ، فليس لاني أجد الحديث عنها كئيباً ، وأكثر كآبة من المرض نفسه ، بل لان هذا لا يفيد في شيء ، الا في اقلاقك .

ليس ثمة تطور . فقد تضخم كبدي . لقد صغر حجمه في البداية ثم انتفخ من جديد ، رغم انني التزم نظاماً شديداً في الطعام ، واتناول أدويتي بانتظام . وإذا كنت تريد تفاصيل أخرى فهذا مرض السكرى ، والذين يكثر من المقلبات ويحبون التوابل ، وأنا لم اشرب في حياتي ولم أحب التوابل ولا المقلبات ، ومع هذا أصاب بهذا المرض . وقد بلغني ان جدتي ماتت بتشمع الكبد ، وهو شكل من أشكال هذا المرض ، ويمكن

ان تلعب الورائة دورا هنا . انا افعل ما بوسعي لاجنب التشمع ، فلا اكل تقريبا الا الحليب واللبن ، وعجينة البطاطا والجزر ، وكما ترى ، انها القصة نفسها ، اذا طلبت من مريض ان يتحدث عن مرضه ، يستحيل عليك ان تسكته بعد ذلك .

(٢٦ - ٩ - ١٩٤٧)

كمال !

تقول لي انك تكتب « لرجال اليوم وليس لرجال الغد » . من المستحيل ان تعمل العكس ، والذين يدعون ذلك يكذبون . ان ما تكتبه اليوم جميل وحقيقي من وجهة نظر المضمون والشكل ، وهذا يعني ان هذه الكتب قد كتبت لرجال الغد ايضا .

لقد كتب « دون كيشوت » لرجال عصره ، لكن عمله جميل واصيل في كثير من جوانبه ، بحيث انه كتاب رجال اليوم والغد ، والامر كذلك في « الحرب والسلام » . يجب ان يعطى الواقع في كل جوانبه وفي شكله الاحلى والاكثر ملاءمة . وساكون كاذبا لو ادعيت بانني لا أشعر بأي حزن لاني فهمت متأخرا بأن القضية الجوهرية تكمن هنا .

(دون تاريخ)

كمال طاهر

. . قضيت هذا العام وأنا لا اعمل شيئا بنسبة ٩٩ ٪ ، وبنيت كومة من النظريات الخاسرة ، ولم افعل شيئا ملموسا . يجب ان اعمل عملا مضاعفا في السنة القادمة .

(دون تاريخ)

عزيزي كمال !

احب كثيرا اعمال الرسام بدري رحمي - وهو شاعر ايضا - وخاصة الرسوم التي يستعمل فيها الصور الشعبية . قضيت ساعة كاملة وأنا غارق في تأمل غلاف احد كتبه ، كما نصفي الى اغنية او نقرا كتابا ، بل واكثر من ذلك . وقد ارسلت الكتاب الى ابني ، ومرّ شهران ، فاستيقظت فيّ من جديد رغبة في أن ارى هذا الرسم ثانية ، وكتبت قصيدة طريفة ليس لها صلة بعيدة بصور الكتاب ، لكنها تذكّرني به :

حول رسوم ديوان شعر

هي الصحراء ، والآثار على الرمال .
هو القطب ، والجليد الابيض الصامت ،
هو البحر ، والملح .
وتأتي السهول الواسعة ، سريعة كالارنب البري الرشيق ،
وتركض بسرعة السماء ..
وفي الليل ، من الحصن ، تنبثق ديار بكر
وشطآن دجلة ليلا ، وبطيخها الذي ينفجر ،
هو ذا الدلب ، وعصافيره التي تترقز .
هو ذا السمك مع البحر ، وحراشيفه الفضية
هي ذي الوردة ، وخيلاء الغزال
هي ذي الافعى ، وعينها الحمراء القانية
هو ذا الانسان ، وكلمتان للحب .
ويقول ناظم : هو ذا بدري بن ايوب ،
بعنقه الطويل المائل ،
والوانه الحمر والخضر ،
وتقاطيعه الذهبية ،
وخطه القريب ..

(دون تاريخ)

كمال ! ايها الاخ !

سأقصّ عليك خلفيات مجلة « الوطن » وما نشره من اكاذيب ضدي،
لانه يخيل اليّ انك تعلق عليها أهمية كبيرة . الاسباب نحن نعرفها ، أما
الواقعة فهذه هي : ان طبيب السجن هنا الذي طلب مفتش وزارة الصحة
تحقيقا اداريا بشأنه ، أصيب بالهلع لفكرة انه قد يفقد مركزه ، وطلب
مشورة أحد المحامين من اقربائه على ما اعتقد . من جهة أخرى هناك
شخص آخر كان لفترة من الزمن مديرا مساعدا يرغب في أن يعين مديرا .
وقد كنت أحد الذين ادلوا بشهاداتهم خلال التحقيق حول الطبيب . اذن
فالامر سهل : لكي نفصل الطبيب من كل الشكوك ويستطيع المساعد ان
يصبح مديرا ، يكفي أن نهاجم ناظم حكمت ، وهذا ما يفعلونه ... والخزانة
التي وجدوا فيها مخبأ « لاختفاء السلاح » هي خزانة ملاسي ، وقد

اشتريتها منذ سنتين ، امام شهود ، من سجين اطلق سراحه ، وكان يملك منسجا للجوارب ، ويستعمل هذه الخزانة لوضع عدته فيها . وقد كان تحت الخزانة رف ضيق جدا ، لم لاحظته ، والله يعلم ماذا كان يخبئ فيه هذا الشخص ، سكيننا أم القطع الثمينة لمنسجه ، لكن المساعد يدل أن ينقل افادتي الى النائب العام ، أرسلها الى الجريدة . هذه هي الوثائق والادلة موضوع البحث ، وكل ما تبقى اكاذيب حمقاء وفظة . وقد جاء مفتشان من وزارة العدل ، وهما يحققان أيضا في هذه المواد . وكما رأيت في صحيفة « أولوسي » ، فقد أقامت النيابة دعوى نشر انباء كاذبة .

(دون تاريخ)

عزيزي كمال !

.. علب الخياطة التي أرسلتها ستباع بشكل جيد ، لكن المصنوعات الاخرى ، كالعربات والسيارات ، لن تباع بالاسعار المبينة ، رغم انها تكلفكم جهدا ووقتا أكبر .. سأزين السيارات وادهن الدواليب قبل أن اعرضها للبيع . علب الابر جميلة جدا ، وستتمكن من بيعها مع المراكب الشراعية بسهولة .. انتبهوا الى الدهان ، فأنتم تعرفون ان شكل المعروض مهم جدا للزبون .

(دون تاريخ)

كمال !

.. أخطأت فأخبرت أمي وبيرايه وأختي باحتشاء قلبي ، فوصلن ملتاعات . كم سببت لهؤلاء النسوة المسكينات من هموم !

(دون تاريخ)

أخي كمال !

اقرأ الآن بالتركية « عناقيد الغضب » (١) ، وهو كتاب لاقي نجاحا كبيرا في أوروبا العام الماضي ، وقبله في أميركا ، حتى انهم صنعوا منه فيلما .. أفتك الى ميزة تقنية فيه جعلتني حزينا . ان الرواية مؤسسة على الحوار ، فيما يسمونه التجديد ، بينما أنت قد استعملت هذه التقنية في روايتك « ساجدير » في الفترة نفسها ، ودون أن تعلم بوجود مؤلف

(١) للكاتب الاميركي جون شتاينبك (ح . م .) .

« عناقيد الغضب » .. وما جعلني حزينا هو ان العنصر الجديد الذي اتى به المؤلف الاميركي قد قدر عاليا ، بينما عطاء كمال طاهر ظل مجهولا ، ليس في الخارج فقط ، وانما في تركيا نفسها .

(١٤ - ٤ - ١٩٤٨)

كمال ، اخي !

.. اذا كانت صحتي قد تحسنت ، فان لعودتي الى العمل دورا كبيرا في ذلك .. قررت ان اكتب ثلاث مسرحيات هذا الصيف ، وقد انتهت الفصل الاول من المسرحية الاولى التي عنوانها « فرحات وشيرين » .
(دون تاريخ)

كمال ، نوري ، يا اخواني !

.. تاملت جدا لقصة الافتراءات التي كنتم ضحيتها . لكنني لم افاجأ بها لاني واجهت هنا الشيء نفسه او ما هو قريب منه . وكان مفتشو الوزارة الذين اتوا للتحقيق اناسا شرفاء ، فهموا فورا حقيقة الامر ، وتحمل المفترون نتيجة عملهم . لقد كنت محظوظا . ومن المضحك التحدث عن الحظ عندما يتعلق الامر بالعدالة ، لقد نسيت ماذا يعني الغضب ، حتى اني اقدر بان هذا رفاه غير مفيد . ويبدو لي انه من المستحيل ان نغضب ، اذا كنا نفهم ، اذا كنا نعرف او نرى .. كل ما يحدث للذين احبهم ، حسب الاحوال ، يسبب لي السرور او الالم ، لكنني لا اكره حتى الاشخاص الذين لا احبهم ، وما اشعر به نحوهم هو احساس اقوى من الكراهية ، فانا اراقبهم كما اراقب الحشرات تحت ضوء اشد برودة من الثلج . لدينا اشياء اخرى نفعلها في السجن ، فبامكاننا ان نعبث عن جنبنا للوطن وللناس الشرفاء فيه ، بان نقدم لهم اعمالا جديرة بهم ، وهذه الاعمال ستكون الصفعة الاكبر التي يمكن ان نرمي بها اعداء الشعب .

(١٤ - ٦ - ١٩٤٨)

كمال !

.. ما زلت اثلثا فيما يتعلق بالقسم الذي يتحدث عن الحب بين « فرحات وشيرين » . يصعب علي ان اتحدث عن الحب الى شخص آخر غير بيراييه حتى في مسرحية . ومع ذلك فان الكلام على الحب ، وهو شيء سهل نوعا ما في الشعر ، يصبح صعبا للغاية في النثر .

(١٦ - ٧ - ١٩٤٨)

اخي كمال !

ثمة اقوال عن العفو ، لكنك تعلم بأنه ليس لديّ أو هام بهذا الشأن ،
وان كنت لن اراجع عن النضال في سبيل تصحيح العدالة . انني مستشار
فلاحينا الذين يقولون : « اعمل لتحصد في الشتاء ، واذا كان الموسم
ناضجا في الصيف فهنيئا لك » . أكثر من ذلك . انا احتاط للصيف كما
للشّاء . هل تذكر هذا التفاوض الواقعي عندي؟ كنت تعتبره غالبا تشاؤما .

.. انا مدير جديد للسجن ، وقد بادرت الى حلاقة رؤوسنا . لي الآن
مظهر مصارع في الحلبة . لقد حلقوا رؤوسنا منذ ستة أشهر بناء على
أوامر المفتش . والسجناء الفلاحون خاصة ، وهم أناس طبيعيون ، يحلقون
شعورهم عندما يكونون احرارا ، لكن هنا في السجن ، عندما يتواجدون
في بيئة أكثر مدنية من قراهم ، فانهم يطيلون شعورهم ويرتدون البنطلونات
وحتى البيجامات .

(دون تاريخ)

عزيزي كمال !

انهيت مسرحية « فرحات وشيرين » .. وقد كنت مقتنعا بأن هذا
العمل غير ناضج ، حتى انني غضبت عندما كتبت الفصل الثالث . لكن
عندما انتهت المسرحية وقرأتها من جديد ، بعد عشرة ايام ، لم أجدها
على هذه الدرجة من السوء .

.. انني اعمل جيدا هذه الايام . قصيدة كل يومين تقريبا . وقد
انهيت في يومين ، الفصل الاول من مسرحيتي الجديدة « صباحات » .

(دون تاريخ)

كمال ، يا اخي !

تاخرت في الجواب ، وهذا خطاي . انت تعذرني اليس كذلك ؟
لماذا تغضب هكذا بسرعة ؟ ان غضب الناس الشرفاء هو احدى القوى الاكثر
جمالا في العالم والاكثر شرعية وكبرا . انت أحد الناس الاكثر شرفا في
هذا العالم ، لذلك لا يحق لك أن تبذر غضبك هكذا . اما انا فلم اعد
أستجيب الا للغضب الكبير جدا ، وقد تعلمت أن ابتسم بهدوء بدل
الانسحاق الى الغضب السريع . وفي هذه الايام اقضي وقتي في كتابة
القصائد التي تتكلم عن الحب والطبيعة .

.. اعتقد انني على منعطف في حياتي الخاصة ، اتفهم ؟ حياتي الخاصة التي لا تهمّ احدا سواي .
.. بايجاز ، في حياتي الخاصة يمكن أن يحدث تغير يفجؤك اكثر من اي انسان آخر ، ولكنك تفهمه ايضا اكثر من اي انسان آخر .
. اكتب لك اشياء عجيبة فلا تندهش ، لا تحاول أن تعرف عنها المزيد ، ولكن عود نفسك على الاندهاش .
اكرر لك ان جميع ما ارويّه لا يعني الا حياتي الخاصة ، حياتي انا وحدي .

.. وزير العدل جاء مؤخرا الى بروصه وزارني في زنراني، وتحادثنا لمدة عشرين دقيقة تقريبا ، وتكلمت معه عن الظلم الذي وقع عليّ ، وشكوت من ظروف الحياة في السجن ، وقد استمع اليّ بصبر .
انا لا اعمل هذه الايام اطلاقا . وعندما تشرع بكتابة اشعار الحب في سن السادسة والاربعين، وفي السجن ايضا، فان شيئا من الكسل يأخذك، شيئا من كسل يعذبك ولكن يسعدك ايضا
لا جديد حول صحتي . ليست أسوأ وليست أحسن . وليس لديّ اية رغبة في الموت .

(٦ - ١٠ - ١٩٤٨)

اخي كمال !

.. لم المس مكوك النسيج منذ سبعة او ثمانية اشهر . انا مدين هنا ، ووضعني المادي يدعو الى الرثاء ، ولكن وضعك يؤلمني اكثر . ومن جهة اخرى انني اتبع حمية خاصة واكل بقدر ما يأكل عصفور ، بينما نوري رجل شاب ، وانت ايضا ، وكلاكما يحتاج الى تغذية جيدة .
بيراييه لم تستطع الحضور لرؤيتي منذ ثمانية اشهر . لقد كانت مريضة ، ثم لم يكن لديها نقود ، وتكلف الرحلة الى بروصه مصروف شهر من ميزانيتها .

(دون تاريخ)

كمال ، اخي !

.. اود ان اكلمك عن مشكلة اقلقتك واحزنتك في رسالتي الاخيرة . اعرف جيدا انني لا استطيع ان امتلك حياة خاصة بشكل مجرد ومطلق .

لكن مع معرفتي ذلك فان ثمة بعض الاشياء المتصلة بحياتي الخاصة التي لا تعني أحدا سواي ، وسوى الانسانة موضوع المشكلة في هذه العلاقة ، وانت .

اليك ما تعنيه هذه القضية : كان عليّ أن أضع نهاية لعلاقتي ببيرايه . ان هذه العلاقة ، كما هي بين زوج وزوجة ، لم توجد أبدا عمليا ، وكما حررت أنت ، فقد اتخذت أنا هذا القرار . اني احترم بيرايه كثيرا ، واحترم نفسي ايضا . بيرايه في نظري مخلوق كامل جدا ، شجاع جدا ، وطيب جدا ، وهي الكائن الذي انا مدين له بأجمل السنوات ، وأفضل أعمالني ، بحيث لا أستطيع أن اكذب عليه ، ولا أستطيع أبدا أن أخدعه أخلاقيا - ماديا . وفي علاقاتنا ، حتى الزوجية منها التي قدفنا بها الى الخط الأخير ، فضلت أن أسبب لها المأ ، والمأ فظيلا ، وأن أجعلها تعيسة ، على أن أخدعها أو أكذب عليها . أنا ايضا كنت تعيسا جدا ، وما أزال كذلك ، ولكن لنا ، هي وأنا ، شرفنا وكرامتنا ، ونفضل العذاب والالم على قلة الشرف وفقدان الكرامة .

أكرر لك ان بيرايه هي الكائن الذي كان اقرب الناس اليّ ، وستظل كذلك ، ورغم كل شيء ، وحين تزول الضغينة والآلام والغضب - ولديها الحق أن تغضب وأن تشتمني - فان ما أتمناه هو ان يمر كل ذلك بأسرع ما يمكن ودون ان يهزها هزة كبيرة . انني اعتقد ان صداقتنا وارتباطنا الاخوي يستطيعان أن يستمرآ .

.. هل ثمة عفو أم لا ؟ وإذا كان هناك عفو فهل نستفيد منه ؟ انني لا أفكر بكل ذلك ، لانه ليس مشكلة يمكن أن نحلها بالتفكير .

(دون تاريخ)

أخي وعزيزي كمال !

تلقيت رسالتك وأرد عليها فورا . أولا ، أنت مريض بشكل خطير ، وقد أخفيت ذلك عني ، وفي حين أتدمر كطفل حتى من إصابة برد ، فأنت تخفي عني وضعك الصحي ، وبالرغم من انني فهمت - الى درجة البكاء - الشجاعة التي احتجت اليها كي تخفي عني ذلك ، فانا غاضب عليك غضبا شديدا بنفس الدرجة . كيف استطعت أن تخفي عني مرضك ؟ لقد سبب لي ذلك المأ شديدا ، المأ لا يتصور ماذا ينبغي أن نفعل ؟ لا بد من اجراء تخطيط للقلب ، وحسب النتيجة نستعين بكل الوسائل الممكنة للعلاج .

.. اشعر بالخجل لانني عاجز عن فعل اي شيء ، وذراعاي ويديا مكبلتان ، في حين ان الذين هم أعز أعزائي يجدون أنفسهم في حالة مثل هذه . للمرة الأولى في حياتي أخجل تقريبا من وجودي في السجن .

.. فاجأتني حين كتبت اليّ : « .. كما تقول في المقابلة التي اعطيتها للصحيفة » . هل صدقت فعلا انني وافقت على مقابلة غيبية كهذه ؟ وكيف استطعت ان تتصور ذلك ؟ ما زلت املك قواي العقلية ، ولم أصبح فاسدا الى الحد الذي يجعلني اقول أشياء خرقاء الى هذا الحد ، او على الاصح فانا لست فاسدا بتاتا . وستسألني لماذا لم اكتب هذا . أنت تعرف جيدا انني لم افعل ذلك عندما نشرت « الوطن » كل تلك الحماقات . ثمة مبدأ عندي في هذه النقطة ، فانا قد اخادع نفسي ، لكنني ان اكتب ما نشر ابدا في هذه المرة بأكثر مما كذبت في المرة السابقة . انني ارى انه من غير اللائق ان اكتب بسطرين كذبات كبيرة بهذا الشكل . زوجتي جاءت مع الطفلين ، ثم كتبت اليّ رسالة جميلة جدا ، ولا اعرف لماذا لم تعد تكتب اليّ البتة .

(دون تاريخ)

كمال !

كتب اليّ صهري من سجن « نيفشيهير » وأعلمني ان نوري انتقل الى هناك ، وانك ستنتقل اليه قريبا .

اعاني منذ عام نوعا من الطفح في وجهي ، مغطى بقشرة واحمرار وبقع على الوجه كله . وهو يتناقص ويزداد ، لكنه لا يشفى ابدا ، ويتفاقم عندما أحكه . انه عذاب حقيقي لا اعرف سببه ولا الطبيب يعرف ايضا .

ببراييه كما كانت سابقا ، وأنت تعلم انني قررت ان اطلقها ، غير انني امسكت ، ولم افعل هذا السوء نحوها ، لكنها هي تريد ذلك وتلج عليه ، ولديها الحل ، ولها آلامها ايضا .

سنحوّل السجن هنا ، الى مركز عمل . آمل ان يسمحوا لي بالعمل كي أكسب عيشي .

(دون تاريخ)

كمال ، اخي !

ليباركك الرب . اشعر بحرارة في القلب لمجرد ان اقرا عناوين

رواياتك ، وربما انها روقت ولم يجدوا فيها محظورا ، فقد اصبح بإمكانها ان تنشر في مجلات اسبوعية على الاقل ، وتبرهن اننا نستطيع ان نكتب روايات رائعة كهذه ، بلفتنا الجميلة ، حول الشعب التركي ، احد اشرف شعوب العالم . واتمنى ان تلعب دور الكتاب المدرسي بالنسبة لروائينا الشباب ، وان تعود عليك بقليل تعيش به .

شرعت منذ بعض الوقت بالرسم ، ولم اكن قد لمست اقلامي منذ خمس سنوات ، ثم تملكنتي الرغبة فجأة ، وها انا ارسم باستمرار ، واهتم بشكل خاص بالطبيعة ونماذج الزخرفة الشعبية ، ولا افعل شيئا سوى الرسم بالزيت والماء والحبر الصيني والفحم على القماش والورق والخشب المعاكس ، وكما ترى فان الزمن لم يغير شيئا من مهارتي في ان اغرق ، ورأسي في المقدمة ، في كل هذه الاشياء التي تهمني ، وفي هذه اللحظة الرسم ، بحيث امض حين يستحيل عليّ ان ارسم .

قرأت « جحيم » دانتي بالتركية والفرنسية مرة اخرى ، وكانت الترجمة رديئة ، أما العمل فقد راقتني .

(دون تاريخ)

كمال !

.. انتقل الآن الى مشكلة التفاؤل ، اما التشاؤم فهو سهل في الفن ، ويبدو لي ، لاسباب معينة ، انه اشد ملائمة للفن ، ويتراءى لنا ان المأساة لها نبلها ايضا . وهكذا فنحن نستشعر احترامنا اكبر لشكيبير منا لمولير . ان التشاؤم ، كمقولة فلسفية وكوجهة نظر ، شيء فيه سهولة وقبح ، أما الصعب فهو ان تكون متفائلا في الفن وان تمتلك الامل . وعلينا الا نخلط بين الحزن والتشاؤم ، ففن ممتلئ بالامل والتفاؤل يمكن ان يكون حزينا بدرجة مساوية .

.. التضرع الى زوجاتنا ! اي شيء اكثر طبيعية من هذا بالنسبة الينا ؟ زوجتي مثلا ، وبعد القصة التي تعرفها ، رجوتها بشدة والحاح ان تسامحني ، لكنها حتى لم تجاوبني . انا لا اقول انها لا تهتم بي ، غير ان هذا الاهتمام لا يتجاوز حدود الاهتمام الصداقي .. ومع الزمن يعود كل شيء الى ما كان عليه . ولئن كنت مخطئا ، في هذه القصة ، بنسبة ٧٠ ٪ ، فهي مخطئة بنسبة ٣٠ ٪ ايضا .

(٢ - ٨ - ١٩٤٩)

كمال !

.. سارسل اليك بنظالا وقميصا او قميصين وسراويل الخ .. كلها مستعملة بما يكفي ، لكنني لا استطيع غير ذلك ، وما البسسه انا ليس اكثر جدة .

اصابتني هذا الاسبوع تشنجات قلبية في نقطتين ، لكنني اتحسن قليلا الآن .

انك تعمل بجد ، وعليك ان تكتب اشياء جميلة ، ليبارك الرب يديك .
الشعب التركي له الحق ان يفخر بكتّاب مثلك .

كتبت مرة ثانية الى بيرايه ولم تجبني ابدا . حملة تنظيف في السجن . انهم لا يجدون حشيشا ولا افيونا ولا سكاكين ، والموقوفون الطيبون مدهوشون لهذا ، وانا كذلك . انني اكثر هدوءا في هذا الوضع .

(٤ ايلول ١٩٤٩ - بروصه)

كمال ، اخي !

.. انني اعتبر التسامح والمحبة في كل ما يتصل بالفن والادب مؤذيين .
لقد غدت عنيدا جدا في كل ما يتصل بالفن ، الى درجة انني لم اعد استطيع تقريبا ان اكتب . فبعد سن معينة وبعد نشاط فني معين ايضا ، يفدو الفنان ملزما بان يخلق روائع . واذا كان لا يستطيع ذلك فيجب ان يعتزل . انا لا اقول اني اعتزلت ، لكنني وعدت نفسي ان ابدع اعمالا منزهة عن العيب ، جديرة بشعبي وبالبسانية الشريفة ، وهذا يشرح لماذا انا الآن عاكف على رصد السنوات العشر من ماضي الفني - من الوجهة التقنية . انني اجبر نفسي على تذكر كل ما كتبته ، والجزء الاعظم مما اذكره لا يرضيني من الوجهة التقنية ، وكان بإمكانني ان اجعله افضل بكثير . وقد كنت اعيد النظر في كل شيء ، لو كان هذا ممكنا ، الا اني لا اريد ان افعل كالسلمان الذي يعود الى دفاتره العتيقة عندما يفلس .

اخيرا تلقيت رسالة من زوجتي . طلبت عنوان محامي في انقره . وابتدأت الرسالة بهذه العبارة : « السيد ناظم » وختمتها بهذه : « اقدم اليك احتراماتي ايها السيد » . وواقع كونها لا تشفق ابدا ، كما قلت انت ، لا يسوؤني . اعتقد بانها لم تخدعني قط ، ومهما كان وضعها ، فانها في الحالة الراهنة وفيه تماما ، لانه عندما كانت القصة القديمة للسيدة « س »

فقد قالت لي « اذا لعبت معي دورا مماثلا ، فسأبقى على البعد صديقة لك ، لكنني لن اكون زوجتك ابدا » . انها تتمسك بقولها دائما ، وأعرف انه من غير المجدي أن أتضرع اليها ، وكل الرسائل التي أكتبها لها لا تفيد . . واذا تحققت العدالة بعد أربع أو خمس سنوات وغدوت حرا ، فسأكون قد شخنا تماما هي وأنا ، ونستطيع دون شك أن نسوي هذه المسألة .

.. هل مثلت مسرحيتك في السجن ؟

(٢٢ أيلول ١٩٤٩ - سجن بروصه)

عزيزي كمال !

مع الاعياد تأخرت بالرد عليك . لقد احتفلنا ٢٦ مرة بهذه الاعياد في السجن « ليبارك الرب الوطن والامة ! » .

قلت لي ونحن نتحدث عن الصورة التي .. أرسلت اليك : « لقد شاخت بعدوبة » . انك تبالغ ، والمسألة بالنسبة اليها ، ليست في انها شاخت بعدوبة أو بآلم ، فها هنا موضوع يجب أن تفكر فيه . . أن تتمكن من الشيخوخة بعدوبة : هذه سعادة كبيرة من غير شك ، أما فيما يتصل بي فانا لا أبلغ ذلك قط . انا تقريبا أخجل من أن أشيخ ، فضلا عن أن أشيخ بشكل جميل وجيد . . ويتراءى لي انه لكي نشيخ بشكل جيد فثمة شرطان لا يستغنى عنهما ، احدهما أن تكون لك صحة جيدة ، وثانيهما أن تتابع عملية الخلق بشكل أو بآخر .

أرسلت لك ملابس هل تسلمتها ؟ أشياء قديمة كما أخبرتك ، لانه ليس لديّ أشياء جديدة . الملابس تعمر اكثر من الرجال ، لكنها تنتهي بأن تشيخ هي أيضا . . لقد أمضينا خمسة عشر عاما في السجن حتى الآن ، والمهم الا نياس .

(١١ - ١٠ - ١٩٤٩)

كمال ، أخي !

عليّ أن أبلغك فورا خبرا يسعدك : جاءت بيراييه وابني وابنتي وابن أخي لزيارتي أمس ، ولم يمكثوا سوى ساعة واحدة ، لكنني استشعرت ، خلال هذه الساعة ، سعادة العالم كلها .

وجدت بيراييه في حال حسنة ، وهي تعرف كيف تضحك وتلهم الامل للآخرين ، بالرغم من كل الآلام التي عانتها .

رسائل الى سجن نيفشيهير

تشرين الثاني ١٩٤٩ - نيسان ١٩٥٠

عزيزي كمال !

انا سعيد لانك التحقت بأخيك في سجن نيفشيهير . ستكون الحياة هناك أكثر سهولة وأقل كلفة . انني على وشك كتابة مسرحية تدعى « حكاية يوسف السعيد » ، وهي مستوحاة من قصة يوسف في التوراة .

.. حلّ الشتاء أخيرا في بروصه ، ولم نلتق صحف استانبول يومين متتاليين بسبب الثلوج .

يوسفني الا استطيع نقل تحياتك الى بيراييه ، لانني لا اتلقى منها أية رسالة رغم انني كتبت لها في مناسبات عديدة ..

(دون تاريخ)

أخي العزيز حمدي !

.. الألام التي أعاني منها في صدري ورقبتي ، والمتسببة من سوء عمل القلب ، عاودتني بتأثير الايام السيئة .

(دون تاريخ)

كمال ، أخي !

تلقيت رسائل من بيراييه . انها ، بغير شك ، من افضل الكائنات التي صادفتها في حياتي ، واكثرها ذكاء وطاقه . وقد اردت أن ابلغ بعض الجوانب من نفسها ووجدانها وارادتها التي يصعب جدا العبور اليها . قليلون جدا الرجال الذين الهموني هذا الاعجاب وهذا الاحترام الذي أستشعره نحوها .

أصبت بالبرد ولم اشف بعد .. انني الزم السرير .

(١٥ - ١١ - ١٩٤٩)

كمال !

.. غادرت فراشي بصعوبة هذا اليوم ، لكنني ما زلت أجر جر البرد الذي أصبت به منذ شهر . ضغطك المرتفع أقلقني كثيرا ، لكنني شديد

السعادة ، شديد السرور ، اذ افكر بأن مرضك قد يسهل نقلك الى هنا .
ولو حدث هذا ، وانتقلت الى بروصه ، لشعرت بأنني حر تقريبا .

(٦ - ١٢ - ١٩٤٩)

عزيزي كمال !

.. لنتكلم قليلا عن التفاؤل في رواياتك . اليوم ، كل الاعمال الفنية الجديرة بهذا الاسم ، ينبغي ، قبل كل شيء ، ان تكون واقعية ، وكل الاعمال الواقعية لا تستطيع ان تقدم بشكل طبيعي ، الا جزءا ، شذرة ، من الواقع . اكثر من ذلك ، فان العمل الذي يستطيع بحق أن يوصف بأنه واقعي لا يكتفي اطلاقا باعطائنا واقعا جافا كل الجفاف ، لانه يفدو ، آنذاك ، عملية لفظية مسجلة بأمانة . ثم ان خيال الكاتب يلعب دورا أيضا ، يشهد على مبادئه وتقنيته ، ويصنع من هذا العمل شيئا قابلا لان نقرأه دون أن نضجر . وليس هذا كل شيء - فهذه الامور نعرفها جيدا ، وتكرارها لا يسيء - لان على الكاتب أن يلعب دور « مهندس النفوس » ، وهذا يعني ان عليه مسؤولية محددة ازاء القارئ ، واذا كان واعيا لهذه المسؤولية ، في الاعماق ، فالواقعية الاشتراكية لا تستدعي بالضرورة - وبالرغم من كل شيء - اليأس والتشاؤم ، وابن الانسان المدفوع بضرورة اجتماعية ، يتجه نحو الجيد والجميل والعاقل ، وعلى الكاتب أن يلزم نفسه بانقاذ قارئه الاشد تشاؤما ، من اليأس ، ان يجعله يتذوق الحياة ، أي ان يمارس عليه تأثيرا موضوعيا ، يساعده ويقوده .

.. وأن تكون الشخصيات في الرواية - والرئيسية منها بخاصة - مخلوقات شجاعة وذات فعالية ، فهذا ليس امرا سيئا ، بل هو حسن ، لقد ولدت مدرسة جديدة في الادب الفرنسي هي الوجودية . انهم يدعون انهم واقعيون ، في حين انهم لا يأخذون بعين الاعتبار الا المظاهر الشريرة للواقع والناس ، ويدورون في مستنقع اليأس ، ويضعون في الخط الاول كائنات مريضة نفسيا ، ويتقنون بشكل جيد عبث الرجعية . ان الشروط الاجتماعية في فرنسا ، غير منظمة أيضا وفوضوية ، لكنها تنضوي في تيار تاريخي محدد ، وتتجه باتجاه النظام والجودة ، وهذا التناقض موجود بشكل طبيعي لدى كل فرنسي ، والامر يتعلق بهذين المظهرين دفعة واحدة - من وجهة نظر انعكاسهما على النفس الانسانية واشكال التعبير التي يتخذانها - كما يتعلق بوضع أحد هذين المظهرين في الصف الاول .

بمعنى آخر ، هذا الانتقاء نفسه للكاتب ، يكشف لنا وضعه الاجتماعي وما هو حقيقي ، ويسمح لنا الواقع - والشكر لله - أن نضع في الصف الاول المظهر الايجابي دون أن نفصل المظهر السلبي ، ودون أن نخفي أبدا كل جوانبنا السيئة ، واذ نقوم بهذا الاختيار ، فاننا لا نبتعد اطلاقا عن الواقع ، بالعكس ، نقرب منه ، ونسمح له بأن ينعكس في العمل بشكل اكثر دقة .

ليس لك ، اذن ، أن تحمرّ خجلا مما صنعت ، فانت تروي للقارئ التركي ، وغدا لقراء العالم كله ، حكاية الانسان في بلدنا ، ولك أن تفخر بذلك . فالواقع ، رغم كل شيء ، يجعلنا متفائلين ، يجعلنا نأمل ، وهذا ما أريد أن تثق به .. استمر في تفاؤلك ، وفي أملك العريض .

(٢٧ - ١٢ - ١٩٤٩ سجن بروصه)

كمال !

.. كميات من الحكايات الكاذبة تظهر حولي في الصحف . لا تصدقها . لا تتركها تؤثر فيك . انا جيد المزاج ومفعم بالامل ومقتنع بأننا سنستعيد حريتنا قريبا .

(٤ - ٣ - ١٩٥٠ ، سجن بروصه)

كمال !

.. أمل ألا تكون قد صدمت بسبب رفض العفو . أنا لم اخذع أبدا ، لانني لم اصدق هذا الكلام منذ البداية ، ولهذا لست مخدوعا ولا يائسا . وباستثناء البرد الذي اصابني فليس لديّ ما اشكو منه صحيا هذه الايام .

لن يصيبنا شيء لامتد طويل ، وسيتناول المجلس الوطني مشروع قانون العفو بغير شك ، وحتى دون عفو ، لن يكون عليك الا سنتان او ثلاث على أبعد احتمال .

(٣٠ - ٣ - ١٩٥٠)

عزيزي كمال !

امينة أ . وصلت منذ قليل ، وذكرت لي انك قررت الاضراب عن الطعام ، لقد كنت تعيشا جدا ، وغاضبا جدا ، ومتألما منك . أرجوك ، اذا كنت تستشعر حدا أدنى من الصداقة نحوي أن ترجع عن هذا القرار غير المجدي ، ففي ذلك تصرف غير ايجابي .. انتظر بصبر وامل ، رغم

كل الاخبار التي ستقرأها فيما بعد في الصحف . مرة اخرى أرجوك ،
انت واولئك الذين ربما أرادوا أن يقلدوك، أن ترجع فورا عن قرار الاضراب
عن الطعام . لا تجعل منه موضوعا أنانيا ، فتقول لنفسك انك قد اعلنت
قرارك هذا رسميا . كن حذرا وصبورا ولا تصنع شيئا لا يفيد .

(٥ - ٤ - ١٩٥٠ ، بروصه السجن)

كمال !

علمت انك قمت بالاضراب عن الطعام . لم استطع أن اصدق ذلك ،
اذا كان هذا صحيحا فقد حملتني اثما كبيرا ، تراجع من اجلي . ابرق لي
حالا ، واخبرني بأنك قد اوقفت اضرابك عن الطعام .

(١٠ - ٤ - ١٩٥٠)

كمال !

توقفت عن الاضراب عن الطعام آتيا ، بعد أن علمت انهم اخذوا
تظلمي بعين الاعتبار .

(١٠ - ٤ - ١٩٥٠)

(مقتطفات من رسائل ناظم حكمت الى اصدقائه فالأ نور الدين
ومزهو فانو ، في اللحظة التي كان يتأهب فيها لاعلان الاضراب عن الطعام) .

- ١ -

مزهو ، يا طفلي !

.. لتكلم فورا عن عرفان أمين (١) ومحمد علي سيبوك (٢) . لقد
تحدث عرفان أمين في انقره مع وزير العدل الذي طلب منه مرة ثانية
اوراقه ، وكل الوثائق الضرورية التي يحصل له عليها . واكد الوزير انه
سيدرس القضية .. تلقيت ايضا رسالة من محمد علي سيبوك . لقد
توجه أمس الى المجلس الوطني ورئاسة الجمهورية ، وأحيل التظلم الذي
قدمه الى رئاسة الجمهورية الى مجلس المظالم . من ناحية أخرى تقدم

(١) عرفان أمين ، الصديق الصدوق لناظم حكمت خلال سنوات طويلة ومحاميه .

(٢) المحامي الثاني لناظم حكمت خلال الشهور الاخيرة من اعتقاله .

سيبوك بطلب طعن بالنقض . وهناك ، على ما يبدو ، اشياء كثيرة مما
ترغب به . انا شخصيا لا انتظر ابدا ان تنتهي كل هذه الخطوات نهاية
ايجابية . اريد ان اقول لك انني لا ارى حظا واحدا من مئة في استعادة
حريتي ، وحتى لا ارى ذلك الى ما بعد سنوات . انني اخادع نفسي وهذا
واضح ، لكن نبوءاتي في هذا المجال ، لم تخب حتى الآن .

(١ - ٣ - ١٩٥٠)

- ٢ -

مزهري يا بني !

اليوم هو السبت ١٨ آذار من عام الرحمة ١٩٥٠ . اذن فيوم الاثنين
المقبل او الثلاثاء وقد يكون الاربعاء على ابعد احتمال ، سيجري ما يجري ،
وسيرسم قدرتي اسود او ابيض . انا لست متشائما جدا ولا متفائلا جدا
حول لون هذا القدر . لكن لنفرض انني تحررت ولتصرف على اساس
من ذلك .

اصغ اليّ جيدا . كل ليلة ، في الساعة ٢٢ ، وسواء ذكر ذلك
في برامج الراديو وفي الصحف ام لم يذكر ، يبث راديو انقره برنامجا
يدعوه ساعة المجلس الوطني ، يقدم فيه تفاصيل المناقشات التي تكون قد
جرت في المجلس ذلك اليوم والقوانين التي اقراها . . حين تتلقى رسالتي
هذه تلتف بفتح راديو انقره في الساعة العاشرة كل ليلة والاصفاء لهذا
البرنامج . ستستطيع ان تعلم باقرار قانون العفو بعد اربع ساعات من
ذلك ، ومنذ ان تعلم به ، تعال في الغد بأسرع وسائل المواصلات التي
بروصه ، واحضر فورا الى السجن . ستكون الاجراءات المطلوبة قد
استكملت قبل وصولك ، او انها تحتاج الى ٢٤ ساعة اخرى . في هذه
الحالة تقضي الليل في بروصه ، ونستطيع ان نغادرها في اليوم التالي
باكرا الى استانبول العزيزة . واذا امكن ان تنتهي الشكليات في اليوم
التالي للتصويت على القانون ، فان بإمكاننا ان نشرع في السفر في
المساء نفسه .

ملاحظة : تقول في رسالتك الاخيرة انك « ستعتني بروحي » وهذا
ما جعلني اضحك بصوت عال . الهم ان تعتني بالحكمة والاحمرار والطفح
على وجهي ، واذا كان بإمكانك ان تجد لي طبيبا يستطيع ان يفعل ذلك ،
فسأباركك حتى نهاية ايامي . ان ما لا يستغنى عنه ، وانت تعرف ذلك

جيدا ، ان يروق وجهي لاحد ما . واستشعر الاهانة البالغة اذا كانت
حببتي لا تستطيع النظر اليّ ، وستقول : « اي شديق له ! » . اما فيما
يتصل بشعري فلا خوف اطلاقا . لقد ازداد عدد الشعرات الرمادية
قليلًا ، مما أفسد اللون بعض الافساد ، لكن أجمل فتاة في العالم لا تستطيع
ان تعطى الا ما تملك ..

سأرسل لك برقية في كل الاحوال ، غير ان عليكم ان تشرعوا
بالسفر ما ان تسمعوا باقرار قانون العفو ، وما اذا كان ينطبق على حالتي .
(١٨ - ٣ - ١٩٥٠)

- ٣ -

فالّا ، يا اخي !

تلقيت رسالتك واجبتك فورًا . قرأت في صحف اليوم ، وقبل
تسلم رسالتك ، العريضة الموجهة من قبل المثقفين في استانبول وانقره
الى رئاسة الجمهورية في العاصمة . ان الشجاعة التي شهادتها بعض
المثقفين من بلدنا جعلتني سعيدًا ، لا لان هذه القضية تتصل بي شخصيًا ،
بل لانها تتعلق برفع مظلمة . ولم أفاجا حين علمت بأن هلالى وشوكت
وحتى عميد كلية الحقوق رفضوا التوقيع عليها ، غير ان رفض يحيى كمال
التوقيع ألمني حقا . لا تسىء فهمي ابداً ، لقد تذكرت الرسالة التي كتبتها
يوما الى هذا الانسان البائس ، واستشعرت الما ممزوجا بالاسف .

انا سعيد لاني علمت ان منور وعائشة كانتا تطوفان بهذه العريضة .
تأمل صنيع هذه المنور معي . فقد تلقيت رسالة منها اليوم ، ولم تذكر
كلمة واحدة حول ذلك ، مرحى ! ان قولك عنها : « انها تبرهن على
ارتباطها بك في كل حركة من حركاتها وكل كلمة من كلماتها » جعلني
سعيدا جدا . وباختصار ، بدأت في الايام الاخيرة اكون سعيدا جدا
ومسرورا ، واذا لم أمت ، واذا انتهيت الى اللقاء بك ، فسنفيد كثيرا
من الحياة .

أشعر انني تعيس جدا حين افكر بهوم أمي العزيزة وأختي سامية .
واذا كان هناك شخصان في العالم لم يبتسما قط بسببي فانهما هما .
ولم أكن ابدا ذا نفع من أي نوع لهما . أنا لا أستطيع ان اكتب لهما ،
وعاجز عن تقديم العزاء اليهما ، فقد منحتاني كل شيء ، وأنا لم أمنحهما

شيئا . آه يا أمي العزيزة ، يا عزيزتي ساموش ! لقد أعلمني محمد علي سيبيوك في رسالته بأنك تعترم المجيء لزيارتي . سيبيوك الآن في أنقرة ، ولا أستطيع ان اتنبأ بنتائج الجهود والمسااعي التي يبذلها ، لكنني مثلك لا أفقد كل أمل ، فالحسن السليم والضمير القومي ، ينتهيان دائما لنصر العدالة .

في الثامن من هذا الشهر سأعلن الاضراب عن الطعام ، وسأفعل ذلك بأمل وليس بياس ، وحتى لو غادرت جلدي ، فذلك على أمل أن أعيش حتى آخر أنفاسي . أنتظر بفارغ الصبر الروايات البوليسية ، ولي بعض الرجاءات اليكم ، لمزهر ولك : عزّوا أمي وسامية عندما تتصلان بكم هاتفيا . أما منور فلا بد أن تكون الآن وحيدة جدا . أدمعوها وامنحوها الشجاعة ، وسلوها ، في هذه الايام . قليلا . كونوا ممثلين بالأمل رغم كل شيء ، وأنت خاصة يا فالأ ، لا تفقد أعصابك ولا تشغل بالك كثيرا . . . انني ممثليء بالأمل ، وأنا أسبح في فرح الاعلان عما هو عدالة ، ولي الفرصة في أن أقول لنفسني ان العدالة ستتحقق على أية حال ، حتى ولو مت . . . ولي حظ أن أوّمن بذلك ، وأثق به كل الوثوق . تذكر جيدا : انني لا أنتحر ابدا ، ولا أمارس ابتزازا من أي نوع ، ولا أركب رأسي ابدا . كل ما افعله هو ، ببساطة ، مشروع ، لانه لم يبق لي أي حل آخر الا أن أضع حياتي موضع مغامرة ، كي تتمكن السبل الشرعية من أن تفتح أخيرا ، وكسي يتصحح هذا الخطأ التشريعي الذي ينسحب منذ ثلاثة عشر عاما . . . وداعا يا اصدقائي الاعزاء . اعانقكما أنتما الاثنين بشوق . أكرر انني واثق ومتأكد ، برغم كل شيء ، اننا سنلتقي قريبا ، لاني أوّمن بضمير الشعب .

(٥ نيسان ١٩٥٠)

- ٤ -

سلام ايها الاولاد !

كيف حالكم ؟ حالي حسنة ، والحكة على وجهي انقطعت . زارني سيبيوك وتناقشنا في الموضوع . أود أن أعلن ، في الثامن من نيسان ، الاضراب عن الطعام ، كي اساعد على انتصار العدالة والقانون ، وكى ادفع السلطة الى الانسجام مع القانون ، وقد كتبت بهذا الى وكيلى الشرعي عرفان امين ، اذهبوا لرؤيته أنتم أيضا ، على ان يكون على اتصال مع

سيبوك ، لا تقلقوا من اجلي . لقد كنتم شهودا على برودة اعصابي التي برهنت عليها امام اخفاق قانون العفو . انتم تعرفون هذا تماما ، فانا لم اصدق بتاتا بأنه قد يصوت عليه ، وانني ممتلىء الآن بالامل ، ومقتنع بأن الطرق الشرعية ستنتفتح أخيرا . وستعاد اليّ حقوقي ، كما ان هناك امكان موتي ، اننا لا نستطيع شيئا أكثر من أن نتحمل عذاب كوننا قد أصبحنا رمزا للظلم الواقع علينا ، وانه لاجمل بكثير أن اموت في سبيل انتصار العدالة . ارسلوا اليّ فورا روايات بوليسية ، فعندما اغدو راقدا وجائما ، ستخفف المتعة التي تمنحني اياها هذه الكتب الالم الجسدي . اكرر مرة أخرى : لا تقلقوا كثيرا . هناك أحد احتمالين : أن اجد حريتي وحقوقي بسرعة ، أو أن اخلي للعذاب الذي يوقع عليّ والذي نغامر بأن يدوم سنوات أيضا . اذا ما استعدت حريتي فان العدالة تتحقق وهذا أفضل ، واذا ما متّ فلا مشكلة ، اذ لن اناام أبدا . وباختصار ، فان وضعي مضمون من كل وجهات النظر . هل رأيت منور يا مزهر ؟ قل لها أن تكتب . عزّها . يجب الا تكون شديدة القلق . ينبغي الا تشغل بالها كثيرا ، فمن يعلم ، قد ألقاها قريبا جدا .

(دون تاريخ)

- ٥ -

اخي العزيز ، اختي ، الى القلب الطيب جدا .

تلقيت رسائلكم واجبت عليها فورا . ستكون رسالتي قصيرة . فعلى الرغم من انني اشعر بالحاجة الى اطالة الحديث ، لا املك الشجاعة للاطالة في الكتابة حتى اليكم . انا متفائل بنسبة . ٥ بالمئة ، واکرر لنفسي انه في اللحظات الاخيرة يمكن أن يسوء كل شيء ، ومن اجل هذا فانا لست عصبيا أبدا ، باستثناء انه يستحيل عليّ الآن ان اكتب رسالة حتى اليكم . استطيع ان اؤكد لكم انني لم اكن قط على مثل هذا البرود ، واستشعر حزنا خفيفا ساخرا ، وباختصار ، في حسابي ان هناك . ٥ بالمئة من الحظ ، وهذا كيلا اكون متشاظما جدا ، كي تنتهي آلامي قريبا ، وعلى اساس هذه ال . ٥ بالمئة من الحظ أرجوكم ان ترسلوا لي فور تلقيكم لرسالتي هذه ، الكتب الثلاثين التي على مزهر ان يرسلها ، من ناحية أخرى ، أرى انه من غير المفيد ان تأتوا لزيارتي . سأبرق اليكم أو سأتي لأقرع ابوابكم دون اعلام سابق بوصولي ، وسأرجوكم ان تمنحوني ضيافتكم

بعض الوقت .. لا تقلق كثيرا يا فالأ . كن واقفا ومتاكدا من اني استطيع ان اذهب بنفسى الى استانبول دون ضجسة وحكايات ، ودون ان الفت النظرات المعادية لحالى . مزهر ! يا بنى ، ويا بنتى ! لا تحزنا أبدا . وبالرغم من اننى لا أشكو من شيء ، وبالرغم من اننى تألت كثيرا من أجلها ، وبالرغم من كل شيء ، وانت كنت اقرب شاهد على كل هذه الآلام ، فانا أشكو اليك ، أبكى كطفل ، فقد كل سلاح . قل لنفسك اننى لو مت دون ان اعرف كل هذه الآلام ، لكنك قد انتهيت دون ان أفهم مظهرها هاما جدا من مظاهر هذه الحياة . وفى هذا المجال ، والشكر لله ، فانا أشبه مولانا كثيرا .

كفى كلاما على كل هذا ، فما سياتى سياتى . أقبلكما انتما الاثنين بشوق .

(٨ - ٥ - ١٩٥٠ ، سجن بروصه)

برقية

لا تتحركوا ، انتظروا برقيتى .

اوسكودار

الى هنا تنتهى رسائل ناظم حكمت فى السجن . فى الثامن من نيسان أعلن الاضراب عن الطعام حتى الموت أو يطلق سراحه ، وفى اليوم نفسه كتب الرسالة الاخيرة ، المنشورة اعلاه ، الى اصدقائه . وقد ذاع خبر اضرابه عن الطعام بسرعة ، وتخطى حدود تركيا لينتشر فى العالم أجمع . وهبت تلك الموجة العاصفة من الاحتجاج ، ودوت اسلاك البرق فى تركيا وهى تحمل آلاف برقيات الاستنكار ، طالبة من الحكومة التركية ان تطلق سراح الشاعر السجين .

البرقية الاخيرة ، تشير الى توقع حدوث شيء مفاجيء . لقد تجاهلت السلطات التركية فى البدء موجة الاحتجاج العالمية ، ثم ما لبثت ، امام اتساعها ، ان اضطربت وتراجعت ، وأبلغت ناظم حكمت انها ستنظر فى قضيته اذا ما توقف عن الاضراب عن الطعام ، لكن ناظم حكمت رفض ان يتراجع ... وامام خطر موته ، وتحمل هذه المسؤولية امام الراى العام العالمى ، قررت الحكومة التركية الافراج عنه ، حيث سيذهب الى استانبول ، وينزل ضيفا على اصدقائه بعض الوقت .

ان رسائل ناظم حكمت هذه - في حدود المقتطفات التي أوردناها - تكفي لتلقي ضوءا على حياة الشاعر في السجن . فقد كان ، على مدى ثلاثة عشر عاما ، يعلم ، ويعلم الآخرين ، كيفية الصمود في وجه الجلادين . كان واثقا ، شجاعا ، مناضلا بالفعل والكلمة ، يمتلك الأمل والعزم ، ويمد بها السجناء من حوله ، وكان السجن ، على رهبته ، يتيح له ان يعمل ، ويكتب ، ويراسل اصدقاءه . ومن هنا يمكن القول انه كان سجنيا ديمقراطيا اذا ما قورن بسجون هذه الايام .

ويقول عابدين دينو : « اننا نجد كل شيء في هذه الرسائل . الا ان المدهش فيها ، على ما يبدو ، هو تكرار بعض الموضوعات ، مثل الافتقار الى الدراهم ، والصحة السيئة ، وارادة العمل ، والحنين ، والشجاعة ، والحب الجنوني .. هذه الایماء التي تؤثر في القارئ كـ بعض الاغاني الشعبية الاناضولية ، اذ تعود بعض النوات بالتناوب فتحدث سحرا ايقاعيا يملك المرء ويقوده الى ما هو ابعد منها .. يقوده الى أين ؟ الى سجن بروصه ، الى قلب المأساة » .

« وفي نهاية الرسائل يوحى بحب جديد ، بفراق محتوم ، يضاف اليهما الشعور بعسر في قلب يدقّ كيفما اتفق . ويوجد أيضا ترقب العفو الذي سيأتي » .

« سيأتي هذا العفو بعدئذ . وتتوقف الرسائل ويبدأ الاضراب عن الطعام . ان كمال طاهر يجهل ما يعرف ناظم : كيف ولماذا الوقت الذي اختاره . وناظم حكمت يخشى ما هو أسوأ للذين قرروا الانضمام اليه ، فيرى انهم مفامرون ، وعبثا يضحّون ، وهم في متاهة سجونهم البعيدة بعدا حقيقيا ، فيرجو كمال طاهر ان يكفّ عن الاضراب مهما كلف الامر ، وأن يتركه وحده يفامر مغامرة الكل من أجل الكل .. ولكن عبثا ، فما أن بدأ ناظم الاضراب حتى تبعه الجميع » .

« ان رسائل ناظم حكمت موجهة الينا ، لكل منا شخصا ، ولا يمكننا بعد الآن الاستغناء عنها .. وان الرسائل الاخيرة الموجهة الى كمال طاهر متباعدة زمنيا ، وتبدو غامضة ، فالتى تتعلق منها بالاضراب غير مفهومة لدى القارئ الذي يجهل التسلسل الزمني للوقائع ، وكون ناظم بدأ الاضراب وحده ويريد أن ينهي وحده ، ولهذا اخترنا بعض الرسائل الموجهة الى صديقه فالأ نور الدين والى زوجته » .

ويبدو من الرسائل الاخيرة الى كمال طاهر ، ان ناظم يحتاط لامر اضرابه عن الطعام ، فيطلب منه مسبقا الا يصدق ما تنشره الصحف ، غير ان كمال طاهر يعرف الحقيقة ، ويملن الاضراب عن الطعام تضامنا معه .

ولا تحدثنا الرسائل عن تطور الموقف بين ناظم وبيرايه . ولا نجد الا ذلك الاسف الكبير لدى الشاعر ، لان زوجته تنأى عنه ، لمجرد ان امرأة أخرى تلوح في افقه . ونحن لا نعرف عن هذه المرأة سوى ان اسمها منور ، وقد ورد ذكرها في الرسائل الاخيرة الى كمال طاهر ، ولكن متى التقاها ناظم ، وكيف نشأ الحب بينهما ، وهل كانت تزوره في السجن ؟.. ان كل هذه الاسئلة تظل بغير جواب ، كما يظل بغير جواب ذلك السؤال الذي طرحناه : هل منور هي بيرايه ذاتها ؟ واذا لم تكن كذلك ، فلمن وجه الشاعر قصائده باسم منور ؟ وكيف تحدث عن ولديه : محمد وسوزان ، باعتبارها أمهما ؟

لقد أثرت ان أضع الفصل الاول من هذا الكتاب على النحو الذي وضعته عليه قبل ستة اعوام ، وتمسكت بفرضية ان بيرايه هي منور ، وانها انفصلت عن الشاعر بعد خروجه من تركيا وزواجه من فيرا تولىكوف السوفياتية .

وتكشف لنا فيرا ، في مقالها « حكايات من حياة ناظم حكمت » كيف استطاع الشاعر ان يتخطى الحدود التركية بعد خروجه من السجن ، وكيف كانوا يراقبونه ويريدون اغتياله ، وهذا ما يفسر تلك الحيلة التي اتخذها ناظم عند اضرابه عن الطعام ، وكيف طلب من اصدقائه ان يأتوا الى بروصه لمرافقته اذا ما أفرج عنه .

تقول فيرا : « قال لي ناظم مرة : « هل تريدان ان تعرفي كيف ساعدني رفيقك بافلوف ؟ نعم ، هذا طريف فعلا . لقد حدثت محاولتان لقتلي ، ومرة حاولوا دهسي بسيارة مسرعة ، وقد قالوا عندها انه كان حادثا بطريق الصدفة ، ولكني اشك في ذلك ، لان الحادث كان مدبرا من البوليس ضدي .

« ومرة علمت عن طريق زوجة احد التجار الكبار انهم يريدون سوقي الى الخدمة العسكرية ، معللين ذلك بأنه بسبب وجودي في السجن ، لم اقم بهذه الخدمة، وهناك ارسل لخدم في صفوف قوات حرس الحدود،وعندها يقتلونني مدعين فيما بعد اني حاولت عبور الحدود هربا . هذه الاخبار

كانت جديده ، وبدأت في البحث عن مخرج ، وقرر رفاقي ان عليّ الفرار من البلاد . ولكن كيف ؟ كنت محاصرا بسبعة من رجال الشرطة الذين يتنلوبون من قبتي ليل نهار ، وعندما اسقط في يدي تذكرت بافلوف ونظريته حول الفعل المنعكس الشرطي ، واصبحت حياتي منذ ذلك الحين تسير بشكل لا يصدق من الدقة والتنظيم ، كالساعة تماما . . كل يوم استيقظ في نفس الساعة ، وفي نفس الدقيقة افتح النافذة ، وبعد ذلك ، بخمس عشرة دقيقة بالضبط ، اخرج من البيت واركب نفس الترام الذي يحملني كل يوم ، وادخل باب الاستديو حيث كنت اعمل كمخرج في دبلجة الافلام الى اللغة التركية بعد خروجي من السجن ، وفي نفس الوقت بالضبط ، واتناول طعام الغداء في نفس المطعم ايضا ، وعلى هذا النمط كان يسير نهاري من الصباح حتى المساء . لم اكن اسمع بأي تغيير على هذا النظام الدقيق طوال ستة أشهر ، وتعود « حراسي » على هذا النظام . وهكذا عندما اشار اليّ الرفاق بإمكانية الهرب ، لم استيقظ في اليوم المحدد في الساعة كما جرت العادة ، بل استيقظت في الرابعة ، ومررت بهدوء قرب رجال الشرطة النائمين ، الذين كانوا يغطون في سبات عميق ، ولم يتحرك واحد منهم . وصلت الى شاطئ البوسفور حيث كانت تهب عاصفة قوية ، جعلت ماء البحر يقلي في هيجانه . واوصلني الاصدقاء الى زورق بمحرك ، واعطوني مرافقا كان عليه أن يوصلني الى عرض البحر ، بعيدا عن الشاطئ ، ثم يعود ادراجه . . وتقاذفتنا الامواج ، ورمت زورقنا من اليمين واليسار ، لكننا تابعنا طريقنا بسرعة كبيرة ، وكانت مقدمة الزورق تتجه نحو شواطئ بلغاريا » (١) .

لقد انتصر ناظم حكمت على كل اعدائه ، ليس بشجاعته وحدها ، ولا بقوة اعصابه وحدها ايضا ، بل بثقته في قضيته ، واستعداده للموت في سبيلها .

ان اضرابه عن الطعام كان آخر وسيلة في يديه للخروج من سجن بروسه ، وقد اقدم على استخدامها بدقة واحكام ، وعرف ، على هذا النحو ، آلام الجوع ، كما عرف قبلا آلام التعذيب وآلام السجن ، وهذه قصيدته التي كتبها اثناء اضرابه عن الطعام ، ووصف فيها مشاعره نفسي اليوم الخامس لاضرابه :

(١) ترجمة عرفان عبد النافع - جريدة « البعث » ، ٢ - ٨ - ١٩٧٦ .

اليوم الخامس من الاضراب عن الطعام (١)

رفاقي !

اذا لم أستطع أن أعبر لكم بوضوح
عما أريد أن أقوله ، فلتغفروا لي ، يا رفاقي ،
لأنني ثمل ، وأشعر بدوار خفيف ،
لا من اثر الخمر ،
ولكن من اثر الجوع

رفاقي !

في أوروبا ، وآسيا ، وأميركا ،
أنا لست مضربا عن الطعام في حجرة السجن ،
ولكنني مستلق على العشب في هذه الليلة من نيسان ،
وعيونكم تتلامع فوقى مثل النجوم ،
وتصافح أيديكم جميعا قبضتي ، مثل يد واحدة ،
مثل يد أمي ،
مثل يد حبيبتي
مثل يد محمد .

رفاقي !

انكم لن تتركوني وحيدا أبدا ،
ولن تنسوني ،
ولن تنسوا وطني وشعبي ،
لأنكم تحبوننا ،
أنا أشكركم ، يا رفاقي .

رفاقي !

لا أريد أن أموت ،
ولكنني لو قتلت ،

(١) ترجمة عبد الوهاب البياتي .

فانا اعلم ،
اعلم انني سابقي حيا بينكم ،
حيا في قصائد ارغون ،
- في كل قصائده التي تتغنى بالايام السعيدة الآتية -
حيا في حمامة بيكاسو البيضاء ،
وفي اغاني روبسون .
والابهي من ذلك ،
انني سابقي حيا في ضحك رفاقي الظافر ،
شغيلة مرفأ مرسيليا .

رفاقي !
الحقيقة انني سعيد الى ابعد حدود السعادة .

دراسات

من منشورات دار الآداب

- الفكر العربي في معركة النهضة د. أنور عبدالمك
- ثقافتنا في مفترق الطرق د. لويس عوض
- الوجه والقناع في مسرحنا العربي محمود امين العالم
- الطريق الى الخيمة الاخرى (دراسة في أعمال غسان كنفاني) د. رضوي عاشور
- التراث الفلسطيني والطبقات علي الخليلي
- الاسلام والمجتمع العصري د. صبحي الصالح
- كيف نفهم الاسلام — تأليف شيون ترجمة د. عفيف دمشقية
- ١٠ ثورات في الاسلام د. علي الخربوطلي
- اسلاميات (مجلد) د. طه حسين